karl may

SUB ARIPA MORȚII

EDITURA PALLAS

Consilier editorial
NICULAE GHERAN
Coperta de
SERGIU GEORGESCU

Karl May
IM REICHE DES SILBERNEN LÖWEN
„Karl May's Gesammelte Werke”, Band 28
Radebeul bei Dresden, „Karl May Verlag”

Ediția de față a folosit ca text de bază traducerea semnată de Lia Hârsu în paginile romanului-foileton tipărit în „ziarul cotidian cu ultimele noutăți şi ştiri literare” *Victoria*, III, nr. 118 – 141, 12 sept. — 4 oct. 1934, titlul *Sub aripa morții* fiind preluat din sumarul volumului original. Tălmăcirea a fost confruntată cu versiunea germană sus-amintită de GHEORGHE DORU, definitivarea textului pentru tipar realizându-se în redacție.

KARL MAY

Opere – 13

SUB ARIPA MORȚII

din ciclul

În țara
leului argintiu

***

Roman

EDITURA PALLAS
București, 1995

CUPRINS

1. *În Basra 3*
2. *Peste graniță..... 51*
3. *Sub aripa morții 133*
4. *Răzbunătorul.....251*
5. *Ahriman Mirza.....386*

Poșta redacției.....435

1. În Basra

Basra, care se numea înainte Basora sau Balsora, este cel mai vechi oraş al califilor dintre Tigru şi Eufrat, fiind înființat de Omar, în anul 636 înainte de Hristos, ca să înlesnească persanilor legătura cu marea, deci calea pe apă spre Indii.

Pe vremea aceea, la îmbucătura fluviului acum cu desăvârşire secat, se afla vechiul oraş Teredon sau Dirikotis. Socotit de-a lungul multor veacuri de către arabi drept unul dintre cele patru raiuri ale lui Mahomed.

De la Nabucodonosor, până la epoca diadohilor macedoneni, el a fost înfloritor, fiind cunoscut mai ales datorită faptului că Nearhos, prietenul din copilărie al lui Alexandru cel Mare, a debarcat cu flota sa, în anul 325, la Teredon.

Între acest oraş şi Basra a existat o concurență, din care tânăra cetate a califilor a ieşit învingătoare. Teredonul a decăzut, treptat, iar Basra a luat un avânt din ce în ce mai mare. Sub proteguirea Califilor şi într-un ținut prielnic, oraşul a putut fi în curând socotit drept unul dintre cele mai bogate şi mai de seamă ale țării. Aici se adunau literații şi învățații musulmani, faima lui crescând după ce Ibn Risaa, vestitul savant, a înființat

„şcoala înțelepților”. Academia aceasta era atât de importantă încât datorită ei s-a dat oraşului numele de onoare de Kubbet el Islam, ceea ce înseamnă „Cupola Islamului” pe limba noastră.

Strălucirea lui însă n-a ținut multă vreme; oraşul a decăzut, ca şi rivalul său, Teredonul, din pricina secării treptate a fluviului, la care s-au mai adăugat şi împrejurări de ordin politic. Astăzi, fosta „Cupolă a Islamului” nu mai e decât o adunătură de colibe dărăpănate, printre mormane de ruine, deşi a rămas un loc de trecere al caravanelor în drum spre India. Până şi numele i s-a pierdut, căci Basra[1] se numeşte astăzi Zobevi, după o mică geamie în care zac osemintele văduvei unui partizan al lui Mahomed.

Totuşi vechea Basra mai păstrează oarecare interes pentru noi, căci legenda spune că Mahomed, călătorind odată cu unchiul său Taleb, s-a întâlnit aici cu un călugăr creştin, anume Djerdjis (Georgeus), care a atras atenția lui Taleb asupra inteligenței nepotului său. Probabil că de aici pornesc preceptele creştine care se găsesc pe alocuri în *Coran*.

Basra e aşezată acum la vreo două mile mai la nord de vechiul oraş. Cine a citit *O mie şi una de nopți*, poveştile frumoasei şi înțeleptei Şeherezada, care şi-a luat de aici inspirația — şi se aşteaptă, venind la Basra, să-şi înalțe sufletul la frumusețile descrise în poveştile citite, va avea o amară dezamăgire. Înainte de toate, oraşul nu e aşezat chiar lângă fluviu, ci la o jumătate de oră de el, fiind

[1] În zilele noastre Basra e cel de-al doilea oraş al Irakului, ca număr de locuitori şi capitală a guvernoratului cu acelaşi nume. (Nota traducătorului.)

înconjurat de o apă stătătoare, rău mirositoare.

Localitatea prezintă ochiului dornic de poezie numai urmele trecutului îndepărtat. Este aşezată pe un teren mlăştinos, îmbibat cu miasme. Malaria care mocneşte în tot cursul anului şi aerul nesănătos sunt foarte temute, aşa încât atunci când vreun funcționat se face vinovat de o abatere, este mutat, ca pedeapsă, de la Bagdad la Basra. Şi cu siguranță că nu mai scapă cu viață.

Nici un medic local n-a descoperit vreun mijloc de apărare împotriva malariei, care bântuie aici cu furie şi nici cei europeni nu i-au putut veni de hac.

Populația, care număra pe la începutul secolului al douăzecilea vreo şaizeci de mii de locuitori, a scăzut acum la a zecea parte şi dacă n-ar fi locul de ancorare al marilor vapoare comerciale pe drumul lor între Mesopotamia şi India, Basra ar dispărea cu totul.

Deşi ştiam toate acestea, venisem aici eu Halef ca să vizitez vechiul Basra şi să plecăm apoi, cât mai curând, spre Şiraz, trecând prin Satt el Arab şi Quarun, pe urmă ținând malul Djerrahi sau Ab Ergun, s-o luăm prin lanțul de munți cu trecătorile lui care ne duceau la țintă.

Mai fusesem o dată cu Halef la Basra. Cu gândul să ne ducem în Persia, cotiserăm însă pe drumul caravanelor de pelerini spre Mecca şi a trebuit să renunțăm. Cele ce întâmpinaserăm atunci în Basra ne făcea să ne abatem iarăşi pe aici, pentru a ne împrospăta amintirile.

Ne întorseserăm tocmai de la vechiul Basra, pe care îl vizitaserăm în ziua aceea şi şedeam la taifas într-o cafenea, nu departe de clădirea vămii.

Caii ni-i lăsaserăm în curtea îngustă şi murdară şi aşteptam să vină omul cu pluta care trebuia, să ne treacă

pe malul celălalt. Veni, dar ne spuse că nu poate să ne treacă acum, fiindcă era ostenit şi trebuie să se odihnească puțin.

Eram foarte necăjiți de întârzierea asta. Omul era însă încăpățânat, şi, deşi îi spuseserăm că vom vâsli noi şi el n-are decât să se odihnească pe plută, ne răspunse că nu dă vâslele pe mâna nimănui.

Dar orice rău are şi partea lui bună, căci zăbava aceasta ne-a adus o bucurie, cu atât mai mare cu cât era pe cât se poate de neaşteptată.

Trebuie să amintesc că pereții cafenelei ca şi ai vămii erau din trestie împletită. Avea două încăperi, una mai mare şi alta mai mică. În aceasta din urmă stăteam noi; eram singuri şi puteam vedea şi auzi printre găurile împletiturii tot de se face şi se vorbeşte dincolo.

Până acum veniseră şi plecaseră câțiva muşterii. Cafegiul şedea tolănit pe perne, îşi pusese luleaua stinsă pe genunchi şi părea că moțăie. Tânărul somal, care făcea pe chelnerul, lua unul câte unul ciubucele goale atârnate de perete şi îndesa tutun în ele, ca să fie pregătite pentru viitorii muşterii.

În cafenea ca şi afară domnea linişte, doar din când în când se auzea câte o comandă scurtă de pe vaporul englezesc, care ridica seara ancora pentru a se duce la Bombay. Sirena unui vapor care intra în port ne făcu să tresărim, deoarece de unde eram nu-l putusem vedea apropiindu-se.

Vaporul ne aducea bucuria despre care spuneam. Nici nu trecuseră zece minute de la sosirea lui şi auzirăm că intră cineva în încăperea de alături.

— *Sallam!* salută scurt şi istovit noul venit.

—*Sallam aleikum!* răspunse cafegiul cu glas obosit şi nepăsător.

Glasul muşteriului mi se păru oarecum cunoscut. Abia aruncarăm o privire prin ochiurile peretelui şi Halef sări în picioare, vrând să scoată un strigăt de mirare. Îi astupai repede gura cu palma. Îl împinsei îndărăt pe scaun şi-i şoptii:

—St! Nici un cuvânt, Halef.

Întâlnirea aceasta e atât de neaşteptată că abia m-am stăpânit şi eu să nu țip de bucurie. Stai să vedem cum o să se descurce. Nu ştie boabă nici arăbeşte, nici turceşte.

Omul despre care vorbeam ar fi atras atenția oricui, chiar într-o țară din Apus, dar încă aici în orient şi mai ales într-o localitate atât de mică. Era înalt şi osos. O pălărie înaltă, aşa-zisă joben, îi acoperea capul lungăreț. O gură aproape de la o ureche la alta, cu buze subțiri, părea o tăietură de-a curmezişul feței, sub un nas coroiat, care mai să se întâlnească cu bărbia. Din gulerul înalt şi scrobit ieşea un gât lung ca de cocostârc, în jurul căruia era înfăşurată o cravată cenuşie cu pătrățele, pe urmă venea o haină tot cenuşie-cadrilată, nişte pantaloni la fel, jambiere cenuşii şi nişte ghete cu gumilastic, pline de praf.

Un brâu cenuşiu cu pătrățele, în care purta câteva revolvere şi pumnale, îi înconjura mijlocul. De la umăr până la şold avea o cartuşieră tot cenuşie. La spate îi atârna o puşcă mare şi grea, iar în mână, alta mai mică, într-un toc cenuşiu cu pătrățele.

Omul acesta „cadrilat” se îndreptă țeapăn şi semeț spre o pernă mare de lângă perete, îndoi genunchii ca să se aşeze turceşte pe ea, dar, neobişnuit cu acest fel de a se

aşeza, îşi pierdu echilibrul şi căzu ca un bolovan pe pernă, cu picioarele înainte.

—*Thunder storm!*[1] exclamă el cu necaz. Vru să mai bodogănească ceva, se răzgândi însă şi strigă poruncitor somalului:

—Ciubuc!

Băiatul luă una din pipele pe care le umpluse, puse un cărbune aprins deasupra tutunului, trase o dată din ea şi o întinse apoi cu un gest grațios străinului.

—*Hanzir!*[2] se răsti acesta la el şi îi dădu una peste mână de-i zbură luleaua cât colo.

Cafegiul pricepu pricina şi lămuri băiatului:

—Ăsta e un inglez care nu fumează după gura ta, ci îşi aprinde singur ciubucul.

Somalul aduse altă pipă şi un cărbune. Străinul trase de câteva ori din ea, o aruncă după cealaltă şi scuipă cu scârbă.

—Ce e? întrebă cu mirare cafegiul.

—*Duhan*[3], prost! răspunse celălalt.

—Mai bun n-am. Dacă nu-ți place, n-ai decât să pleci.

—*Kahwe!*[4] porunci muşteriul, fără să se scoale.

Somalul se duse la ligheanul cu mangal, făcu o cafea, o turnă într-o ceaşcă şi i-o aduse. Englezul o mirosi, sorbi o înghițitură, vărsă apoi cafeaua pe jos şi strigă cu dezgust:

—Kahwe battal dşiddan[5].

---

[1] Furtună.

[2] Porcule.

[3] Tutun.

[4] Cafea

[5] Cafeaua nu e bună.

—Ți-am mai spus că dacă nu-ți place n-ai decât să pleci, zise iar cu glas domol cafegiul; adăugă însă ca om prevăzător: după ce vei fi plătit.

—Kaddais tamano?[1]

—*Işrin kuruş* — douăzeci de piaştri.

Era o jupuială în toată puterea cuvântului; ca pedeapsă pentru jignirea pe care i-o adusese muşteriul. Acesta scoase însă cu nepăsare o monedă de aur din buzunar şi o zvârli spre cafegiu. Somalul o prinse din zbor şi o întinse stăpânului. Când turcul vru să-i dea restul, englezul îi făcu semn cu mâna că nu trebuie. Cei doi orientali se uitau ca năuci la el...

Nu mă miram defel de mărinimia vechiului şi bunului meu prieten, David Lindsay — căci el era. Aşa îi stătea în fire.

Aşadar, omul acesta cadrilat şi cenuşiu pe care îl zăream prin găurile peretelui nu era altul decât lordul Lindsay. Ce căuta el aici? Ştiam că de ani de zile nu mai fusese pe acasă în Anglia şi călătorea mereu de la un capăt al lumii la celălalt. Primisem acum aproape un an şi jumătate o scrisoare de la el, trimisă din Cape Town, dar nu-mi scria încotro se va îndrepta de acolo. Şi iată-l acum înaintea mea. În aceleaşi haine cu pătrățele mai mari sau mai mici, într-o cafenea din orăşelul acesta uitat de Dumnezeu.

Dar şi mai mult mă miram că-l auzeam vorbind limba arabă. Hoinărisem împreună luni întregi, cutreierasem diferite ținuturi ale Orientului, oprindu-ne când ici, când colo, un timp mai mult sau mai puțin îndelungat, ca să fi

[1] Cât costă?

putut prinde ceva din obiceiurile şi limba țării; lui însă, ca un veritabil *Englishman* ce era, nici prin gând nu i-ar fi trecut să-şi dea această osteneală. Ca englez credea că toată lumea trebuie să-l înțeleagă ori să ştie englezeşte. Iată de ce nu-mi venea acum defel să-mi cred urechilor, când îl auzii vorbind arăbeşte, — cam stâlcit nu e vorbă — dar destul ca să se facă înțeles.

Îmi aduceam aminte că omul acesta original, care nu se mira de nimic, nu se speria de nimic şi nu se tulbura de nimic, ne făcuse adeseori, prin firea lui, caraghioasă uneori, să petrecem şi să uităm de primejdii şi necazuri.

Se putea vedea şi acum cât de puțin se sinchisea că turcul îl dăduse aproape afară, spunându-i că dacă nu-i place n-are decât să plece. Stătea liniştit pe loc şi părea să cugete la ceva, probabil ce să ceară, căci, ca adevărat gentleman ce era, nu înțelegea să stea într-o cafenea fără să consume ceva. În cele din urmă păru că a găsit, căci strigă:

—Frank kahwe!

Prin *frank kahwe* sau *frank kahuvezi* se înțelege ciocolată.

—N-am, răspunse cafegiul.

—Cacao!

—Nu ştiu ce e asta.

—Sherry!

—Nu pricep ce vrei să spui.

Lindsay căscă o gură de credeai că vrea să-l înghită, căci se plictisea, neştiind ce să mai ceară, îi veni însă o idee, căci strigă ca o uşurare:

—Şerbet!

Somalul alergă în fugă să-i aducă paharul cu siropul de

fructe cerut, pentru care englezul îi aruncă un bacşiş care-l făcu pe băiat să se topească de plăcere, să se ploconească de trei ori până în pământ. Lindsay duse băutura la gură şi o gustă; păru să-i placă şi sorbi de vreo câteva ori din ea. Dar când puse paharul jos şi privi din întâmplare în el, chipul său se schimonosi de spaimă şi scârbă şi strigă, împingând paharul cât colo:

—*All devils!*[1] Asta e un... un... cum se zice *snail*[2] pe arăbeşte?

—Nu ştiu ce vrei să spui, răspunse cafegiul. E ceva în şerbet? Ia să văd.

Mărinimia de adineauri a englezului îl mai scosese nițel din toropeala şi nepăsarea lui, aşa că se sculă de jos, luă paharul, îşi aruncă ochii în el şi zise foarte liniştit:

—E un melc mic, mititel, nici măcar cât degetul meu mijlociu. Tot Allah l-a făcut şi pe el, săracul! De ce ți-e scârbă? Dar dacă nu-ți place, o să-ți dau alt şerbet.

Scoase melcul din pahar cu degetele şi dădu limonada pe gât. În vremea asta somalul veni în fugă cu alta. Dar mutra de dezgust cu care englezul întoarse capul, îl făcu pe cafegiu să întrebe cu oarecare compătimire pe acest muşteriu pretențios:

—Ce, ți-e greață? Bea atunci un araki.

—Ai? întrebă repede englezul. Să-mi aducă un pahar, dar cât mai mare.

—Atât de mare, cât să pot bea şi eu din el.

—Foarte mulțumesc! Dacă vrei să bei, spune să-ți aducă şi ție unul.

---

[1] Drace!

[2] Melc.

—Tot aşa de mare?

—Da.

—Şi pentru mine unul? întrebă somalul cu lăcomie.

—Dinspre partea mea!...

—Să nu fie mai mic?

—Nu.

Băiatul veni în fugă cu sticla de rachiu şi trei ulcele de pământ. Turnă în fiecare ulcică în părți egale, aşa cum se face: „ție una, mie una”, până le umplu ochi. De astă dată englezul fu mai prevăzător. Se uită bine până la fund şi, nevăzând nici un melc, începu să soarbă cu plăcere din ulcică. După fiecare sorbitură chipul lui se însenina tot mai mult şi limba i se cam împleticea în gură, când zise cu satisfacție:

—Rachiul e bun, foarte bun...

Cafegiul păru că se bucură foarte mult, porunci băiatului să mai umple o dată ulcelele — ştiind că muşteriul va plăti tot — şi, ca să se arate recunoscător, se apucă la taifas cu el.

—Eşti englez, începu el şi nu cunoşti poruncile legii noastre care ne opreşte să bem vin. Rachiul însă e *mah es ssahha*[1], de aceea se bea întotdeauna în sănătatea aceluia care îl oferă, îngăduie-mi să spun şi eu: *Sirreh mahabbehtak* — în sănătatea ta!

—*Sirreh mahabbehtak*, închină şi somalul, grăbindu-se să deşerte ulcica şi s-o umple la loc.

Aceşti doi musulmani aveau nişte gâtlejuri ca ale marinarilor irlandezi. Nu pot să sufăr rachiul, mai ales băut în cantități atât de mari, — dar s-a băut, după cum

[1] Apă care dă sănătate.

s-a dovedit mai târziu, nu numai în sănătatea lui Lindsay, ci şi spre binele nostru.

În timp ce golea ulcelele — acum englezul sorbea numai din când în când câte o înghițitură — vorbeau între ei mai de una, mai de alta, ca doi vechi cunoscuți. Lindsay, după obiceiul lui, chiar şi în limba maternă, în fraze scurte. Asculta însă cu luare-aminte ce sporovăia celălalt, deşi erau lucruri care nici nu-l interesau. Dintr-una în alta, veni vorba şi despre biruri, vamă şi contrabandişti. De astă dată mi se păru că Lindsay devine mai atent. Cafegiul, cam amețit de băutură, scăpă câteva vorbe din care reieşea că ştia mai multe despre aceştia decât ar fi trebuit să spună. Pe somal rachiul îl buimăcise de tot şi moțăia într-un colț. Pe cafegiu însă îl însufleți se de-a binelea. Se lăuda că ar fi putut el spune multe despre contrabandişti, numai să vrea şi adăugă, întinzând mâna:

—Vezi tu inelul ăsta? E mut, dar dacă ar avea gură, ți-ar destăinui taine despre care habar n-ai.

La cuvântul „inel” tresării. Să fie un inel de-al „Umbrelor”? Nu luasem seama la degetele omului acestuia. Halef asculta de asemenea cu încordare şi se dăduse atât de aproape de perete, încât trestia uscată pârâi. Lindsay auzi şi întrebă:

—E cineva dincolo? Aud zgomot.

—*Allah'l Allah!* răspunse cafegiul. Uitasem de străinii ăia cu nişte cai cum n-am mai văzut până acum.

—N-or fi radşi pak?[1]

—Ba chiar adevărați *radşi pak!* Vrei să-i vezi?

—Cum să nu!

[1] Pur sânge.

—Hai să ți-i arăt!

Ieşiră în curte. Un om ca Lindsay, care ştia să prețuiască un cal de rasă, nu se putea lipsi de o astfel de plăcere.

—Sihdi, ce zici tu de minunea asta? Inglezul e aici. Ce ochi o să facă...

N-apucă Halef să-şi mântuie vorba, că din uşă se auzi glasul lui Lindsay, zicând cu nerăbdare:

—Trebuie să-i văd pe cei doi străini... acum, îndată. Şaua unuia o cunosc... o cunosc chiar foarte bine. În ce priveşte calul mă pot înşela, dar seamănă ca două picături de apă cu „Vântul”, un armăsar pe care...

Se opri încremenit când mă văzu pe mine şi Halef în uşă. Mirarea îl făcuse — aş putea zice — stană de piatră. Rămase cu gura căscată şi ochii holbați, dar nu putea scoate nici un cuvânt.

—*Welcome*, iarăşi în vechiul şi dragul nostru *Djesireh*[1]. La orice m-aş fi aşteptat numai la plăcerea asta nu, îl întâmpinai eu zâmbind. Ei, ce zici de întâlnirea asta neaşteptată, Sir David?

—Da, bun sosit, *Mister Englishman*, răspunse Halef, aducându-şi aminte de aceste două cuvinte ca printr-o adevărată minune.

Dar nu erau singurele, căci adăugă:

—*We are*, de bucurie când te-am văzut venind şi am rămas tot aşa de uluiți ca tine acum. Vii de-a dreptul din *native country*[2] a ta sau te-a adus Allah de pe alte meleaguri?

---

[1] „Insula” — uscatul dintre Tigru şi Eufrat.

[2] Țară de baştină.

Hagi Halef părea foarte mândru de cele câteva boabe englezeşti pe care le învățase odinioară. În sfârşit Lindsay păru că se însufleţeşte. Se apropie pas cu pas de mine, ridică brațele şi mă cuprinse de după gât, fără însă să poată scoate un cuvânt. Eram atât de mişcat de dovada aceasta mută de dragoste şi bucurie lăuntrică încât nu mă putui stăpâni şi-l strânsei în tăcere la piept, îşi recapătă în sfârşit graiul şi zise cu glas tremurat:

—Mister Kara... iar aici? Drept să-ți spun, mi s-au tăiat picioarele de emoție. Îmi vine să plâng ca un copil, deşi sufletul mi-e plin de bucurie. Inima asta a mea păcătoasă îmi face iar o poznă...

—Las-o să-ți facă! Parcă mie nu-mi vine să plâng?

—Vezi că a dumitale e mai tânără şi se lasă mai lesne înduioşată. Uite şi pe Halef, grozavul şeic şi tiran al haddedihnilor! Cu ăsta trebuie însă să vorbesc arăbeşte.

Era o adevărată plăcere să vezi mutra pe care o făcea acum englezul. Ochii îi luceau, obrajii îi ardeau şi părea că-şi recapătă întreaga vioiciune. Nici trupul lui nu mai avea astâmpăr! Când vorbea cu Halef se apleca spre el, pe urmă, când voia să-mi spună ceva, se îndoia tot de mijloc în partea mea. Râdea din orice şi când spunea ceva, repezea cuvintele, cum nu îi era obiceiul.

După ce se mai potoli bucuria revederii, lordul Lindsay zise:

—Astăzi e o zi mare pentru mine. Aş face o propunere.

—Care?

—S-o sărbătorim cum se cuvine.

—În ce fel?

—Cu un mic chef.

—Aici, unde nu se găseşte nimic?

—Te înşeli. Am o idee, o idee grozavă.

—S-o auzim.

—Punch ori grog. Rachiu e, apă e, zahăr şi foc de asemenea. Lămâi o să ne aducă somalul.

—Bine, ne învoim, dar cu singura condiție ca să ni-l facem noi singuri.

—Se înțelege de la sine. Eu fac pe bucătarul. Mi-ajunge melcul de adineauri. Ați văzut?

—Da.

—Şi ați râs de mine?

—Aşa, nițel.

—Ptiu! Era grozav! O să-mi aduc aminte cât oi trăi. Acum, punchul!

Întrebă pe cafegiu şi acesta îi spuse că se găsesc de toate. În timp ce pregătea băutura, ajutat de somal, cafegiul îi urmărea fiecare mişcare, minunându-se ca de cine ştie ce. Eu mă uitai la mâinile acestuia şi văzui inelul. Era de argint şi avea un fel de ştampilă octogonală; mai mult nu putui să văd deocamdată. Dar când punchul fu gata şi cafegiul veni cu nişte ulcele de pământ în care să-l turnăm, mă uitai mai de-aproape la inel şi văzui că purta semnele cunoscute. Aşadar, omul făcea parte din asociația secretă a „Umbrelor”.

După ce băurăm şi lordul cinsti din belşug şi pe cafegiu şi pe somal, trecurăm în încăperea de alături, ca să putem sta de vorbă nestingheriți.

—Trebuie să vă spun mai întâi o ghicitoare, începu Lindsay. Puteți s-o tălmăciți?

—Eu nu! exclamă repede Halef.

—De ce?

—Fiindcă Allah nu mi-a dăruit mintea mea ageră şi

bunătatea sufletească pe care o am, să mă frământ cine ştie cât, ca să aflu un lucru pe care îl ştie altul dinainte şi mi-l spune numaidecât.

—Bine. Dar tu?

Întrebarea era pentru mine şi-mi spunea „tu”, deoarece vorbea arăbeşte ca să-l înțeleagă şi Halef.

—Trebuie neapărat? răspunsei eu. Nu crez că nu e timp de ghicitori când avem altele mai importante de vorbit?

—Şi asta trebuie. N-ai să poți însă s-o dezlegi, e prea grea.

—Aşa? Ia, s-auzim!

—Mai întâi: De unde vin?

—Asta nu e ghicitoare, ci întrebare.

—Fie! Poți să-mi răspunzi la ea?

—Nu. Nu sunt atotştiutor.

—*Well!* Atunci să-ți spun: Am fost la tine.

—La... mine? am întrebat eu uluit.

—Da, acasă la tine.

—Aşadar vii, din Germania?

—Yes.

—Asta e interesant! M-ai căutat într-adins?

—Yes.

—Cu un anumit scop?

—Se înțelege! Voiam să călătorim împreună. Ultima ta scrisoare mi-a fost trimisă din Cape Town, după ce plecasem. Scriai că vrei să te duci cu Halef în Persia. Voiam să-l revăd pe Halef şi să mă reped nițel la Teheran, Ispahan şi Şiraz. Venisem să te iau. Plecaseşi.

—Aha, acum ghicesc! Ai pornit imediat după mine.

—Nu tocmai. Nu ştiam pe unde ai luat-o. Mare dobitoc şi gazda ta; n-a ştiut să-mi spună.

—Nu e omul meu de încredere, n-avea cum să ştie.

—*Well!* A trebuit s-o iau la întâmplare: Viena, Triest, cu trenul; Triest, Suez, Bombay, cu vaporul; Bombay, Buşer, Bagdad, iar cu vaporul, pe urmă voiam să mă duc la haddedihni să întreb de tine.

—Îndrăzneț plan!

—Îndrăzneț? *Pshaw!* zise el cu dispreț.

—Da, da, foarte îndrăzneț chiar. De la Bagdad la haddedihni e un drum primejdios.

—Nu sunt un copil.

—Ştiu, dar bărbat sau copil, primejdia există. E într-adevăr un adevărat noroc că întâmplarea a făcut să ne întâlnim aici.

—*Well!* Vaporul a ancorat pentru cinci ceasuri. M-ara plictisit pe bord şi am venit încoace.

—Fireşte. În cafenea la un rachiu cu melci nu e plictiseală.

—Taci, te rog! Nu-mi mai pomeni de melci... Sunteți în drum spre Persia?

—Da.

—*Well!* Merg şi eu.

—Parcă ziceai că vrei să te duci la Bagdad şi de acolo la haddedihni?

—Lasă glumele proaste! A, înțeleg! Nu v-am întrebat: Mă luați şi pe mine?

—Da, i-am răspuns scurt, cum îi plăcea lui.

—Întâiul oraş persan?

—Şiraz.

—Plecarea de aici?

—Îndată ce va sosi plutaşul.

—Plutaşul? Hm... aşteptați, mă întorc numaidecât...

Sări drept în picioare şi ieşi în fugă fără să am timp să-l întreb unde se duce. Probabil la vapor ca să-şi ia bagajul şi să spună căpitanului că îşi întrerupe călătoria.

—Sihdi, ăsta nu ştie multe, râse Halef. Mai că nici nu era să ne întrebe dacă îl luăm sau nu cu noi. Cine ştie ce se alegea de el dacă pornea într-adevăr spre meleagurile haddedihnilor. Habar n-are de primejdiile pe care le-ar fi întâlnit în cale. Dar ia spune drept, Sihdi, eşti într-adevăr mulțumit că ne însoțeşte?

—Cinstit vorbind, nu. Mă deprinsesem cu gândul să fim numai noi doi.

—Mulțumesc, effendi, mulțumesc pentru cuvintele astea. Mai bine rămânea în *native country* al său.

—Nu asta am vrut să spun. Trebuie să ştii că e un om de seamă şi prietenia lui e o mare cinste pentru noi. Şi apoi, e om inteligent şi bun şi, ce e principalul, țin foarte mult la el. Recunosc că tovărăşia lui schimbă nițel fața lucrurilor Va trebui adesea să luăm în considerație ciudățeniile sale, dar are însuşiri vrednice de luat în seamă. Pun deci în cumpănă una cu alta şi văd că nu ne dăunează întru nimic dacă îl luăm cu noi.

—Bine, Sihdi, fie şi aşa, dacă zici tu. Ia, auzi ce tărăboi face rachiul nostru amestecat cu zahăr! Hangiul cânta afară întruna: *Allahhu, Allahhu, Allahhu!*, cum fac dervişii urlători. Îți spărgeau timpanele, dar aici, între Tigru şi Eufrat, părea să fie ceva în dialectul arab pe care-l vorbeau localnicii.

Când îi spusei lui Hagi Halef că după inelul pe care-l purta în deget cafegiul, părea să fie una din „Umbre”, zise repede:

—Ştii ce? O să pun şi eu inelul să vedem ce mutră o să

facă beţivul ăla.

—Hm! Nu trebuie să ne jucăm cu lucruri de astea, dragul meu...

—Înţeleg. Nu e însă nici o primejdie. E beat turtă şi, când s-o trezi, nu o să-şi mai aducă aminte de nimic. Poate aflăm ceva de la el.

—Tot ce se poate. Numai că n-aş vrea să mă dau drept un sill, fiindcă din cele ce am vorbit adineauri a înţeles că sunt european.

—N-ajunge să vorbesc eu cu el? Pe mine nu mă poate lua drept un frank.

—Bine, dar vezi să fii cu mare băgare de seamă.

—O să fiu. Ei, mă laşi?

—Du-te. Nu vreau să-ţi stric hatârul. Lasă că e beat şi nu ne poate face nimic, dar tot plecăm noi şi aşa astăzi. Poţi să-i spui că eşti un sill, dar că noi, adică Lindsay şi eu, nu ştim nimic despre asta.

—Voi face aşa ca să mă creadă într-adevăr unul de-ai lor. Să mă duc chiar acum?

—Nu, după ce se va întoarce lordul. Ar putea să bată la ochi că mă laşi singur ca să stai de vorbă cu el despre lucruri pe care nu trebuie să le ştiu eu.

—De s-ar întoarce mai repede inglizul, căci când, va veni plutaşul trebuie să plecăm numaidecât, altminteri te pomeneşti că-i vine cheful să se mai odihnească nitel. Bănuiai tu, Sihdi, că Lindsay se va duce să te caute acasă la tine?

—Nu. În privinţa asta nu mi-a scris nimic. Eu însă i-am scris că am de gând să mă duc în Persia şi vreau să te iau şi pe tine. Pesemne că atunci s-a trezit în el dorinţa să ne însoţească. Că nu vom avea nimic împotrivă i se părea

foarte firesc. Oamenii ăştia bogaţi îşi închipuie că tot ce spun şi fac ei trebuie să pară lege pentru ceilalţi semeni ai lor. Ştie unde locuiesc, căci chiar când lipsesc ani de zile, cele două odăiţe pe care le am cu chirie în oraşul unde m-am născut şi am crescut, le păstrez ca să am unde îmi pune capul jos la întoarcere. Când a aflat că am plecat, s-a luat după mine şi m-a găsit din întâmplare aici. Nici prin gând nu i-a trecut să mă întrebe mai întâi dacă vreau sau nu să mă însoţească. Există o lege pentru toţi bogaţii din toate ţările lumii. Ce vor ei, trebuie să se facă. Dacă n-ai ştiut-o până acum, o s-o ştii de acum încolo.

—Nu e nevoie. Ca cel mai mare şeic al haddedihnilor din vestitul neam sammar, fac şi eu parte din oamenii de seamă şi nici un lord — ori ce-o fi el în ţara lui — nu trebuie să-şi închipuie că e mai presus de mine. Cui a hărăzit Allah norocul să domnească peste atâţia beduini viteji cum sunt haddedihnii, acela se poate socoti deopotrivă tuturor împăraţilor, regilor şi altor mărimi de astea. Sunt încredinţat că...

Îi curmai într-adins vorba, altminteri n-ar mai fi isprăvit o săptămână întreagă. Nu se lăsă însă şi începu iar de unde o lăsase, dar spre norocul meu veni Lindsay şi se văzu silit să tacă.

În afară de pardesiul pe care-l purta pe braţ, lordul se întorcea tot aşa precum plecase. Îl întrebai cu mirare:

—Unde ţi-e bagajul?

—Care bagaj? N-am nici un bagaj.

—Cum, nimic?

—*Yes*. Prostia pe care o făceam înainte să mă car cu o mulţime de boarfe după mine, crezându-mă totuşi un

adevărat *globe-trotter*[1], n-o mai fac. Am învățat de la tine ce-i trebuie omului la drum: o haină pe trup, o manta pe umeri, arme la brâu şi bani în buzunar. De altceva nu e nevoie.

—Dar cal?

—N-am.

—Atunci trebuie să-ți cumperi unul aici.

—No!

—Nu? De ce? Basra vinde cai chiar şi în India. Ai de unde să-ți alegi.

—Nu cumpăr de aici; vreau rasă persană, să încerc. O să-mi cumpăr deci când vom fi acolo.

—Nu se poate. Doar nu vei fi vrând să alergi după noi pe jos. Şi chiar să vrei nu o s-o poți duce mult. Drumul peste munți e lung şi anevoios.

—Care munți?

—Munții Husistan.

—Ce treabă am eu cu Husistanul!

—Cum aşa?

—Nici nu mergem călări.

—Cine spune?

—Eu.

—Şi cum o să călătorim? Pe aici nu există diligentă.

—Iar glumeşti! Mergem cu vaporul.

—A... aşa!

—*Yes*. În port e un vapor. Pleacă spre seară la Bombay. Ne debarcă la Buşer.

—Cine spune? repetai întrebarea.

—Eu. Am şi plătit trei cabine. Am vorbit cu căpitanul.

---

[1] Turist care cutreieră tot globul.

—Cine te-a însărcinat s-o faci?

—Însărcinat? întrebă el ridicând cu trufie capul, încreţindu-şi fruntea şi privindu-mă încruntat. Nu era nevoie de însărcinarea nimănui. Am făcut cum am crezut că e mai bine. Oare, nu cu vaporul vroiaţi să vă duceţi la Buşer?

—Nu.

—*Well*, trebuia să mi-o spuneţi.

—Ne-ai întrebat?

—*Yes*, ai dreptate, dar între prieteni n-are a face. Biletele le-am şi plătit, aşa că s-a hotărât: plecăm cu vaporul.

—Crezi într-adevăr că s-a hotărât?

—Yes.

—Şi dacă nu mă învoiesc eu?

—Nu se poate, ar fi o jignire pe care mi-ai aduce-o. Halef ce spune?

—Eu spun ce spune effendi, răspunse hagiul.

—*Well*, atunci mergem cu vaporul să nu păgubim banii pe care i-am dat pentru bilete.

Şi fiindcă mă privea întrebător, am răspuns:

—Bine, fie! Plecăm la Buşer cu vaporul. Drumul de acolo la Şiraz e şi aşa destul de interesant. Ziceai că ai ceva de vorbit cu cafegiul. Poţi să te duci — mă adresai hagiului.

—Mă duc. O să mă port aşa ca să fii mulţumit. N-am să fac nici o prostie... o să vezi...

Ştiam. Nu putea să-l prindă nimeni cu vorba, în asta era un şiret şi jumătate. După ce plecă, rămăsei multă vreme îngândurat fără să scot un cuvânt. Lindsay îşi pierdu în cele din urmă răbdarea şi mă întrebă cam

stingherit, de astă dată în limba engleză:

—De ce taci? Ai toane?

—Mă rog, eu n-am niciodată toane — cum zici dumneata.

—Atunci ce stai aşa? Fac prinsoare că eşti supărat pe mine.

—Ai câştigat prinsoarea. Dar toane n-am. De altfel, nu pot suferi oamenii „cu toane”. Când mă râcâie ceva pe inimă, spun omului în față ce am de spus, pe urmă îmi trece.

—*Well!* Hai dă-i drumul! Ce e?

—Întrebarea e de prisos. Ar trebui să-ți dai singur seama despre ce e vorba.

—*No.* Nu cumva pentru că am cumpărat biletele de vapor?

—Aşa e.

—Te-ai învoit doar fără să protestezi.

—Din două motive. Întâi, fiindcă apucaseşi să le plăteşti şi nu vroiam să fi dat banii degeaba şi al doilea, n-am vrut să te fac de ruşine în fața lui Halef.

—De ruşine? Oho, ăsta e un cuvânt prea aspru, Mister Kara!

—Dar potrivit împrejurărilor. Țin să ne înțelegem de la început. Nu-mi place să se dispună de mine fără ştirea mea. Nu sunt un servitor cu care faci ce vrei fiindcă-l plăteşti şi nici o paiață pe care o tragi de sfoară şi joacă după cum îi cânți. Vreau să fiu întrebat. Te rog să ştii asta o dată pentru totdeauna.

Se încruntă iar şi răspunse cu mândrie:

—Crezi că am venit aici ca să mă las mustrat ca un copil şi să cer voie când vreau să fac un lucru pe care-l

găsesc eu de cuviință?

—Cuvintele dumitale nu prea au rost, Sir. Cunoşti felul meu de a călători. Nu calc pe drumul bătătorit de alții, ci vreau să-mi trăiesc singur aventurile. Nu sunt unul din domnii aceia subvenționați de stat care pornesc cu mare alai pe căi netezite dinainte, se întorc pe urmă acasă şi fac un tărăboi ca după cine ştie ce ispravă. Trăiesc şi călătoresc pentru plăcerea mea şi cu banii mei, mă bizui pe ocrotirea lui Dumnezeu şi pe puterea pumnului şi a minții mele şi nu îngădui nimănui să-mi poruncească. Cine mă însoțeşte trebuie să nu iasă din cuvântul meu, altminteri n-am ce face cu el. Nu vreau să fiu calul dus de căpăstru, ci călărețul care ține frâul în mână şi-şi îndreaptă calul încotro îi place. Sunt obişnuit să fac după capul meu şi n-aş îngădui nici celui mai bun prieten să dispună de mine după bunul său plac.

Lindsay părea foarte încurcat. Fruntea încruntată de adineauri se netezise ca prin minune şi privea ruşinat în pământ.

—Am făcut-o doar cu cele mai bune intenții... se scuză el.

—Ştiu. De aceea am tăcut când era Hagi Halef de față şi-ți spun ce aveam de spus când suntem între patru ochi. Înainte te-ai lăsat condus întotdeauna de mine şi au ieşit toate bine. În timpul din urmă ai călătorit mereu singur şi te-ai deprins să porunceşti. De acolo amestecul dumitale acum, pe care nu ți-l iau în nume de rău ci-mi spun părerea fără mânie. Vreau însă să stabilesc o dată pentru totdeauna că nu eu ci dumneata eşti însoțitorul meu şi nu trebuie să hotărăşti nimic fără voia mea.

—Vrei să spui că trebuie să renunț la orice voință

proprie?

—Doamne fereşte! Dar când trei oameni ca noi pornesc împreună într-o călătorie atât de lungă şi primejdioasă ca asta de acum, e de la sine înțeles că nici unul din ei nu poate întreprinde ceva fără ştirea celorlalți. Totul trebuie să se facă în bună înțelegere. Asta e tot ce cer.

Spuneai adineauri că între tovarăşi de călătorie nu e nevoie să se ia în seamă orice fleac. Greşeşti. Țin neapărat ca fiecare din noi să ia în considerație drepturile şi îndatoririle celorlalți, fie ele mici sau mari. Mai spuneai că ar fi o jignire pentru dumneata dacă nu ne-am supune dispozițiilor pe care ai crede de cuviință să le iei. Dimpotrivă, a fost pentru noi o jignire că le-ai luat fără ştirea noastră.

—*Well*, hm, poate că ai dreptate... Vroiam să spun că... nu trebuie să plătiți vaporul.

—Ştiu, ştiu, dar tocmai ăsta e punctul important şi vreau să-ți amintesc că nu-mi place să depind de cineva din motive băneşti, căci aceasta atrage după sine şi altele.

—Dar Mister Kara, sunt bogat, foarte bogat, de o mie de ori mai bogat ca dumneata! Nu-mi îngădui plăcerea de a vă înlesni din când în când unele cheltuieli? Ar fi pentru mine cam... cum să spun... ca şi când un cal pierde câteva grăunțe din nutrețul său, pe care le ciuguleşte o vrăbiuță.

—Mulțumesc pentru această măgulitoare comparație! râsei eu.

—Nu, nu, nu trebuie să mă înțelegi greşit. Văd că trebuie să vorbesc deschis cu dumneata. Vrei să mă asculți?

—Cu plăcere.

—Dacă bag mâna în buzunarele mele pline ca să cheltuiesc câțiva păcătoşi de piaştri pentru dumneata, te superi. Dar când dumneata scoți din capul, din cunoştințele şi experiențele dumitale cu duiumul pentru satisfacția mea, să primesc toate astea ca o pomană? Moneda e monedă; că vine din comoara inteligenței dumitale ori de la Banca Angliei, n-are a face. Dacă vrei să primesc ceva de la dumneata, trebuie să mă laşi să dau şi eu ceva în schimb; doar nu sunt un cerşetor care primeşte pomană! Am sau nu dreptate?

—Recunosc că într-unele privințe da şi nu zic că nu-ți voi îngădui uneori să bagi mâna în buzunar. Niciodată însă fără învoirea noastră, cum ai făcut, de pildă, astăzi. Acum, basta! Am ținut să avem o dată pentru totdeauna explicația asta ca să nu apară neplăceri mai târziu. Dar ia spune-mi, cum de ai învățat atât de repede arăbeşte?

Se lumină la față şi întrebă zâmbind:

—Nu e aşa că te miră?

—Chiar foarte, mult.

—Nu mă credeai în stare? Spune drept.

—Sincer vorbind, nu.

—*Well!* N-ai idee cum m-am bucurat când am văzut ce impresie ți-a făcut. Călătoria pe care am făcut-o atunci împreună a fost cea mai frumoasă şi interesantă din viața mea. N-am uitat-o şi n-am s-o uit niciodată. Mi se făcuse dor să mai văd locurile prin care am hoinărit odinioară. Mi-am vârât în cap să mai fac drumul ăsta o dată. Trebuia însă să cunosc limba țării şi m-am hotărât s-o învăț. M-am adresat universității din Oxford care mi-a recomandat un profesor. Mă însoțea pretutindeni. Om

capabil şi şi-a dat multă osteneală. Dar munceam şi eu ca un bou, zi şi noapte. Mă mir singur cum nu mi-a plesnit țeasta. Al dracului de grea şi limba arabă! Uneori îmi venea să mă las păgubaş ori să-mi iau lumea în cap. Îmi vâjâiau urechile, mi se punea o perdea peste ochi, nu mai mâneam, nu mai dormeam — ce să-ți mai spun — nu mai eram om. Mă gândeam însă la voi, la energia şi răbdarea voastră. Aveam impresia că şedeți lângă mine şi mă încurajați. Asta a folosit. M-am „arăbit” zi cu zi, ba într-o noapte am visat chiar că sunt un şeic beduin şi-mi număr vitele în arăbeşte.

Am primit scrisoarea dumitale prin care mă înştiințai că vrei să vii încoace. M-am hotărât, fireşte, îndată să te însoțesc şi m-am pus pe carte cu o râvnă şi mai mare. Mă simțeam grozav de mândru de rezultat. De mii de ori îmi închipuiam mutra pe care o s-o faci când vei vedea de ce am fost în stare. Din nenorocire nu te-am găsit acasă şi acum iată-mă aici. Ne-am întâlnit printr-o adevărată minune, dar în loc să mă bucur de mirarea pe care m-aşteptam s-o văd pe chipul dumitale, dau de mustrări şi imputări. Toată bucuria mea a căzut baltă. Recunosc însă că e vina mea. Trebuia să te întreb mai întâi ce drum ai ales. Îți dau cuvântul meu că n-are să se mai întâmple.

Îi întinsei mâna şi-i răspunsei:

—Bucuria asta n-am vrut să ți-o stric, crede-mă. Trebuie să-ți spun că am rămas încremenit şi nu-mi venea să-mi cred urechilor când te-am auzit vorbind cu atâta uşurință limba arabă. Ştiu mai bine ca oricine câtă trudă ți-a trebuit ca s-o înveți. A fost într-adevăr o muncă foarte grea.

—Muncă de bou, ți-am spus. Cel puțin eşti mulțumit de

mine?

—Foarte!

—A fost ceva, nu?

—Mult, mult de tot!

—*Well!* M-ai împăcat. Când Kara Ben Nemsi spune aşa, mai mare răsplată nici nu-mi trebuie. Drept să-ți spun, a doua oară nu m-aş mai apuca. Nici n-aş mai fi în stare. Capul meu era o adevărată tobă. Ce-am mai vârât în el! *sukuhn*, *hamza*, *teşid*, *madd*, singular, plural, verbe regulate, neregulate... să înnebuneşti nu alta! Mă simt însă ca nou-născut că am scăpat de ele. Dar ia spune, fac greşeli?

—Profesorul dumitale ce zicea?

—E un prost! Râdea de mine.

—Parcă spuneai adineauri că e om capabil.

—Şi e. Numai în privința asta nu. Zicea că vorbesc englezeşte amestecând cuvinte arabe şi că întrebuințez prea multe particule. Dar ce să fac cu ele o dată ce le am? N-avea dreptate, nu e aşa?

—Dreptate are acela care ştie că nimeni nu se naşte învățat. Omul trebuie să învețe mereu cât trăieşte.

—Păi aşa şi fac. Învăț mereu. Astăzi am vrut să văd cum vorbeşte un arab când e beat. Am făcut rău?

—Defel. Poate că e chiar în folosul nostru că l-ai cherchelit.

—Nu înțeleg...

—O să-ți lămuresc mai târziu. E o poveste cam lungă, dar foarte interesantă. Am trecut prin multe întâmplări primejdioase şi cred că nu s-au sfârşit încă. Halef o să ți le povestească şi sper că vom desfăşura mai departe firul împreună. Deocamdată aş vrea să ştiu dacă rămâi la

ideea de a-ți cumpăra un cal tocmai în Persia.

—Da.

—Şi unde anume?

—În Şiraz.

—Dar de la Buşer la Şiraz trebuie să mergem călare.

—O să închiriez unul.

—Hm, nu-mi prea convine... În sfârşit, n-am încotro, sunt silit să-ți fac pe voie.

—Dacă aş cumpăra unul aici, ar trebui să-l transport ca şi pe ai voştri cu vaporul. La ce bun?

—Ai dreptate. Să sperăm că vei găsi acolo unul mai acătării. Deoarece ai noştri sunt nişte armăsari pur-sânge, dacă al dumitale va fi vreo gloabă oarecare, n-ai să poți ține pasul cu noi.

—Fii fără grijă, nu cumpăr eu o gloabă. Am cu ce. Dar ăsta cine mai e?

Întrebarea era pentru plutaşul pe care-l tocmisem şi care veni să mă înştiințeze că putem pleca. Îi spusesem să ne caute la cafenea. Acum nu mai aveam nevoie de el. Era de prevăzut că, după obiceiul oriental, ne va cere o despăgubire, de aceea i-o luai înainte.

—Te-ai odihnit? îl întrebai eu.

—Da.

—Dar noi încă nu. Am fost mai obosiți decât tine şi nu putem pleca încă.

—Păi acum am timp...

—N-avem noi.

—Vă puteți odihni pe plută tot atât de bine ca şi aici.

—Acelaşi lucru ți-am spus şi eu ție adineauri. Am fi vâslit noi şi tu ai fi putut dormi în linişte. N-ai vrut. Acum nu vrem noi.

—Mai târziu nu vă mai trec.

—Atâta pagubă!

—Să-mi dați un bacşiş că v-am aşteptat.

—Cum să nu! Cât ceri?

—Cinci piaştri. Destul de ieftin, nu?

—Eu în locul tău aş fi cerut mai mult. Dă încoace cinci piaştri.

—Să dau... eu? întrebă el uluit.

—Da.

—Vouă?

—Fireşte!

—Aiurezi pesemne. Cine să plătească? Eu, ori voi?

—Tu.

—Ba voi.

—Vorbeşti pesemne aiurea. Eşti unul singur şi au aşteptat doi. Pentru asta ceri o despăgubire de cinci piaştri?

—Da.

—Foarte bine. Suntem doi inşi pe care trebuia să-i treci dincolo, pe malul celălalt. Deci, doi au aşteptat pe unul singur, asta face zece piaştri. Dă încoace cinci.

—*Allah, W'Allah!* strigă el necăjit. Auzi, să le plătesc eu! Văd că vrei să mă tragi pe sfoară...

N-apucai să răspund, căci în clipa aceea Halef, care isprăvise de vorbit cu beţivul şi venise în urma plutaşului, stătea în uşă şi auzea totul. Îl împinse în lături, se proţăpi înaintea lui şi-i zise răstit:

—Să te înşele, măi păcătosule? Ştii tu cine e effendi ăsta? Cel mai puternic emir de pe faţa pământului, auzi? Te-a lămurit desluşit că ai de plătit din pricina trândăviei tale un fleac de cinci piaştri şi mai ai obrăznicia să spui

că te-a înşelat? Acum te întreb: plăteşti ori nu?

Duse mâna la brâu, unde îşi avea gârbaciul şi aşteptă privind amenințător pe plutaş.

—N-am nimic de dat, ci de primit, răspunse el dârz, fără să ştie ce furtună se va dezlănțui asupra capului său.

—De primit, zici? Bine. Vei primi chiar acum ce ti se cuvine. Na, ține!

Gârbaciul şuieră prin aer şi căzu pe spinarea plutaşului, care o luă la fugă urlând de durere. Halef alergă după el şi-i mai dădu câteva, pe urmă se întoarse în casă şi zise cu ochii lucitori de bucurie:

—Aşa se vorbeşte cu de-alde ăştia. Auzi, frate! Cinci piaştri pentru că a lenevit la soare, ba să ne mai facă şi pungaşi! Sihdi, socoteala ta era bună, dar plata mea şi mai bună.

—Ce te faci dacă se plânge la poliție?

—Poliție? Ce m-aş mai bucura să vină! Ar mai primi şi restul ce aveam de gând să i-l dau. Nu cumva îți pare rău că l-am învățat minte?

—Deloc. Merita.

—*Hamdulillah!* În sfârşit îmi dai şi tu o dată dreptate. Asta sporeşte dragostea şi respectul meu pentru tine.

—Ce s-aude cu afacerea noastră, ai aflat ceva de la cafegiu? îl întrebai eu cu glas scăzut.

—Nu e nevoie să vorbeşti atât de încet. Tot nu te aude.

—Unde e acum?

—Se odihneşte în brațele apei cu zahăr şi şi-a pus la căpătâi rachiul fierbinte.

—Dar somalul?

—La ăsta e de-a-ndoaselea. Zace în rachiu şi are apa drept căpătâi. Sufletele lor plutesc în țara visurilor şi din

gâtlejurile lor se aud toate cântecele raiurilor lui Mahomed. Ascultă!

Tăcurăm. Se auzea desluşit un sforăit ca şi când s-ar fi tăiat lemne cu un ferăstrău ruginit.

—Ăsta e somalul, ne lămuri Halef. Doarme cu capul în cenuşă şi taie cu *minşarul*[1] beregatei butuci.

—Şi cafegiul?

—Cafegiul se odihneşte pe malul râului. N-a vrut cu nici un chip să intre în apă. A adormit acolo unde l-a apucat vremea.

—Cum, nu mai e în casă?

—Nu. M-a luat să-mi dea ceva. A pus scara să se urce pe acoperiş ca să ia de acolo ce voia să-mi dea, dar când a coborât iar scara s-a lungit jos şi mi-a spus că dacă am poftă să mă înec, n-am decât să sar singur în apă. Pe urmă a adormit buştean. Vrei să-l vezi?

—Ce zici că ți-a dat?

—O scrisoare.

—Către cine?

—Nu ştiu.

—De cine e scrisă?

—Habar n-am.

—N-are adresă?

—Numai semnele de pe inel. Uite-o.

Scoase din buzunar o hârtie împăturită, cu mai multe peceți pe ea şi mi-o dădu. Pentru sigilat se serviseră de o monedă oarecare. În loc de adresă purta semnele „Umbrelor”.

—Nu se poate să nu-ți fi spus pentru cine e scrisoarea,

[1] Ferăstrău.

zisei eu privind nedumerit hârtia din mâna mea.

—Mi-a şi spus.

—Şi?

—Omul căruia trebuie să-i dau scrisoarea se numeşte Ghulam.

—Cine e ăsta?

—Nu ştiu.

—I-ascultă, Halef, ce e asta „nu ştiu” şi iar „nu ştiu”?

—N-am ce-ți face, Sihdi, dar vina e a rachiului cu apă şi zahăr, nu a mea. Cafegiul vroia să-mi spună multe, dar nu-şi mai aducea aminte ce, fiindcă gândurile i se înecaseră toate în băutura asta dulceagă şi n-am mai putut să scot nimic de la el.

—Atunci toată truda ți-a fost zadarnică. Scrisoarea asta care ne-ar fi putut fi de folos nu mai are nici un interes pentru noi. Cel puțin l-ai putut descoase nițel pe bețiv?

—Asta da, Sihdi. Mă cunoşti şi ştii că mă pricep la aşa ceva, dar tainele omului ăstuia erau atât de învăluite din pricina rachiului că nu le mai ştia nici el rostul. Prea multe n-am aflat, după cum vezi şi tu.

—Povesteşte măcar puținul ce ai putut scoate de la el. Ne-am înțeles în Bagdad să porți întotdeauna un inel de-al „Umbrelor” la tine, deci n-a fost nevoie să ți-l dau aici. Când te-ai dus adineauri la cafegiu, acesta stătea întins pe perne. Somalul era şi el acolo, dar sforăia încă de pe atunci. Noi, dincoace, vorbeam într-adins tare şi cu însuflețire, ca să se pară că nici n-am băgat de seamă că lipseşti atât! Mai departe!

—Mai departe, Sihdi? Nici n-am început! Am vârât inelul în deget şi m-am îndreptat agale spre cafegiu. S-a bucurat când m-a văzut şi s-a apucat să mă descoasă

cine sunteți.

—Se înțelege că tu atât ai aşteptat şi a început să-ți toace gura...

—Păi de ce o am? I-am spus că tu eşti primul-ministru al sultanului din Şitşia (Sicilia) şi Mister Lindsay, cititor în stele al regelui, din Antakijeh (Antiohia). Pe mine m-am dat drept un beduin montefik, tocmit de voi să vă duc la Buşer şi de acolo la Şiraz. Cum am scăpat vorba, îmi venea să mă bat peste gură, căci mă gândeam să nu fi făcut vreo prostie. Poate că nu trebuia să ştie cafegiul unde ne ducem. Nu-mi venise însă altceva în gând.

S-a dovedit însă că aceste două oraşe mi-au deschis inima cafegiului. M-a poftit să şed lângă el şi am început mai întâi să vorbim despre bunătatea apei cu zahăr care se face şi mai bună după ce i-ai turnat câteva ulcele de rachiu. Eu îi tot vâram mâna sub ochi, ca să vadă inelul. A trecut cam mult până să-l bage de seamă fiindcă, după cum mi-a mărturisit singur, avea înaintea lui cincizeci de Hagi Halefi cu două sute de mâini. Dar când văzu în sfârşit inelul, se zăpăci de tot. Mă rugă să-i dau voie să se uite mai bine la el şi când îl recunoscu, îmi întinse mâna, mă numi sill „Umbra”, aliat şi tovarăş secret. Îmi ținu o lungă cuvântare fără rost, din care nu pricepeam nimic. Dintr-o sută de cuvinte, de-abia înțelegeam zece, fiindcă i se împleticea limba şi gura parcă îi era lipită cu clei. Mă întreba mereu dacă mă duc într-adevăr la Buşer şi la Şiraz şi după ce i-am spus de nu ştiu câte ori că da, m-a mai întrebat de sunt cumva eu „Umbra” care trebuie să ducă scrisoarea lui Ghulam. Îți închipui şi tu că n-am tăgăduit. Mai mult încă: i-am spus că într-adins v-am adus pe voi aici la cafenea, ca să iau scrisoarea în

primire.

—Bravo, Halef! Dar n-ai putut afla cine şi ce e acest Ghulam?

—Nu. Crede-mă, Sihdi, că mi-am dat toată osteneala dar n-a fost chip. Întâi, fiindcă era beat turtă şi nu-şi mai aducea nici el aminte şi al doilea, îşi va fi închipuit că-l cunosc pe Ghulam cel puțin tot atât de bine ca şi el. O întrebare nechibzuită m-ar fi dat de gol. Vezi deci că a trebuit să fiu cu mare băgare de seamă. L-am descusut pe departe în toate chipurile, degeaba. Spunea el multe şi mărunte, dar tot alături nimerea.

—Hm... prost lucru!

—Poate aflăm ceva pe drum.

—Greu. Ce e mai rău e că Ghulam e şi un nume dar înseamnă în acelaşi timp „servitor” în limba arabă, mai bine zis „fecior”, adică unul care slujeşte pe un om de seamă. Aşadar, mare lucru nu e ce ştim.

—Poate aflăm ceva din scrisoare.

—Tot ce se poate.

—Atunci deschide-o!

—Sunt dintr-aceia pentru care taina unei scrisori e sfântă.

—Sfântă? Ia mai las-o, effendi! Orice scrisoare e scrisă ca să fie citită. Asta e adresată lui Ghulam, dar fiindcă nu ştim cine e Ghulam şi unde se află, trebuie s-o deschidem ca să ştirii cui avem s-o predăm. Vezi şi tu că nu e ceva oprit, ba cred chiar că Ghulam o să ne fie recunoscător când i-om duce-o.

—Măi, măi, mare şiret eşti!

—Sunt, nu tăgăduiesc. Când lungimea minții tale n-ajunge, vin eu cu a mea — aşa scurtă cum e — şi te ajut.

Asta o ştii tu de mult.

—De data asta vezi că n-ajunge, dragul meu. Dacă nu cunoaştem pe adresantul scrisorii, trebuie să întrebăm pe cel care ți-a predat-o, adică pe cafegiu.

—Păi... asta nu se poate!

—Atunci să i-o dăm înapoi.

—Ei aş! Eu deschid scrisoarea. Mie nu mi-e frică deloc că din pricina asta o să mă pârjolesc în focul iadului. Conştiința ta e, se vede, mai simțitoare ca a mea, ceea ce e cât se poate de rău pentru împrejurarea de față. Dă încoace scrisoarea! O deschid eu şi pe urmă poți s-o citeşti liniştit, fără să ai de ce-ți face imputări.

—Deocamdată cred că nu e nevoie. Avem timp. Povesteşte mai departe.

—Cafegiul s-a hotărât repede să-mi încredințeze scrisoarea, dar în taină, ca să nu-l vadă nimeni, nici chiar somalul. M-a rugat deci să mă urc cu el sub acoperiş, unde spunea că a ascuns-o.

—Poate că mai sunt acolo şi alte lucruri în legătură cu asociația secretă a sillanilor.

—Tot ce se poate.

—N-ai văzut nimic ce ți-ar fi dat de bănuit?

—Nu.

—Se pare că aici e poşta asociației şi se depun şi alte lucruri de-ale ei aici. Unde era ascunsă scrisoarea?

—O să-ți spun şi asta când vom ajunge acolo. Ne-am dus în curte să luăm scara. Cafegiul de-abia se ținea pe picioare şi a trebuit să-l sprijin ca să nu cadă. Se poticnea la tot pasul, ca şi când ar fi purtat în spinare povara a zece cămile. Cum am urcat acele trepte multe nici eu nu ştiu. Când am ajuns sus, s-a întins pe

duşumea, zicând că îi e somn şi vrea să doarmă. Uitase cu desăvârşire de scrisoare. Până l-am făcut să înțeleagă la te-am venit, mi-a ieşit sufletul din mine.

—Cum era încăperea?

—Lungă şi lată, dar scundă de dădeai cu capul de tavan, dacă ai fi vrut să stai în picioare. Podul era plin de vechituri, să nu dai un gologan pe ele. Scrisoarea era înfăşurată într-o cârpă şi vârâtă într-o crăpătură a peretelui.

—Era mare crăpătura?

—Nu.

—Mai era şi altceva în ea?

—Nu.

—Atunci nu e o ascunzătoare anumită în care „Umbrele” să păstreze şi alte lucruri în ea. Probabil că se aducea din când în când o scrisoare cafegiului, pentru a fi predată celui în drept. Ce ți-a spus când ți-a dat scrisoarea?

—Parcă înțelegeai ce spune! După ce am băgat scrisoarea în buzunar şi am vrut să coborâm scara, n-a fost chip. Se credea pe malul râului; vedea talazuri cât casa şi auzea murmur de apă. S-a aşezat jos şi pentru nimic în lume nu l-am mai putut urni de acolo. Zicea că n-are poftă să se înece. Pe urmă a adormit. Asta e tot ce am văzut şi am auzit.

—Aş vrea să mă duc şi eu sus.

—Bine faci. Încearcă dacă poți să scoți ceva de la el. Să-ți arăt drumul?

—Nu e nevoie, îl găsesc şi singur, dar dacă vrei să mă însoțeşti, n-ai decât.

Când trecurăm prin încăperea din față îl văzui pe somal

dormind cu capul în cenuşă şi sforăind ca un ferăstrău când taie buşteni.

În curte era o murdărie de nedescris. Bine că apucasem să beau, altminteri mi s-ar fi întors mațele pe dos. Să fi văzut mai înainte ce vedeam acum, n-aş fi băut cafeaua pentru nimic în lume!

Scara era tot acolo. Urcai, urmat de Halef şi intrai pe gaura care ducea în pod. Cafegiul dormea dus cu gura căscată. Respirația nu i se auzea. Probabil că era mai mult amețit decât adormit. Astfel de băuturi nu sunt pentru țările calde ale Orientului.

Dintr-o aruncătură de ochi îmi dădui seama că în încăperea asta scundă şi împuțită nu era loc pentru o ascunzătoare de lucruri importante. Vârâi inelul de aur al sillanilor pe deget şi începui să zgudui din răsputeri pe cafegiu. Vru să ridice pleoapele, dar nu putu. Îl zguduii şi mai tare.

—Lasă-mă în pace! mormăi el bosumflat şi se întoarse pe partea cealaltă.

Dacă nu-l țineam, se rostogolea jos pe scară.

Îl trăsei mai înăuntru, îl aşezai pe partea dinapoi a trupului şi începui să-l zgudui zdravăn de umeri; deschise ochii şi se uită buimac la mine, fără să scoată un cuvânt.

—Ei, te-ai trezit? Poți să vorbeşti?

—Să vor... besc, bolborosi el după mine.

—Mă cunoşti?

—Mă... cu... noşti...

—Ştii cine eşti?

—Ci... ne... eşti...

Îi vârâi inelul sub ochi şi-i zisei:

—Uită-te la inelul ăsta! El o să-ți spună cine şi ce sunt.

Lăsă să-i cadă privirile cu nepăsare asupra mâinii mele, dar când zări inelul, păru că se dezmeticeşte nițel. Îmi apucă mâna şi o duse aproape de ochi. Deodată se cutremură, vru să se ridice şi nu putu.

—Înălțimea ta... Înălțimea ta... bâigui el, fără să poată spune altceva.

—Trezeşte-te, omule şi vino-ți în fire! Eşti beat mort.

—Be... be... at?

Părea că nu-şi dă seama de înțelesul cuvântului. Cugeta.

—Da, beat, beat ca un porc! repetai eu.

—Be... beat... bolborosi el iar. Înălțimea... ta... rachiul şi... a... pa cu... za... za... a... hăr!

—Şi fiindcă eşti beat nu ştii cine şi ce sunt.

—Ba... ba... ştiu... Eşti în... Înăl... țime... mea... un sill... ma... ma... re... de... tot... tot.

—Norocul tău că-ți dai măcar de atâta seama. Mai ştii şi că ai dat acestui sill — şi arătai spre Halef, — scrisoarea pentru Ghulam?

—Scri... soarea? Nu... nu... n-am dat... O... mai am.

—Ştii de la cine e scrisoarea?

—De la... *Esara el... el Awar*[1] care a... a scris-o şi mi-a... dat-o mie.

—Unde e Esara acum?

—La Kor... Korna... aca... să la... el.

—Pentru cine e scrisoarea?

—Pen... pen... tru *Ghulam el... el Multa... sim*[2].

---

[1] Esara chiorul.

[2] Ghulam, arendaşul.

—Şi unde se află Ghulam?

—În... ah... ah!

Mai mult nu putui scoate de la el, căci căzu iar pe spate şi închise ochii. Nu-şi mai dădea seama de nimic.

—Degeaba, Sihdi, zise Halef, şi-a...

—St! exclamai eu. Haidem jos!

Ne întoarserăm la Lindsay. La întrebarea lui dacă am mai aflat ceva, Halef răspunse:

—Nu mi-aş fi închipuit că vom mai putea scoate ceva de la beţivul ăla. Sihdi a izbutit însă. Drept e că eu nu mi-aş fi îngăduit întrebările pe care i le-a pus el.

—De ce? întrebai eu, mirat.

—Fiindcă mi-ar fi fost frică să nu intre la bănuieli. Mă mir că beţivul n-a înţeles după cum îl întrebai că nu eşti unul de-ai lor.

—Crezi că ar fi putut înţelege într-adevăr?

—Fără doar şi poate!

—Vezi că te-ai înşelat. Nu numai că n-a înţeles nimic, dar nici nu m-a recunoscut măcar.

—Bine, asta ai văzut-o acum, dar nu puteai s-o ştii dinainte.

—Fii, te rog, indulgent cu mine, Hagi Halef. Nu mă supăr când găseşti că greşesc şi eu uneori, dar de data asta te înşeli: încă înainte de a pune cafegiului întrebările, mi-am dat seama unde trebuie să mă opresc. Şi apoi vorbeam poruncitor, ca un stăpân care vrea să vadă dacă servitorul lui ştie ceva sau e treaz. Chiar să nu fi fost beat, cafegiul nu şi-ar fi putut da seama dacă fac sau nu parte din asociaţia „Umbrelor”. N-ai văzut? Uitase cu desăvârşire că-ţi dăduse scrisoarea. Tot aşa, habar n-o să aibă că am fost la el şi ce-am vorbit. Acum, să băgăm

iar inelele în buzunar; şi-au făcut datoria.

—Te mulțumeşti, într-adevăr, cu atât?

—Da.

—Eu aş fi vrut să mai aflu câte ceva, de pildă unde e acum Ghulam ăla.

—Ajunge atât. Cunoaştem numele şi oraşul unde locuieşte expeditorul, ba şi că e chior. Asta ne poate fi de mare folos. Mai ştim că Ghulam e un nume, nu o slujbă. Pe om îl cheamă Ghulam el Multasim. Multasim vrea să zică arendaş, de obicei, arendaş la stat. Cum în Persia vămile se arendează, acest Ghulam trebuie să fie arendaş al unei vămi.

—Sihdi, dacă tragi concluzii atât de hotărâte din încâlceala asta de cuvinte ale unui beţiv, atunci ai dreptate, trebuie să fim mulțumiți cu ce-am aflat.

—Sunt încredințat că nu mă înşel. Poate că nu va avea nici un fel de urmări, nici o însemnătate, ceea ce am aflat acum, dar o dată ce am pătruns atât de adânc în tainele „Umbrelor”, n-am vrut să las să-mi scape nici prilejul acesta, ca să aflu câte ceva, oricât de puțin ar fi. Nu se ştie la ce ne poate folosi.

Lindsay îşi pierdu răbdarea şi zise necăjit:

—Ci spuneți-mi o dată şi mie despre ce e vorba! Stau ca vițelul la poarta nouă şi nu pricep un cuvânt din ce îndrugați voi aici.

—Îndată ce vom fi pe vapor o să-ți povestească Halef totul.

—*”Well!”* Sunt foarte curios să ştiu. De altminteri e timpul să ne ducem pe vapor. Mergem?

—Da, dar trebuie să plătim mai întâi ce-am consumat şi cafegiul e atât de amețit, încât n-are să fie chip să-l

trezim ca să ne spună cu cât îi suntem datori.

—Facem altceva: scriem pe o hârtie ce-am consumat, prețuim după părerea noastră cam cât face, învelim banii în hârtie şi i-o băgăm în buzunar. Nu e bună ideea mea?

—Minunată!

—Bine. Eu plătesc.

Rupse o foaie din carnetul său, socoti cam ce-a băut, plus cafelele noastre, înfăşură în hârtie banii — care numai puțini nu erau — şi urcă scara la pod. În vremea asta noi scoaserăm caii din curte, ca să-i ducem la vapor. Era un vas englez cu întreg echipajul tot englez.

Deodată intrară pe poartă doi inşi. Se cunoştea îndată că sunt adevărați fii ai vechii Englitere. Aveau chipurile pârlite de soare. Pe unul îl luai chiar drept un marinar, un adevărat lup de mare — cum se zice în limbajul marinăresc. Celălalt era îmbrăcat în alb din cap până-n picioare, purta o cască de culoare deschisă, cu un văl lung, de mătase albastră, mănuşi de piele galbenă, având pe nas nişte ochelari atârnați de un lanț gros de aur. Se vedea omul îngâmfat şi mulțumit de sine.

Se opriră înaintea cailor şi marinarul zise cu admirație:

—Frumoşi cai!

—Arăbeşti. Crescuți însă în libertate. Numai un englez ştie ce se poate scoate din astfel de animale, răspunse celălalt:

—Oare nu sunt de rasă?

—Ba da, dar în stare naturală. Nu s-a ocupat nimeni de ei. Noi, cavalerişţii, observăm asta dintr-o aruncătură de ochi.

Vorbeau, fireşte, englezeşte. Halef nu pricepea ce spun, înțelegea însă că gentlemanul în alb nu prea spunea

cuvinte de laudă şi se întunecă la faţă. Englezul se întoarse deodată spre noi şi întrebă, cu glas poruncitor, în arăbeşte:

—Cine sunteţi voi?

Nici un răspuns.

—V-am întrebat cine sunteţi, repetă el încruntându-se.

Văzând însă că tăcem şi de data asta, se adresă de-a dreptul lui Halef;

—Ce, sunteţi muţi amândoi? Cum te cheamă?

Vorbea cu atâta dispreţ că Halef nu găsi de cuviinţă nici acum să-i răspundă, ci îmi zise:

—*Ia istiksa* — ce curiozitate! Cine să fie omul acesta care are pe buze numai cuvinte de trufie, dar nu şi de salut?

Englezul părea să înţeleagă limba arabă mai bine decât o vorbea. Înaintă spre Halef cu pumnul ameninţător şi-i strigă:

—Omul?! Aşa îmi spui tu mie, nemernicule? Sunt general, auzi! Vrei să te salut cu una după ceafă?

—Înainte de-a ameninţa, învaţă să vorbeşti cum se cuvine, răspunse indignat Halef.

—Stârpitură obraznică!

Hagiul meu nu se mai putu stăpâni. Smuci biciul de la brâu şi fudulul general ar fi păţit-o rău de tot dacă nu s-ar fi auzit în clipa aceea glasul lui Lindsay în spatele nostru:

—Bill! Tu… tu aici în Basra?

Ne întoarserăm repede şi-l văzurăm pe lord cu ochii holbaţi la cei doi englezi.

—Te credeam în Calcutta, adăugă el, nevenindu-i să-şi creadă ochilor.

—Davy! Dragul meu Davy! exclamă generalul cu bucurie. E cu putință! Şi eu care-mi închipuiam că te afli în Anglia!

Se tutuiau — erau deci prieteni, poate chiar rubedenii. Cine s-ar fi aşteptat la o manifestare de bucurie mai călduroasă, s-ar fi înşelat. Îşi întinseră numai mâinile şi şi le strânseră cu putere — atâta tot.

—Aşadar, tu eşti gentlemanul, zise apoi generalul.

—Care gentleman? întrebă mirat Lindsay.

—Acela care a reținut trei locuri pe vapor, după cum mi-a spus căpitanul, aici de față?

—Da, eu sunt.

—Trebuie să-mi cedezi mie două.

—Imposibil, Bill!

—*Pshaw!* Mi-ar fi trebuit toate trei, dar fiindcă e vorba de tine, îți las unul. Celelalte două îmi trebuie neapărat.

—Nu se poate...

—Trebuie să se poată. Am sosit prea târziu de la Kut. M-a reținut consulul. Sunt aici într-o misiune specială, secretă. M-au ales pe mine fiindcă vorbesc arăbeşte şi am destulă experiență în de-alde astea. Ştii: Maskat... influența rusă şi franceză... legătura pe uscat între Constantinopol şi Bagdad până la Shatt al Arab... stăpânirea golfului persan... Am instrucțiuni serioase... nici un fel de considerațiuni... Venit în jos pe Tigru... trecut prin Bagdad... acum mă duc la Buşer... de acolo la Şiraz şi mai adânc înăuntrul Persiei...

—Asta e şi drumul nostru, îl întrerupse Lindsay. Putem călători împreună.

—Tu? În Persia? „*Well!*” Cu cea mai mare plăcere. Am aflat în Kut de vaporul englez care merge la Buşer. M-am

repezit îndată încoace; mi s-a spus că un gentleman de seamă a luat trei cabine. E aici în cafenea. Am reținut firește cabinele pentru mine. Toți trebuie să se dea înapoi! Dar fiindcă era vorba de un gentleman de seamă, am venit, ca om politicos ce sunt, să i-o spun eu însumi. Aici dau de tine, prietenul meu Davy. Îți las o cabină. O să mă strâmtorez... de dragul tău.

—Cu neputință, dragă vere! replică Lindsay cam încurcat.

—De ce?

—Pentru că locurile sunt pentru mine şi aceşti doi prieteni ai mei.

Şi arătă cu mâna spre noi. Generalul nici nu catadicsi să ne arunce măcar o privire şi răspunse făcând un gest de dispreț cu mâna:

—Prieteni? *Yes!* Te cunosc. Iar nebunia umanității tale! Ai uitat se vede ce deosebire, ce depărtare e de la omul de sus la cel de rând. N-ai să te schimbi niciodată! Cine sunt indivizii aceştia? Mai ales stârpitura aceea pe care era s-o pălmuiesc adineauri?

—Să-l pălmuieşti? zise speriat Lindsay. Nici să nu te gândeşti! Ar însemna moartea ta.

—Eşti nebun?

—Nicidecum. Arabul acesta ți-ar fi plătit o astfel de injurie cu un glonț sau cu pumnalul.

—Pshaw!

—Cu siguranță. Să nu încerci pentru nimic în lume! E Hagi Halef, şeicul haddedihnilor, un războinic vestit, care nu ştie de glumă.

—Glumă? Nici nu m-am gândit. Când trag cuiva o palmă, o fac în serios. Şeic zici? Nu mă sperii eu de asta.

Maimuța tot maimuță rămâne, chiar dacă e mai mare peste alte maimuțe. Şi celălalt pentru care pare că nici nu exist? Are o mutră obraznică.

—Kara Ben Nemsi.

—Tot arab?

—Nu. German.

—Adică o haimana. Unde nu vrei dai de ei.

—Te rog, înțelege ce spui... cunoaşte engleza.

—Nu-mi pasă!

—Mie, da, dragă Bill. Îți repet că sunt prietenii mei cu care vreau să vizitez Persia. Cabinele sunt pentru ei şi nu cred că vor vroi să renunțe la ele.

—Parcă îi întreb? N-au decât să doarmă în magazia cu bagaje. Acolo e locul lor, nu printre noi.

—Mă vâri în mare încurcătură... Să mergem deocamdată pe bord, poate găsim o soluție oarecare.

—Haidem!

Luă pe Lindsay de braț şi-l trase după sine. Acesta se lăsă dus o bucată de drum, pe urmă îl lăsă singur, se întoarse la noi şi ne zise:

—Ați auzit tot, nu e aşa? Afurisită treabă. Mi-e rudă de aproape. Om foarte sus-pus. Admirabil ofițer şi priceput diplomat. Trimis într-adins în Indii. Deplină împuternicire. Trebuie să mă supun. Voi ce ziceți?

Mi-era milă de bietul lord. Se zbăteau în el doi oameni: cel adevărat cu omul educației engleze. N-aveam însă ce-i face, trebuia să-i spun adevărul:

—Fie vaporul acesta oricât de mare, pentru el şi noi, nu e loc pe bord. Ar fi cu neputință să nu se ivească vreun conflict. Maimuțele nu sunt întotdeauna blânde cum au fost adineauri.

—Ai dreptate... idioată expresie a găsit şi el! Vă sunt recunoscător, cât se poate de recunoscător că v-ați stăpânit. Fireşte că merg mai bucuros cu voi decât cu el. O să-i lămuresc tot în amănunțime. Aşadar nu renunțați la cabine?

—Nu!

—*Well!* O să înțeleagă şi el că nu se poate... Aşteptați-mă aici, mă întorc îndată.

—Ai înțeles tot ce vorbeau, Sihdi? mă întrebă Halef după ce plecă el.

—Da.

—Ce-şi spuneau?

Îi povestii pe scurt; de insultă fireşte că nu pomenii nimic.

Halef clătină capul şi zise întunecat:

—Inglizul ăsta a ridicat mâna asupra mea fără să bănuiască măcar la ce putea duce îndrăzneala lui. Zici că e rudă cu prietenul nostru. De aceea tac, altminteri... Hai să ieşim pe poartă ca să-l vedem pe Lindsay când s-o întoarce.

Luarăm caii de căpăstru şi ne îndepărtarăm de cafenea până unde puteam vedea vaporul. Aici ne aşezarăm pe nişte bolovani şi aşteptarăm. Nu era încă timpul ca vaporul să ridice ancora, dar după câteva minute se auziră trei fluierături scurte ieşind pe coş şi-l văzurăm punându-se în mişcare.

—Pleacă? mă întrebă Halef.

—Aşa mi se pare.

—Cu Lindsay. A rămas pesemne acolo.

—Ciudat... Hai să vedem!

Încălecarăm şi o luarăm în goană spre mal, până ce am

ajuns în dreptul vaporului. Lordul stătea rezemat de parapet şi, când ne văzu, strigă necăjit spre noi:

—Ce să fac? M-au tras pe sfoară. Să sar în apă ca să vin la voi?

—Nul i-am răspuns eu.

—*Well!* Atunci la revedere! Vă aştept în Şiraz. Vreți?

—Cum doreşti!

—Bine. Atunci ne-am înțeles! Să ne vedem sănătoşi!

În clipa aceea generalul se apropie de el şi-l trase îndărăt.

—Vaporul a plecat? mă întrebă Halef.

—Da. Fără ştirea lui Lindsay.

Halef îşi împreună mâinile vesel ca un copil şi strigă cu bucurie:

—*Hamdulillah*[1]. N-am vrut să-ți spun, Sihdi, mărturisesc însă că eram tare amărât în sufletul meu că nu te voi avea numai pentru mine. Nu zic, inglizul ăsta mi-e drag, dar ca să te împart cu el, nu-mi venea la socoteală. Ce bine îmi pare că mi te-a dat iar îndărăt! Acu' ce facem, mai rămânem o noapte la Basra?

—Nu. O luăm în lungul canalului spre desişul vechi, ca să căutăm cocioaba unde am locuit odinioară.

—O gaură împuțită şi dărăpănată, care e, chipurile, cea mai bună casă din oraş! Mirosea al dracului a mucegai şi apă stătută pe care ne-o dădea gazda era cu neputință de băut. Frigurile te pândesc din fiecare ungher. Mai bucuros aş fi să mă îndepărtez cât mai mult de râu.

—Bine, fie! Să trecem deci pe malul celălalt.

—Tot cu plutaşul de adineauri?

---

[1] Slavă lui Allah.

—Da. Cred că n-a uitat încă gârbaciul.

—Aha, în sfârşit găseşti şi tu că e bun la ceva!

—Hm!... N-aş putea zice că sunt încântat, dar... haidem!

—Da, Sihdi, să mergem.

Găsirăm pe plutaş dormind la soare. Doi indivizi — ajutoarele lui — îi țineau tovărăşie. Când îl trezirăm din somn, plutaşul mormăi ceva şi vru să se întoarcă pe partea cealaltă. Zări însă printre gene pe Hagi Halef şi sări ca ars în picioare. Nici nu îndrăzni să spună un cuvânt de împotrivire, ci fu îndată gata să ne treacă dincolo. Ba când la plată îi mai dădui şi un bacşiş, nu mai ştia cum să se ploconească în fața noastră.

Halef zâmbi pe sub mustață de efectul gârbaciului său, de care nu se despărțea niciodată şi la care ținea ca la ochii din cap.

Lăsarăm caii în voie pe şesul care se întindea parcă la nesfârşit. Când se înseră, făcurăm popas sub nişte tufe de smochin, cu gând să rămânem peste noapte acolo; iarba era grasă şi fragedă şi caii puteau să pască. Era, ce-i drept şi aici pământul jilav, dar aerul se dovedea mai sănătos şi mai curat decât în oraş. Îmbucarăm ceva, ne înfăşurarăm apoi în pături; puserăm şeile drept căpătâi şi dormirăm ca pe puf. Ne trezirăm de abia când soarele era de mult pe cer.

2. Peste graniță

—Ce părere ai tu, Sihdi, despre moarte?

Călărisem multă vreme alături în tăcere şi întrebarea aceasta neaşteptată a lui Halef mă făcu să tresar. Eram atât de uluit că-l privii îndelung, fără să-i răspund. Cuvântul arab „Sihdi” înseamnă „domn, stăpân” şi aşa îmi spunea Hagi Halef, deşi nu mai eram de mult stăpânul, ci prietenul lui.

—Sihdi, ce părere ai tu despre moarte? repetă el întrebarea, ca şi când ar fi presupus că nu l-am înțeles.

—Cunoşti părerea mea. Pentru mine moartea nici nu există — i-am răspuns eu.

—Nici pentru mine. Ştii asta. Dar nu despre moarte am vrut să te întreb, ci despre ce înseamnă a muri. Asta nu o poate tăgădui nimeni.

—Spune-mi mai întâi cum ai ajuns la întrebarea asta. Veselul şi dornicul de viață Hagi Halef al meu vorbeşte de moarte! Ai vreun anumit motiv?

—Nu. Întrebarea n-a pornit din mintea mea, ci din mădularele mele.

Ce ciudat sunau aceste cuvinte în gura lui. Cunoşteam însă felul său de a vorbi şi-l înțelesei, căci îl întrebai îngrijorat:

—Nu cumva eşti bolnav?

—Nu, Sihdi, n-am nimic, dar parcă a pătruns ceva în oasele mele, ceva care n-are ce căuta acolo. E ceva străin,

de prisos, care mă sâcâie. Nu ştiu nici ce e şi nici ce vrea. Şi lucrul acesta necunoscut a vorbit din mine, nu eu.

—Atunci o să piară repede, dacă nu-l luăm în serios şi nu-i dăm un răspuns.

—Crezi? Bine, să încercăm.

Tăcu din nou.

Prietenul, dragul meu Halef, era de ieri, mai bine zis, de alaltăieri, foarte schimbat... Vorbăreț din fire, acum de-abia scotea din când în când un cuvânt. Credeam că-l munceşte vreun gând sau dorul de casă. Văzui însă că alta era pricina nu se simțea bine, dar am crezut că e ceva trecător.

De la Basra am ajuns prin Muhamera şi Dorec la Djerahi, bogat în anotimpul acela în scurgeri de apă şi am luat-o spre munții Loristanului de răsărit. Lăsasem de mult râul în urma noastră şi ne aflam acum într-un ținut sterp, unde arareori cădeau câțiva stropi de apă sau bântuia vreo furtună.

Culmile munților se înălțau, drepte şi netede, spre cer. Nici un copac, doar ici-colo câte o tufă firavă. Soarele ardea peste zi ca un cuptor, în schimb nopțile erau foarte răcoroase. Iarba care creştea în adâncul văgăunelor s-ar fi uscat şi ea, dacă n-ar fi fost roua care cădea din belşug în nopțile neobişnuit de luminoase şi reci.

Nădăjduiam să ajungem a doua zi la un afluent al Korunului. Acolo erau copaci şi apă din belşug. Puteam deci face un popas mai lung, ca să ne odihnim deopotrivă şi noi şi caii, frânți de oboseală.

Era după-amiază. Urcam spre o creastă al cărei urcuş era deosebit de greu. Caii gâfâiau, în sfârşit ajunserăm în vârf şi-i lăsarăm să răsufle nițel. Jos, la poalele muntelui,

văzurăm albia scală a unui pârâu, în lungul căruia trebuia să înaintăm, dacă vroiam să ajungem la lanțul de munți care începea dincolo de el. Spusei lui Halef că vom găsi cu siguranță acolo un loc bun de poposit peste noapte. El însă nici nu luă în seamă ce îi vorbeam şi îmi zise:

—Sihdi, am încercat. Degeaba. Întrebarea nu-mi dă pace. Ce părere ai despre moarte, răspunde-mi, rogu-te!

—Nu crezi, dragul meu, că ar fi mai bine să vorbim despre altceva?

—Mai bine ori nu, mi-e cu neputință să mă gândesc la altceva. Ți-am mai spus: nu despre moarte, ci despre „a muri” te întreb. Ai cugetat tu vreodată mai adânc asupra acestui lucru?

—Fără îndoială! Orice om cu judecată se gândeşte la un lucru atât de serios. Dar de ce nu te întrebi pe tine însuți? Ai văzut doar şi tu destui oameni murind.

—Nu, nici unul încă.

—Cum aşa? Am stat adeseori amândoi la căpătâiul multora care îşi dădeau sufletul.

—Asta da, de murit însă n-am văzut încă pe nimeni. Te întinzi la pământ, închizi ochii, horeai nițel, răsuflarea ți se opreşte şi eşti mort. Dar ce s-a întâmplat cu asta? A încetat ceva? A început, altceva? Urmează altceva decât până atunci? Poți tu să-mi răspunzi la toate aceste întrebări?

—Nu, nici eu şi nici un alt om viu nu poate să răspundă la aşa ceva. Şi dacă morții ar învia şi ar mai putea vorbi, cine ştie dacă ar putea să-ți răspundă! Singurul lucru pe care ți l-ar spune, poate, ar fi că după moarte sufletul se desparte de trup.

—Se desparte! De unde a venit acest suflet? I-a fost dat sau a purces chiar din el? Şi ce a căutat el acolo? Pleacă bucuros sau îl doare despărțirea?

—Dragă Halef, încetează, te rog. Ceea ce numai Dumnezeu trebuie să ştie, nu îi e îngăduit omului.

—Cine ți-a spus că numai Allah trebuie să ştie? Moartea înseamnă despărțire. Se cuvine să ştiu unde mă duce despărțirea asta, adică în cer. Pentru ce nu mi-ar fi îngăduit să aflu în ce fel se face despărțirea asta? Eu, Sihdi, am chibzuit mult noaptea trecută pe când tu dormeai. Vrei să-ți spun ce mi-a venit atunci în gând?

—Da. Vorbeşte!

—Sunt şeicul haddedihnilor şi m-am îmbogățit pe pământ. În ce constă însă bogăția mea?! În turme şi cirezi. Şi iată că sultanul trimite un sol ca să-mi spună peste trei, patru ani să mă mut în ținutul Edreneh, ca să îngrijesc de grădinile de trandafiri, ca să scot din ei uleiul aromat. Ce-mi rămâne de făcut? Pot eu să car după mine vitele? Nicidecum. Mă descotorosesc încetul cu încetul de ele, ca să-mi pot cumpăra uneltele de care voi avea trebuință la Edreneh. Aşa, când va veni timpul, pot pleca din locurile unde am trăit până atunci, fără să mă încarc cu ce mi-ar fi acolo povară.

Aşa e şi la moarte. Trăiesc pe lumea asta, dar Allah mi-a trimis un sol care să-mi spună că trebuie să plec de aici. Şi acum mă întreb de ce fel de lucruri voi avea trebuință acolo unde mă duc. Înainte credeam că ajunge *Coranul* şi împlinirea poruncilor lui. Te-am cunoscut însă pe tine şi am aflat că toate astea nu fac două parale înaintea lui Allah. Ştiu acum ce am de dat aici şi ce am de primit dincolo. Iubire în loc de ură, îngăduință în loc de asprime

şi multe altele. Ştii tu ce înseamnă asta? Încetez de-a fi ce eram ca să devin altul. Trebuie să mor şi, zi cu zi, ceas cu ceas, se va naşte ceva nou şi mult mai bun în mine. Iar când va pieri tot ce-a fost vechi, voi fi nou-născut. Mă pot duce atunci la Edreneh, adică în cer şi ceea ce numim noi moarte va fi tocmai renaşterea mea.

Când sfârşi mă privi cercetător. Eram nu numai mirat, dar chiar uluit. Era cu putință ca Hagi Halef să rumege gândurile pe care le exprima acum?

—Halef, eşti bolnav?

—Bolnav mă întrebă el zâmbind. Adică la cap? Să fie oare, într-adevăr, o nebunie ce-am spus?

—Defel. Cam încâlcit, dar frumos, foarte frumos! Vreau să spun bolnav trupeşte.

—Ți-am mai spus doar că n-am nimic. Nițel cam slăbit şi mă apasă ceva la frunte. Pesemne că din pricina căldurii prea mari din astea două zile din urmă.

—Şi în loc să dormi ți-ai petrecut noaptea, frământându-te cu astfel de gânduri. Dar o să facem astăzi un popas mai devreme, căci ai nevoie de odihnă. Acum la drum!

Coborârăm încet coasta şi o luarăm în lungul pârâului secat, care cotea iar la deal. La o strâmtoare unde nu puteam trece amândoi alături şi Halef rămăsese în urmă, îl auzii deodată murmurând: „Brr!”.

—Ce-a fost asta? îl întrebai, întorcând repede capul.

—Nimic. M-a luat cu frig, răspunse el.

N-am zis nimic, dar mă cuprinse îngrijorarea. Ca şi mine, Halef era un om sănătos, dar se putea ca să se fi molipsit în Basra de vreo boală care bântuia pe acolo şi îl pridisise de-abia acum.

Când ajunserăm iar în deal, se stârni un vânt care prevestea că noaptea va fi foarte răcoroasă. Halef era galben la față şi ochii i se adânciseră în orbite. De-abia aşteptam să mă văd la un loc mai adăpostit ca să facem popasul de noapte. Dorința mi se împlini. În curând, deşi altfel de cum mi-ar fi plăcut mie.

Ajunserăm la capătul, mai bine zis, la începutul albiei pârâului. Două stânci se împreunau la vârf şi formau sus un fel de cazan al cărui pământ pietros nu lăsase apa să se scurgă. Din pricina umezelii creşteau aici tufe de tot felul cu care se putea face un foc bun. Fireşte că ne bucurarăm de norocul ăsta. Mai puțină bucurie ne făcu însă faptul că locul era ocupat de vreo zece-doisprezece inşi, ai căror cai păşteau pe malul apei. Oamenii săriră în picioare când ne văzură. După frunțile lor înguste şi capul mult mai ridicat la ceafă, se cunoştea că sunt luri. Înarmați erau ca toți muntenii şi după îmbrăcăminte păreau să fie nomazi. Caii — nici unul ca lumea. Nu ştiam cu ce fel de oameni aveam de-a face, aşa că se cerea să fim prevăzători. Că se uitau la noi cu mirare şi la cai cu admirație, n-avea ce să ne dea de bănuit, nici că, în loc s-aştepte să-i salutăm noi întâi, cum e obiceiul, ne întâmpinară cu vorbe de bun-sosit, într-un amestec de arabă, persană şi kurdă — cum se vorbeşte adesea la graniță.

Nu departe de apă se afla un perete de stâncă unde te puteai feri de vânt. Ne lăsară nouă de bunăvoie locul fără să ne întrebe cum ne cheamă, cine suntem şi de unde venim, nici de ce lege suntem. Se părea că n-avem nici un motiv să ne temem de oamenii ăştia necunoscuți. Nici chiar după ce descălecarăm nu se înghesuiră în jurul

nostru ca să se uite mai de aproape la cai sau la armele noastre. Se părea că ne consideră oameni de seamă, față de care trebuie să te porți cu respect şi să te ții la distanță. Aceasta era impresia pe care ne-o făcură.

O singură dată încercară să se apropie de noi, adică văzându-l pe Halef că adună vreascuri pentru foc, alergară să-i dea ajutor, apoi se întoarseră la locul lor. Totuşi îmi propusei să veghez şi să-l las pe Halef să doarmă, căci avea mare nevoie, sărmanul, de nițică odihnă.

Mâncai vreo câteva smochine; Halef spuse că nu-i e foame. Nu era semn bun. Şi apoi părea cuprins de frisoane.

—Tremuri? îl întrebai eu.

—Da, dar nu mi-e frig deloc. Parcă aş bea ceva fierbinte. Ce-ar fi să cer ăstora puțină cafea?

Nomazii fierbeau într-un vas mare de tinichea nişte cafea. Mirosul parcă mă îmbia şi pe mine. Mă dusei deci la ei şi-i rugai să ne dea şi nouă nițică. Părură foarte bucuroşi să ne facă acest serviciu. Cel care părea să fie şeful, căpetenia lor, îmi răspunse umil:

—Stăpâne, mare ți-e bunătatea că te cobori până la noi. Suntem oameni sărmani şi cafeaua e făcută pentru de-alde noi. O să vă facem vouă alta, potrivită pentru nişte boieri ce sunteți. Ia acuş e gata!

Ne-am fi mulțumit şi cu asta, dar aşa e omul, dacă poate avea ceva mai bun, nu se dă în lături. Pe acolo e obiceiul ca să se pună şi unele mirodenii în cafea. Aceea pe care o beau ei acum avea un miros cam ciudat, aşa că rugai pe străini să nu pună nici un fel de mirodenii într-a noastră.

—Bine, stăpâne, răspunse omul, nu punem, dar să ştii că boabele sunt cam amărui la gust. Pesemne că negustorul de unde am cumpărat-o ținea sacul cu cafea lângă ceva amar şi s-a vărsat nițel peste boabe. Noi ne-am deprins cu gustul ăsta, dar poate că vouă n-are să vă placă.

Ce spunea el nu era de mirare, căci e ceva ce se întâmplă în mod obişnuit din cauza condițiilor proaste în care sunt păstrate alimentele în magazinele din Orient.

Ştiam că, îndeosebi cafeaua „trage” orice miros. Ar fi trebuit însă să-mi atragă luarea-aminte felul stăruitor cu care căuta să-mi înlăture bănuiala că amăreala cafelei ar putea avea şi o altă pricină.

După cum am aflat mai târziu, ne văzuseră încă de mult venind, dar se prefăcuseră într-adins că nu ne-au băgat de seamă până ce-am ajuns lângă ei. Cafeaua făcea şi ea parte din planul uneltit de ei şi ne-ar fi îmbiat cu ea chiar dacă nu le-am fi cerut noi.

Halef tremura din ce în ce mai tare. Nu e deci de mirare că sorbi cu lăcomie băutura fierbinte şi ceru să i se mai dea. Eu băui mai pe îndelete. Cafeaua era foarte tare, mult mai tare decât se face de obicei. Am crezut însă că o făcuseră aşa în cinstea unor oameni de seamă — drept care ne luau. Băui chiar mai mult decât Halef, cu gând să-mi alunge somnul şi să pot veghea mai uşor.

În mod obişnuit vegheam cu schimbul, astăzi însă îmi propusei să veghez numai eu şi să-l las pe Halef să doarmă.

Caii noştri păşteau aproape. Nu erau deprinşi să se depărteze niciodată de noi şi nici nu le plăcea să se amestece printre ceilalți. Îşi aveau „tainele” lor — cum am

mai spus şi în alte rânduri. Mai erau învățați de Halef ca la cuvântul *litaht*, adică „jos!” şi un şuierat al său să arunce din spinare pe orice străin ar fi cutezat să-i încalece. Beduinului îi plac astfel de lucruri şi are destul timp liber să se ocupe cu dresarea cailor, ceea ce îi poate fi în unele împrejurări de mare folos.

Assil Ben Rih al meu era obişnuit ca seara, la culcare, să-i murmur în ureche surata *Abu Laheb* şi n-ar fi ascultat de nimeni care nu i-o spunea. Tot astfel făcui şi acum, apoi mă înfăşurai în pătură şi mă întinsei lângă Halef, deşi n-aveam deloc intenția să dorm.

Mai întâi băgai de seamă că mă simțeam foarte agitat după cafeaua pe care o băusem.

Mintea îmi lucra cu înfrigurare. Gândurile mi se încrucişau în creier cu o iuțeală fulgerătoare şi nu mă puteam opri la nici unul din ele. Apoi în timp ce mintea n-avea o clipă astâmpăr, trupul stătea în nemişcare şi aveam senzația că şi să vreau n-aş putea ridica un deget. Limpede însă nu-mi puteam da seama ce anume se petrece cu mine.

Gândurile, care se goneau unele pe altele, începură să devină nehotărâte, se pierdeau, se încâlceau de nu le mai putui deosebi; până în cele din urmă mă pierdui şi eu cu totul. Mai târziu mi se păru că parcă m-aş fi trezit din când în când, dar adormeam iar, aproape în aceeaşi clipă. În cele din urmă ceva în mine îmi şopti că somnul meu nu e mi somn firesc şi că trebuie neapărat să-l birui. Acest „ceva” eram eu însumi: mă regăsisem.

Începui acum o luptă crâncenă cu pleoapele îndărătnice, care nu voiau să se ridice şi mădularele mele înțepenite, care mă țintuiau grele ca plumbul, întins pe

pământ. În acelaşi timp mi se părea că aud bubuituri de tun. Şuieratul vântului şi răpăitul ploii îmi ajungeau în urechi ca de la mare depărtare şi mi se părea ca şi când aş zăcea într-o umezeală rece ce îmi pătrundea în tot trupul şi care, spre norocul meu, izbuti în cele din urmă să mă dezmeticească puțin.

Mă ridicai în capul oaselor şi deschisei ochii. Dar ce văzui! Cerul dispăruse. O furtună grozavă bântuia cu furie. Fulgerele sfâşiau unul după altul întunericul. Tunetul nu mai înceta şi trăsnetele făceau să se cutremure văzduhul. Ploaia cădea cu nemiluita şi apa din vale, înconjurată de stânci, care abia se vedea pe fund peste zi, crescuse acum până ce umpluse tot cazanul. Lângă mine, Halef, cu spatele rezemat de zid, stătea nemişcat, cu ochii închişi. Nu mai avea pe el decât cămaşa, pantalonii, vesta şi cizmele. Ploaia se prelingea pe ele.

Aruncai o privire asupră-mi. Eram dezbrăcat ca şi el. În jurul nostru pustiu... Nomazii plecaseră, luând cu ei caii, hainele, armele şi celelalte lucruri ale noastre. Băgai mâna în buzunarul pantalonului şi văzui că era gol. Ne jefuiseră şi trebuia să fim încă bucuroşi că nu ne despuiaseră de tot.

N-aş putea spune că m-am speriat. Fricos să fi fost şi în starea de buimăceală în care mă aflam n-aş fi putut simți frica. Mă frecai pe frunte şi reuşii în sfârşit să leg două gânduri: întâi că ni se turnase în cafea opiu sau un alt stupefiant — acestea se găsesc lesne în Persia — şi al doilea că în situația de față se cere să chibzuiesc în liniște la ce aveam de făcut.

—Halef! strigai eu prietenului meu între două bubuituri

de tunet.

Nu-mi răspunse. Îl strigai iar pe nume şi începui să-l zgudui cu putere de braț. Efectul fu cât se poate de ciudat.

—*Litaht!* îl auzii eu răcnind, vârî două degete în gură, scoase un fluierat şi repetă cuvântul.

Era semnalul pentru armăsari ca să n-asculte de străini, ci să-i arunce jos din spinare. Dar ce rost avea semnalul acum? Era probabil o legătură oarecare cu împrejurările de față. Îl zguduii atât până ce deschise ochii. Se uită la mine năuc, dar tăcu.

—Halef, mă recunoşti? îl întrebai eu.

Păru că se dezmeticeşte şi răspunse:

—Cum să nu! Eşti Sihdi al meu.

—Cum te simți acum?

—Mi-e cald, foarte cald… zâmbi el mulțumit.

Cald? Eu tremuram varga, căci mă pătrunsese frigul până în măduva oaselor, iar lui îi era cald! Aşadar era bolnav, serios bolnav şi umezeala de acum putea să-i fie cât se poate de primejdioasă. Îl prindeau oare frigurile, ceea ce ar fi fost spre norocul lui, căci îi salvau poate viața?

—Ştii unde ne aflăm şi ce s-a întâmplat? îl întrebai eu mai departe.

Închise ochii ca pentru a-şi aduce aminte şi nu răspunse imediat. Pe urmă îi deschise iar şi zise sărind brusc în picioare:

—Sihdi, nu ştiu ce ai cu gârbaciul meu, dar îți spun drept că de rândul ăsta e mare nevoie de el. Doisprezece erau. Cum vom pune mâna pe ei, dau fiecăruia din ei câte o sută de lovituri. Asta face o mie două sute. Ahaha,

ce o să mai râd!

Stătea drept şi mândru înaintea mea, ca şi când nu şi-ar fi dat seama de starea în care ne găseam. Prădat până la cămaşă, nemaiavând nimic decât puținul ce era pe el, vorbea dârz ca un om stăpân pe situație.

—Vorbeşti copilării, Halef. Uită-te la tine şi uită-te la mine. Am rămas săraci lipiți pământului... nu mai avem nici o putere...

—Săraci? Fără nici o putere? Ce tot îndrugi omule! Dacă n-ai fi Sihdi al meu, ți-aş spune să-ți fie ruşine că vorbeşti aşa. Nu te mai cunoşti? Ai uitat prin câte am trecut noi şi cum am biruit întotdeauna? Săraci şi neputincioşi? Tu eşti cel mai înțelept bărbat al Apusului şi eu cel mai şiret al Răsăritului. Tocmai faptul că am fost jefuiți trebuie să ne bucure. Vom avea prilejul să dovedim de ce suntem în stare. Lasă-mă să chibzuiesc puțin. N-am dormit tot timpul; m-am trezit din când în când, dar nu puteam face o mişcare. Am văzut şi am auzit. Ce? Asta vreau să-mi aduc aminte.

Şezu iar jos, deşi pământul era ud de ploaie, puse capul în palme, închise ochii pe jumătate şi începu, cu pauze mai lungi sau mai scurte, pe măsură ce îi reveneau amintirile:

—M-am întors când pe o parte când pe alta, dar nu m-am trezit... Simțeam mâini străine, scotocindu-mi buzunarele, nu puteam însă să mă apăr... Ne-au văzut venind încă de pe când eram pe creasta muntelui şi am lăsat caii să răsufle nițel. Au hotărât să nu ne atace, nici să nu ne omoare, ci să ne amețească bine cu *efjuhn*[1]. Pe

[1] Opiu.

urmă s-a luminat de ziuă... Am auzit tropot de copite şi mi-am adus aminte de armăsarii noştri. Asta mi-a dat puterea să deschid ochii. Am văzut că bandiții se pregăteau de plecare. Doi din ei se aruncau tocmai în spinarea cailor. Mânia pe care o simții atunci mă dezmetici, din nenorocire, numai pentru câteva clipe. Strigai de două ori cuvântul însoțit de fluieratul ştiut. Armăsarii ascultară îndată, se ridicară în două picioare, făcură o săritură în aer şi cei doi tâlhari zburară din şa. Unul din ei se sculă de jos, celălalt însă nu putu. Îl ridicară ceilalți. Dea Allah să-şi fi frânt un picior şi mai bine încă pe amândouă! Pe urmă, Sihdi, am adormit iar, dar nu pentru mult timp, căci i-am văzut în vârful dealului de colo, apoi au pierit. Soarele ardea. Mi s-a pus o greutate pe creier şi am căzut într-un somn adânc din care m-a trezit un tunet puternic. M-am ridicat de jos şi m-am rezemat de zid. Mai mult n-aveam putere să fac. Visam fel de fel de bazaconii când m-ai zguduit tu. Atât e tot ce pot să-ți spun, Sihdi, altceva nu mai ştiu.

Cum se face că nu dormise atât de greu ca mine? Să fi fost boala din trup care slăbise efectul opiului? Tot ce se poate. Deodată un fulger grozav ne înconjură ca o mare de flăcări şi ploaia încetă brusc. Furtuna trecuse. Norii se risipiră repede şi razele soarelui se lăsară fierbinți asupra trupurilor noastre ude. După poziția lui ne-am dat seama că trebuie să fie ceasurile trei după-amiază. Ceasurile ni le luaseră bandiții. Se părea că soarele ne dă iarăşi puterea dinainte. Halef zicea că i-a trecut boala ca prin minune. Se înşela însă — după cum s-a dovedit mai târziu. Pe mine mă durea capul şi nici trupul nu mi-l simțeam sprinten ca de obicei, ceea ce nu mă împiedica

să fac ce trebuia, adică să ne luăm după bandiți. Adevărat că ploaia ştersese urmele, dar ştiam încotro o luaseră. La drept vorbind, era caraghios ca, goi, fără arme şi fără cai, să urmărim oameni călări şi bine înarmați, dar nu puteau călări săptămâni întregi fără țintă. Trebuie să fi avut ei undeva sălaşul lor şi acesta nu putea să fie decât dincolo de graniță.

Mai rău era că n-aveam nici un fel de merinde cu noi. De murit de foame nu muream noi, căci la o zi de drum erau sate unde puteam găsi ceva de mâncare. Din fericire aveam sub cămaşă portofelul meu cu bani, pe care bandiții în graba lor nu-l găsiseră. Nici prin gând nu-mi trecea să mă îndoiesc de izbânda noastră. Numai dacă nu se întâmplă ceva cu Halef. Spunea că e teafăr, dar parcă nu-mi venea să cred.

Lăsând soarelui grija să ne usuce hainele de pe noi, începurăm să urcăm dealul în direcția pe care o luaseră bandiții — după spusele lui Halef. Cărare nu era, fiecare putea să meargă pe unde îi plăcea, aşa că nu ştiam nici noi încotro s-o luăm ca să dăm de urma nomazilor.

Munți, văi, iar munți, dealuri sterpe şi pietroase unde vedeai cu ochii. Ajunserăm pe un vârf de munte, la poalele căruia se făceau trei văi care duceau spre răsărit. Pe care din ele să o fi ales ei? Nu ştiam, căci ploaia spălase orice urmă.

Coborârăm coasta şi ne apucarăm să cercetăm locul, deşi fără nădejde că vom găsi ceva. Dar se vede că norociți nu ne părăsise nici de data asta. Valea din mijloc era mai mare şi drumul mai neted ca la celelalte. Merserăm deci o bucată de drum prin ea până ce dădurăm de o creangă, ruptă pesemne din tufele de pe

malul bălții unde poposiserăm. Două fire lungi de păr de cal se țineau agățate de ea. Jos, lângă o grămadă de bolovani de pe care se scursese apa devale şi ferise locul de umezeală, era o pată mare de sânge.

—Oare să fie, un semn că tâlharii au trecut pe aici? mă întrebă Halef.

—Da şi încă unul foarte sigur. Despre care din armăsarii noştri e vorba, nu ştiu, dar nu mai încape îndoială că l-au tras aici lângă bolovani ca să-l încalece şi calul s-a zbătut. L-au bătut atunci cu creanga asta smulgându-i câteva fire din coamă ori din coadă. Armăsarul însă s-a răzbunat şi a lovit pe nemernic cu atâta putere în piept, probabil — până ce l-a podidit sângele pe gură.

—Ce face? strigă Halef indignat. Au bătut pe Barkh ori pe Assil Ben Rih? Ticăloşia asta. Cere o răzbunare înmiită. Întâia poruncă pentru noi e să iubim pe Allah, a doua pe semenii noştri şi a treia toate vietățile care ne sunt de folos, căci pentru asta le-a lăsat El pe lume. Nu vreau să spun că bătaia e cu totul oprită, pentru că atunci n-ar mai avea nici un rost gârbaciul meu, care drept e că nu-l mai am, dar o să mi-l iau îndărăt, fii pe pace! O să le plătesc eu atunci cu vârf şi îndesat nemernicilor ălora bătaia pe care a mâncat-o armăsarul nostru, săracul! Cine bate un animal atât de nobil, e un ticălos, un nemernic, un păcătos fără pereche, care nu e vrednic să fie socotit în rândul oamenilor şi când calul e de furat, vina lui e de o sută de ori mai mare.

Ochii lui Halef zvârleau fulgere de indignare. Nu putea lui să-i intre în cap cum îndrăznea cineva să se atingă de un cal pur-sânge. Îmi smulse creanga din mână şi urmă:

—Dă-o încoace! Parcă văd de pe acum spinarea ăluia pe care o să rup dovada asta a nemerniciei sale.

—Linişteşte-te, dragă, încercai eu să-l potolesc. Uite sângele scurs pe jos. E cea mai bună dovadă că nelegiuirea a şi fost pedepsită şi încă mai aspru decât ai putea-o face tu.

—Crezi? Hm! Adevărat... Vinovatul a fost pedepsit, dar ceilalți unsprezece au fost de față şi nu l-au împiedicat. Crezi că pe ăştia o să-i iert?

Vorbea cu atâta convingere, că mă pufni râsul.

—Pentru ce râzi? Ca să mă superi şi mai mult. Vrei să mă mânii şi pe tine?

—Doamne fereşte! Uită-te însă la tine şi uită-te şi la mine. Nu mai avem aproape nimic pe trup şi în ce ne mai stă puterea? Şi mai vorbeşti de iertare.

—De ce să nu vorbesc? zise el mirat. Ce, o să prindem rădăcini aici aşa cum stăm? N-am găsit noi urmele pe care le căutam? Nu o să ne luăm noi îndărăt lucrurile pe care ni le-au furat bandiții? Nu-i avem noi cu totul în mâinile noastre? O, Sihdi, de la tine am învățat să am încredere în noi şi tocmai tu ți-ai pierdut încrederea asta? Ce să cred despre tine? Chiar dacă ne-ar fi cu neputință să plătim ticăloşilor ălora mişelia lor, nu se poate să nu ne ajute *Kismet*[1] să-i prindem la urma urmei. Aşadar, nu-ți pierde nădejdea. Ştiu ce are să se întâmple. Uite ce fac! aruncă încolo creanga, apoi adăugă:

—După cum zvârl departe de mine unealta nelegiuirii lor, tot astfel voi arunca din sufletul meu mila şi îndurarea când nemernicii ăia se vor ruga de iertare. Dar

[1] Destin, voința lui Allah, în arabă.

te rog să nu începi iar cu „iubirea de oameni” a ta, care mi-a pus de atâtea ori bețe în roate când a fost să mă răfuiesc cu vreun ticălos de teapa lor. Vreau şi trebuie să mă răzbun şi încă aşa cum găsesc eu cu cale. Acum să mergem. Nu trebuie să pierdem degeaba timpul când e vorba să judecăm şi să pedepsim pe aceia care ne-au jefuit, ne-au înşelat şi ne-au jignit atât de adânc.

O luarăm iar în lungul văii. Halef se uită mai cu luare-aminte la mine şi pesemne că chipul meu nu-i plăcu defel, căci zise, clătinând capul:

—Sihdi, iar zâmbeşti, dar nu e zâmbet ce văd pe fața ta. Zâmbeşti înăuntrul tău, nu din buze. Am dreptate ori nu?

—Da, aşa e, îi răspunsei eu.

—Ia spune-mi şi mie ce ți se pare atât de caraghios?

—Neîndurarea ta.

—Asta nu e ceva care să te facă să râzi. Cred că mă cunoşti!

—Chiar foarte bine.

—Ce vrei să spui cu asta?

—S-ar zice uneori că mânia ta ar fi în stare să prăpădească pământul, pe urmă vine inima ta bună de se amestecă, ierți pe cel mai păcătos şi ai îmbrățişa întreaga lume.

—Aşa de tare şi slab sunt eu în ochii tăi?

—Da, dar nu cum crezi tu, ci de-a-ndoaselea: slab la mânie şi tare în bunătate.

—Ştii ce, Sihdi? Nu vreau să ne certăm. Nu mă cert niciodată cu tine pentru că în cele din urmă trebuie să recunoşti singur că tot eu am dreptate. Vreau să te scutesc de umilința asta, pentru că-ți sunt cu adevărat prieten şi mi-eşti drag. Acum însă te înşeli. Nici prin gând

nu o să-i treacă inimii mele să se amestece unde nu-i fierbe oala ca să preschimbe mânia din sufletul meu în milă şi îndurare. Poate că tu nu cugeți atât de aspru şi nu simți atât de adânc ca mine. Am spus dinadins adineauri: ne-au jefuit, ne-au înşelat şi ne-au jignit. Insulta asta tu nu o poți simți până în fundul inimii mele cum o simt eu, căci eşti un om al Apusului, unde se crede că e o mare cinste să-şi descopere cineva capul înaintea ta. Eu însă sunt un şeic din *Djesireh*[1]; la noi e o ruşine să fii silit s-o faci şi cine m-a silit să umblu cu capul gol acela a păcătuit față de mine mai mult decât dacă mi-ar fi tras o sută de nuiele la tălpi. Ruşinea asta nu se poate ierta.

—Ai dreptate, văd că te-au lăsat fără fes.

—Nu zâmbi iar! Ticăloşii ăia nu mi-au luat numai fesul, ci şi turbanul care e podoaba cea mai de preț a noastră, cei din Orient. Capul meu e cel mai de seamă punct al haddedihnilor din marele neam sammar. Şi tocmai punctul ăsta e descoperit, la cheremul soarelui, al vântului, al ploii şi al tuturor ochilor. Înțelegi tu ce înseamnă asta? Poți tu să pricepi ce simt eu? Îți dai tu seamă de ocara care mi s-a făcut? Sau e nevoie să te lămuresc printr-o pildă?

—S-auzim pilda, îi zisei eu, căci ştiam felul lui hazliu de a povesti.

—Atunci, ascultă: voi, ca să dovediți că sunteți cuviincioşi față de cineva, vă descoperiți capul; noi ne scoatem papucii, adică ne descălțăm. Câți oameni sunt în Apusul vostru?

---

[1] Ținutul dintre Tigru şi Eufrat.

—Multe, foarte multe milioane.

—E şi vreun şeic de-al haddedihnilor printre ei?

—Nu, nici unul.

—Dă-ți deci seama ce om însemnat sunt eu. Că mi s-a luat fesul şi turbanul e o nelegiuire cu mult mai mare decât dacă s-ar fi furat încălțămintea tuturor milioanelor voastre de oameni. Recunoşti că e aşa?

—Hm!

—Lasă încolo pe „hm” ăsta, că n-ai nici un haz! Cred că ai înțeles acum că nu pot încredința răzbunarea despre care îți vorbeam în mâinile inimii mele bune. I-ascultă, Sihdi, de ce zâmbeşti iar?

—Mă minunez că inima ta are mâini, dragul meu.

—Aha, aşa! Inimă cu mâini... Cauți să-mi tai avântul când mă pornisem mai bine. O, Sihdi, nu mă mai amărî şi tu că sunt eu şi aşa destul de amărât. Dar ca să nu mai ai de ce râde, iacă tac.

Se dădu nițel mai departe de mine, ca să-mi arate că e bosumflat. Ca întotdeauna însă supărarea îi trecu repede. Nu putea să-mi poarte multă vreme mânie.

Nu merserăm mult şi a trebuit să ne oprim din nou. Coasta urca aproape drept în vârful dealului şi, când ajunserăm sus, văzurăm o ceată de călăreți care, când dădură cu ochii de noi, s-au oprit să ne aştepte.

—Uite, Sihdi, ne vine ajutor, zise Halef repede, uitând de supărare. Îi vezi?

—Hm... nu se ştie!

—Ce nu se ştie? De luat nu mai au ce, iar rău de ce ne-ar face? Sunt opt inşi şi au unsprezece cai. Cum am face să ne dea şi nouă doi? A, dar stai, că ştiu eu cum!

—Ei, cum?

—Pe datorie. Când or auzi cine sunt, n-au să se codească.

—Bine, să încercăm.

Pornirăm mai departe şi, când văzură călăreții asta, se puseră şi ei în mişcare. Peste câteva minute eram față în față. Aveau chipurile smede, părul negru corb şi păreau să fie kurzi. La astfel de întâlniri te uiți întâi la oameni, pe urmă la cai. Văzurăm că ne privesc cu oarecare blândețe. Caii nu le erau răi şi îmbrăcămintea nu prea bogată. Armele de asemenea. Doi din caii fără stăpân erau înşeuați. Al treilea ducea în spinare ceva înfăşurat într-o pătură.

Căpetenia, un bărbat voinic cu barba neagră şi deasă, n-aşteptă să-l salutăm noi întâi, ci duse mâna dreaptă în dreptul inimii, zicând politicos:

—Ni, vro'l ker!

Acesta e bună ziua obişnuit al kurzilor. Simplu, dar cuviincios, fără cuvinte linguşitoare. Asta ne plăcu. Când mă gândeam în ce hal ne aflam, era foarte frumos din partea conducătorului că ne salutase el întâi. Îi mulțumirăm tot atât de cuviincios şi ne spuse singur fără s-aştepte să-l întrebăm noi cine e:

—Sunt Nafar Ben Şuri, şeicul dinarunilor şi am plecat după vânat. Tabăra noastră e către răsărit, la un ceas de drum de aici.

Văzui că aştepta acum să-i spunem şi noi cine suntem. Îl lăsai pe Halef să-i răspundă. Ştiam că atât aştepta. Ce lipsea înfățişării noastre, destul de jalnice de altfel, avea să înlocuiască el cu laudele lui.

—Eu sunt Hagi Halef Omar Ben Hagi Abal Abbas Ibn Hagi Dawudh al Gossarah, şeicul haddedihnilor din

vestitul neam al sammarilor, începu el. Nădăjduiesc că numele ăsta nu ți-e necunoscut.

Chipul omului se lumină parcă şi răspunse:

—Adevărat. Câțiva din oamenii mei s-au înapoiat zilele astea din Basra şi mi-au spus că te-au văzut acolo şi li s-a vorbit despre tine.

Lui Halef îi venise apa la moară. Îşi îndreptă trupul lui mărunțel pe cât putu şi zise cu mândrie şi îngâmfare:

—Fireşte că şi despre isprăvile mele, nu e aşa? Care din ele? Din Sahara, Egipt, Arabia sau Kurdistan?

—Nu toate, dar unele din ele, zâmbi Nafar Ben Şuri cu îngăduință. Dacă vrea Allah, voi afla mai mult din gura ta.

—O să vrea, de ce să nu vrea? adăugă Halef convins. Dar uită-te aici la tovarăşul ăsta al meu. Numele său e mult mai lung ca al meu, dar nu-i place să i-l spună cineva de la început până la sfârşit. De aceea o să-l numesc numai Kara Ben Nemsi din Djermanistan. Isprăvile vitejeşti, pe care le cunoaşte o lume întreagă, le-am făcut aproape toate împreună. O să-ți spun numai o parte din ele, căci dacă aş sta să ți le povestesc pe toate...

Îşi curmă vorba, văzând că ridicasem mâna ca să pun frâu laudelor care aveau să curgă acum cu nemiluita. Drept e că se supuse, dar nu se putu stăpâni să nu spună:

—Ce dracu', Sihdi, ce ridici mâna când vorbesc! Ştii că asta mă stinghereşte. Fă-mi semn când tac, căci atunci te văd mai bine.

Apoi întorcându-se spre căpetenie, urmă:

—Cea mai de seamă din isprăvile noastre e cea de acum. Suntem tocmai în urmărirea a doisprezece ticăloşi

care ne-au jefuit de tot ce aveam asupra noastră. Vrem să punem mâna pe ei, să-i judecăm şi să-i pedepsim.

O expresie ciudată apăru pe chipul lui Nafar când întrebă:

—Aţi fost jefuiţi?

—Păi asta vezi şi tu.

—Cai n-aveţi?

—N-am fi venit pe jos dacă aveam!

—Tâlharii erau călări?

—Da.

—Şi cu toate astea vreţi să-i urmăriţi?

—Ba bine că nu! Doar nu om lăsa să ne scape!

—Şi credeţi că o să-i ajungeţi din urmă?

—Se înţelege!

—Mergând pe jos?

—Ei aş!

—Atunci cum?

—Pe caii ăştia ai voştri — şi arătă spre cei doi cai înşăuaţi.

—*Maşallah!* Aşadar credeţi că vă vom ajuta?

—Aşa nădăjduim. Dacă nu se poate altfel, vi-i cumpărăm. Mai vindeţi-ne două puşti, două cuţite, două fesuri, două mantale, pulbere şi plumb.

—Prea bine! Dar aveţi cu ce le plăti?

—Pe loc, fireşte că nu, sunt însă Hagi Halef Omar, şeicul haddedihnilor şi când îmi dau cuvântul că voi plăti totul pe preţ îndoit întreb: cine îndrăzneşte să spună că nu o să mă ţin de cuvânt?

—Nimeni. Te cred. Până acum nu v-am văzut însă niciodată şi n-am nici o dovadă că sunteţi într-adevăr vestiţii războinici drept care vă daţi. E deci un negoţ cam

ciudat ăsta pe care mi-l propui tu. Îngăduie-ne, o, şeic al haddedihnilor, să descălecăm şi s-auzim cum şi în ce fel s-a întâmplat când aţi fost jefuiţi.

Omul vorbea cuminte şi cu rost. N-aveam de ce să i-o luăm în nume de rău.

Dinarunii descălecară şi făcură un semicerc în jurul nostru. Ne aşezarăm şi noi în mijloc, apoi Halef începu să povestească. Fireşte că făcea tot ce îi stătea în putinţă să ne scoată nevinovaţi de neprevederea noastră şi să arate într-o lumină cât mai urâtă mârşăvia bandiţilor. Când sfârşi, căpetenia îl întrebă:

—Aşadar nu ştiţi cine erau oamenii aceia?

—Nu.

—Nici unde locuiesc?

—Nici asta.

Un zâmbet de bucurie luci pe chipul negricios al bărbosului când spuse cu glas blajin:

—Mare noroc aţi avut că v-am ieşit în cale. Ce nu ştiţi, puteţi afla de la noi.

—De la voi? întrebă Halef în grabă. Ştiţi ceva despre ticăloşii ăia?

—Da.

—Ce şi de unde?

—Ne-am întâlnit cu ei.

—V-aţi... în... tâlnit cu ei? bolborosi uluit Halef. *Hamdulillah!* Asta e ca şi când i-am avea aici, în palmă. Când şi cum?

—Pe la vremea prânzului, spre miazănoapte de aici. Ştiu foarte bine locul. Şi fiindcă sunteţi într-adevăr cei doi războinici vestiţi, Hagi Halef şi Kara Ben Nemsi, suntem gata să vă venim în ajutor, eu şi toţi oamenii mei câţi

sunt în tabără. E chiar aşa cum spui tu: erau doisprezece inşi, dar doi din ei păreau să fie bolnavi sau răniți fiindcă...

—A, ăla trântit de cal şi celălalt izbit în piept! îl întrerupse Halef.

—Amândoi armăsarii voştri erau duşi de căpăstru, neîncălecați. Abia acum îmi amintesc că păreau să fie foarte neliniştiți şi se zbăteau mereu.

—Ati vorbit ceva cu oamenii ăia?

—Nu. Nici n-au căutat să intre în vorbă, ci au trecut pe lângă noi abia salutându-ne din cap. Mai târziu am văzut că pierduseră o legătură care căzuse pesemne fără să bage de seamă. Neştiind încotro s-au dus ca să le-o înapoiem, am luat-o cu noi. Am desfăcut-o şi am găsit în ea... O să vedeți îndată ce.

Ni se aduse pachetul. Văzurăm, spre bucuria noastră, că în el erau păturile, mantalele, fesurile, turbanele, surtucele şi celelalte câteva mărunțişuri pentru îmbrăcăminte. Parcă fuseseră într-adins alese şi legate la un loc, ca să le putem avea înapoi printr-o întâmplare oarecare. Mai târziu ne-am dat seama că lucrul acesta ar fi trebuit să ne bată la ochi. Bucuria noastră era însă prea mare ca să ne gândim la motivul care îi îndemnase să nu se întoarcă din drum şi să caute pachetul. Halef strigă în culmea fericirii:

—*Maşallah!* Ce văd? Acoperământul capetelor noastre şi podoaba trupului nostru! Sihdi, spune şi tu: nu e aşa că e mai de treabă destinul decât pungaşii ăia? Avem şi de data asta dovada că suntem favoriții lui Allah. Ştii de ce ne-a redat mai întâi îmbrăcămintea?

—De ce?

—Pentru că avem mare nevoie de ea ca să ne putem lua pe urmă şi celelalte lucruri îndărăt.

Într-o clipă fu îmbrăcat gata. Ai fi zis că în bulendrele astea îi stătea toată puterea. Îi urmai pilda, dar mai pe-ndelete.

—Aşa! exclamă el după ce fu gata. Acum sunt iar Hagi Halef Omar, dar altceva nimic. Vestitul şeic al haddedihnilor voi fi abia atunci când voi simți armăsarul sub mine şi armele în mâini. Dar vai şi amar de aceia care au nesocotit şi călcat în picioare datoria de ospitalitate! Voi fi neîndurător, ca arhanghelul Mihail, tare ca bolovanii de pe malurile Tigrului şi lacom de răzbunare ca burta unui leu flămând. O să-mi înfig, ca pantera, ghearele în ceafa lor şi o să-i țin în dinți cum îşi ține crocodilul prada. Chinurile lor au să fie mai mari decât ale tuturor iadurilor din cer şi de pe pământ şi când vor geme de durere ca mielul în mâna casapului, eu o să zâmbesc mulțumit că şi-au primit pedeapsa pe care o merită.

Cine nu-l cunoştea, s-ar fi îngrozit de amenințările lui, care te înfiorau auzindu-le. Dinarunii îşi aruncau pe furiş priviri de spaimă. Nafar rămase însă foarte serios, dar glasul lui sună blând şi compătimitor când ne zise:

—Văd că lucrurile sunt într-adevăr ale voastre. Drept e că noi le-am găsit, dar vi le dăm cu plăcere. Mă bucur că am înaintea mea oameni care se vede bine că sunt deprinşi să poruncească, nu s-asculte. Vă dăm deocamdată aceşti doi cai şi mai târziu alții mai buni, dacă primiți să fiți oaspeții noştri şi să ne urmați în tabără. Veți avea, de asemenea, arme şi tot ce vă trebuie. Şi dacă găsiți voi că vă putem fi de folos, vă însoțim toți

ca să prindem pe tâlhari şi să le luați îndărăt avutul prădat.

Se putea ceva mai binevenit în împrejurarea de față? Fireşte că nu. Vrui să-i răspund că primim cu recunoştință, dar Halef mi-o luă înainte şi strigă cu însuflețire:

—Fericit tribul care are o căpetenie ca tine, o, Nafar Ben Şuri! Înțelepciunea grăieşte prin gura ta şi de pe buzele tale răsună glasul milostivirii. Strămoşii şi strămoşii strămoşilor tăi au fost cei mai înțelepți oameni ai neamului tău şi nepoții şi strănepoții până în a noua spiță vor fi vestiți şi lăudați în vecii vecilor... Noi am fost ursiți pesemne să arătăm lumii întregi cât e de bună inima ta, primind ajutorul cu care ne îmbii. Să facem legământ de prietenie care să dăinuiască cât o fi lumea şi pământul. Să mergem în tabăra voastră, şi-ți făgăduiesc că...

—Ajunge! îi strigai eu, ca să-i curm vorba, de teamă să nu spună şi lucruri ce n-ar fi trebuit.

—Ce, nu eşti de acord cu cele ce am spus eu, Sihdi?

—În ce priveşte ajutorul pe care vor să ni-l dea, da, dar în tabără nu ne putem duce deocamdată.

—De ce?

—În curând o s-apună soarele şi hoții au să facă probabil popas. Aş vrea să aflu locul unde au să-şi petreacă noaptea. Izbutim — atunci putem fi siguri că până în zori avem armăsarii îndărăt. N-avem deci decât un singur lucru de făcut: să ne luăm după urmele lor.

—Aşa e, ai dreptate, recunoscu el.

—Da, da, are dreptate, încuviință Nafar. Şi ca să vedeți că avem gânduri cinstite cu voi vă vom însoți. Trebuie

însă să trimit pe cineva în tabără, nu e aşa?

—Se-nțelege! Să dea de veste celorlalți pentru ce nu v-ați întors în seara asta vrei să spui?

—Şi asta şi altceva încă.

—Ce anume?

—Noi nu suntem războinici atât de vestiți ca voi, ca să urmărim, fără arme şi în număr atât de mic, un duşman care a dat dovadă că e în stare de orice. Sunt dator față de oamenii mei să iau măsuri de prevedere, aşa că...

—Măsuri de prevedere? În număr atât de mic? îi curmă Halef vorba. Noi eram numai doi pe urmele lor! Voi sunteți opt, cu noi zece, deci atât cât sunt şi duşmanii, doi sunt răniți.

—Dar n-aveți arme...

—Ba avem!

—Unde?

—Aici... colo... la tâlhari! Ni le luăm noi înapoi, n-avea tu grijă!

Un zâmbet ciudat flutură pe buzele căpeteniei dinarunilor. Îşi mângâie barba neagră şi stufoasă şi răspunse:

—E deci adevărat ce mi s-a spus despre Hagi Halef Omar, şeicul haddedihnilor. Gândurile tale au scăpărarea fulgerului, pe urmă vine îndată bubuitul de tunet al cuvintelor şi după el numaidecât, ca o ploaie năprasnică, faptele. Dar cum are să fie şi ce-are să se întâmple, asta nu o putem şti dinainte. Dacă zece inşi împotriva altor zece, pot avea lesne alții în ajutor, nu înțeleg de ce să ne lipsim de ei. Am dreptate, Sihdi?

Întrebarea mi-era adresată mie, de aceea răspunsei:

—Sunt de aceeaşi părere, numai dacă sporul acesta de

războinici nu e în legătură cu o pagubă.

—Ce fel de pagubă?

—Timpul pe care l-am pierde aşteptându-i.

—Nu e nevoie, Sihdi. Noi pornim îndată pe urmele tâlharilor, iar unul din oamenii mei se duce în tabără ca să vină cu o ceată de războinici de-ai mei.

—Şi cum au să ne ajungă? Luându-se după urmele noastre?

—Nu, căci ar trebui să vină mai întâi aici şi ar sosi prea târziu. Între timp se va întuneca şi n-ar mai putea vedea urmele. Chibzui câteva momente, apoi adăugă: tâlharii o luaseră înspre djebelul Ma „Muntele cu apă”, fiindcă are un izvor. Sunt aproape sigur că vor poposi peste noapte acolo. Trimit după treizeci-patruzeci de războinici de-ai mei, cu care să ne întâlnim într-un anumit loc ştiut de mine şi pe care îl vor afla prin trimisul meu.

Mare noroc aveam cu acest şeic al dinarunilor. Eu aş fi avut alt plan, dar mă simțeam dator să nu-l mâhnesc, de aceea îi răspunsei:

—Noi nu cunoaştem ținutul, pe când voi da; sunt deci încredințat că sfatul tău e bun şi-l vom urma.

—Mulțumesc, Sihdi! Vei vedea că n-o să ai de ce să te căieşti.

Vorbi ceva cu oamenii săi, pe urmă pornirăm în galop, în direcția dincotro veniseră dinarunii.

—Brr! mârâi deodată Halef, după ce merserăm vreun kilometru.

—Ți-e frig? îl întrebai îngrijorat.

—Da. Dar mai e şi altceva.

—Ce?

—Ia, calul ăsta! O, Sihdi, ce plăcere să goneşti în

spinarea lui Barkh al meu, nu pe mârțoaga asta! Sihdi, călătorit-ai tu vreodată pe un țap?

—Nu.

—Nici eu; cred însă ca trebuie să fie cam la fel. Nu ştiu, e calul de vină ori ce, dar îmi vine ameţeală şi-mi bate inima de stă să-mi spargă pieptul.

—Vai de mine, Halef, eşti bolnav! strigai eu speriat.

—Bolnav? Ei aş! S-ar putea să fiu bolnav, când e vorba de prins nişte tâlhari, care ne-au luat ce aveam mai bun? Pesemne că nu mă mai cunoşti, Sihdi!

—Nu te amăgi singur, dragul meu. Adu-ți aminte de drumul pe care l-am făcut atunci, de la Bagdad, pe urmele caravanei persane.

—Pe ăsta nu o să-l uit de-aş trăi o mie de ani! Îi ieşeam înainte ciumei care m-a înhățat întâi pe mine, apoi pe tine.

—Ia încearcă de-ți dă seama, dacă ce simți acum nu se aseamănă cu ce-ai simțit atunci.

—Allah! Nu cumva crezi că mă înhață iar?

—Nu e vorba de ciumă, ci de boală. Mă îngrijorează faptul că ai ameţeli.

—Acum mi-a trecut, dar îmi licăreşte pe dinaintea ochilor şi văd cam tulbure.

—Hm! Halef, bine ar fi fost să nu ni se fi furat caii şi armele, ca să te ştiu acum undeva linişţit şi odihnit...

—Sihdi, dragul meu Sihdi, nu te speria aşa din pricina mea. N-am nimic, zău n-am nimic. Adineauri mi-era într-adevăr frig, dar acum mi-e cald, prea cald chiar... Nu mă las eu doborât de orice fleac şi nici nu o să mă las până ce-oi închide ochii de veci.

Nu vrusei să-l contrazic şi tăcui. Călăream alături, fără

ca vreunul din noi să mai scoată un cuvânt. Nafar Ben Şuri mergea în frunte, după el veneam noi şi, în urma noastră, dinarunii. Că Nafar nu se alăturase de noi, nu mă mira. Văzuserăm că toată luarea-aminte îi era îndreptată la urmele lăsate de bandiți, ceea ce nu s-ar fi putut dacă s-ar fi ținut în rând cu ceilalți. Şi-apoi era firesc ca el, care cunoştea bine ținutul, să meargă în capul convoiului. Sau poate era un om tăcut şi nu vorbea decât atunci când avea ceva de spus. De asemenea, se putea ca omul să se fi ținut într-adins departe de noi, ca să nu ni se pară o lipsă de cuviință, dacă ne-ar fi pus întrebări la care am fi fost nevoiți să răspundem. Scurt, motive erau destule.

Pe mine mă îngrijora starea lui Hagi Halef şi nu stam să-mi bat capul cu astfel de lucruri. Fața îi era suptă şi aici se îngălbenea, aici se înroşea. Oare numai să mi se fi părut? Ochii căutau acum când stinşi şi fără viață, când lucitori şi învăpăiați ca nişte cărbuni aprinşi. Totuşi şi în asta mă puteam înşela, dar era de ajuns să-l aud pe Halef răsuflând câteodată adânc şi oftând ca să-mi dau seama că nu e bine ce e cu el. Oare întrebarea lui despre moarte să nu fi fost prevestirea unei boli grave, care întindea ghearele ei lacome să-l înhațe? Tresării speriat, căci în clipa aceea îl auzii zicând:

—Sihdi, nu te supăra că-ți pun iar întrebarea: Ce crezi tu despre moarte?

—Am mai vorbit o dată despre asta şi ți-am spus ce aveam de spus.

—Nu mi-ai spus nimic.

—Cum aşa?

—Înțelept cum eşti tu întotdeauna, m-ai lăsat pe mine

să-mi răspund. Dar eu vreau să ştiu ce gândeşti tu, nu eu.

—Dragă Halef, nu e acum vreme de astfel de întrebări.

—De ce nu?

—Mai e nevoie să-ți spun? Ce ştie omul despre moarte!? Şi dacă e vorba să cugete la un lucru atât de serios, trebuie s-o facă în linişte, nu în împrejurări de astea, în clipe când mintea trebuie să-i fie încordată pentru viață, nu pentru moarte. Fii bun, te rog, dragul meu şi renunță acum la astfel de întrebări.

—Sihdi, Sihdi dragă, când te aud vorbindu-mi în felul ăsta, aş fi în stare nu numai să vorbesc de moarte, dar să mor într-adevăr.

—Să mori?

—Da, din dragoste pentru tine. Dacă toți oamenii şi-ar vorbi aşa unul altuia!...

—Toți?

—Da, Sihdi.

—Chiar şi cei buni cu cei răi?

—Da şi ei; poate că aşa cei buni ar salva pe cei răi.

—Vorbeşti serios?

—Foarte serios.

—Hm!

—Iarăşi „hm” ăsta! Ascunde el ceva întotdeauna, pesemne şi acum. Te-aş ruga să-mi spui lămurit ce gândeşti.

—Aşa? Adu-ți aminte de arhanghelul Mihail cu paloşul răzbunării. Cine judecă mai aspru ca el...

—Hm...

—Aha, cine mormăie acum, eu, ori tu? Cine zicea că nu cunoaşte milă şi îndurare?

—Hm...

—Cine vroia să fie tare ca bolovanul şi lacom ca burta unui leu flămând?

—Hm...

—O panteră, un crocodil? Cine vroia să supună pe alții la chinurile tuturor iadurilor şi să zâmbească de mulțumire? Îl cunoşti?

—Hm...

La fiecare „hm” lăsa capul tot mai adânc în piept. Urmai:

—Şi acum, acelaşi om zice că ar dori ca toți oamenii să fie blânzi unii cu alții, chiar şi răii cu cei buni, pentru că astfel cei dintâi ar putea fi salvați.

Ridică dintr-o smucitură capul, întoarse fața spre mine şi pe chipul lui blajin se ivi un zâmbet de bunătate.

—Iartă-mă, Sihdi! Omul, păcătosul, dobitocul ăsta e un mare măgar! Crezi?

—Nu!

—Vezi că acum ne luăm la ceartă! Nu cunoşti, pesemne, destul de bine pe Halef al tău.

—Te înşeli.

—Nu, nu, îți spun că nu-l cunoşti! Nici eu nu l-am cunoscut până... până ce nu l-am cunoscut deodată şi pe neaşteptate pe... celălalt...

—Pe celălalt?!

—Da. Crezi că e cu putință ca un om să aibă două firi, adică două suflete?

Îl privii uimit. Ce întrebare!

—Da, da, nu te uita aşa la mine! spuse el. Iartă-mă, rogu-te, că nu ți-am spus până acum de descoperirea pe care am făcut-o la mine. Făptura mea e... cum să spun?

Din două ființe aidoma una cu alta şi totuşi atât de deosebite! Una e bună, cealaltă rea. Amândouă la un loc se numesc Hagi Halef. Când îşi stau ca potrivnici, cea rea e Hagi şi cea bună Halef. Înțelegi ce vreau să spun, Sihdi?

—Da.

Acum el fu acela care mă privi cercetător.

—Mă înțelegi, zici? Ciudat! Nu cumva se luptă şi în tine doi oameni?

—În fiecare om, Hagi Halef, dar milioane de semeni de-ai noştri nu-şi dau seama de asta şi mor fără să fi biruit cel bun pe cel rău.

—Dar eu vreau să înving, de aceea lupt. Nimeni n-a băgat de seamă lupta asta a mea lăuntrică, nici chiar tu. Trăieşte „cineva” în mine, cineva, care pare să fie venit din cerul lui Allah, atât e de bun, de blând, de îngăduitor şi milostiv. Acesta e Halef al tău, care ți-e atât de drag. Pe urmă vine celălalt; acesta e mândru, trufaş, îndărătnic, nechibzuit, lăudăros, iute la mânie şi răzbunător. Asta e Hagi, care nu-ți place ție de câte ori te aud făcând „hm”. O să mă întrebi acum de ce îi spun celui bun Halef şi celuilalt Hagi. Vezi că Halef e un nume şi Hagi numai titlul.

Ştim şi noi că musulmanul devine hagiu după ce a fost la Mecca sau alte localități considerate sfinte.

Halef făcu o pauză scurtă, apoi urmă:

—Când m-ai cunoscut atunci în Sahara, eram tânăr şi cunoşteam prea puțin lumea, în schimb eram foarte închipuit. Îmi ziceam hagiu, măcar că n-aveam dreptul. Nici nu-mi călcase piciorul în vreunul din locurile sfinte, nici măcar la Kairouan, în Tunisia. Mai mult încă: mă lăudam că şi tata şi bunicul meu fuseseră hagii. Nu era

numai o minciună, ci o minciună a minciunilor, fiindcă nu scuteam pe morți în lăudăroşenia mea. Eram trufaş şi dornic de glorie; voiam să fiu mai mult decât eram într-adevăr şi de la neadevărul ăsta porneau toate cusururile mele. De aceea l-am botezat pe răul ăla din mine, hagiu. Acum mă înțelegi, Sihdi?

—Mai mult decât crezi, Halef!

—Şi pe „Hagi" ăsta îl cunoşti?

—Probabil!

—Atunci nădăjduiesc că-l cunoşti şi pe celălalt, pe cel bun din mine, căruia îi spun „Halef", după numele meu de botez. Acesta mi-a redobândit întotdeauna dragostea din sufletul tău, pe care o gonea celălalt. Aceste două făpturi, atât de deosebite una de alta, care trăiesc laolaltă în sufletul meu, se ceartă mereu care să biruie pe celălalt şi n-aş fi putut spune a cui era biruința, a lui Halef ori a hagiului, că n-am stat să-mi dau socoteală. Dar de la o vreme, bag de seamă că lui Halef îi place dreptatea şi nu vrea să ştie de celălalt, pe când hagiul i se pune mereu de-a curmezişul şi încearcă să-l abată de la calea cea bună.

De sute de ori am izgonit din sufletul meu pe acest hagiu dar nu vrea s-asculte. Dacă îl dau afară pe uşă, se strecoară ca un hoț pe sub pânza cortului şi iar îmi pătrunde în suflet. Sihdi, să pun eu o dată mâna pe el, aoleo, ce i-aş face! Dar nu e chip. Nu-i e frică nici de mine, nici de alții, numai de unul singur.

—Cine e ăsta?

—Tu! Da, tu! De tine are un respect grozav, vreau să spun de ochii tăi. De când am băgat de seamă asta, ştiu că sunt ochi care slujesc la mustrare şi alții la ispită.

Când încep să mă laud şi te uiți serios şi zâmbind în acelaşi timp la mine, hagiul amuțeşte pe dată. Îi e ruşine de tine, ba fuge chiar de tine. Cum se poate asta? Poți tu să mă lămureşti?

—Poate. Nu fuge de mine, ci de Halef din tine. Ăsta e care mi-e drag. Când ochiul meu se îndreaptă cu dragoste asupra ta, îl trezeşte din amorțeală şi-l ajută să biruie pe celălalt din tine. E o taină a sufletului omenesc pe care nu o poți dezlega, aşa că nu mai încerca degeaba să-i dai de rost.

—Ştii că nu-mi place să-mi bat capul cu ghicitori, dar ce e cu aceste două făpturi din mine. Tare aş vrea să mă lămureşti nițel. De câte ori stau şi mă gândesc la lucrul ăsta, mi-aduc aminte de cei doi *adamlari*[1], despre care îmi spuneai tu că e vorba în *Ahd idş dşedid*[2]. Cartea sfântă a creştinilor povesteşte de un Adam bătrân, care trebuia înlocuit cu unul mai bun şi mai drept. Oare nu o fi ca şi cu ăştia doi, Halef şi Hagi din mine?

—Da, acesta ar fi înțelesul.

—Păi, atunci, aş putea spune că sfânta carte a creştinilor e cea mai bună dintre toate cărțile. Scormoneşte până în adâncul sufletului omenesc şi găseşte taine pe care el însuşi nu le cunoaşte. Când o religie ştie mai mult despre mine decât eu însumi, trebuie să mă închin ei, fie că vreau ori nu. Păcat că nu mai putem urma, uite că şeicul dinarunilor pare să fi găsit ceva.

Treceam acum printr-un fel de strâmtoare care se

[1] În limba turcă adam înseamnă om. Adamlar = oameni.

[2] Noul Testament.

sfârşea pe un platou şi cobora iar în vale. Şeicul dăduse pinteni calului şi ne-o luase înainte. Deodată se opri în vârful dealului şi ne făcu semn să venim repede. Când ne mai apropiarăm, ne strigă.

—Îi văd... sunt bandiții... au poposit lângă malul apei. Veniți încoace, dar nu chiar până la marginea şesului, că v-ar putea zări. Muntele de colo e djebelul Ma.

Povârnişul era acoperit cu verdeață şi la poalele lui erau tufe dese şi un pârâiaş pe malul căruia văzurăm pe aceia pe care îi căutam.

—Trebuie să descălecăm, dacă vrem să nu ne vadă, zise şeicul sărind din sa. Cred că ei sunt. Ori mă înşel eu? întrebă el.

Halef îi răspunse:

—Eu nu văd pe nimeni Mi s-a pus iar ca o ceață pe ochi. Tu vezi ceva, Sihdi?

Erau într-adevăr doisprezece inşi şi patrusprezece cai, dintre care doi mai la o parte. Armăsarii noştri, săracii! Nu mă înşelam, căci i-as fi recunoscut dintr-o mie. Când îi spusei asta lui Halef, strigă:

—Fuga la ei! Nu vreau ca nemernicii ăia să se mai bucure o clipă măcar de o astfel de privelişte.

Vru să încalece în grabă, eu îi spusei însă, ca să-l potolesc:

—Nu se poate, dragul meu, ne-ar vedea coborând clina dealului.

—Crezi că ar lua-o la fugă?

—Dimpotrivă, ar sta să ne-aştepte ca să se ia la luptă cu noi şi ne-ar birui. Ei au acoperire după tufe, pe când noi le-am veni de-a dreptul în bătaia puştii. Ții numaidecât să te omoare?

—Doamne fereşte! N-am deloc poftă să mor. Dar n-am putea coborî pe altă parte?

—Prea mare zăbavă şi n-avem nici timpul trebuincios. Peste un sfert de ceas se va întuneca. Gândeşte-te şi la asta.

—Ce să fac, Sihdi? Să mă gândesc? Nu pot. Tocmai acum îmi trecu o boare fierbinte prin creieri. Capul îmi arde şi parcă mi-a suflat cineva toate gândurile din el. Oare ce să fie asta? Nici picioarele nu mă mai țin.

Se lăsă jos la pământ şi-şi cuprinse capul în palme. Vrusei să mă aşez lângă el, dar îmi zise:

—Lasă, Sihdi, nu te îngrijora. Nu e cine ştie ce. Poate otrava aia din cafeaua de aseară. Îmi trece repede, o să vezi. Sunt sănătos tun, crede-mă.

Mă prefăcui că-l cred. Tot nu-l puteam ajuta cu nimic.

—Ce-ai spus adineauri şeicului haddedihnilor, zise Nafar Ben Şuri, erau cuvinte înțelepte. Dacă am încerca acum să ne luăm la luptă cu tâlharii, n-ar mai rămâne unul din noi în viață. Trebuie s-aşteptăm până ce se va înnopta.

—Vă fi însă greu de găsit drumul pe întuneric, spusei eu, cam îngândurat.

—Deloc. Am trecut adeseori pe-aici şi-l cunoaştem noi foarte bine.

—Tropotul cailor ne-ar putea da de gol.

—N-avem decât să lăsăm caii aici. Şi-apoi, cu neputință să nu găsim pe duşmani, fiindcă n-au să stea pe întuneric, ci au să facă foc în tabără, în afară de asta, trag nădejde că oamenii mei vor sosi încă înainte de a se înnopta.

—Unde e locul de întâlnire!

—Aici. Vor veni prin trecătoarea din care am ieşit noi acum. Crede-mă pe mine. Cu neputință să ne scape ăia de colo. Îngăduie-ne acum să şedem, tot nu avem altceva de făcut decât să aşteptăm.

Avea dreptate. În ce priveşte biruința noastră, era sigură şi nu asta mă îngrijora pe mine acum, ci starea lui Halef. Mă aşezai lângă el, dorind să-l iau cu vorba. Îmi răspundea însă pe scurt şi în silă; glasul îi era aproape şoptit. De aceea îl lăsai în pace.

Cum nici dinarunii nu vorbeau, se făcu linişte. Doar din când în când se auzea un cal sforăind sau răscolind pământul cu copita.

Se însera, dar întărirea pe care o aşteptam nu mai sosea. Şi fiindcă şeicul nu spunea nimic, tăceam şi eu. La ce bun cuvinte de prisos, care n-ar fi folosit la nimic! Jos în tabără domnea întuneric, aşa că nu ne puteam apropia de ea, neavând după ce ne îndruma.

Simții deodată pe Halef pipăindu-mi brațul, îmi apucă apoi mâna într-ale lui şi-şi rezemă capul de umărul meu. Stătu multă vreme aşa. Mâinile îi ardeau ca focul.

—Sihdi! murmură el în cele din urmă.

—Ce e?

—Vezi tu stelele alea?

—Da.

—Se zice că acolo ar fi cerul. Al vostru ori al nostru?

—Crezi că există mai multe ceruri?

—Nu. Şi chiar dacă! De-ar avea Allah zece şi mi-ar fi hărăzit să pătrund în cel mai înalt dintre ele şi de-ar avea Dumnezeul creştinilor tot zece şi tu n-ai avea dreptul să intri decât în cel mai de jos dintre ele, ştii ce-aş face?

—De unde vrei să ştiu!

—Aş renunța la al meu ca să mă duc cu tine în al tău. Tot mai bine mi-ar fi aici, căci acolo unde domneşte numai iubire, e fericirea veşnică. Ți-ar face plăcere, Sihdi?

—Mai întrebi!

—Iartă-mă, Sihdi, dar sunt ca un copil care vrea să audă din gura părintelui său că îi e drag.

—Din tot sufletul, dragul meu!

—Mulțumesc! Tocmai mă gândeam acum la... noi amândoi. Crezi tu că suntem prieteni, prieteni adevărați, Sihdi?

—Fără îndoială. Mai buni prieteni nici că se poate.

—Eu însă gândesc altfel.

—Cum?

—Noi suntem mai mult decât prieteni. Nici nu e cuvânt pentru ce suntem noi. Dacă se iubesc oamenii în care sălăşluiesc două firi, una bună şi una rea, se cheamă că sunt prieteni. Dar când se iubesc după ce nu a mai rămas în ei decât cel bun, asta e mai mult decât atât — e... e o fericire cerească. Nu-ți pot vedea fața, dar ia spune, zâmbeşti iar?

—Nu. Sunt serios, dar nespus de fericit.

—Şi eu înduioşat, fără să ştiu de ce. Oare dacă va fi să mor în curând, te-aş mai vedea pe urmă?

—Halef, ce e întrebarea asta la tine! strigai eu înspăimântat.

—Nu ştiu nici eu cum mi-a venit pe limbă. E cineva în mine care vorbeşte de moarte. Halef sau Hagi — nu ştiu, dar... a, auzi?

Se auzi în clipa aceea o larmă grozavă ca la un atac sau o luptă crâncenă. Dinarunii săriră în picioare şi şeicul lor

strigă cu însufleţire:

—Allah! Ăştia sunt războinicii mei!

—Cum se poate? întrebai eu uimit. Ziceai că vor veni încoace.

—S-au dus de-a dreptul la tâlhari şi au năvălit pe neaşteptate asupra lor.

—De unde ştiau să-i găsească?

—Cine ştie prin ce întâmplare sau după vreun semn oarecare au nimerit acolo.

—Nu te înşeli? Eşti sigur că sunt oamenii tăi?

—Ei sunt. E strigătul nostru de luptă.

—Atunci să dăm fuga la ei.

—Nu încă. Lasă să treacă puţin şi vom şti cum stau lucrurile.

Mă silii să par liniştit, deşi eram destul de îngrijorat. Halef sărise şi el în picioare. Toată slăbiciunea îi pierise şi întrebă cu asprime pe şeic:

—Pot războinicii tăi să facă după cum îi taie capul şi s-o ia pe alt drum?

—Da, răspunse Nafar Ben Şuri.

—Cum aşa? Trebuie doar să se supună poruncilor tale!

—Tot din supunere poţi face altfel decât ţi s-a poruncit.

—Nu! Porunca e dată ca să fie împlinită aşa şi nu altminteri.

—Dar dacă acela care trebuie s-o împlinească găseşte cu cale că tot acolo ajunge, îi e iertat să facă după cum crede că e mai bine!

—Prin asta dai dreptul războinicilor tăi să nu te asculte şi în alte lucruri. Haddedihnilor mei nu le îngădui cea mai mică abatere de la poruncile mele. Ia uitaţi-vă colo! Au aprins focul şi se aude un glas chemând pe cineva.

Într-adevăr, în tabără se vedea o flacără şi se auziră cuvintele:

—*Gahlab, gahlab; ta 'al, ta 'al, ia şeic*! — biruință; biruință; vino, vino, şeicule!

—Pe mine mă cheamă, zise Nafar. Oamenii mei ştiu că sunt aici şi fiindcă au învins pe duşmani, mă cheamă la ei.

—Numai de nu ne-ar fi păgubit pe noi cu ceva! De multe ori prea mult zel strică.

Strigătele se repetară; coborârăm unul după altul, eu cu Halef la urmă. Deşi era întuneric beznă, caii păşeau siguri ca şi când ar fi fost ziua mare. Străbăturăm valea, îndrumându-ne după lumina focului.

Din ce ne apropiam gălăgia creştea. Ne pomenirăm deodată în mijlocul a 50 - 60 de dinaruni, care vorbeau cu însufleţire toți odată, de nu se mai înțelegea nimic. Trecu o bucată bună de vreme până să desluşim ce spuneau. Aflarăm în sfârşit cum se petrecuseră lucrurile.

Omul trimis de şeic în tabăra lor făcuse pe conducătorul, aşa că ştia bine unde se află bandiții. Se gândise că n-ar fi rău să se laude mai târziu cu isprava de a-i fi biruit el şi, în loc să țină drumul drept, făcuse un ocol, care îl ducea în valea unde era sălaşul bandiților. Lăsase caii în grija câtorva din oamenii săi, iar cu ceilalți se furişase lângă pârâu şi dăduse iureş în duşmani. Luați pe neaşteptate, nici nu avuseseră timp să se apere. Mie şi lui Halef ni se păru ciudat că şeicul încuviință fără vorbă ce găsiseră ei de cuviință să facă, deşi îi călcaseră întrucâtva porunca.

Bandiții erau legați fedeleş. Până s-apucăm noi însă să ne apropiem bine de ei, se întâmplă ceva ce puse în

uimire pe dinaruni şi anume: îndată ce furăm în bătaia focului şi apucarăm — eu şi Halef — să spunem câteva cuvinte cu glas tare, se auzi deodată un nechezat de cai şi armăsarii noştri se înghesuiră printre oameni, ca să se apropie de noi. Bucuria lor nu se poate descrie. Barkh al lui Halef sărea ca un ied şi făcea fel de fel de giumbuşlucuri, îşi lipea apoi capul de obrazul stăpânului său pentru câteva clipe şi o luă iar de la început.

Assil Ben Rih al meu însă îşi manifesta mai domol bucuria, dar şi mai înduioşător. Îşi puse botul lângă obrazul meu şi mi se uită în ochi cu o privire de om şi parcă întreba: „De ce m-ai lăsat atâta timp fără tine?” Pe urmă începu să-mi lingă mâinile, ca şi când le-ar fi sărutat, îşi lipi urechea de gura mea, aşteptând să-i murmur în, ureche cuvintele pe care le cunoşteam numai noi amândoi şi cu care îl adormeam ca pe un copil.

—Îi eşti drag, foarte drag... zise şeicul. Ce aşteaptă să-i spui? Taina cu care e deprins?

—Nu! replicai eu scurt, căci e o lipsă de tact să întrebi pe stăpân despre taina calului său.

—Dar nu se poate să n-aibă una — dacă nu chiar mai multe.

—Fireşte că da, ca orice cal de rasă nobilă.

—Şi în ce stă taina asta, în cuvinte sau în semne?

—Taina lui e o taină, de aceea, ca orice taină, trebuie să rămână o taină pentru oricine.

Spusei acestea ca să i-o retez mai curând, dar el nu se dădu bătut, ci urmă:

—Lasă-mă, rogu-te, să încerc şi eu.

Era o stăruință jignitoare care mă făcu să-mi schimb părerea bună pe care o avusesem despre şeic. Clătinai cu

ciudă din cap, gestul meu nu-l împiedică însă să se apropie şi mai mult de armăsar.

—Numai să-l mângâi puțin — zise el şi vru să-i cuprindă gât.

—N-ai decât! Sunt oaspetele tău şi nu pot să te împiedic; dar ia seama la ce faci. Mă tem că ai să te căieşti, îi răspunsei eu.

Într-adevăr. Armăsarul făcu o săritură înapoi şi l-ar fi izbit cu copita în piept, dacă n-ar fi avut Halef prezența de spirit să-l tragă repede în lături.

—Ăsta e dracul gol! mormăi şeicul înfuriat. Cât p-aci să mă omoare...

—Dacă n-ai vrut să mă asculți! Ți-am spus doar...

—Şi celălalt e tot aşa de sălbatic ca ăsta?

—La fel. Nu ascultă de nimeni decât de noi. Oricine vrea să pună stăpânire pe ei o pățeşte. Uită-te la ăştia doi şi vezi în ce hal i-au adus, fiindcă au cutezat să se atingă de ei.

Îi arătai pe cei doi bandiți, legați ca şi tovarăşii lor. Chipul nu li se vedea, căci lumina focului n-ajungea până la ei, dar gemeau înăbuşit din pricina rănilor primite de la caii noştri.

Lucrurile pe care ni le furaseră bandiții erau toate la un loc, pe o pătură întinsă jos. Nu lipsea nimic. Faptul acesta ar fi trebuit să ni se pară ciudat, dar n-aveam acum vreme de aşa ceva. Probabil că voiseră să-şi împartă prada mai târziu — cel puțin aşa ne-am închipuit noi.

Nafar Ben Şuri părea mulțumit că nu fuseserăm păgubiți cu nimic. Se aciuise la pământ şi examina fiecare lucru în parte. Armele îl interesau însă mai mult

ca orice. Se uita uimit la ele şi nu mai contenea cu întrebările. În cele din urmă Halef nu se mai putu stăpâni şi-i zise plictisit:

—Vezi şi tu că puştile astea îşi au şi ele tainele lor, ca şi armăsarii noştri, pe care nu le poate afla nimeni, de ce mai întrebi degeaba?

—Iartă, o, şeic al haddedihnilor, dar n-am mai văzut până acum astfel de arme, se scuză dinarunul. Ştiți şi voi câte se spun despre ele. Că sunt fermecate şi faceți adevărate minuni cu ele. E atunci de mirare că nu mă mai satur privindu-le?

—Curiozitatea şade bine numai babelor nu şi unor războinici viteji, mai ales unui şeic al lor, răspunse Halef pe şleau.

La drept vorbind datoram recunoştință omului acesta, dar prea ne iscodea mereu şi stăruințele lui nelalocul lor înăbuşeau în noi simțământul acesta.

—Mi se pare că nu îți dai seama ce ne datorați, zise el cu ciudă. Ce s-ar fi ales de voi dacă nu vă veneam noi în ajutor?

În vremea asta noi ne vârâserăm prin buzunare lucrurile furate de bandiți şi ne luarăm apoi şi puştile în spinare. Acum, când ne ştiam iarăşi în stare să ne luăm la luptă cu oricine ne-ar fi arătat duşmănie, Halef era omul de mai înainte.

—Ceri recunoştință, zise el cu dispreț şeicului. Nu ştii că recunoştința nu se cere ci aştepți să ți se dea? Ai auzit de noi dar de cunoscut nu ne cunoşti încă. De aceea bunătatea pe care ai avut-o față de noi ți se pare mai mare decât e într-adevăr. Ce s-ar fi ales de noi, zici? Găseam noi urmele bandiților şi singuri. I-am fi ajuns

chiar în noaptea asta şi i-am fi silit să ne dea îndărăt ce ne-au luat. Nepedepsiți nu scăpau ei, de asta nu te îndoi. Vouă n-avem să vă mulțumim decât că am ajuns cu vreo câteva ceasuri înainte aici. Şi pentru astea câteva ceasuri să vă încredințăm tainele cailor şi ale armelor noastre? Gândeşte-te ce ne ceri! Ne socotim oaspeții tăi, dar dacă nu mai încetezi cu întrebările încălecăm şi ne ducem acolo unde prietenia nu se dovedeşte prin vorbe ci prin fapte. *Barkh, ta ' ahl*[1].

Armăsarul veni în fugă şi se aşează astfel lângă Halef că acesta n-avea decât să pună piciorul în scară şi să se aşeze în şa. Îi dădeam dreptate în gând prietenului meu, dar în locul lui nu m-aş fi arătat atât de aspru. Care să fi fost pricina că omul acesta, pe care îl ştiam de obicei simțitor la o faptă bună pe care o făcea cineva față de el, se purtase acum astfel?

Vru într-adevăr să încalece, dar şeicul îl apucă de braț şi-i zise:

—Nu te pripi, Halef Omar! Nu mi-a fost gândul să vă gonesc dintre noi. O să râdă lumea de mine când se va afla că ați fost oaspeții noştri, dar n-ați mai vrut să stați.

—Ruşinea nu e a noastră, răspunse aspru Halef.

—A voastră nu, ci a noastră. De aceea vă rugăm să rămâneți aici până dimineață şi să ne ducem pe urmă cu toții în tabăra noastră. Şi apoi nu puteți pleca până n-ați judecat şi osândit pe tâlharii care v-au jefuit.

Era într-adevăr un motiv care nu-şi greşi ținta, căci Halef zise repede:

—Ai dreptate. Dar cine să-i judece? Vrei să iei şi tu

[1] Barkh! Vino aici!

parte la un *djemah*[1] de războinici de-ai voştri?

—Nu.

—De ce?

—Fiindcă osânda noastră nu s-ar potrivi cu a voastră.

—Cum aşa?

—Sfatul trebuie să hotărască după legile pustiului care pedepsesc furtul de cai cu moartea.

—Nu? Ce te face să crezi? întrebă Halef peste măsură de mirat.

Şeicul chibzui cam în ce fel s-ar putea exprima mai bine. Din păcate nu-i puteam deosebi bine trăsăturile din pricina bărbii, care îi acoperea fața şi a slabei lumini care venea de la focul ce abia mai licărea. Totuşi mi se păru că ascunde un gând şi vrea să să arate nepăsător.

—Se spune despre voi, începu el, că gândiți altfel decât noi ceilalți. Sunteți îngăduitori şi iertați greşelile păcătoşilor. Drept e că nemernicii ăştia s-au făcut vinovați față de voi, dar moartea ar fi o pedeapsă prea aspră. Doisprezece oameni să-şi piardă viața pentru că au furat doi cai

—Doi? Ăştia doi fac cât o sută, o mie de-ai voştri! Numărul n-are de-a face.

—Poate, dar împrejurarea că i-ați luat îndărăt...

—Asta cam aşa e. Deci, de moarte nu poate fi vorba. Uiți însă că au cutezat să bată pe unul din ei şi o astfel de ticăloşie nu se iartă.

—Uiți că doi din ei s-au ales cu coastele rupte. Asta nu o pui la socoteală?

—Hm... nu cumva vrei să faci pe *dawa wekeli*[1] şi să

[1] Sfatul bătrânilor.

aperi o nelegiuire ca asta? Cine nu vrea să judece, să nu se amestece şi nici să apere pe vinovați. Mă voi sfătui, deci, cu Sihdi al meu şi ce vom hotărî noi rămâne bine hotărât. Acum însă... o, Sihdi, ține-mă... Iar îmi vine amețeală... Mi s-au împăienjenit ochii şi trebuie să mă aşez jos...

Îl prinsei în brațe şi-l lăsai lângă foc. Întinsei apoi pătura şi-l culcai binişor pe ea. Dacă până atunci fusesem îngrijorat de starea lui, acum mi se făcu frică de-a binelea.

—Ce are şeicul haddedihnilor? întrebă Nafar Ben Şuri. Nu cumva e bolnav?

—Nu, nu, a băut ieri nişte cafea otrăvită şi îi e greață, altceva nimic, mă grăbii eu să răspund.

Mințeam într-adins, deşi ştiam că Halef e bolnav de tifos, despre asta nu mai încăpea îndoială. Trebuia însă să ascund că e vorba de o boală molipsitoare, căci s-ar fi ferit de el. Deocamdată se cerea să asigur o bună îngrijire bolnavului, mai târziu, fireşte, voi căuta eu însumi să nu las pe nimeni să se apropie de el, ca să nu se întindă molima în tabăra dinarunilor.

Din fericire eram iarăşi în stăpânirea lucrurilor noastre; până şi mica farmacie portativă din care nu lipsea nimic. Mă grăbii deci să-i dau bolnavului o doză mare de chinină. Acesta închise ochi şi rămase nemişcat, părând că a adormit.

Dinarunii aveau destule merinde cu ei. Se aşezară să mănânce; porția lui Halef o pusei de-o parte deocamdată. Caii mi-i îngrijii eu singur, pe urmă mă lăsai jos lângă

[1] Avocat.

Halef, ca să fac ce vroisem şi noaptea trecută — adică să veghez.

Lui Nafar Ben Şuri i se făcu un culcuş de partea cealaltă a focului. Fuma şi părea pierdut în gânduri. Din când în când arunca pe furiş o privire spre noi, dar nu spunea nimic.

Oamenii săi se culcaseră care cum apucase. Părea că nu se ține socoteală în tabără de o anumită regulă. Într-un rând mă dusei să examinez legăturile prizonierilor. Deşi nu erau legați prea strâns, nu aveam de ce să mă îngrijorez, căci erau înconjurați din toate părțile de dinaruni şi apoi îi aveam şi eu sub ochi. Vrusei să văd ce e cu rănile celor doi, dar nu mă lăsară. Încercai atunci să intru în vorbă cu ei; degeaba, nici unul nu-mi răspunse. Mă întorsei la locul meu hotărât să nu mă las pridid it de somn.

—Sihdi, începu şeicul, nu te mira, dar omului îi e frică de tine.

—Iar îi iei apărarea? îl întrebai eu oarecum supărat.

—Nu, vreau însă să-ți lămuresc tăcerea lui. Ce osândă o să le dați?

—Nu ştiu încă. Trebuie să mă sfătuiesc cu Halef.

—Şi unde o să fie împlinită?

—Acolo unde ne vom afla când o vom hotărî.

—Aşadar acasă, în tabăra mea.

—Pentru ce acolo?

—Fiindcă v-am poftit să fiți oaspeții mei. Aşa e că primeşti?

—Primesc. Vreau să te încredințez că nu suntem atât de nerecunoscători precum îți închipui tu.

—Iartă-mă, Sihdi! Noi muntenii nu ne pricepem la

regulile bunei-cuviințe ca voi, orăşenii. Veți găsi la noi tot ce vă trebuie ca să nu duceți lipsă de nimic. Cât priveşte ce veți hotărî cu tâlharii, fii sigur că se va face întocmai.

—Iei deci asupră-ți executarea osândei?

—Da. Aş vrea însă să ştiu care va fi. Moartea?

—În nici un caz.

—Atunci?

—Bătaia!

Nu eu spusesem aceste cuvinte, ci ele țâşniră ca o şuierătură de pe buzele arse de friguri ale lui Halef. Auzise desluşit ce vorbeam.

—Bătaia, repetă el fără să facă vreo mişcare sau să deschidă ochii.

—Câte lovituri? întrebă şeicul.

—Câte zece mii de fiecare.

—Allah! E prea mult...

—Nu, prea puțin!

—Ar fi mai rău decât moartea. Nimeni nu poate suporta atât.

—Nici nu trebuie. Ălora care s-au atins de armăsarii noştri să li se dea câte douăzeci de mii!

—E cu putință?

—Dacă ți se pare prea puțin, dă-le treizeci de mii.

Se ridică nițel în capul oaselor, făcu un gest cu mâna, ca şi când ar fi izbit în ceva, apoi căzu îndărăt pe pătură.

—Îndură-se Allah de el! spuse înspăimântat şeicul. Are friguri şi i s-a înfierbântat sângele.

Apucai mâna lui Halef şi-i pipăii pulsul. Avea într-adevăr temperatură, căci abia i-l puteam număra. Şeicul urmă:

—Poate că aiurează şi când i-o trece fierbințeala o să-şi

ia seama. Hoții trebuie, firește, să-şi primească pedeapsa, dar ca să-i omori în bătaie nu se poate, prea ar fi neomenos...

Nu zisei nici da, nici nu, ca să nu-l irit pe Halef, mă folosii însă de prilej ca să-mi fac unele pregătiri de care aveam mare nevoie.

—Osânda se va împlini când vom ajunge în tabără. Aveți cumva pe acolo vreun *tahtirvan*[1].

—Mai multe. Dar de ce mă întrebi?

—Ne trebuie pentru răniți. I-ar zdruncina prea tare caii şi le-ar pricinui prea mari dureri.

—Să-i ducem în *tahtirvan* la tabără? întrebă aproape cu bucurie şeicul.

—Da.

—Să trimit un om după *tahtirvan?*

—Da.

—Chiar acum îndată?

—Cu cât mai repede, cu atât mai bine. Dacă se poate, n-ar fi rău să aducă două.

Cerusem târgile într-adins, căci, în starea în care se găsea, lui Halef i-ar fi fost cu neputință să se țină pe cal. Asta însă nu trebuia s-o ştie şeicul şi nici nu o bănui. Nu mă mirai deci de laudele pe care mi le aducea acum, când zise:

—Bunătatea ta nemărginită se răsfrânge până şi asupra duşmanilor pe care nu vrei să-i faci să sufere. Un singur tahtirvan ar fi ajuns pentru amândoi răniții, dar fiindcă vrei tu, o să poruncesc să se aducă două.

Chemă pe unul din oamenii săi, îi spuse câteva cuvinte

[1] Targa purtată de cămile sau de cai.

şi acesta plecă în goana calului.

—Vorbeam de bunătatea inimii tale fără să pomenesc de a mea, începu iar şeicul, întorcându-se spre mine. Să nu crezi că e mai prejos de a ta. Ştii tu din ce trib fac parte ăştia care v-au jefuit?

—Nu.

—Sunt djanicuni. Arde-i-ar focul gheenei!

—Duşmani de-ai voştri?

—Duşmani de moarte! Mult sânge a curs între ei şi noi de când există aceste două triburi. Chiar acum de curând au făptuit o crimă strigătoare la cer împotriva noastră. O să-ți povestesc când vom ajunge acasă. Dacă las să-i ducă pe *tahtirvan* ca să-i scutesc de dureri, înseamnă că bunătatea mea o întrece pe a ta. Poate că va fi nevoie să-mi dai un sfat, poate chiar ajutor în privința lor.

—Voi face tot ce-mi va sta în putință. Dar de ce amâni pentru mâine şi nu vrei să-mi spui acum despre ce e vorba?

—Acum vei fi vrând să dormi.

—Nu-mi place să amân pentru mâine ce pot face astăzi.

—Aşa se şi cuvine să facă orice războinic, de aceea te ascult. Mă crezi că djanicunii sunt mereu puşi pe jaf şi hoție, după cum ți-am mai spus?

—Trebuie să te cred, am avut doar dovada când ne-au jefuit pe noi.

—Nu numai pe voi, ci şi pe noi. Acum de curând, pe când mă aflam cu mai toți războinicii noştri la o serbare a unui trib vecin, djanicunii au dat năvală în satul nostru şi l-au jefuit, omorând în acelaşi timp cinci din paznicii puşi de noi. Cunoşti datoria noastră?

—După lege: sânge pentru sânge.

—Da, ochi pentru ochi, dinte pentru dinte, moarte pentru moarte, sânge pentru sânge! Şi apoi vrem să ni se dea îndărăt turmele furate. Recunoşti deci că e cu cale să pornim război împotriva lor?

—Se înțelege. Legile voastre sunt neîndurătoare în privința asta. Şi când era vorba să porniți?

—Chiar mâine.

—A! Acum v-ați luat seama?

—Datoria ospitalității e mai presus decât oricare alta. V-am poftit ca oaspeți şi vom fi mândri să vă avem printre noi. Nădăjduiesc că primiți; nu e aşa?

Cine nu cunoaşte obiceiurile acelor popoare îşi va fi închipuind că am fost încântat de invitația lui şi am primit cu plăcere, fără să şovăi. Mai ales în împrejurările de față, când s-ar fi putut ca Halef să fie trântit la pat de o boală lungă, după cum mă temeam. Dar era ceva ce mă făcea să stau pe gânduri, ca orice om prevăzător.

La beduini musafirul are alte îndatoriri față de gazdă. Trebuie să ia parte la tot ce se întâmplă în tabăra şi în satul unde a fost găzduit. Mai mult încă: E socotit mai presus decât însuşi şeicul. Ar fi socotit drept un om fără onoare dacă s-ar da înapoi de la vreo primejdie care ar amenința aşezarea.

Întrebarea lui Nafar avea două înțelesuri, adică: „Vreți să găsiți la noi ajutorul de care aveți nevoie?” Şi dacă răspundeam „da”, însemna că trebuie să iau parte la expediția împotriva djanicunilor.

Şi fiindcă mă codeam cu răspunsul, şeicul zise cam înțepat:

—Stai la îndoială? Crezi că te-ai înjosi dacă ai primi găzduirea noastră?

Aş fi ştiut eu ce să-i răspund, dacă nu era boala lui Halef. Aşa însă îi zisei:

—Omul trebuie să chibzuiască bine înainte de a răspunde. V-ați purtat ca adevărați prieteni cu noi şi nădăjduiesc că o veți face şi de acum încolo. Nu ți-am răspuns numaidecât şi să vezi de ce: Mă întrebam dacă nu v-am fi o povară întâmplându-se să stăm mai mult decât o zi, două, printre voi.

—Povară?

—Da.

—Ştiu că eşti creştin şi nu cunoşti pesemne poruncile *Coranului* nostru.

—Ba le cunosc foarte bine.

—Atunci trebuie să ştii că a cinsti pe oaspete e una din cele mai sfinte datorii ale musulmanului.

Mărturisesc că simpatia pe care o simțisem la început pentru şeic scăzuse grozav. Nu-mi dădeam nici eu seama de ce, dar era ceva pe care nu-l înțelegeam. Puteam eu să i-o spun în față? Îi zisei deci, silindu-mă să zâmbesc:

—N-aş vrea să vă supăr prea mult...

—Cu ce ne-ai putea supăra?

—Uită-te la Hagi Halef, şeicul haddedihnilor. Mă tem că-l pândeşte o boală care ar putea să vă dea de lucru pentru un oarecare timp.

—Nu-i povară pentru noi, îl vom îngriji ea pe un frate. Şi chiar dacă boala lui va ține mai multă vreme, eşti tu, pe care...

Îşi curmă vorba. Probabil că se codea să spună: „eşti tu pe care ne putem bizui”. Nu avusei răgaz să-mi sfârşesc gândul căci, în clipa aceea, Halef, care zăcuse până atunci nemişcat, sări în picioare, se înțepeni dârz în fața

mea şi zise:

—Ce-ai spus, Sihdi? Am auzit tot. Crezi într-adevăr că o să mă îmbolnăvesc?

—Da, îi răspunsei eu cu hotărâre...

—De ce boală?

—Până acum o văd venind de departe şi nu îi pot spune pe nume până nu va fi aici.

—Aha, de departe! Vai, Sihdi, cum te înşeli! Te credeam om deştept, dar văd că nu eşti.

—Mulțumesc!

—Mă rog! Zici că boala o vezi deocamdată de la depărtare, deci n-a sosit încă. De ce aş lăsa-o să se apropie şi să se furişeze în trupul meu şi să se lăfăiască în el ca într-un cort împodobit de sărbătoare?

—Dacă vrea ea, vine.

—Vrea, vrea, vrea! Ce, eu nu ştiu să vreau? Şi când vreau ceva, nici dracul nu mi-o scoate din cap. Orice boală e o slăbiciune. Şi asta pe care o vezi tu de departe venind nu se poate asemui decât cu o babă slabă şi ştirbă, care abia se târăşte pe picioare. Şi eu, vestitul şi viteazul şeic al haddedihnilor, care n-a întors spatele nici unui leu turbat, să mă tem de o babă ştirbă! Atâta îți spun: Nu las boala să se apropie! O gonesc! Îmi bat joc de ea! Tu însuți m-ai învățat ce poate o voință tare şi pe a mea nu o poate clinti nimeni, aşa să ştii!

—Halef, dă te rog mâna încoace.

—Pentru ce?

—Dă-o când îți spun!

—Ca să vezi ce e cu *dass innabd*[1]?

[1] Pulsul.

—Da.

—Asta pot s-o fac şi singur.

Puse degetul mare pe încheietura mâinii drepte şi o duse la ureche. Ascultă nițel, pe urmă zise:

—N-aud nimic. Vasăzică nu e ceva străin în vână, altminteri s-ar auzi.

—Nu s-aude, se simte, dragul meu.

—Tot aia face, fiindcă nici de simțit n-am simțit. Dacă nu simt eu când e vorba de mine, cum poate să simtă altul?

Vrusei să-i lămuresc cum stau lucrurile, dar nu-mi dădu răgaz, căci urmă:

—Ştiu, Sihdi, că din dragoste pentru mine eşti atât de îngrijorat; îți voi dovedi însă că eşti greşit în părerea ta. E *negris*[1] o boală?

—Da.

—Când negris ăsta s-a cuibărit în degetul cel mare al piciorului meu, simți tu într-al tău?

—Nu.

—Vezi! Aşa e că te-am păcălit? Trebuie să recunoşti că n-ai dreptate. Negrisul doare numai pe ăla care îl are şi numai acela e proprietarul lui. Tot aşa şi cu celelalte boli. Sunt sănătos tun. Mie de tine mi-e, nu de mine.

—Cum aşa?

—Fiindcă boala o simți tu nu eu, deci tu eşti bolnav, nu eu. De aceea mă tem că vom avea nevoie de ospitalitatea dinarunilor ca să te însănătoşeşti.

Să nu se creadă că Halef vorbea într-aiurea sau din prostie. Căuta ca printr-o glumă să-mi înlăture

[1] Podagra.

îngrijorarea, ceea ce nu îi reuşi însă.

—Aşadar primiți? întrebă în grabă şeicul.

—Da, răspunse Halef. Ne trebuie câtva timp ca să facem pe baba aia ştirbă pe care Sihdi al meu o vede venind să înțeleagă că nu e de nasul ei să se apropie de oameni ca noi. În răstimpul ăsta suntem, fireşte, gata să te ajutăm şi să-ți fim de folos, după cum se cuvine unor musafiri de treabă.

Asta voia şi şeicul.

—Chiar şi împotriva djanicunilor?

—Se înțelege!

Haiti! De ce mă ferisem n-am scăpat.

Aş fi putut să-l opresc la timp, până a nu-i scăpa vorba, dar şeicul ar fi băgat de seamă şi, după cum am mai spus, n-aveam încotro; în cele din urmă, de voie de nevoie, tot acolo ajungeam.

Se vede că şeicul asta aştepta, căci puse mâinile pe piept, se înclină adânc înaintea noastră şi zise:

—Aşadar, legământul dintre noi s-a făcut. Duşmanii voştri sunt duşmanii noştri şi prietenii voştri sunt şi prietenii noştri. Să-l întărim după cum se cuvine.

Scoase o bucată de turtă din buzunarul mantalei, o rupse în trei, băgă una în gură şi pe celelalte două ni le dădu nouă. Acum eram socotiți ca făcând parte din tribul dinarunilor.

Halef nu numai că era de acord, dar şi bucuros, căci se duse la şeic şi-i întinse mâna, zicând:

—Adineauri nu dormeam, aşa că am auzit tot ce-ai spus. Voi ne-ați dat astăzi ajutor ca să le luăm îndărăt djanicunilor avutul de care ne prădaseră, acum o să vă ajutăm noi să vă luați înapoi turmele şi să răzbunați pe

oamenii voştri ucişi de ei. Drept e că suntem numai doi inşi dar...

—Faceți cât sute la un loc — asta o ştim de mult, îi luă şeicul vorba din gură. Arme ca ale voastre nu are nimeni şi cu cai ca ai voştri nu poate scăpa nici un duşman. Poate că boala despre care vorbeați e numai o amăgire, aşa că peste o zi sau două putem porni ca să pedepsim pe djanicuni pentru fapta lor nelegiuită.

—Chiar mâine, zise Halef. Cred că nici effendi al meu n-are nimic împotrivă. Fii sigur că n-ai să te căieşti că v-am ieşit în cale şi nici pentru ajutorul pe care ni l-ai dat. Înainte de-a pleca însă, trebuie să-i judecăm pe ăştia de colo. M-am mirat şi mă mir încă de îngăduința de care ai dat dovadă față de ei, după cele ce ne-ai spus. Fac doar parte din tribul pe care vreți să vă răzbunați. Cum se împacă una cu alta?

Halef vorbea fără vreo anumită intenție, băgai însă de seamă că şeicului nu-i prea venea la socoteală, căci nu răspunse. De aceea vrusei să aflu ceva mai mult în privința asta şi pusei de-a dreptul următoarea întrebare:

—Când v-ați întâlnit, astăzi, cu ăştia doisprezece inşi, n-ați vorbit nimic cu ei?

—Nu. Ți-am mai spus doar!

—De ce nu i-ați oprit?

—N-aveam nici un zor. Nu vă cunoşteam încă, nu făcuserăm nici un legământ cu voi şi nu ştiam că vă jefuiseră.

—Dar că sunt djanicuni ştiați?

—Nu! zise el cu o grabă care dădea de bănuit.

—Hm... ciudat! Zici că tribul v-a atacat acum de curând tabăra?

—Da.

—Şi numai doisprezece inşi au cutezat să se aţină pe aproape fără nici o frică. Djanicunii par să fie nişte războinici foarte viteji.

—Chiar şi sunt.

—Şi ceri pentru ei o pedeapsă mai uşoară! Mă aşteptam cel puţin la atâta: să mi-i ceri ca ostatici.

—Asta şi vreau. Soarta lor nu s-a hotărât încă.

Mă privi cercetător. Simţea pesemne că-mi trezise oarecare bănuieli. Apoi adăugă:

—De aceea ceream de la voi o pedeapsă uşoară, ca să-i putem pedepsi noi pe urmă cum am dori. De scăpat nu-i lăsăm să ne scape, fii pe pace.

—Atunci putem fi mulţumiţi, Sihdi, îşi dădu cu părerea Halef, aşezându-se iar la locul său. Cu pedeapsa n-avem ce ne grăbi. O putem face şi după ce ne vom înapoia. Şi cum cred că vom porni chiar mâine împotriva djanicunilor, acum să dormim nitel. Noapte bună.

—Noapte bună, zise şi Nafar, înfăşurându-se în pătură.

Făcui şi eu ca el, dar nu ca să dorm, ci să mă prefac numai. Şi să fi vrut să, dorm, n-aş fi putut; prea mă frământau grijile. De unde îl crezusem pe Halef adormit, când îl văzui adineauri sărind deodată în picioare, bănuii că o făcuse din pricina fierbinţelii şi că mai mult aiurase şi nu prea îşi dădea seama de ce vorbea. Faptul în loc să mă liniştească, îmi dădea şi mai mult de gândit. Grija mea sporise apoi şi din pricina celor ce spusese Nafar Ben Şuri.

Am fost toată viaţa mea un om care păstrează în sufletul său recunoştinţa oricui i-a făcut o dată un bine, fie el cât de neînsemnat. Poate că e un cusur al meu că

exagerez chiar binele făcut şi se întâmplă uneori că acela care mi l-a făcut se crede în drept să mă socotească drept îndatoratul lui până la moarte.

Tot astfel şi acum. Mă gândeam la cele ce făcuseră dinarunii astăzi pentru mine, dar nu ştiu de ce nu puteam să simt pentru ei ceea ce se numeşte adevărata recunoştință. Unele vorbe şi fapte mi se păreau de neînțeles, mai bine zis căpătau în ochii mei un alt tâlc decât ar fi trebuit.

Într-adevăr, ni se dăduseră îndărăt lucrurile de care fuseserăm jefuiți şi ar fi trebuit să mă simt mulțumit. Şi totuşi nu eram. Îmi spunea parcă un glas lăuntric că paguba care mă aşteaptă va fi cu mult mai mare. Astfel de presimțiri nu înşală niciodată.

Şeicul nu dăduse în grijă oamenilor săi să întrețină focul, aşa că încetul cu încetul se stinse de tot. Nu încercai să-l ațât, căci cerul era plin de stele şi la lumina lor puteam vedea bine ce fac prizonierii. Arareori se mişca vreunul ca să se întoarcă pe partea cealaltă; de fugit ar fi fost cu neputință.

Halef dormea. Dormea într-adevăr, adânc şi linişstit. Respirația îi era regulată. Începui să nădăjduiesc. Poate că-mi făcusem spaimă degeaba. Uneori tresărea, cuprins de fiori, dar noaptea era oarecum răcoroasă, căci în Persia deosebirea de temperatură între zi şi noapte e mult mai mare ca la noi.

Se trezi abia spre ziuă şi de data asta tremura de-a binelea. Era destulă lumină ca să poată vedea că stau cu ochii deschişi.

—Ce, Sihdi, te-ai deşteptat şi tu? mă întrebă el. Văd că dinarunii dorm încă, măcar că e vremea rugăciunii. Mă

duc să mă spăl.

M-aş fi rugat de el să nu o facă, ştiam însă că e zadarnic. Se ridică de jos şi pieri într-un tufiş de la marginea pârâului. Păşea dârz şi sigur. Asta mă mai linişti şi închisei ochii, ca să trag şi eu un pui de somn.

Mă trezi tărăboiul pe care-l făceau oamenii pregătindu-se de plecare. Nimeni nu bănuia că vegheasem întreaga noapte. Şeicul îmi spuse în glumă că sunt un leneş şi jumătate.

Omul trimis în tabără după tărgi se întorsese. Toți îmbucaseră câte ceva. Sorbii şi eu câteva înghițituri de apă proaspătă şi mâncai vreo câteva smochine în timp ce nu-l slăbeam din ochi pe Halef. Şedea pe pătura lui şi privea țintă înaintea sa. Părea că nu vede ce se petrece în jurul său. Ce să fie schimbarea asta?

—Halef! îl strigai eu.

Nu-mi răspunse.

—Halef. Nu m-auzi?

Dădu numai din cap, nu zise însă nimic şi nici nu se întoarse spre mine.

—Nu ți-e bine? îl întrebai iar.

—Lasă-mă şi nu-mi mai vorbi, spuse el cu glas înăbuşit.

—De ce?

—Mi-e greu să-ți răspund. Mă simt atât de istovit şi de slăbit...

Mă apropiai în grabă de el şi mă aplecai asupra lui. Mă cuprinse cu un braț pe după gât şi-mi şopti:

—Sihdi, dragul mei Sihdi, ce crezi tu despre moarte?

—Că vom trăi încă multă, multă vreme şi o s-o lăsăm să ne aştepte, — Crezi? Mie mi-e ca şi când a şi sosit. Aşa trebuie să-i fie unui om când trebuie să moară.

—Nu te gândi la aşa ceva. Eşti numai tare obosit.

—Oare aşa să fie? N-am simțit încă niciodată ce simt acum. Dacă ar trebui să mă scol acum, n-aş putea fără ajutorul tău.

Dinarunii tocmai ridicau prizonierii pe cai. Pe cei doi răniți voiau să-i urce pe tărgi. Zisei şeicului:

—Pune-i pe amândoi în unul singur.

—Atunci pentru cine e celălalt?

—Pentru Hagi Halef.

—Şeicul haddedihnilor? zise el mirat. Cum îi poate trece cuiva în gând să, călătorească sub coviltir, ca o muiere, când are un astfel de cal?

—E bolnav şi nu se poate ține în şa.

Deodată Halef îşi luă brațul de după gâtul meu, sări ca ars în picioare şi strigă cu ochii scânteietori de mânie:

—Sihdi, eşti nebun? Ți-ai pierdut mințile de vorbeşti aşa?

O singură clipă fusese de ajuns ca să-i redea întreaga lui energie.

—Te înşeli, dragă, sunt în toate mințile, îi răspunsei eu, cu blândețe.

—Cum crezi atunci că m-aş lăsa dus sub coviltir ca o babă neputincioasă?

—Trebuie. Supune-te, dragul meu...

—Pentru nimic în lume! Vrei să mă fac de râsul lumii?

—Boala nu e ceva de râs.

—N-o fi, dar un *tahtirvan*, da. Şi-apoi, nici nu sunt bolnav.

—Parcă spuneai că nu te poți ține pe picioare?

—Adineauri, dar acum mi-a trecut.

—O să-ți vină iar slăbiciunea aceea!

—Nu! Ştiu eu să mă feresc de o babă ştirbă.

Mândria îi dăduse puterea să se țină dârz câteva momente. Acum însă îşi cuprinse capul în palme şi se clătină pe picioare. Îi venea amețeală.

—Fii înțelegător, Halef... mă rugai eu. De ce eşti rău?

—Cu tine nu pot să fiu niciodată rău.

—Vezi că de data asta eşti. Ştii că nu-ți cer nimic ce-ar putea fi spre răul tău.

—Ba acum îmi ceri şi-ți strici gura degeaba.

—Să lăsăm cearta asta copilărească. Ți-aduci aminte de ziua aceea când erai trist fiindcă ai fi vrut să-mi dăruieşti ceva şi n-aveai ce?

—Da. Era ziua ta de naştere.

—Mai ții minte ce mi-ai spus atunci?

—Te-am rugat să-mi spui când vei avea o dorință, dar una mare, mare de tot, ca să ți-o împlinesc.

—Dorința e aceasta de acum. Urcă-te în *tahtirvan*.

—Îmi ceri asta ca un dar de ziua ta?

—Nu-ți cer, ci te rog. Fii cuminte, Halef, dragul şi bunul meu Halef...

—Sihdi, când îmi vorbeşti cu glasul ăsta blând şi prietenos nu mă pot împotrivi. Ai auzit însă ce spunea şeicul?

—Nu te gândi la asta.

—Zicea: ca o muiere în *tahtirvan!* Dacă o fac, s-a dus dracului toată demnitatea mea.

—Nu, nu...

—Ba da! Demnitatea bărbătească, a războinicului şi a şeicului.

—Îți rămân toate trei, dar a prietenului se iroseşte dacă nu m-asculți.

—Bine, fie! Dar armele şi tot ce se cuvine unui bărbat le iau cu mine.

—Tot, tot! Îți mulțumesc, dragul meu.

—Tu să mă ridici în *tahtirvan*. Nu îngădui nimănui să se atingă de mine decât ție, fiindcă de dragul tău o fac.

—Da, da, cum vrei tu, dragă... Îți mulțumesc că m-ai ascultat.

—Dar aşa cum te-am rugat? Pentru tine o fac.

—Da, da, haidem!

Îl ajutai să se urce sub coviltir şi-i dădui armele şi toate celelalte lucruri ale lui. După ce isprăvii, şeicul, care privea cu atenție la ce făceam, veni la mine şi mă întrebă:

—Sihdi, cine o să încalece pe calul lui Halef?

—Nimeni, răspunsei eu, oarecum necăjit de întrebarea lui.

—N-ai vrea să mi-l încredințezi mie până ce vom ajunge la tabără?

—Nu.

—Sihdi, gândeşte-te că acum suntem frați. Eşti musafirul meu.

—Ştiu! Tocmai de aceea nu-ți pot împlini dorința.

—Nu poți? Zii mai bine că nu vrei.

—Îți spun că nu se poate.

—De ce?

—Armăsarul te-ar zvârli îndată jos.

—N-ai decât să-i faci tu semnul şi te ascultă.

—Semnul e o taină şi taina unui astfel de cal de rasă nu se încredințează nici fratelui tău. Asta o ştii şi tu tot atât de bine ca şi mine. E de datoria ta, tocmai fiindcă sunt oaspetele tău, să nu-mi ceri ce nu se poate. *Coranul* zice: „Acela care face să roşească obrazul oaspetelui său

printr-o rugăminte pe care acesta nu i-o poate împlini, nu e vrednic de oaspeți”. Pesemne că nu ştii asta, sau ai uitat.

Îi întorsei spatele fără alt cuvânt. Faptul că încerca mereu să afle taina armăsarilor noştri îmi dădea de gândit.

Încălecai şi apucai pe Barkh de dârlogi ca să-l iau cu mine. Nu mă sinchiseam de ce va zice şeicul. Acum, când îmi aveam armele şi caii, nu-mi păsa de sute de beduini. Şeicul îşi dădea se vede, seama de asta, căci nu mai îndrăznea să spună nimic.

Dimineața era senină şi răcoroasă. Abia când soarele se ivi deasupra coamelor munților, începu să se simtă dogoarea. Călăream acum în direcția de unde venise peste noapte omul trimis de şeic după ajutoare. Nu luam în seamă ținutul prin care treceam, ci mă uitam mereu la *tahtirvan*-ul sub coviltirul căruia zăcea Halef.

După câtva timp îl văzui scoțând capul afară şi, când dădu cu ochii de mine, zâmbi şi zise:

—Sihdi, baba aia ştirbă a plecat iar. Mă simt iar teafăr şi voios. Ce-ar fi să ies de aici şi să-mi încalec armăsarul?

—Stai, te rog, acolo unde eşti.

—Crezi că o să se întoarcă?

—Da.

—Aş! A pierit slăbiciunea din trupul meu.

—Ba e tot acolo şi mă tem că o să mai sporească.

—Te înşeli, Sihdi. Văd eu că a ieşit.

—O vezi? Cum aşa?

—O am acum deasupra pe piept.

Cuvintele lui mă speriară, deşi mă aşteptam la aşa ceva. Înțelesei numaidecât ce voia să spună. Dacă apăruseră

petele, nu încăpea nici o îndoială că Halef avea tifos!

—Ai pete pe piept? îl întrebai eu.

—Da, Sihdi.

—Cum sunt?

—Ca la copiii bolnavi de *chassba*[1].

Acum eram sigur că Halef era bolnav de tifos exantematic, boală primejdioasă care cere multă îngrijire şi, în cazul cel mai bun, durează cel puțin o lună de zile. Ce înseamnă asta când te afli într-un ținut aproape pustiu şi în mijlocul unor oameni pe jumătate sălbatici îşi poate oricine închipui...

—De ce taci? La ce te gândeşti? mă întrebă Halef.

—Mă întrebam dacă dinarunii ăştia vor avea corturi frumoase şi încăpătoare ca haddedihnii noştri.

—Nu cred. Ca ale noastre n-are nimeni. Dar ce ne pasă! Nici n-avem nevoie de ele. Pornim doar chiar astăzi împotriva djaniennilor.

—Eu nu sunt aşa de sigur ca tine că se va putea.

—Ba o să se poată. Şi-apoi trebuie. I-am făgăduit şeicului şi nu vreau să mă fac de ruşine.

Capul îi dispăru sub coviltir. Îl apucase iar slăbiciunea.

De acum încolo nu mai surveni nimic în timpul drumului, atât numai că unul din dinaruni o luă înainte ca să dea de veste în tabără că sosim. Şeicul mergea ca şi ieri în fruntea convoiului şi fiindcă nu catadicsi să se apropie de mine, îl lăsai în pace. Gândul că ar fi fost mai bine să nu mi-l fi scos ieri întâmplarea în cale nu-mi dădea pace. Probabil că şi fără ajutorul lui am fi izbutit, să ne luăm înapoi armele şi caii de la djanicuni.

---

[1] Pojar.

După un drum de câteva ceasuri am dat iar de tufe. Ne aflam deci aproape de apă, aşadar şi de tabără. Presupunerea mea se adeveri, căci în curând văzui o ceată de călăreți care ne ieşeau în întâmpinare. Acum găsi şi şeicul de cuviință să se oprească şi să ne aştepte. Când îl ajunserăm din urmă, arătă cu mâna înainte şi zise:

—Sihdi, ăia sunt războinici de-ai mei care vin să-ți ureze bun-sosit. Îngăduie să te primească după cum e obiceiul cu un *lab el barud*[1]. O *fantasia*[2] va avea loc îndată ce vom ajunge în tabără.

Acest *lab el barud* ca şi *fantasia* are ca scop să cinstească pe oaspeții de seamă şi să le arate destoinicia tribului în arta tragerii şi călăritului.

L-aş fi scutit bucuros pe bietul Halef de gălăgia asta; ar fi însemnat însă să jignesc pe dinaruni şi să mă iau rău cu ei de la început. N-avusei deci încotro şi primii propunerea şeicului.

Făcu un semn cu mâna şi deodată porniră toți în galop în jurul nostru, descărcându-şi în acelaşi timp puştile în aer şi sărind ca nebunii. Se potoliră apoi şi se aşezară la coada convoiului.

— Eşti mulțumit cu primirea care ți s-a făcut? mă întrebă şeicul pe când ne urmam drumul.

—Da, şi-ți mulțumesc.

—Mi s-a părut că n-a fost cum te aşteptai tu.

—De ce?

—Pentru că n-ai răspuns măcar cu o singură

[1] Jocul pulberii.

[2] Întrecere la călărie.

împuşcătură.

Imputarea asta nu-mi plăcu; ascundea ceva. Ce? Nu ştiam, dar o dată bănuiala intratã în suflet nu o puteam înlătura cu nici un preț. De aceea răspunsei:

—Tu ştii, o, şeicule, că nu suntem copii şi nici ageamii în de-alde astea, ci bărbați în toată puterea cuvântului. Cunoaştem însemnătatea unui astfel de *lab el barud*. Prin puştile voastre a grăit glasul ospitalității. Împuşcăturile au întărit jurământul că vă veți da toată osteneala să vă împliniți îndatoririle față de noi.

—Şi altceva nimic?

—Nimic.

—Te-nşeli. Prin ele vă punem întrebarea dacă vă veți ține de îndatoririle pe care le-ați luat asupra voastră față de noi.

Îmi strunii brusc calul, apucai pe al său de căpăstru şi-l ținui atât de strâns că nu se mai putu mişca, mă ridicai în şa, privii țintă în ochi pe şeic şi-i spusei cu o mânie stăpânită:

—Ar fi o insultă pentru noi!

—Nicidecum.

—Ba da.

—Fii, te rog, mai lămurit.

—Nici n-ar fi nevoie, dar iată, o fac: Legământul de prietenie s-a încheiat între noi. V-ați dat cuvântul şi ni l-am dat şi noi pe al nostru. E adevărat?

—Da.

—Ne iei drept nişte mincinoşi?

Şi fiindcă îmi înfipsesem privirile amenințător într-ale lui, lăsă capul în jos şi răspunse:

—Nu, nu, nici nu m-am gândit la una ca asta!

—Bine. Atât am vrut să ştiu. Cuvântul nostru e sfânt pentru noi şi nu ni-l călcăm niciodată. Nu găsesc de cuviinţă să-l întăresc printr-o risipă de muniţii care ne pot prinde bine în alte împrejurări şi care preţuiesc mult mai mult ca ale voastre. Făcui o pauză ca să reiasă şi mai mult însemnătatea celor ce mai aveam de spus, apoi urmai: Sau poate ţii cu tot dinadinsul să vezi cum se mânuiesc puştile noastre? Noi nu ne slujim de ele pentru fleacuri, ci numai când suntem în primejdie şi trebuie să ne apărăm. Dar atunci fiecare glonţ îşi nimereşte ţinta şi nu dă greş niciodată, crede-mă. Acum te întreb iarăşi şi pentru cea din urmă oară: suntem, într-adevăr şi în întregul înţeles al cuvântului, oaspeţii tăi?

—Da, mă asigură el, întinzându-mi mâna. Se vedea bine că îi era ruşine, sau poate mocnea în el şi altceva. Dădui drumul calului său şi, în vreme ce călăream amândoi alături, îi spusei:

—Şi acum cunoşti părerea mea asupra ospitalităţii şi ce gândesc despre aceia care o nesocotesc. Nu-mi cere să adaug ceva, căci o astfel de cerere ar fi o insultă pentru noi.

—Cu toate astea ne-ai cerut-o fără să mă simt jignit.

—Eu?

—Da. Lab el barud şi fantasia.

—Vrei să mă sileşti să-ţi spun că minţi? Ni le-ai oferit tu însuţi, nu ţi le-am cerut. Prin aceasta ai dovedit că mai e nevoie şi de altceva ca să întăreşti cuvântul pe care ni l-ai dat.

—Nu, nu aşa am înţeles eu lucrurile! Dacă astfel crezi, îţi fac o rugăminte.

—Care?

—Să renunți la *fantasia*.

—Cu cea mai mare plăcere.

—Nu vreau să crezi că o socotim o întărire a cuvântului pe care vi l-am dat. Ştim tot atât de bine ca şi voi ce vrea să zică a-ți da cuvântul.

Da, ştia, dar nu ştia pesemne că un cuvânt dat îşi pierde ceea ce e sfânt în el, atunci când începi să-l discuți şi să te îndoieşti de valoarea lui.

Tocmai urcam o coastă însorită, presărată cu tufe de genista şi smălțuită cu flori care-şi împrăştiau mireasma lor îmbătătoare. Aceste tufe, pe care vechii evrei le numeau retom, sunt ienuperii despre care scrie în *Vechiul Testament* că profetul Ilie, ajungând în pustiul Berşaba, s-a aşezat sub un ienupăr şi îşi dorea moartea zicând: „Ajunge, Doamne! Ia-mi sufletul, căci nu sunt mai bun ca strămoşii mei”. Şi s-a întins jos, adormind la umbra ienuperilor. Şi iată că un înger a pogorât din cer, zicându-i: „Scoală şi mănâncă!...”.

Văzurăm ici-colo o capră păscând mlădițele fragede şi copii care le păzeau. Era semn că ne apropiam de tabără. În afară de capre mai erau şi oi cu coada stufoasă şi urechi lungi, pleoştite. Mai încolo, câteva vaci costelive rumegau iarba aspră şi ascuțită ca aceştia. Pe urmă dădurăm de măgari şi catâri împrăştiați pe câmp, apoi zărirăm satul, aşezat nu în vârf, ci pe coasta dealului.

Dinarunii care ne aşteptau aici fuseseră înştiințați că *fantasia* nu va avea loc. Totuşi, erau toți călări, căci ar fi fost o ruşine pentru ei să ne întâmpine pe jos, ca femeile. Ne priveau prietenoşi, dar nu-şi arătau prietenia prin vorbe, ci mai mult prin gesturi, deşi beduinul e vorbăreț din fire. Dar nu de asta îmi păsa mie, era altceva ce mă

punea pe gânduri, despre care voi vorbi mai târziu.

Să fi fost cu totul vreo două sute de oameni, cei pe care îi văzui adunați aici. Dintr-o aruncătură de ochi cuprinsei cu vederea întreg satul. Corturi puține şi sărăcăcioase. Cel mai acătări ni-l arăta şeicul ca locuința pentru timpul cât vom sta la el. Caii erau mai toți nişte gloabe, numai vreo zece, cel mult cincisprezece dintre ei păreau să fie mai buni.

Pe lângă corturi se mai aflau şi câteva colibe din crengi de ienupăr. Femei, copii, catâri şi măgari — cer iertare că îi socotesc de-a valma, numai atât cât era de trebuință pentru transportul boarfelor şi câteva vite jigărite, pentru tăiere.

Înainte încă de a ajunge la această aşa-zisă tabără, Halef se ridică în *tahtirvan* şi-mi strigă:

—Vai, Sihdi, mă doare sufletul că nu pot să intru călare pe armăsarul meu. Ce au să creadă aceşti viteji ai dinarunilor când mă vor vedea zăcând sub coviltir ca o muiere? N-are să le vină să creadă că eu sunt Hagi Halef, şeicul haddedihnilor din viteazul trib al sammarilor. Dar ce să-i fac?! N-am putere să ies de sub afurisitul ăsta de coviltir. Lasă, le voi arăta eu mai târziu ce pot! O pun eu cu botul pe labe pe baba aia ştirbă...

Ştia şi el, ca şi mine, că tribul dinarunilor era alcătuit din câteva mii de familii, fiecare numărând pe puțin cinci inşi, aveau multe turme şi cirezi de vite, fiind unul dintre cele mai bogate triburi de beduini. De aceea îşi închipuise cu totul altfel primirea care ni se va face. Dezamăgirea nu părea însă să-l fi impresionat prea mult, căci, după ce îşi aruncă ochii asupra aşezării, îmi spuse zâmbind:

—Ce frumos e aici! Îți place şi ție, Sihdi?

—Nu, îi răspunsei eu scurt.

—Nu? Ce om ciudat eşti şi tu! Mie îmi place. Ştii de ce? Fiindcă văd că sunt nişte oameni sărmani de care mi-e milă. Au nevoie de noi, Sihdi, mare nevoie. Asta mă bucură. Ştii că mie îmi place de o mie de ori mai mult să dau decât să iau. De luat poate lua şi leneşul şi bolnavul, dar cine poate da şi fi de folos altora trebuie să fie om în putere. Adineauri, pe când îi credeam pe dinaruni puternici, eram slab; acum, când ştiu că au nevoie de ajutorul nostru, sunt tare... uite ce fac!

Vru să iasă de sub coviltir, dar eu mă apropiai cu calul de el şi-i spusei îngrijorat:

—Ia seama ce faci, Halef! Eşti...

—Sunt? Ce sunt? se răsti el. Nu mai sunt slab ci tare... Stai să vezi.

Se întoarse repede ca fulgerul în partea cealaltă a coviltirului, se lăsă s-alunece de pe cămilă şi veni râzând spre mine.

—Ei acum ce zici? Tot bolnav sunt?

—Şi încă foarte serios bolnav. Ce-ai făcut tu acum, nu face decât omul când e cuprins de fierbinţeli şi nu-şi dă seama de faptele lui.

—Fierbinţeli? Ei as! Uite, pipăie aici să vezi.

Îmi întinse mâna să-i pipăi pulsul. Bătea slab, dar foarte regulat — o adevărată minune! Ochii şi chipul îi luceau, dar nu din pricina frigurilor, ci de bucurie.

—Acum ce mai zici? întrebă el zâmbind.

—Halef, fii cu băgare de seamă, îl rugai eu. Pentru un moment ţi-e mai bine, dar o să...

—Ce „o să”? Vrei să spui că baba aia ştirbă o să se întoarcă? N-are decât! O să plece după cum a venit.

Acum hai să mâncăm şi pe urmă să stăm nițel de vorbă cu şeicul, să vedem cam ce vrea dumnealui de la noi. Ia te uită ce de mai bunătăți ne-a pregătit!

Într-adevăr, mirosea a friptură de miel la frigare; câteva femei aşterneau pe jos pături ca să şedem şi puneau alături oale cu apă proaspătă de Ia un izvor care curgea pe aproape.

Nafar Ben Şuri veni să ne poftească la masă. Halef îl urma numaidecât. Înghița inima în mine. Tifos şi... friptură de miel! Poate chiar codița mielului care se oferea de obicei musafirului, fiind socotită cea mai bună bucată din pricina grăsimii ei. Asta ar fi fost moartea pentru Halef!

Sării de pe cal şi, fără să mai zăbovesc cu deşelatul, îi priponii lângă noi şi mă aşezai între şeic şi Halef. Acesta îşi împreună mâinile şi spuse cu glas tare *Be ism lillahi*[1], închinarea la începutul mesei.

Şeicul puse dinaintea lui Halef codița mielului, de pe care se prelingea grăsimea. Acesta întinse mâna s-o ia. Vrusei să-l împiedic, dar se uită câteva clipe la mine cu o astfel de privire, că nu mai cutezai. Nu zicea nimic, dar citii în ochii lui jignirea de-al fi considerat drept un inconştient şi mă oprii. Era acum şeicul haddedihnilor, oaspetele dinarunilor şi trebuia să mă supun voinței lui.

Mi-a trebuit însă o mare putere de stăpânire. Tăceam morocănos pe când Halef devenise foarte vorbăreț. De când văzuse ce săraci sunt oamenii aceia, hotărârea de a le veni în ajutor se înrădăcinase şi mai mult în sufletul lui. Căuta acum să se informeze cât mai amănunțit şi

[1] În numele Domnului.

fiecare întrebare a lui avea rost şi tâlc. Nu mai ştiam ce să cred; mă zăpăcisem de tot.

Înfuleca de zor, dar nu sorbea nici o înghiţitură de apă. Să nu fi ştiut ce face din pricina fierbinţelii? Nu-mi venea să cred. La toate întrebările lui Nafar răspundea fără şovăială, ca şi când abia aştepta să i le pună.

Djanicunii se aşezaseră şi ei la masă în mai multe grupuri. Vorbeau toţi cu însufleţire şi cuvintele care ajungeau până la noi puteam înţelege că e vorba despre plecarea care va avea loc în curând. La un moment dat, Halef izbucni în hohote şi zise lui Nafar Ben Şuri:

—Războinicii tăi se bucură, o, şeic al dinarunilor şi ăsta e semn bun. Numai ceea ce-ţi bucură inima se poate înfăptui cu braţul şi cu mintea. Suntem gata să te ajutăm. De aceea ţi-am pus atâtea întrebări. Acum să repet şi eu răspunsurile pe scurt, ca să vedem ce zice Sihdi al meu.

Era acesta unul din şiretlicurile lui diplomatice, îi plăcea să arunce în spinarea altuia o dorinţă de a lui. Urmă:

—Aşadar, nu e adunat aici tribul întreg, ci numai o părticică?

—Aşa am spus şi aşa şi e, răspunse şeicul.

—Zici că vă aduseserăţi vitele la păscut prin partea locului şi au năvălit djanicunii peste voi, v-au jefuit şi nu v-au lăsat mai nimic?

—Da.

—Vreţi să-i urmăriţi ca să vă luaţi îndărăt ce v-au luat. Asta nu se poate amâna, aşa că nu puteţi aştepta până să vă vină în ajutor ai voştri, deoarece ar trece prea mult timp la mijloc.

—Da. Djanicunii erau peste două sute când au năvălit asupra taberei noastre. V-am mai spus că noi eram duşi la o serbare a unui trib vecin, altminteri nu s-ar fi întâmplat nenorocirea. Nu ne puteam lua înapoi lucrurile de care ne-au prădat decât pornind grabnic după ei, ca să n-apuce s-ajungă la sălaşul tribului lor. Am fi pornit chiar azi-dimineață, dacă nu vă întâlneam ieri, din care pricină am pierdut o zi. Acum însă trebuie să plecăm imediat. Vă dați seama că nu mai putem zăbovi.

—Se înțelege că ne dăm, dar, înainte de a pleca de aici, mai aveți şi altceva de făcut, nu numai să vă ospătați.

—Ce anume?

—Ai uitat de prizonierii noştri?

—*Maşallah!* Ai dreptate. Nu putem să-i târâm după noi.

—Fireşte că nu. Mai întâi ne-ar fi o povară şi al doilea s-ar putea să fugă şi să ne trădeze. Aşadar, să mâncăm mai întâi, pe urmă să-i judecăm şi după aceea să pornim la drum.

Tot ce spunea el era drept şi cuminte, crezui totuşi de cuviință să-mi spun şi eu părerea.

—Îmi dai voie, dragă Halef, să vorbesc şi eu?

—Vai de mine, Sihdi! De când îmi ceri voie să-mi vorbeşti?

—De, când văd că eşti paşa ținutului ăstuia şi al tuturor care îl locuiesc.

—Eu... paşă? Nici prin gând nu-mi trece! Dacă am văzut că gura ta n-are întrebuințare decât pentru friptura din față... Cine vrea să vorbească nu mestecă. De altminteri sunt mai bucuros să te aud vorbind, fiindcă atunci când taci ascunzi vreun gând care nu-mi place. Recunoşti doar şi tu că nu e timp de zăbovit?

—Recunosc mai întâi că n-avem de ce ne grăbi, căci Nafar Ben Şuri mi-a spus când în întâlnit: „Aşa cum stau lucrurile am putea mâine sau poimâine". S-a întâmplat oare ceva ca acest „poimâine” să fie înlocuit cu „astăzi” şi să nu avem măcar puțin răgaz de odihnă.

—Nu, nu s-a întâmplat nimic, dar eşti într-adevăr atât de ostenit? Eu deloc şi pe câte ştiu nu oboseşti nici tu atât de lesne.

—Prevederea nu strică niciodată, dragă Halef. Noi nu ştim despre djanicuni mai mult decât ştiam înainte de a ne întâlni cu aceşti prieteni ai noştri. Îți ajunge ție să ştii doar atât că le suntem acum duşmani şi pornim împotriva lor?

Mă privi lung, dădu din cap şi răspunse:

—Vezi, la asta nu m-am gândit. Şi cu toate astea numai datorită obiceiului de-a chibzui şi a cumpăni orice lucru am putut izbuti întotdeauna. Tu nu ataci niciodată un potrivnic până nu ştii cine e, unde e şi cât e de puternic.

—Ştim noi asta despre djanicuni?

—Nu.

—Şi totuşi eşti gata să porneşti împotriva lor. Se cade să procedăm ca nişte copii, care se încaieră fără să judece mai întâi a cui ar putea fi biruința?

Vru să răspundă, dar fu împiedicat de ivirea unui bătrân care urcase coasta şi venea acum agale spre noi. Se aşează fără un cuvânt alături de şeic şi privi tăcut înaintea lui. Era zdrențăros şi murdar cum nu se mai poate. Totuşi felul cum îşi purta capul şi pasul său dovedea că moşneagul acesta nu era un om de rând. Trăsăturile chipului său erau foarte regulate, fruntea şi obrajii Iară cute, cu toată vârsta lui înaintată. Îmi

spuneam că ar fi într-adevăr un bătrân frumos, dacă şi-ar curăța murdăria de pe el şi şi-ar schimba zdrențele soioase într-o îmbrăcăminte mai ca lumea.

Ceea ce avea însă mai frumos erau ochii, nişte ochi ciudați, mari şi cu o privire blândă care, totuşi, putea zvârli uneori fulgere de ură şi cruzime. Fireşte că lucrul acesta nu-l văzui numaidecât, ci treptat, treptat, căci omul acesta îmi trezise un interes neobişnuit şi de aceea îi urmăream fiecare privire, fiecare gest.

Sunt ființe spre care te simți atras fără să ştii tu însuți de ce. Mărturisesc că murdăria şi înfățişarea bătrânului erau cât se poate de respingătoare, totuşi era singurul dintre cei de față căruia i-aş fi întins mâna fără să şovăi o clipă. De ce, nici eu nu ştiu, dar acesta era simțământul pe care îl aveam.

Şeicului i se păru foarte firesc ca bătrânul să se aşeze alături de noi. Dădu nu numai prietenos din cap, ci păru chiar foarte onorat, căci zise cu respect, întorcându-se spre mine:

—Acesta e Sallab, fachirul. Unde vine el aduce şi binecuvântarea lui Allah cu sine.

Sallab îşi încrucişa mâinile pe piept şi răspunse, dar nu cu glas mieros, cum fac aceşti oameni considerați sfinți, ci cu o blândețe firească:

—Allah e numai binecuvântare!

Şeicul îi spuse apoi numele noastre. Mi se păru că tresare uşor şi-mi aruncă o privire fugară, pe care abia mai târziu am înțeles-o. Încolo rămase tot atât de linişti, ca şi când le-ar fi auzit pentru întâia oară.

Cuvântul fachir explică pentru ce îi era îngăduit să se aşeze nepoftit printre noi. Aceşti oameni cucernici se

bucură de respectul tuturor mahomedanilor, fie ei chiar cei mai de seamă ai tribului lor.

—Putem vorbi mai departe fără teamă, zise şeicul. Sallab nu se sinchiseşte de lucruri pământeşti. El trăieşte de pe acum viața hărăzită celorlalți oameni abia după moarte.

—Atunci îngăduie să cercetăm despre djanicuni, zise Halef. Ştii câți războinici numără?

—Vreo două sute, după cum v-am mai spus, răspunse Nafar Ben Şuri.

—Dar unde se găsesc acum ştii?

—Am trimis iscoade după ei. Vedeți deci că şi eu mă pricep să fiu prevăzător. Au de mâna turmele furate de la noi, aşa că înaintează foarte încet. Dacă le lăsăm însă timp să ne-o ia prea mult înainte, ajung la sălaşul lot şi nu le mai putem face nimic. De aceea am fost de părere să pornim chiar astăzi după ei.

—Cunoşti ținutul ce avem de străbătut?

—Cât se poate de bine. Aveam de gând să-i încolțesc în *Daraeh-y-Djib*[1]. E o văgăună îngustă cu pereții înalți de stâncă, străbătută aproape de capătul ei de-a curmezişul de un pârâu îngust dar foarte adânc, peste care trece un pod vechi, aproape mâncat de vreme. Valea aceasta va fi capcana în care vreau să încolțim pe djanicuni şi să-i silim, fără să aibă loc vreo vărsare de sânge, să ne dea îndărăt avutul de care ne-au prădat.

—Nu sunt ei proşti să cadă în cursă, fii pe pace.

—N-au încotro. Trebuie să treacă prin văgăună, altminteri ar avea de făcut un ocol de cel puțin două zile.

[1] Valea înfundată.

Dacă sosim înaintea lor, jumătate din noi ocupăm podul, îi lăsăm să pătrundă în văgăună, pe urmă jumătatea cealaltă se aşază la intrare şi nu mai au nici cum înainta, nici pe unde ieşi. Încolțiți astfel din două părți, trebuie să se predea, căci nici loc de luptă n-au.

—Ce zici, Sihdi? pufni Halef în râs. Asta am făcut-o noi adesea duşmanilor prietenilor noştri şi am ocolit astfel o vărsare de sânge. Nu e aşa că planul şeicului e minunat?

—Aşa pare să fie, răspunsei eu. Dar ce te faci dacă djanicunii sunt tot aşa de deştepți ca noi şi, în loc să-i prindem, ne prind ei?

Nafar Ben Şuri zise râzând cu dispreț:

—Ei pe noi? Proştii ăia! Şi chiar dacă le-ar veni un astfel de gând nu-l pot aduce la îndeplinire, căci le stau turmele în cale.

—Bine. Să zicem că au intrat în văgăună şi noi i-am încolțit din amândouă părțile. Ar trebui să ne împărțim în două cete. Crezi că ar fi nimerit?

—Foarte. I-am sili să se predea trăgând în ei.

—Mă îndoiesc că au să vrea. Ei, în văgăună, au acoperire, pe când noi, afară, suntem în bătăia gloanțelor lor.

—Dar văgăuna e atât de îngustă, că prea puțini ar putea să tragă asupra noastră.

—Noi de asemenea.

—Nu vor avea însă pe unde să iasă şi au să fie siliți în cele din urmă să se predea.

—Au turmele de vite cu ei — deci hrană pentru mai multă vreme, pe când noi nu.

—Da, dar le lipseşte apa. Pârâul e secat cu desăvârşire.

—Atunci va trebui să suferim şi noi de sete.

—I-ascultă, Sihdi, mă apostrofă el, pierzându-şi răbdarea, am crezut că eşti om viteaz, după cui ți-a mers zvonul şi când colo... Oare nu te bizui defel pe armele voastre?

—Aha, aici voiai s-o aduci!

—Fireşte! Ştiu că poți trage de sute de ori fără să fie nevoie să încarci puşca ta fermecată şi glonțul se duce de nu ştiu câte ori mai departe decât de la ale noastre. Putem deci să ne aținem la distanță mare de djanicuni, ca să nu ne ajungă gloanțele lor, pe când ale tale au să-i secere un câte unul până la cel din urmă.

În timp ce vorbea, apăruse pe chipul său expresie de viclenie, care nu-mi plăcu. Tocmai deschisei gura să-i răspund, dar Halef nu-o luă înainte...

—Sihdi, începu el, nu te mai cunosc! Ce e asta pe tine? Prietenul ăsta al nostru, Nafar Ben Şuri ne-a făcut un mare bine. Suntem oaspeții, frații lui. Se bizuie pe puterea armelor noastre. Ai uitat care e datoria pe care o avem față de el — datoria ospitalității?

—Halef, mă jigneşti! spusei îndurerat.

—Nu eu pe tine, ci tu pe mine. Eşti, fără îndoială, cel mai bun şi viteaz om de pe fața pământului, dar țara ta de obârşie e Djermanistan. Eu însă m-am născut în pustiu; sunt un adevărat *Ibn el Arab*[1] şi nu pot suferi să nesocoteşti legile pustiului.

—*Hamdulillah... Hamdulillah!* strigă şeicul, sărind în picioare şi bătându-şi palmele de bucurie. Aşa da! Se cunoaşte că eşti Hagi Halef Omar, vestitul şi nebiruitul şeic al haddedihnilor, din marele neam sammar.

[1] Fiu al arabului — adică arab.

Cuvintele acestea măgulitoare părură că-i merg la inimă trufaşului hagiu, căci răspunse cu mândrie:

—Da, acela şi sunt şi vei afla îndată ce am hotărât: plecăm chiar acum, numaidecât. Urmărim pe djanicuni până la văgăună şi-i silim să se predea. Aşa spun şi aşa trebuie să fie. Sihdi e de aceeaşi părere. Îți dau cuvântul meu de onoare!

—Halef, ce faci, pentru Dumnezeu! Vorbeşti într-aiurea din pricina fierbințelii, strigai eu venind să-i pipăi pulsul.

Se dădu însă înapoi şi răspunse:

—Nu, nu pasă! Aşa am spus şi aşa trebuie să fie. Am venit cu tine de departe şi sunt gata sa te urmez până la capătul lumii. Şi tu nici măcar atâta hatâr nu vrei să-mi faci, să ne arătăm recunoştința față de dinaruni, prietenii noştri. Mi-am dat cuvântul ca să te silesc. Acum fă ce pofteşti. Eu mă duc cu ei. Te înduri tu să-l laşi singur pe Halef al tău?

Fachirul, singurul dintre noi care rămăsese pe loc, se ridică acum şi el de jos, apucă mâna lui Halef, o puse într-a mea şi zise, întorcându-se spre mine:

—Nu opri pe prietenul şi fratele tău din cale. Moartea-i stă alături şi-şi întinde ghearele spre el. Plecați numaidecât şi cât mai repede la Daraeh-y-Djib! Acolo se va tămădui, pe când aici se va prăpădi cu siguranță. Crede ce-ți spun! E ca şi când Allah însuşi a grăit prin gura mea.

După ce spuse aceste cuvinte plecă.

—Adevărul... a spus adevărul, murmură şeicul. Vede lucruri pe care nici un alt ochi omenesc nu le poate vedea.

—Îl cunoşti tu bine pe fachirul ăsta? îl întrebai eu.

—Da.

—De când?

—De auzit am auzit mai de mult de el, dar de văzut nu l-am văzut până ieri, când a venit în tabăra noastră. Nu stă niciodată pe loc, când ici, când colo.

—Cât are de gând să rămână la noi?

Fachirul se îndepărtase atât cât era cu neputință să poată auzi ce vorbim, totuşi se opri în loc, se întoarse spre noi şi strigă:

—Sallab vine şi Sallab pleacă. N-a gustat aici nici din pâinea, nici din carnea şi nici din apa voastră; el nu e oaspetele nimănui, ci numai al lui Allah. Ceea ce a grăit e spre binele vostru...

Pieri apoi după o cotitură şi nu se mai zări. Halef, care îmi ținea strâns mâna, o trase spre pieptul său şi mă întrebă:

—Vii cu mine, nu e aşa, Sihdi?

—Da.

—Acum, îndată?

—Da.

Ce era să răspund, când şeicul stătea lângă noi şi nu puteam spune ce aş fi vrut...

—Mulțumesc, Sihdi! zise Halef, şi-mi dădu drumul mâinii.

—Nu-mi mulțumi mie, ci ție, căci tu eşti pricina hotărârii mele. Vroiam să aştept până mâine, dar fiindcă aşa vrei tu, fie! Să dea Dumnezeu să nu ne căim de graba noastră...

—E spre binele nostru, ai auzit ce a spus fachirul. Să nu fii îngrijorat din pricina mea. Baba aia şti rbă s-a dus şi nu o să se mai întoarcă. Mă simt atât de puternic că

mi-e parcă ruşine că m-am lăsat purtat sub coviltir ca o bunică a străbunicelor şi soacra tuturor soacrelor de pe pământ. Nu-mi mai purta acum de grijă. O să văd eu însumi de caii noştri.

Părea într-adevăr atât de voios şi de sănătos că-mi venea cât p-aci să-l cred. Şeicul îl luă cu sine în cortul său, ca să-i arate proviziile de smochine viermănoase care slujesc pentru hrana vitelor. Eu o luai agale spre coama dealului. Văzui de aici pe fachir coborând colina. Pe când îl urmăream cu privirea, se opri, ridică în sus brațul drept, făcu un semn, ca şi când ar fi vrut prin asta să prevină pe cineva, pe urmă îşi văzu de drum.

Pentru mine o fi fost semnul? Ciudat om! De ce nu se ospătase cu nimic de la dinaruni? Şi de ce ne atrăsese atenția asupra acestui lucru? Avea o anumită pricină să respingă ospitalitatea lor? Fachirii au ciudățeniile lor; pesemne că acesta se asemăna cu ceilalți.

Când mă înapoiai în tabără, găsii pe toți pregătindu-se cu înfrigurare de plecare. Halef adăpase caii şi umpluse desagii cu smochine. Îmi spuse că vom porni în două cete. Cea mai mare va căuta să ajungă din urmă iscoadele trimise după djanicuni. Restul va veni mai încet cu bagajele, femeile şi copiii.

3. Sub aripa morţii

Deoarece ieri vegheasem toată noaptea, adormii azi foarte repede şi aş fi dormit dus până dimineaţa, dacă nu m-ar fi trezit Halef.

—Iartă-mă, Sihdi, că nu te las să dormi, dar mi se pare că baba îmi dă iar târcoale.

—Simţi că se apropie? îl întrebai eu.

—Nu numai că se apropie, dar a şi sosit.

—Halef, văd că vorbeşti anevoie, dinţii îţi clănţănesc.

—Nu, dar trebuie să stau cu gura pe jumătate deschisă, ca să nu mă înăbuş. Mai dă-mi din doctoria aia a ta.

Îi îndeplinii dorinţa, mărind doza şi după ce o înghiţi mă întrebă:

—Ştii ce înseamnă să tremuri, Sihdi?

—Da, cred că orice om o ştie.

—Tu ai tremurat vreodată?

—Pe cât pot să-mi amintesc, nu.

—Nici eu; nici de frică, nici din altă pricină. Dar acum mi se pare că tremur. Sau mai bine zis nu eu tremur, ci baba aia ştirbă care a intrat în trupul meu. Tremură pesemne de frică să n-o gonesc. Mai simt cum capul mi-e strâns ca într-un cleşte şi picioarele mi-au amorţit de tot. Ştiu că le mai am, dar mi-e de parcă nu le-aş avea. Ia să mă încredinţez dacă e aşa.

Se sculă încet, dibuind, însă nu rămase mult timp în picioare, ci se aşează iar jos şi spuse:

—E un simțământ cu totul ciudat, pe pare nu pot să ți-l descriu lămurit. Mi se pare că nu mai am oase, vine şi carne, ci numai o piele foarte subțire şi străvezie, aşa că pot vedea pe dinăuntru stofa pantalonilor mei.

Cât de naiv, dar cât de limpede putea să descrie starea de slăbiciune a membrelor sale. De altminteri era neîntrecut când era vorba să descrie ceva. Chiar pentru lucrurile cele mai nelămurite se pricepea să găsească cuvintele cele mai potrivite.

Ştiam că acum nu se va mai lipi somnul o clipă de el. Orice doctor ar fi putut spune cu hotărâre acelaşi lucru, însă, spre uimirea mea, se întâmplă altfel, căci se înveli în pătura lui şi zise:

—Frigul a pierit deodată, poate pentru că m-am sculat. M-am încălzit iar, dar mi s-a făcut somn şi o să încerc să dorm. Noapte bună, Sihdi.

—Noapte bună, dragul meu Halef.

—Îmi spui „dragul meu”. Vasăzică m-ai iertat?

—Din toată inima.

—Îți mulțumesc. Să nu uităm niciodată că trebuie să ne iubim întotdeauna. Tu m-ai iertat, dar eu încă nu. Înainte de a te deştepta m-am gândit mult la cele întâmplate azi. Nu m-am purtat frumos cu tine. N-a fost însă Halef al tău cel bun care a făcut ce-a făcut, ci Hagi cel rău, care face mereu boroboațe. Şi fiindcă nu trebuie să rabd prostiile lui, suntem amândoi vinovați — şi el şi eu. El te-a supărat şi te-a jignit. Asta nu era frumos nu numai din partea lui, ci şi dintr-a mea.

După ce spuse aceste cuvinte, tăcu. Îl observai câtva timp şi văzui că adormise din nou. Spre marea mea bucurie nu se deşteptă decât la zgomotul făcut de

dinaruni, care îşi vedeau de treburi. Se sculă, bău şi mâncă; era vioi ca un om cu desăvârşire sănătos şi când băgă de seamă că mă uit cercetător la el, zise:

—Baba care a fost astă-noapte în trupul meu a plecat de mult. Astea nu stau niciodată multă vreme la un om zdravăn. Văd că şeicul încalecă. Hai să facem şi noi la fel, Sihdi.

Se aruncă sprinten în şa, aşa cum eram obişnuit să-l văd întotdeauna. Nu ştiam ce să cred în privința bolii sale şi trebuia să aştept să văd ce-o să mai fie. Fără îndoială că Halef se lupta mai greu decât o arăta cu boala, iar eu eram hotărât să nu-i îngreunez lupta, arătându-i îngrijorarea mea.

Ariergarda noastră ne ajunse din urmă cam pe la miezul nopții. Se opri pentru, a se odihni, urmând să vină mai târziu după noi.

Cam pe la vremea prânzului ajunserăm la o adâncitură de teren în care dădeau două văi largi şi mai multe trecători. Se părea că pe vremuri fusese aici un lac mare în care se revărsaseră mai multe ape. Pământul era acoperit cu un nisip mărunt, de culoare deschisă, în care orice urmă se putea vedea foarte limpede. S-ar fi putut desluşi chiar urmele unui şoarece sau ale unei păsărele. Locul era înconjurat de dealuri, ferindu-l de vânturile care ar fi putut şterge urmele.

Zării deci foarte bine o urmă care venea dintr-o trecătoare din dreapta noastră şi se pierdea într-o alta, spre stânga, de-a curmezişul drumului nostru. Nafar Ben Şuri, care călărea în fruntea convoiului o zări cel dintâi şi se opri s-o cerceteze. Oamenii săi se îngrămădiră îndată în jurul lui, astfel că urma dispăru sub copitele cailor lor.

Când ne apropiarăm, auzirăm pe şeic zicând:

—Nu ne-am fi aşteptat să găsim o urmă în pustietatea asta. Ştiu bine că prin apropiere nu locuiesc oameni. Cine să fi trecut oare pe aici?

—Întrebi, dar se vede că nu ții să afli cine, răspunse Halef.

—Cum asta? întrebă Nafar uimit.

—Ce faci, dacă îți scriu o scrisoare pe o placă neagră?

—O citesc.

—Ba nu. Văd că nu faci asta. O ştergi, apoi te întrebi mirat: ce-o fi fost oare scris pe placa asta?

—Mă crezi într-adevăr atât de prost?

—De ce îmi pui o întrebare, prin al cărei răspuns te-aş jigni? Priveşte la nisipul ăsta şi închipuieşte-ți că e placa de care am vorbit. Acela care a trecut pe aici a scris scrisoarea care trebuia citită, adică a lăsat urma lui. Dar în loc s-o citiți, ați trecut cu caii peste ea, aşa că acum aproape nu se mai poate vedea. Răspunde deci singur la întrebarea ta.

Halef avea dreptate. Ne dădurăm amândoi mai la o parte, acolo unde urma nu fusese călcată de copitele cailor şi o cercetai până când descoperii ce vroiam să aflu. Şeicul venise încet în urma noastră şi, când mă întorsei, spuse:

—Ei, ai găsit ceva? Şeicul haddedihnilor ne va arăta acum cât de bine poate citi o urmă.

Aceste cuvinte fură spuse aproape în batjocură. Halef nu întârzie cu răspunsul:

—N-am găsit nimic, o, şeic al dinarunilor! De aceea te rog să descaleci şi să încerci dacă poți citi urma mai bine ca noi.

—Ce însemnătate are să ştim cine a trecut pe aici? răspunse Nafar cu şovăială.

—Are foarte mare însemnătate. Ne aflăm într-o expediție războinică şi trebuie să ştim cine e prin apropierea noastră. Trădarea şi primejdia ne amenință din toate părțile şi cred că-ți dai seama de asta.

Dinarunul descălecă şi cercetă urma, clătină nedumerit capul şi răspunse:

—Nu se poate vedea nimic altceva decât că au trecut doi călăreți pe aici.

—Şi spui că altceva nu se vede?

—Nu.

Halef băgă pesemne de seamă zâmbetul care îmi flutură pe buze. El văzuse mai mult decât Nafar şi presupunea că eu descoperisem ba chiar şi mai mult decât atât. De aceea urmă:

—Vorbeşti numai de doi călăreți şi altceva nimic. Pe ce fel de animale erau călări?

—Bineînțeles că pe cai!

—Ce fel de cai?

—Nimeni nu poate şti asta.

—Aşa crezi? Ei bine, eu ştiu. Unul din cai era un armăsar tânăr, celălalt o iapă care a avut până acum vreo cinci, şase mânji.

Dinarunul holbă ochii la Halef şi îl întrebă:

—După ce cunoşti?

—E una din tainele noastre, pe care n-o putem spune nimănui. Nici nu ți-ar folosi la nimic dacă ți-aş spune, căci e nevoie de multă experiență ca să poți cunoaşte din urmele unei iepe de câte ori a fătat, cu alte cuvinte să afli vârsta ei. Dacă nisipul n-ar fi fost atât de fin, nici eu n-aş

fi putut afla asta. Te-ai încredințat acum că şeicul haddedihnilor e în stare să citească o urmă? Şi iată aici pe Kara Ben Nemsi, care m-a învățat meşteşugul ăsta. Văd că lui urma i-a spus şi mai mult decât mie. Vorbeşte, Sihdi, ce ai mai văzut?

—Iapa e de rasă curată, răspunsei eu.

—Într-adevăr, asta am văzut-o şi eu.

—Odată şi-a scrântit piciorul şi n-a putut fi călărită multă vreme.

—*Maşallah!* strigă şeicul dinarunilor, uluit. Ştii cumva şi care picior şi-a scrântit?

—Stângul dinainte. S-a vindecat abia mai târziu.

—Eşti atotştiutor?

—Nu, dar, am ochi buni, asta e tot. Te miri după cum văd. Cunoşti cumva un astfel de cal?

—Da; e o iapă roaibă. La lumina soarelui părul ei capătă o lucire arămie; bea apa cu limba, ca şi câinii, auzul ei este mai ascuțit decât ochiul vulturului şi privirea dulce ca a unei zâne.

Beduinul devine întotdeauna poetic, când vorbeşte de un cal de rasă.

—A cui e iapa? întrebai eu.

—Iapa asta minunată se numeşte „Săgeata” şi este a... şefului.

Avu o şovăire ciudată, când spuse cuvântul din urmă. Această şovăire trebuie să fi avut un înțeles deosebit, nu numai pentru el, dar şi pentru ceilalți dinaruni, care se îngrămădiră în jurul său, când auziră cuvântul „şeful”.

—Cine e „şeful”? întrebai eu.

—Un djanicun, răspunse el atât de scurt, încât presupusei că nu-i place să vorbească despre acest om.

—Poate e şeicul unei seminții de-a djanicunilor?

—Nu.

—Atunci un om bogat, însă de rând?

—Nici asta.

—Nici şeic, nici om de rând? Atunci ce este?

—De ce vrei s-o ştii neapărat? întrebă el cu nerăbdare. Omul ăsta nu ne priveşte nimic, nici pe mine, nici pe tine.

—Pe tine poate nu, însă pe mine da. N-am nici un motiv să mă feresc de vreun om, sau de numele unui om. Noi urmărim pe djanicuni şi doi din ei au trecut pe aici. Iapa e a „şefului" de care ai vorbit; prin urmare trebuie să ştiu neapărat cine este el şi ce rost are.

—Nu vreau să vorbesc despre dânsul, spuse şeicul cu îndărătnicie şi asprime, ca şi când ar fi vrut să-mi poruncească să tac.

Bănuiala se trezi din nou în mine. Purtarea lui îmi era o taină pe care trebuia s-o dezleg.

—Haidem, Halef!

Întorsei spatele lui Hafar Ben Şuri şi încălecai. Halef făcu la fel. Privirea pe care mi-o aruncă uni spuse că mă înțelesese şi că-mi dădea dreptate.

—Unde mergem? mă întrebă el.

—Într-acolo!

Arătai spre trecătoarea din stânga, spre care ducea urma şi o luai la trap. Deodată şeicul dinarunilor strigă în urma noastră:

—Ce căutați într-acolo? Vreți să vă despărțiți de noi?

Nu-i răspunserăm şi nici nu ne uitarăm înapoi. Ajunserăm repede la trecătoare, în care intrarăm astfel că nu mai puteam fi văzuți de dinaruni.

Şi aici pământul era acoperit cu acelaşi nisip mărunt ca

şi în vale, iar urma era tot atât de lămurită ca şi acolo. Halef călărea lângă mine şi nefiind în stare să păstreze multă vreme tăcerea, mă întrebă:

—Ce-ai de gând să faci, Sihdi? Vrei să părăseşti pe prietenii noştri?

—Nu.

—Atunci de ce te depărtezi de ei:

—Întâi pentru a-i sili să-mi dea lămuriri despre acest „şef" şi, al doilea, vreau să-i fac să-mi răspundă, când îi întreb ceva.

—Bine zici. Sunt însă de părere că prietenii noştri...

—Prieteni? îl întrerupsei eu. Nu întrebuința prea uşor acest cuvânt. Nu ştiu de ce, dar nu prea am încredere în această prietenie.

—Ba eu da, Sihdi.

—Ştiu. Ar fi mai bine să ai mai multă încredere în mine decât în ei. E ceva între ei şi noi, dar nu-mi pot da încă seama ce. Voi afla eu în cele din urmă. Nu sunt din oamenii care se feresc de foc abia după ce s-au ars o dată. Priveşte! Ce e asta?

—Aici au descălecat călăreții, pentru a face un popas, răspunse el.

Aşa şi era. Se opriseră în partea dreaptă a trecătoarei şi şezuseră pe nisipul moale. Alături era un tufiş de salcâmi, ale cărui mlădițe fuseseră smulse de cai. Urmele pe care le lăsaseră în nisip erau atât de lămurite, încât se putea vedea şi felul cum şezuseră întinşi jos. Abia aruncasem o privire asupra lor, când strigai uimit:

—Ia te uită! Oare să mă înşel eu?

—Ce e, Sihdi? întrebă Halef.

—Am să-ți spun mai târziu, căci acum văd venind pe

dinaruni.

Nu veneau toți, ci numai şeicul cu câțiva oameni. Eu descălecasem din nou, pentru a examina urmele de pe nisip. Ca să nu le şteargă şi pe acestea, şeicul se oprise la oarecare depărtare de noi şi spuse, pe jumătate supărat, pe jumătate rugător:

—Ce v-a venit deodată? Vreți să ne părăsiți? Aveți de gând s-o luați pe drumul ăsta?

—Da, răspunsei eu.

—De ce?

—Când pornesc pe un drum atât de primejdios cum e acesta, nu vreau să las nimic nelămurit în urma mea. Trebuie să ştiu neapărat pe cine, sau ce am înaintea noastră.

—Vrei să vorbeşti de „şef”?

Ştia deci de ce ne despărțiserăm de ei.

—Omul ăsta are o însemnătate atât de mare pentru tine?

—Da.

—Pentru ce?

—Fiindcă mi-ai trezit bănuiala prin tăcerea ta. Dacă mi-ai fi dat lămuririle pe care ți le-am cerut, nu i-aş fi dat mai multă atenție decât oricărui om.

—La ce vă poate folosi citirea acestei urme?

—Îmi va spune ceea ce îmi ascunzi tu. Poate că e în joc viața noastră, aşa că trebuie să fiu cu mare băgare de seamă. Văd că şi alți oameni au fost prin apropierea noastră şi poate mai sunt încă. Vreau să aflu neapărat cine sunt aceşti oameni. Tu ai putea să mi-o spui, dar nu vrei. De aceea ne vom despărți de voi şi vom merge pe urma asta, până când voi afla a cui e.

—Eşti tare încăpățânat...

—Nu sunt încăpățânat, dar am o voință nestrămutată.

—Ştii ce se va întâmpla dacă vă veți despărți de noi?

—Ce?

—Vă veți rătăci într-un ținut necunoscut şi veți muri de foame şi de sete.

Nici n-ar fi putut să-mi facă un serviciu mai mare decât spunând aceste cuvinte. La auzul lor, Halef — cu care nu mă înțelegeam asupra încrederii pe care puteam s-o avem față de aceşti oameni — se apropie de şeic şi se răsti la el:

—Cine va muri de foame şi de sete?! De ce țineți atât de mult să mergem cu voi, dacă ne socotiți ca pe nişte pui de şacali, care îşi mănâncă singuri coada, când mama lor nu le dă să sugă? Ai auzit vreodată că Hagi Halef Omar, şeicul haddedihnilor, n-a fost în stare să se ajute când a fost în primejdie? Crezi oare că suntem nişte copii, pe care poți să-i jigneşti, nedându-le răspuns la întrebările lor? Crezi că numai de dragul tău ne cărăm cu puştile noastre, ca să ne milostiveşti acolo cu o înghițitură de apă şi o smochină uscată, pentru a nu ne preface în zeamă de castraveți putrezi, de foame şi de sete? Îți închipui că-ți tălmăcim graiul greu al urmelor, numai pentru a afla de la tine că e nefolositor? Puțin ne pasă dacă ținutul ăsta ne este cunoscut sau nu. Fiecare glonț din armele noastre ne va da de mâncare, fiecare tufă ne va spune unde putem găsi apă. Zii mai bine că tu nu ştii ce te vei face dacă te vom părăsi!

Îşi întoarse calul şi veni iar spre mine. Şeicul nu răspunse îndată. Se vedea bine că era furios, dar se stăpânea. Oamenii săi îi vorbeau în şoaptă.

—Ai auzit, Sihdi? mă întrebă Halef încet. Noi suntem

oameni care nu ştim ce avem de făcut?! Faţă de astfel de prieteni, trebuie să fii într-adevăr cu băgare de seamă. Când mă jigneşte un prieten, e mai rău decât dacă m-ar jigni un duşman. Pe viitor n-am să mă iau după inima, ci după mintea mea.

Nafar se apropie de mine şi zise:

—Sihdi, nici prin gând nu mi-a trecut că tăcerea mea te va jigni. Sunt musulman şi de aceea nu-mi place să vorbesc despre cineva care e duşmanul Profetului. Nu m-am gândit că eşti creştin. Te rog să mă ierți.

Dădui numai din cap şi el urmă:

—Mai vrei să afli ceva despre omul pe care toți îl numesc „şeful”?

—Bineînțeles că da.

—E un djanicun, dar nu s-a născut în tribul lor. Djanicunii erau oameni săraci, dar dreptcredincioşi ai Profetului, când a venit „şeful” la ei, nu se ştie de unde. I-a învățat ştiința şi meşteşugurile renegaților şi s-au îmbogățit, însă în schimb, din nomazi liberi, au devenit sclavi ai muncii. Cresc vite, lucrează ogoarele şi au livezi cu pomi roditori.

—Şi cu toate acestea sunt tâlhari care v-au furat turmele şi au ucis pe păzitori? îl întrebai eu.

—Da, sunt şi tâlhari. Cine se leapădă de religia Profetului, e întotdeauna împins la nelegiuiri.

—Aşa crezi tu?

—Da. Asta nu trebuie să te jignească, căci n-ai fost niciodată musulman şi deci nu eşti un renegat.

—Djanicunii sunt creştini?

—Nu ştiu. Ştiu numai că s-au lepădat de Mahomed.

—Cum îşi spun ei?

—Numai djanicuni. Religiei lor nu i-au dat nici un nume. „Şeful” e un om foarte bătrân, dar cu părul negru ca pana corbului. Se spune că ar fi în vârstă de vreo câteva sute de ani. Unii susțin chiar că nu s-a născut ca toți oamenii şi că nu va muri niciodată. Asta e însă numai o superstiție. Din toate câte se spun despre el, un singur lucru e adevărat: trebuie să te fereşti să-l vorbeşti de rău. Pe acela care face aşa ceva, îl urmăreşte răzbunarea până când îl răpune. Din pricina asta, n-am vrut să răspund adineauri la întrebarea ta. Eşti mulțumit acum?

—Da, însă te previn să nu-mi mai aduci astfel de jigniri. Ştii cumva, dacă Sallab fachirul cunoaşte pe djanicuni?

—Colindă pretutindeni, aşa că trebuie să fi fost şi pe la ei.

—E mai prieten cu voi decât cu ei?

—Cine poate şti asta!

—A fost aici.

—Aici? Chiar în locul ăsta? întrebă el uimit.

—Da.

—Nu se poate.

—Era călare pe iapa cea roaibă a „şefului”.

—Nici asta nu e cu putință.

—Priveşte! Pe locul acesta au descălecat cei doi călăreți. Acela care călărea pe armăsar, a lăsat urme de tălpi de gheată. Celălalt care a descălecat de pe iapă era cu picioarele goale. Acum vino să vezi unde au stat jos. Aici cel desculț şi dincoace celălalt. Ai văzut vreodată un om să şadă într-un fel atât de neobişnuit? Numai cu un picior sub el iar cu celălalt peste genunchiul acestuia, încât călcâiul să se întipărească de partea cealaltă pe nisip?

—*Maşallah!* În felul ăsta sade numai un singur om.

—Cine?

—Fachirul.

—Aşa şi e. Acest fel al său de a şedea mi-a bătut îndată la ochi când l-am văzut în tabăra voastră. Omul desculț de aici a stat în acelaşi fel.

—Nu poate fi şi un altul, care să aibă acelaşi obicei?

—Să presupunem că ar fi aşa. Dar ai observat cum era îmbrăcat fachirul?

—În zdrențe.

—Cu ce erau legate zdrențele pe trupul său?

—Cu o sfoară ale cărei capete atârnau la spate.

—Ai observat ceva la căpătâiele astea?

—Câte o gogoaşă de chiparos la fiecare.

—Priveşte aici! Când a stat jos, gogoaşele astea au atins nisipul la spatele său. Când s-a mişcat, s-au mişcat şi ele odată cu dânsul. Vezi liniile astea şi întipăriturile rotunde în nisip?

Îşi îndreptă privirea spre semnele pe care i le arătam, apoi holbă ochii la mine.

—Sihdi, acum văd şi eu ce înseamnă a şti să citeşti urmele, zise el. Ai dovedit că acela care a stat aici a fost într-adevăr fachirul. Dar nu-mi vine încă să cred că a fost calul „şefului”.

—Am spus numai ce fel de cal era. Mai mult nu pot să ştiu. De „şef” ai vorbit tu însuți. E atât de bogat, ca să poată avea un asemenea cal?

—Da. Se spune că are putere asupra tuturor bogățiilor de pe lume.

—Multe se spun. Pentru mine are însemnătate numai ce văd azi aici. Când crezi că vom ajunge la Daraeh-y-

Djib?

—Deseară vom fi aproape, cu toate că am făcut un ocol, pentru a nu întâlni pe vreun djanicun din ariergarda lor.

—Atunci se poate întâmpla să nu ne întâlnim cu iscoadele voastre?

—Ba da. Azi trebuie să încrucişăm drumul inamicilor, pentru a le ieşi înainte. La răscrucea aceea ne aşteaptă iscoadele.

—Aşadar cunosc răscrucea?

—Da. Acum nădăjduiesc că ați recăpătat încredere în noi?

Mă privi nerăbdător, să audă ce răspuns îi voi da. Destul de tare pentru a fi auzit de el, Halef îmi puse întrebarea:

—Ce-ai să-i spui, Sihdi? Încrederea nu-i ca o curmală pe care o poți trece într-un minut de zece ori din mână în mână. Ea se pierde mai repede decât se redobândeşte.

—Îl voi întreba de o spărtură care se află între el şi noi, dragă Halef, răspunsei eu.

—O spărtură? Nu cunosc nici una.

—Totuşi există. A mers cu noi din clipa când am părăsit satul dinarunilor. La miezul nopții, când ne-a ajuns din urmă, ariergarda, spărtura s-a făcut mai mare şi acum sunt curios să ştiu dacă se va închide iar. Am tăcut, fiindcă tu aveai încredere în dinaruni şi nu voiam să ți-o răpesc.

—Nu te înțeleg.

—O să mă înțelegi îndată.

Întorcându-mă spre şeic, urmai:

—Tabăra voastră e cu desăvârşire părăsită?

—Da.

—Nu mai e nimeni acolo?

—Nici țipenie de om.

—Deci, toți au venit cu noi şi cu ariergarda?

—Toți.

—Şi prizonierii noştri djanicuni pe care urma să-i judecăm?

Răspunse mai repede decât mă aşteptam:

—I-am trimis în tabăra cea mare a tribului nostru. Vor fi ținuți acolo până la întoarcerea noastră.

—De ce nu ne-ai spus mai dinainte?

—Fiindcă nu m-ați întrebat.

—Era de datoria ta s-o spui şi fără să te întrebăm. Prizonierii erau deocamdată ai noştri şi abia mai târziu ai tăi. N-am întrebat de ei crezând că vor fi cu cei rămaşi în urmă. Ascultă ce-ți voi spune acum deschis: N-am putut înțelege de ce țineți la aceşti câțiva djanicuni, deşi ați fost prădați de tovarăşii lor de trib. Mi s-a părut foarte ciudat că i-ați întâlnit, fără să-i fi oprit, cu toate că erau djanicuni. Şi mai ciudat mi se pare că au dispărut acum, fără ca tu să fi găsit cu cale să ne spui ceva despre asta. De aceea nu vreau să-ți răspund încă la întrebarea dacă am încredere în voi. Ai să-ți dai singur seama. Haidem acum, să ne urmăm drumul.

Nu spuse nimic, ci întoarse calul şt ieşi din trecătoare împreună cu oamenii săi. Abia după câtva timp privi înapoi, pentru a vedea dacă îl urmăm. Bineînțeles că plecarăm şi noi. Afară dădurăm peste ceata care ne aşteptase şi călărirăm mai departe cu ea, rămânând însă la coada şirului:

—Ciudat lucru cu prizonierii — zise Halef după câtva timp. Mă crezi, Sihdi, că de la plecare nici nu m-am mai

gândit la ei?

—Am băgat şi eu de seamă.

—Dar tu?

—Abia azi-dimineață am văzut că lipsesc.

—Şi nu mi-ai spus nimic?

—Erai aşa de voios în zilele din urmă şi nu voiam să-ți tulbur liniştea.

—Fiindcă voiai să mă cruți din pricina bolii mele, ştiu. Mai crezi că sunt bolnav?

—Da.

—Atunci mai dă-mi din doctoria aceea.

—Iar nu te simți bine, Halef? îl întrebai îngrijorat.

—Nu; iar a venit baba. A intrat pe furiş în trupul meu şi simt mâna ei de gheață pe spinare. Trebuie s-o gonesc; dă-mi leacul.

De câteva ceasuri nu mai luasem în seamă boala lui. Acum îi văzui ochii lucitori şi privirea rătăcită. Îi dădui chinina pe care o luă, apoi tăcurăm câtva timp.

Tăcerea asta era pricinuită în primul rând de îngrijorarea mea pentru sănătatea lui Halef, apoi şi în privința mea îmi adusesem aminte de ceva ce mă nelinişti.

În timpul din urmă făcusem greşeli mari, cum n-ar fi trebuit să se întâmple. Înainte de toate, mă întrebam cum fusese cu putință să plecăm din tabăra dinarunilor, fără să luăm nici o hotărâre în privința prizonierilor. Apoi mă gândii că ar fi fost bine să fi cerut să mi se arate cadavrele, sau cel puțin mormintele păzitorilor care fuseseră ucişi cu prilejul atacului împotriva turmelor de vite. Nici asta n-o făcusem. Cum fusese cu putință să scăpăm din vedete aşa ceva? La Halef fusese de vină

boala. Dar la mine? Devenisem oare uituc pe neaşteptate? Pierdusem agerimea minții? De unde venea ciudata oboseală, pe care n-o băgasem în seamă, deşi Halef îmi atrăsese luarea-aminte asupra ci, de câteva ori? Mă bucuram de o robustețe cum rar o are un om, iar starea sănătății mele nu lăsa nimic de dorit.

Începui să mă examinez pe mine însumi şi deodată îmi dădui seama că şi la mine venise „baba cea ştirbă”. Simții o greutate la cap, eram indispus şi obosit. Oare să mă fi îmbolnăvit şi eu? Nu se poate! Şi totuşi!... Să fie numai o închipuire?

Mă străduii să mă reculeg şi fără să fi vrut dădui pinteni calului, încât făcu o săritură mare înainte.

—Ce s-a întâmplat? mă întrebă Halef, uitându-se la mine. De ce ți s-au supt aşa obrajii? Eşti şi tu bolnav, Sihdi?

—Nici prin gând nu-mi trece! răspunsei eu râzând în silă.

—Sihdi, mie să nu-mi ascunzi nimic. Mi se pare că şi ție ți-a dat bună ziua baba mea. Asta ne-ar mai lipsi! Mi-e aşa de cald şi mă simt cuprins de un fel de teamă. Aş vrea să fie un frig năprasnic. În fața ochilor mei se învârtesc nişte roți de foc. Sihdi, trebuie să întrebăm pe şeic, dacă nu se găseşte apă prin apropiere.

Îşi îndemnă calul şi trecu spre capul convoiului. Eu îl urmai. Înainte încă de a se fi apropiat de şeic, îl întrebă:

—Nafar Ben Şuri, spune, nu se găseşte apă prin apropiere?

—De băut?

—Nu numai de băut, ci şi pentru o baie.

Arătai cu brațul întins spre dreapta şi spusei:

—Într-acolo se vede un munte şi pădure. Le cunoşti?

—Da, răspunse şeicul. Pe vârful muntelui sunt brazi; iar mai jos arini şi frasini. Drumul nostru duce pe la poalele muntelui.

—Unde sunt arini, trebuie să fie neapărat şi apă curgătoare.

—Da, este. Se revarsă într-un eleşteu pe care îl cunosc. Am pescuit odată acolo. În vreo două ceasuri ajungem.

—Aşa de târziu? întrebă Halef.

—Da. Drumul e lung, fiindcă trebuie să coborâm şi să urcăm de două ori pentru a ajunge acolo. Iazul e în partea de apus a muntelui.

—Două ceasuri e cam mult. O iau înainte. Vii şi tu, Sihdi?

Fără a aştepta un răspuns, dădu pinteni armăsarului său. Nobilul animal porni în galop. Assil Ben Rih al meu îl urmă pe dată, fără să mai aştepte un îndemn din partea mea. Ştia că trebuie să se țină după Barkh.

Trecurăm întâi peste un şes neted şi caii noştri zburau, încât se părea că nici nu ating pământul cu copitele. Halef scoase un chiot voios. Îl lăsai să treacă înainte ca să-l îmbărbătez. Dacă ar fi trebuit să călărească timp de două ceasuri, boala l-ar fi doborât. De aceea îi strigai:

—Halef, numără în câte minute te voi ajunge.

La auzul acestor cuvinte, ridică brațul şi răspunse râzând:

—Niciodată n-ai să mă poți ajunge! Nici nu încep, căci ar trebui să număr o veşnicie.

Se aplecă pe gâtul calului. Vântul îi desfăcu burnuzul şi îl umflă ca un balon. Călăream atât de repede, încât nu vedeam pământul sub noi. Uitându-mă înapoi, văzui că

dinarunii opriseră caii şi ne priveau uluiți. Nu văzuseră încă o asemenea goană.

Fu într-adevăr o cursă nebună, în care când Halef, când eu o luam înainte.

Trecurăm astfel un deal, apoi o câmpie şi când ajunserăm la alt deal, Halef mă ajunse iar din urmă. Fața lui strălucea de bucurie. Trupul, mintea şi sufletul îi erau la fel de încordate. Tocmai asta voisem.

—Sihdi, recunoşti acum că tot eu o să te întrec? îmi strigă el.

—Nu, răspunsei eu.

—Ai să vezi că da.

—Nu cumva vrei să întrebuințezi „taina”?

—Nu. Asta o facem doar numai când suntem în primejdie. Dar bagă de seamă; tot o să te întrec.

Se aplecă cât putu mai mult înainte şi îmboldi calul prin cuvinte:

—Mai repede, mai repede, dragule! Arată ce poți... Fii drăguț, odorul meu! Sunt mândru de tine! Eşti comoara mea cea mai neprețuită! Doar nu vrei să mă dai tocmai acum de ruşine?! Ştii că faima mea e şi a ta; ruşina mea. Şi a ta! Îți voi răsplăti râvna cu dragoste nemărginită. Aleargă cât vei putea. Zboară, fericirea mea! Îți voi da o mână plină de curmale? Le voi alege pe cele mai bune şi mai frumoase! Gândeşte-te numai ce bunătăți: curmale, curmale, curmale!

Bineînțeles că armăsarul nu cunoştea înțelesul cuvântului, însă pricepea sunetul. Cuvântul *tamr* — care înseamnă curmale — îl înțelegea. Plecă în piept capul şi goni încă mai repede decât până acum. Urmarea fu că rămaserăm alături.

Călăream atât de repede, încât se părea că muntele vine spre noi. Nu ne mai despărțea de el decât o vâlcea în formă de albie, acoperită cu iarbă. Trecurăm ca vântul prin ea. La dreapta noastră zărirăm o apă curgând de-a lungul coastei şi între tulpini înalte de arini şi frasini văzurăm lucind oglinda iazului.

—Apă! În sfârşit apă! strigă Halef.

Dădu pinteni armăsarului pe partea opusă mie. Observai acest şiretlic după o mişcare a calului, dar nu spusei nimic. În urma acestui vicleşug, Barkh o luă iar înainte şi ajunserăm la țintă, fără ca Assil al meu să se poată ține după el, aşa că Halef rămase învingător. Întoarse calul spre mine şi mă întrebă:

—Ei, Sihdi, cine a ajuns întâiul?

—Tu, răspunsei eu.

—Dar te văd că zâmbeşti.

—Oare ruşinea de a fi fost înfrânt de tine să fie atât de mare, încât ai vrea să plâng?

—Ascultă, Sihdi, nu te preface. Cunosc zâmbetul ăsta. Eu am îndemnat pe Barkh, pe când tu ai ținut într-adins pe Assil în urmă. Mărturiseşte-o fățiş! Nu-i aşa că ai făcut cum spun eu?

—Ba da, îi răspunsei.

Acum puteam să mărturisesc, căci îmi ajunsesem scopul de a ține pe Halef încordat.

—Vasăzică, dacă ai fi vrut, tu m-ai fi biruit?

—Da. Pot să ți-o spun, fiindcă e o cinste şi o laudă mare pentru tine.

—Cum asta?

—Barkh nu se trage din unul dintre caii voştri. Assil îi este superior, fiindcă s-a născut la voi şi a fost crescut şi

dresat de tine. Assil n-are pereche în lume, fiindcă nici Rih, tatăl lui, n-a avut.

—Ai dreptate. Cuvintele tale mă bucură, Sihdi. Nu m-am purtat cinstit față de tine. Tu n-ai spus nici un cuvânt armăsarului tău, pe când, la urmă, eu i-am dat pinteni la al meu. Iartă-mă!

În timp ce schimbam aceste cuvinte descălecaserăm. Caii noştri erau liniştiți şi respirația potolită, ca şi când n-ar fi avut în urma lor o goană ca aceea pe care o făcuserăm. Pe părul lor nu se vedea nici un pic de spumă sau de sudoare, îi dezmierdarăm. Barkh apucă cu dinții mâneca lui Halef şi nu-i mai dădu drumul.

—Ştii ce vrea? întrebă Halef râzând.

—Curmalele pe care i le-ai făgăduit.

—Da; omul trebuie să se țină de cuvânt şi iată de animale.

Halef deschise sacul cu nutreț şi făcu întocmai ce făgăduise: alese o mână de curmale din cele mai bune şi le dădu armăsarului. Apoi luarăm şeile de pe cai şi aceştia intrară de-a dreptul în apă, fără nici un îndemn din partea noastră, ceea ce fac foarte rar caii născuți în pustiu.

Odată cu sfârşitul cursei, încetă şi încordarea noastră, mai cu seamă la Halef. Când se îndreptă spre malul pârâului ca să bea din apa limpede, văzui că paşii îi deveniseră şovăitori. Eu însumi fui cuprins de un simțământ ciudat. Simțeam ca şi când nişte mâini nevăzute m-ar fi ridicat şi m-ar fi culcat pe iarbă. Fui nevoit să stau jos, şi, când mă aşezai, arinii începură să joace în jurul meu. Capul mi se părea cât o baniță, care se făcea tot mai măre şi mai goală. Închisei ochii. Ciudat!

auzii în urechi bătaia inimii. Simții că cineva mă ia de mână.

—Sihdi, Sihdi, ce-i cu tine? Fața ta s-a făcut pământie! De ce ai închis ochii?

Cu mare greutate putui să-i deschid şi văzui pe Haltf aplecat deasupra mea. În privirea lui se citea aceeaşi teamă ca şi în glasul său. Constatarea asta îmi fu de folos, căci sării în picioare şi spusei:

—Am văzut cum jucau copacii în jurul meu şi am vrut să-i las să treacă.

—Tot aşa ca şi la mine. Ținutul prin care am trecut se învârtea ca o horă; capul mă durea şi toate măruntaiele din mine voiau să se răzvrătească. M-am silit din răsputeri să-ți ascund starea mea şi să mă țin în şa. Lua-o-ar dracu' pe baba aia ştirbă! Nu-i ajunge că mă are pe mine renumitul şeic al haddedihnilor, căruia i se supun mii de războinici viteji? Trebuie să întindă ghearele ei murdare şi după tine?! Numai ea e vinovată că totul se învârteşte în jurul nostru. N-ar trebui să facă astfel de glume cu oameni ca noi. Hai şi bea puțină apă. Îți va răcori sângele şi baba o să crape de ciudă.

Mă apucă de mână şi mă duse la locul unde băuse şi el. El, bolnavul, mă conducea pe mine! Ce avea să se mai întâmple? Trebuia să mă stăpânesc, să-mi adun toate puterile. Băui sorbind cu nesaț şi simții ca o undă răcoritoare care îmi pătrundea în trup. Când mă ridicai, privirea îmi era mai limpede.

—Acum hai să facem o baie, mă îndemnă Halef, dar să nu ne depărtăm unul de altul. Să rămânem împreună, ca să ne putem ajuta, dacă şi apa va începe să se învârtească în jurul nostru.

Găsirăm repede un loc potrivit şi eu intrai întâi în apa atât de binefăcătoare pentru starea în care ne aflam. La câțiva paşi de mal dădui de adânc şi începui să înot. Asta era poate o nesocotință, după amețeala pe care o avusesem, dar credeam că mişcarea o să-mi facă bine. Totuşi nu înotai mult şi mă întorsei la mal. O adiere încrețea suprafața apei şi jocul valurilor mici părea să-mi pătrundă prin ochi până în creier, aşa că mă simții nesigur.

Când am simțit pământul sub picioare, mă uitai după Halef. Ieşise oare din apă? Pe când îl căutam cu privirea, zării o mişcare la suprafața apei şi mă îndreptai spre locul cu pricina. Îl găsii pe sărmanul Hagi întins lat, cu capul dat pe spate, aşa că numai nasul şi gura mai erau deasupra apei. Îmi venea să râd, dar îmi trecu pofta când zării trupul pliu de pete vinete.

Recunoscui pe dată că era tifos.

Cum era cu putință, ca un om să se poată ține pe picioare şi să mai facă o cursă călare, cum o făcusem noi, când boala era atât de înaintată? Un om aşa-zis civilizat, n-ar fi putut rezista. Numai trupul unui nomad cumpătat, care nu cunoaşte viciile şi plăcerile istovitoare ale civilizației, e în stare de aşa ceva. Pe lângă însuşirile trupului, contribuiseră mult şi cele sufleteşti ale micului hagiu, să-l țină în picioare. Petele începură să se întindă şi, când văzui asta, simții şi eu deodată o durere mare de cap, cuprins fiind de fiori. Halef ridică repede capul.

—Văd că ți-e frig, Sihdi, zise el. Du-te la mal; eu mai rămân în apă.

—Mi-a trecut, îi răspunsei. Dar ce înfățişare ai tu?

—Sunt tărcat ca un leopard. Nu-i aşa? Dar... ce văd?

Se ridică, arătă spre pieptul meu şi urmă:

—Priveşte, Sihdi! Tot aşa a început şi la mine.

Mă uitai de-a lungul trupului meu şi zării ceea ce nu observasem până atunci: şi pe pieptul meu apăruseră pete, deocamdată încă mici.

—Te-ai speriat? mă întrebă Hagi Halef. De ce taci? De ce nu spui nimic? E o boală grea? O cunoşti?

—O cunosc, Halef, răspunsei eu. Şi ca să nu faci vreo nesocotință, trebuie să fiu sincer cu tine. E aproape tot aşa de primejdioasă şi lungă ca ciuma, care era gata să ne răpună odinioară. Din zece bolnavi, mor de obicei doi...

—Dar de ce să fim tocmai noi ăştia doi? mă întrerupse el. Întâi să vină la rând ceilalți opt şi nici nu-mi trece prin gând să mă socotesc printre ei.

—Şi eu nădăjduiesc că vom scăpa. Suntem oameni tari şi, afară de asta, am doctoriile trebuincioase: camfor şi chinină. Trebuie să facem şi băi reci, aşa că n-ar fi rău să rămânem chiar aici pe loc. Nu ne putem juca cu viața noastră. Dar cine va îngriji de noi?

—Să avem nădejde în Allah, care nu ne-a uitat niciodată şi nu ne va părăsi nici acum. Bunul, dragul meu Sihdi, adu-ți aminte, că nici atunci n-am avut pe nimeni care să aibă grijă de noi. Zăceam în pustiu, pe pământul înfierbântat, însă deasupra noastră era întins cortul mare şi luminos din înălțimea căruia ne priveau îngerii. În vis au venit la mine şi, treaz fiind, m-am gândit la ei. Nu ne-am însănătoşit fără alt ajutor, decât al lor!

—Ai dreptate, viteazul şi credinciosul meu Halef. Îngerii au îngrijit de noi; întâi de tine prin mijlocirea mea, apoi de mine printr-a ta, cu toate că amândoi eram aşa de

slabi şi prăpădiți.

—Au să ne ocrotească şi de data asta. Sau crezi că nu?

—Ba da, dar vezi că atunci m-am îmbolnăvit de ciumă abia după ce te făcuseşi tu sănătos. Acum o să zăcem, fără îndoială, amândoi în acelaşi timp...

—În acelaşi timp? îmi curmă el vorba. Nici prin gând nu-mi trece! Dacă hârca aia crede că o să facă aşa cum vrea ea, atunci se înşală. Ce, noi n-avem voință? Nici nu mă gândesc să ne îmbolnăvim amândoi. Dacă nu reuşim să ne îmbolnăvim pe rând, mai bine ne lipsim. Cât timp unul din noi e bolnav şi are nevoie de îngrijiri, celălalt trebuie să rămână sănătos. Începutul l-am şi făcut aşa cum se cuvine. Petele au apărut mai repede la mine decât la tine. Prin urmare, când ți-o fi ție mai rău, mie mi-a mai trecut. Înainte de a fi doborât de boală, trebuie să mă țin de cuvânt față de dinaruni.

—Halef!...

—Da, Sihdi!... Ştiu ce vrei să spui. Mâine vom ajunge în „înfundătură", căci nu suntem aşa de bolnavi, încât să fim nevoiți să rămânem aici, iar poimâine lupta va fi sfârşită şi atunci voi face tot ce vrei, fără cea mai mică împotrivire. Dacă rămânem aici, dinarunii vor pleca mai departe, nu ca prieteni, ci ca duşmani şi când boala ne va fi făcut neputincioşi, se vor întoarce spre a se răzbuna.

Halef judeca logic şi îmi părea foarte bine că mintea lui era încă atât de limpede şi ageră. Să fi fost oare un efect al băii reci pe care o făcuse? Mă culcai lângă el, căci şi eu începusem să simt efectul binefăcător al apei. Caii noştri păşteau iarba verde, o plăcere de care fuseseră lipsiți multă vreme. Umbra frasinilor cu coroanele înalte ne apăra de razele fierbinți ale soarelui. Nu ne întrebarăm

dacă statul mult în apă ne-ar putea dăuna şi ieşirăm abia când socotirăm că trebuie să vină şi dinarunii. Când sosiră, eram şi noi îmbrăcaţi şi gata de drum.

Bineînţeles că făcură şi ei un popas, însă nu zăbovirăm mai mult decât o jumătate de oră. Apoi pornirăm mai departe; Halef şi cu mine ne ţinurăm, ca şi înainte, la coada convoiului.

În timpul popasului dinarunilor pe malul iazului, nu vorbisem nici un cuvânt cu şeicul. Cu oamenii lui ne purtarăm bine, dar nici cu ei nu stăturăm de vorbă. Neîncrederea ne închidea gura la toţi.

Spre mulţumirea noastră, treceam acum printr-un ţinut păduros, bogat în apă şi păşune, fapt care contribui la liniştirea noastră. Efectul băii fusese cu totul deosebit: eu mă simţeam întărit şi reîmprospătat, pe când Halef îmi spuse că era obosit. Nu era deprins cu băi reci şi pesemne cea de azi durase prea mult.

Ceva mai târziu îl văzui cutremurându-se, dar cum soarele era încă sus pe cer şi ne încălzea îndeajuns, presupusei că mişcarea lui fusese numai întâmplătoare. Când se repetă însă, răspunse la întrebarea mea, că se simţea cuprins de fiori şi mă rugă să-i dau chinină. Socotii mai bine să nu-i îndeplinesc deocamdată rugămintea şi îi propusei să repetăm întrecerea de adineauri. Auzind asta, se îndreptă vesel în şa, zicând:

—Cu cea mai mare plăcere, Sihdi, însă cu o condiţie.

—Care anume?

—Să schimbăm caii.

Ce şmecher mai era micul meu Halef! Mă învoii şi îi dădui pe Assil, pe când eu încălecai pe Barkh. Am fi vrut să facem cursa chiar pe drumul pe care trebuia să-l

urmăm mai departe, dar pentru asta am fi fost nevoiți să întrebăm pe şeic, care părea supărat pe noi. Ne hotărârăm deci să luăm altă direcție şi anume în jurul muntelui, care se afla la stânga noastră. Urma deci ca, după ce vom fi înconjurat muntele, să dăm iar peste dinaruni, sau să găsim cel puțin urmele lor. Îi spuserăm deci lui Nafar Ben Şuri ce aveam de gând şi eram gata să pornim, când acesta ne zise:

—De ce nu rămâneți aici? Dincolo de munte se află răscrucea unde ne aşteaptă războinicii mei.

—Asta nu e un motiv să călărim tot atât de încet ca voi. Caii noştri sunt mai iuți şi vom ajunge înaintea voastră.

—Dar veniți negreşit?

—Da.

—Jură.

—Eşti nebun?! Nu jur nici pentru lucruri mai însemnate, darmite pentru atâta! Ți-am dat cuvântul meu şi trebuie să te mulțumeşti cu atât.

Pornirăm la început încet, căci Halef voia să-mi spună ceva.

—A devenit bănuitor, Sihdi.

—Şi jignitor, adăugai eu.

—Într-adevăr, era o jignire să ceară un jurământ. Se pare că prețuim mult pentru dânsul.

—Într-adevăr aşa se pare.

—Bănuieşti cumva de ce?

—Da.

—Spune-mi şi mie.

—E numai o presupunere nelămurită. De folos îi suntem numai ca ajutor împotriva djanicunilor. Ştie că se poate bizui pe noi ca buni țintaşi, mai mult decât pe el

însuşi şi pe toți oamenii lui. Asta i-a scăpat fără să vrea. Mie însă nu-mi ajunge pentru a lămuri anumite lucruri care mi-au sărit în ochi.

—Ce?

—Se străduieşte din răsputeri să afle tainele armelor noastre şi ale cailor noştri. Pentru ce? Aceste taine au preț numai pentru stăpânii armelor şi ai cailor. Are cumva de gând să ne prade?

—Sihdi! strigă Halef uimit.

—Nu cumva ne este duşman şi caută să pună mâna pe armele noastre şi pe cai, dar care nu-i vor folosi nimic dacă nu cunoaşte tainele lor? Şi poate se preface numai că ne este prieten, nădăjduind că pe calea asta va putea afla tainele? Şi odată ce le va cunoaşte, nu-şi va da arama pe față... dovedindu-ne că nu e decât un tâlhar şi ucigaş?!

—Sihdi, poate un om să fie atât de ticălos?

—De ce mai întrebi? Doar ai cunoscut mulți oameni de soiul ăsta!

—Dacă e aşa cum spui, atunci am fost un mare prost.

—Mângâie-te, căci nici eu n-am fost prea deştept. Trebuie să fim foarte prevăzători şi asta e cu atât mai rău pentru noi, cu cât boala amenință să ne doboare în fiece clipă.

—Sihdi, de boală nu mă sinchisesc eu acum. De când mi-ai vorbit de bănuiala ta, n-am timp să fiu bolnav până ce nu vom lămuri cum stăm cu acest Nafar Ben Şuri. Mai ai să-mi spui ceva?

—Nu.

—Atunci să începem! Pornim amândoi odată. Bagă de seamă! Una... două... trei!...

La „trei” începu goana după biruința pe care voiam să i-o las şeicului haddedihnilor. Din nefericire n-avurăm parte de ea, nici el, nici eu, căci ieşi cu totul altceva. De dinaruni ne despărțirăm pe un platou, pe care coborârăm pentru a ajunge la poalele muntelui pe care vroiam să-l înconjurăm.

Ajungând în vale, văzurăm că drumul se îngusta atât de mult, încât trebuia să călărim foarte încet. Furăm nevoiți să ne strecurăm printr-un labirint de stânci, unde găsirăm urme care dovedeau că în răstimpuri treceau oameni pe aici. Această strâmtoare se lărgea deodată şi răspundea în valea pe care trebuia s-o urmăm pentru a înconjura muntele. Tocmai vroiam să ieşim din strâmtoare, când, la vreo douăzeci de paşi, apărură doi călăreți care veneau spre noi. Şi cine credeți că era unul din ei?!

Sallab, fachirul! Era călare pe o iapă roaibă, fără îndoială „Săgeata” „şefului”. Tovarăşul său, un om mai tânăr, fără îndoială tot un fachir şi tot neînarmat ca şi Sallab, călărea un armăsar murg. Amândoi se speriară când ne văzură.

—Dinarunii, strigă Sallab.

—Nu. Suntem numai noi, răspunsei eu.

—Numai voi doi?

—Da.

—Nu vă cred! Haidem repede înapoi!

Întoarse calul şi o luă la goană, urmat de tovarăşul său.

—Sihdi ce...? începu Halef.

—Taci. Nu vorbi fără rost, îi curmai cu vorba. Aceşti doi fachiri sunt cheia tainei pe care vrem s-o dezlegăm. Trebuie să-i prindem neapărat.

—Chiar cu de-a sila?

—Dacă se vor împotrivi, da. Ţine-te după celălalt, eu după Sallab. Dar iapa lui e ca săgeata; dă-mi pe Assil. Repede, repede!

Descălecarăm şi schimbarăm caii, apoi pornirăm pe urma fugarilor.

—Fii cu băgare de seamă! îi strigai lui Halef. S-ar putea să aibă arme ascunse asupra lor.

—Fii fără grijă Sihdi. *Hamdulillah!* În sfârşit o goană adevărată. Înainte! *Iallah! Iallah! Iallah!*

Schimbul cailor nu durase nici un minut; cu toate acestea fachirii câştigaseră o distanţă bună înainte. Sallab era în frunte. Aşa cum stăteau lucrurile, nu puteam să mă încurc într-o goană lungă, căci, răscrucea fiind de partea cealaltă a muntelui, se putea prea bine întâmpla ca djanicunii să fie prin apropiere. Trebuia, deci, să punem mâna pe fugari cât mai repede.

—Assil!... Assil!... Ramchchch! Ramckchch!

Acesta era strigătul prin care îl îndemnam la galopul cel mai repede. Îi dezmierdai gâtul şi calul zbură ca vântul. Mă apropiai cu iuţeală de cei doi fachiri. Sallab se uită înapoi şi îl auzii scoţând un ţipăt, îndemnându-şi calul la goană. Celălalt îl bătu pe al lui cu biciul, dar cu toate acestea rămase în urmă. După scurt timp îl ajunsei. Trecui atât de aproape de el, încât putui să-i dau un pumn în coaste. Lovitura fu şi mai puternică din pricina iuţelii cu care alerga Assil. Fachirul căzu din şa şi în urma mea răsună glasul lui Halef:

—Îl prind? Am pus mâna pe el... Repede după celălalt, Sihdi!

Nici nu mă uitai înapoi, ştiind că mă pot bizui pe Halef.

Sallab întoarse iar capul şi văzându-mă atât de aproape, trebui să recunoască că-l voi ajunge în clipa următoare. Îl urmării cu privirea şi văzui că lovi de câte trei ori gâtul calului său de o parte şi de alta, cu amândouă mâinile, şi-l auzii spunând un cuvânt, pe care însă nu-l putui desluşi.

Era oare „taina” iepii? Şi era oare fachirul un prieten atât de bun şi om de încredere al „şefului”, încât acesta îi trădase „taina”?

La întrebarea mea veni îndată şi răspunsul: iapa nu mai alerga, ci zbura. Îmi dădui seama că fachirul întrebuințase într-adevăr „taina” şi prin asta reuşi să mărească depărtarea dintre noi. Fui deci nevoit să întrebuințez şi eu „taina” armăsarului meu. Aplecându-mă peste gâtul lui, pusei mâna între urechile lui Assil şi spusei de trei ori numele său. Alesesem această „taină” fiindcă era foarte greu de executat. Numai un călăreț foarte bun era în stare să ajungă cu mâna la urechile calului său, când acesta se afla în plină goană.

Efectul fu minunat. În prima clipă se păru că Assil vrea să se oprească şi un tremur îi străbătu tot trupul. Apoi scoase un nechezat de bucurie. Şi acum... deodată avui impresia că nu-i mai văd picioarele, atât de repede se mişcau. Tufele şi copacii zburau pe lângă mine şi pământul îmi fugea de sub picioare, cu o repeziciune nemaipomenită. Simții o plăcere atât de mare, încât scosei un chiot la care Assil răspunse iarăşi cu un nechezat de bucurie.

Asta era altă goană decât aceea pe care o plănuisem cu Halef! Vestita „Săgeată” a „şefului”, la întrecere cu cel mai bun armăsar al haddedihnilor! Şi nu numai în glumă, ci

în serios. Care din doi va învinge?

Întrebarea mea rămase numai câteva clipe fără răspuns, dar răspunsul îl avui când văzui că întrebuințarea „tainei” neliniştise iapa fachirului. Mişcarea picioarelor ei era minunat de uşoară dar nu regulată. După câteva clipe văzui că nu mai înainta în alergare egală, ci în salturi. Pesemne că nu mai fusese de mult pusă să alerge sub înrâurirea „tainei” şi de aceea răsuflarea îi deveni greoaie. Afară de asta nici călărețul nu era destul de bun pentru un asemenea cal.

Mă apropiai din ce în ce mai mult de fachir. Acesta se uită tot mai des înapoi şi începu să izbească cu putere în iapă. Ajunsesem la vreo zece lungimi în urma lui, când făcu nesocotința s-o lovească şi cu picioarele.

—Nu o mai bate degeaba, îi strigai eu. După ce i-ai spus „taina”, un cal nu trebuie lovit niciodată.

Abia spusesem aceste cuvinte, când iapa îşi încetini mersul, apoi făcu o săritură în lături, o alta în partea opusă, şi... în clipa următoare fachirul fu aruncat din şa. Neputând opri pe Assil în plină goană, trecui o bucată bună înainte. Apoi încetinii şi eu puțin câte puțin mersul şi mă întorsei la locul unde căzuse fachirul. Acesta se sculase de jos şi îşi pipăia tot trupul, pentru a se încredința că scăpase teafăr.

—De ce ai fugit de noi? îl întrebai eu, descălecând.

—Sihdi, calul tău nu e cal, ci un diavol, răspunse el.

—Nu te-am întrebat de calul meu. Eşti rănit?

—Nu, slavă lui Allah!

—Atunci adu pe „Săgeata” încoace.

—”Săgeata”? întrebă el, uimit. Cunoşti numele acestei iepe?

—Ştiu mai multe decât îți închipui. Un lucru însă nu înțeleg: de ce te-ai speriat de noi şi ai luat-o la fugă?

—Pentru... pentru că...

Se opri, mă privi cercetător şi lăsă capul în piept.

Mă apropiai de dânsul şi îi spusei:

—Mi se pare că ai auzit vorbindu-se de şeicul haddedihnilor şi de mine?

—Da.

—De bine sau de rău?

—Numai de bine.

—Şi cu toate acestea ne socoteşti drept oameni răi?

—Nu.

—Ba da, căci de oameni buni nu fuge nimeni.

—Cât timp sunt buni, nu.

—Noi nu mai suntem buni?

—Mai rămâne cineva bun, când se pune în slujba răului?

—Vrei să vorbeşti de dinaruni?

—Da.

—Noi nu suntem în slujba lor.

—Dar sunteți prieteni cu ei şi prietenia unor astfel de oameni nimiceşte faima cea mai mare.

—Nu înțeleg cuvintele tale, însă ele se potrivesc bine cu bănuiala pe care o aveam şi eu. Țin deci să-ți spun că niciodată n-am avut de gând să fim prietenii unor oameni răi...

Am fost întrerupt de venirea lui Halef, care aducea pe celălalt fachir. Amândoi stăteau de vorbă, ca şi când ar fi fost cei mai bun; prieteni. Când mă zări, Halef mă întrebă:

—Assil a învins?

—Da, răspunsei eu.

—Ştiam că aşa o să fie. Acum îți voi spune ceva de mare însemnătate.

Se apropie de noi, descălecă şi urmă:

—Să ne oprim aici, ca să ne sfătuim, Sihdi, ştii cine şi ce sunt dinarunii noştri?

—Nu.

—Am fost nişte proşti. Nici nu sunt dinaruni, ci izgoniți; izgoniți din toate triburile din ținuturile acestea. Toți acei care au făptuit vreo nelegiuire şi au pățit vreo ruşine se unesc cu ei. Trăiesc numai din tâlhării şi alte matrapazlâcuri de acelaşi soi. Ah, Sihdi, le-am arătat acestor oameni o încredere pe care n-o merită. Tu eşti ceva mai deştept decât mine, dar nu cu mult. Îmi vine să-ți trag o palmă, iar mie zece, douăzeci, sau chiar cincizeci. Dar fiindcă te stimez şi te iubesc prea mult pentru a ți-o da cu adevărat, trebuie să renunț şi la ale mele.

Ciuda lui trebuie să fi fost foarte mare, căci altfel n-ar fi vorbit atât de nerespectuos de el, față de cei doi fachiri. În ce mă priveşte, eram mulțumit că mă lămurisem în sfârşit asupra situației. Trebuia să mă feresc însă de a îndrepta o greşeală prin alta mai mare. De aceea îl întrebai:

—Ştii bine că prietenii noştri de până acum nu sunt dinaruni?

—Da.

—Cine ți-a spus?

—Fachirul ăsta.

—Şi-l crezi?

—Fără nici o îndoială. Fachirii n-au voie să spună

minciuni.

—În primul rând, asta nu e chiar aşa de sigur şi în al doilea, de unde ştii că aceştia sunt fachiri adevărați?

—*Maşallah!* Auzi vorbă? Întreabă-i pe ei şi nu pe mine.

Mă adresai lui Sallab:

—Fii sincer. Răspunsul tău va fi dovada cinstei tale. Eşti fachir?

El îmi răspunse:

—Tu eşti Kara Ben Nemsi din Djermanistan şi noi ştim că din țara asta nu vin oameni răi. De aceea vreau să fiu sincer. Nici eu, nici însoțitorul meu nu suntem fachiri.

—Aşadar nici nu te cheamă Sallab?

—Nu.

—Care e numele tău?

—Din anumite motive am împrumutat numele cunoscutului fachir. Cine sunt cu adevărat, nu pot să-ți spun, cât timp te-ai legat să dai ajutor acelor tâlhari.

—Dacă ne-au mințit, atunci făgăduiala pe care le-am făcut-o cade de la sine.

—Ei bine, v-au mințit.

—Cum mi-o poți dovedi?

—Ce dovezi ceri?

Trebuie să mărturisesc că prin întrebarea asta, mă punea în mare încurcătură. Îi răspunsei totuşi:

—S-au dat drept dinaruni, iar tu susții că nu sunt. Dar şi tu mărturiseşti că nu eşti fachirul Sallab. Neadevărul spus de tine s-a dovedit, pe când al lor încă nu.

Toți patru ne aşezarăm jos. Bătrânul lăsă în jos capul, privi câtva timp gânditor înaintea lui, apoi întrebă:

—Ați pornit împotriva djanicunilor împreună cu aceia care s-au dat drept dinaruni. Ei bine, noi suntem

djanicuni şi ne-aţi prins. Ce aveţi de gând să faceţi cu noi?

—Vă dăm drumul. Puteţi pleca unde vreţi.

—Călare?

—Da.

—Chiar acum?

—Bineînţeles.

—Vasăzică nici măcar caii nu-i opriţi ca pradă?

—Nu.

—Dar gândeşte-te ce preţ are iapa!

—Nici un om din Djermanistan nu va veni vreodată în ţara voastră pentru a prăda.

—Atunci să te binecuvânteze Allah, pe tine şi pe toţi din ţara ta care gândesc la fel. Te-ai dovedit ca un om care este într-adevăr ceea ce spune că este şi anume: creştin. Iubirea aproapelui, pe care Iisus Hristos o cere de la toţi care cred în el, nu e la tine numai un cuvânt gol, ci ea călăuzeşte viaţa, vorbele şi faptele tale. Eu însă nu-ţi pot aduce chiar în clipa asta dovada cerută de tine, că ceea ce spun este potrivit adevărului. Abia cele ce se vor întâmpla mâine îţi vor arăta că poţi avea încredere în mine. Dacă Nafar Ben Şuri ar fi acum de faţă, ar trebui să accepte că cele ce am spus despre dânsul sunt adevărate; iar acum vei afla de la mine care este acest adevăr.

Făcu o pauză scurtă, apoi urmă:

—Nafar, fiind conducătorul izgoniţilor, are spioni la Bagdad şi Basra, de la care află tot ce se întâmplă acolo. Prin ei a aflat despre caii voştri minunaţi şi de armele voastre miraculoase, care vă fac tot atât de puternici ca şi un trib întreg. I s-a spus că veţi veni şi s-a hotărât să vă

ia aceste lucruri de preț. V-a pândit pe drum, fără ca voi să vă dați seama, aşa că a aflat când şi pe unde veți veni. N-a îndrăznit să vă atace pe față, fiindcă se temea de armele voastre şi de aceea s-a hotărât să întrebuințeze vicleşugul. Avea de gând să vă ia cu el, ca oaspeții lui, apoi să vă adoarmă cu un narcotic.

—A avut el de gând să facă aşa ceva? îl întrerupse Halef. Dar asta nu s-a întâmplat la dânsul!

—Ascultă mai departe, răspunse bătrânul. V-au aşteptat la malul apei, fiindcă presupuneau că veți rămâne acolo. Când ați venit, s-au purtat bine cu voi, pentru a nu vă trezi bănuiala şi din pricina asta n-au ştiut cum să facă să vă dea narcoticul. Dar atunci voi înşivă ați cerut cafea. Când au auzit asta, au pus în ea opiul pe care îl aveau pregătit şi v-au dat băutura, pe care, cu toată amărăciunea ei, ați băut-o până la cea din urmă picătură şi apoi ați adormit. Aveau de gând să vă prade numai, nu să vă şi omoare. Însă şi prădați fiind, se temeau de înțelepciunea şi de vitejia voastră. De aceea nu trebuia să ştiți cine v-a dat băutura şi astfel Nafar Ben Şuri nici nu vi s-a arătat, ci a trimis numai câțiva oameni la malul apei, care puteau să dispară foarte uşor, după ce îşi vor fi îndeplinit însărcinarea. Planul reuşi, iar ploaia care a venit în urmă a şters chiar şi urmele lor. Când voiră să se bucure de prada făcută, văzură că osteneala lor fusese zadarnică. Puştile voastre trecură din mână în mână, dar nimeni nu ştia cum să se folosească de ele, iar caii voştri nu se lăsară încălecați de nimeni. Încercară s-o facă cu forța, dar urmarea a fost rănirea a doi oameni. Trebuiau deci să afle „tainele” cailor şi ale armelor şi acestea puteau să le afle numai de la voi.

—*Allah, w'Allah, t'Allah!* strigă Halef plin de mânie. Ticăloşilor ăstora le vom destăinui „tainele” noastre în aşa fel încât o să le treacă pofta să le mai cunoască! Povesteşte mai departe!

—Nafar Ben Şuri făcu deci planul să apară ca salvatorul vostru. Era încredințat că din recunoştință nu vă veți mai feri de el şi îi veți spune „tainele”. În acest scop trebuia să vi se dea înapoi tot ce vi se luase, dar numai pentru scurt timp. Trimise deci pe făptaşi într-un anumit loc, unde urma să se lase atacați, apoi călări întru întâmpinarea voastră, presupunând că nu vă veți întoarce, ci vă veți urma calea, pentru a căuta pe tâlhari, în ce fel şi-a înfăptuit planul, o ştiți mai bine ca mine; doar l-ați ajutat chiar voi!

—Da, asta am făcut-o, într-adevăr, mărturisi Halef. Am avut încredere în omul ăsta. Am lăsat pe prizonieri în seama lui şi nici n-am întrebat de cadavrele sau de mormintele acelora pe care, după cum spunea el, i-ați fi ucis chiar voi.

—Noi am ucis din oamenii lui?! Ah, da, îmi pot închipui ce poveste v-a spus; dar unde nu sunt cadavre, nu pot fi nici morminte. Nici un om nu i-a fost ucis, nici macat rănit.

—Ce spui? Atunci şi asta a fost minciună?

—Da. Noi nu ucidem. Religia noastră ne opreşte să nimicim viața acelora care sunt frații noştri, chiar atunci când se poartă duşmănos față de noi.

—Allah! Ce religie! Ce bunătate! Atunci şi voi sunteți creştini?

—Poate da, poate nu. Abia după ce voi cunoaşte şi eu pe creştini. Îți voi putea spune dacă suntem şi noi ca

dânşii. Nu noi am vărsat sânge, ci Nafar Ben Şuri. Fapta lui ne-a îndurerat inima şi inima asta strigă după răzbunare, fiindcă sunt şi eu un om cu simțăminte omeneşti. Dar colo, sus în ceruri, stă scris un cuvânt mare, care întunecă legea pământească a răzbunării. „Sânge pentru sânge”, strigă inima omenească spre cer, dar de acolo, de sus, răspund glasurile a mii de îngeri: „Îndurare!” şi la această poruncă sfântă trebuie să se închidă orice rană.

Se ridicase de jos şi, adânc mişcat, se plimbă câtva timp încolo şi încoace. Nu-i mai vedeam fața murdară şi zdrențele care îi atârnau pe trup şi-l făceau urât. Vedeam numai privirea lui îndureratã şi îmi spuneam că ne puteam încrede în omul ăsta. După ce se linişti şi luă iar loc, el urmă:

—Vreau să presupun că veți socoti ca ruptă înțelegerea voastră cu Nafar Ben Şuri şi de aceea cred că nu e o greşeală să vă spun de pe acum ceea ce trebuia să aflați abia mai târziu. Subîmpărțirea tribului din care fac parte, s-a făcut de ceilalți djanicuni, pentru că, deşi recunoaştem pe Mahomed ca profet, totuşi socotim că religia lui nu aduce mântuirea sufletelor. Nu mai suntem nomazi, ci locuim în case şi numai în timpul verii stăm în corturi. Avem grădini şi ogoare pe care le lucrăm, avem cirezi de vite, ale căror produse le vindem pe piața din Ispahan. Avem recolte bogate de ghindă, mastic, susan şi tutun şi cu acesta din urmă aprovizionăm întreg Chuşistanul. În ce priveşte renumele bun de care ne bucurăm, trebuie să spun că o sută din flăcăii noştri se află mereu în garda şahinşahului, cu toate că stăpânitorul nostru ştie prea bine că aceştia nu vor

întrebuința niciodată armele pentru a vărsa sânge nevinovat. Eu sunt şeicul, dar nu mi se spune niciodată pe nume, ci: „Tatăl”. Deasupra mea, însă şi a tuturor celorlalți, stă „şeful”, în fața căruia ne plecăm toți cu dragoste şi supunere. Nădăjduiesc că-l veți vedea şi voi.

—S-a născut în tribul vostru? îl întrebai eu, amintindu-mi de vorbele lui Nafar.

—Nu. Dacă vrei să afli ceva despre dânsul, trebuie să-l întrebi chiar pe el. Pentru noi e un trimis al cerului şi nu ne încumetăm să-i punem mii de întrebări. Trăim în bună înțelegere între noi şi în pace cu toți ceilalți oameni. Când, din pricina credinței noastre, ne-am despărțit de ceilalți djanicuni, câtva timp am fost atacați cu mare înverşunare de ei. Acum au recunoscut, însă, că această credință nu le aduce şi lor decât bine şi câştig, aşa că ne-am împrietenit iarăşi. Trebuie să ne ferim numai de acei izgoniți, care v-au spus că sunt dinaruni. Trăiesc numai din prădăciuni şi nu se dau înapoi nici de la omoruri. Noi socotim însă că sunt numai nişte nenorociți, căci Dumnezeul nostru nu ne îngăduie să dăm un nume urât acelora care ne fac rău. Aceşti nenorociți, al căror conducător e Nafar Ben Şuri, s-au răspândit peste tot ținutul, în grupuri izolate şi se îndeletnicesc cu tâlhării, iar când e vorba de dat o lovitură mai mare, se adună la un loc. O astfel de lovitură a fost îndreptată împotriva noastră. Bărbații noştri se aflau aproape toți la o serbare a leng-i-karunilor...

—Credeam că Nafar Ben Şuri a fost la o astfel de serbare? îl întrerupse Halei.

—Asta nu-i adevărat. Ne-au atacat în timpul nopții, au furat tot ce au putut şi au luat chiar o parte din turmele

noastre cu ei. Cu prilejul acesta au fost omorâți şase din puținii oameni care rămăseseră acasă. Între cei morți se află şi singurul meu urmaş, nepotul meu, bucuria şi nădejdea bătrâneților mele. Când ne-am întors a doua zi, l-am văzut întins în fața mea, cu ochii sticloşi, cu trupul însângerat şi cu mâinile încleştate de durere, în sufletul meu răsunară două glasuri: Unul striga „sânge pentru sânge!", al doilea „îndurare, îndurare!" A fost o luptă scurtă dar grozavă şi în cele din urmă „îndurarea" Dumnezeului nostru milostiv a ieşit învingătoare. Îmi adunai oamenii pentru a mă sfătui cu ei şi „şeful" ieşi din casa lui înaltă, pentru a lua parte la consfătuirea noastră. Vorbirăm mult, apoi el ne făcu cunoscut planul său care ne întări voința. Se luă hotărârea de a pune capăt cu o singură lovitură acestei plăgi a întregului ținut, care erau izgoniții. Aveam de gând să-i prindem pe toți, fără să vărsăm sânge, apoi să-i trimitem Ministerului de Război, care tocmai caută soldați pentru Farsistan, unde nu vrea să meargă nimeni din pricina climei nesănătoase de la granița Indiei. Trimiserăm deci un sol la Ispahan cu vestea asta şi pornirăm în urmărirea izgoniților. Când îi ajunserăm din urmă, îşi dădură seama că eram mai mulți la număr decât dânşii şi nu mai avură curajul să se împotrivească, aşa că lăsată prada în părăsire şi o luară la fugă. Văzând aceasta, însoțitorul meu care e de față şi eu, ne travestirăm în fachiri şi ne luarăm după ei, eu călărind iapa „şefului", căci în vederea scopului pe care îl urmăream, se putea prea bine întâmpla să am nevoie de cel mai rapid cal al nostru. Când făcură un popas, lăsai pe însoțitorul meu împreună cu animalele într-un loc ascuns, iar eu mă dusei la ei. Mă dădui drept Sallab, al

cărui nume îl cunoşteau şi cum, nu e voie să goneşti pe un fachir, mă primiră la ei. Cum fachirii sunt oameni care nu se îndeletnicesc decât cu lucruri religioase, nu se feriră de mine, ca de alți oameni, aşa că auzii multe. Desi erau numai vorbe răzlețe, totuşi putui să înțeleg din ele ce se întâmplase. Când se însera, m-am prefăcut că plec, dar mă întorsei din nou şi am putut auzi ce vorbeau Nafar Ben Şuri cu oamenii săi. Astfel am aflat ce se pusese la cale împotriva voastră şi aş fi vrut să vă previn, dar nu cunoşteam împrejurimile şi, afară de asta, voi trebuia să fi şi ajuns la locul unde urma să vi se dea narcoticul. Când mă întorsei din nou, mai aflai că aveau de gând să se folosească de armele voastre împotriva noastră. Voiau să ne urmărească pentru a ne lua înapoi prada pe care o scăpaseră din mână. Venise clipa de care trebuia să mă folosesc. M-am prefăcut că nu băgasem nimic de seamă şi nu înțelesesem nimic şi am început să vorbesc despre „Valea Sacului”. Aveam de gând să-i atragem acolo, fiind singurul loc potrivit unde puteam să-i împresurăm în aşa fel încât să nu se poată apăra. Nafar Ben Şuri prinse îndată cuvintele mele, fără să-şi închipuie ce urmăream şi creierul lui începu îndată să lucreze la capcana pe care i-o propusesem pentru a-l prinde pe el însuşi. Pentru a-i întări încrederea, mă prefăcui că nu ştiu nimic şi îi povestii că în drumul meu întâlnisem o ceată de djanicuni. „Aveau vite cu ei?” întrebă el. „Nu”. „Câți erau?” „Vreo câteva sute”. El mă crezu şi îşi închipui că ne-am despărțit şi că numai puțini oameni rămăseseră la cirezile pe care vroia să le urmărească. Planul său i se păru deci uşor de înfăptuit, iar eu putui să mă culc liniştit, căci şiretlicul meu avea să

reuşească. Într-adevăr, în dimineața următoare, mi se spuse că se luase hotărârea ca djanicunii să fie urmăriți şi împresurați în „Valea Sacului”. Aş fi putut pleca, fiindcă îmi atinsesem scopul, dar mă mai oprea gândul la voi. Voiam să ştiu dacă reuşise atacul plănuit împotriva voastră şi doream să vă fim de folos. Între timp veniră izgoniții care vă prădaseră, aducând cu ei tot ce furaseră de la voi. Au fost primiți cu bucurie, dar, după scurt timp, tâlharii trebuiră să-şi dea seama că nu se puteau folosi nici de caii, nici de armele voastre. Se sfătuiră în grabă şi luară hotărârea de a se preface că vor să vă vină în ajutor, până când vor afla tainele cailor şi armelor voastre. Cum au precedat, ştiți şi voi; în schimb eu câştigai timp destul pentru a instrui, pe djanicunii mei ce aveau de făcut. Plecai călare la ei spre a le da instrucțiunile trebuincioase, iar când mă întorsei mă aşezai lângă voi. Astfel putui afla că luați pe izgoniți drept dinaruni şi că aveați de gând să le dați ajutor împotriva noastră. Acum ştiam destul şi plecai. De pe înălțimea cea mai apropiată, văzui pe Kara Ben Nemsi pe munte şi îi făcui un semn, spre a-l preveni. Pentru oameni atât de pricepuți ca voi, acest semn trebuia să fie de ajuns pentru a vă face să fiți prevăzători. Voiam să vă ajut şi nu mă gândeam să vă socotesc ca duşmanii noştri. Trebuia să fiți prinşi împreună cu ceilalți, însă avea să vi se dea îndată drumul. Văzusem că şeicul haddedihnilor suferea de o boală pe care o cunoşteam foarte bine. E adusă de multe ori la noi de pe malurile Tigrului şi Eufratului şi împotriva ei cunosc un leac care nu dă greş niciodată. De aceea atrăsesem luarea-aminte hagiului unde poate găsi viață în locul morții, dai nu ştiu dacă m-ați înțeles. Ştiam

tot; chiar şi faptul că se trimiseseră iscoade pe urma noastră. Când ajunsei la djanicunii mei, ne grăbirăm să pregătim astfel capcana, încât izgoniții să creadă că noi suntem aceia pe care trebuie să-i împresoare. Şi noi avem iscoade, care v-au pândit bine. Când aflai locul ultimului vostru popas de noapte, încălecai împreună cu însoțitorul meu, spre a vă observa eu însumi. Nu ne-am gândit că unuia din voi i-ar putea trece prin gând să se abată din drum şi astfel am dat peste voi.

—Şi ați întors îndată caii, pentru a o lua la fugă. Pentru ce ați făcut asta? îl întrebă Halef.

—Puteam să ne încredem în voi? întrebă bătrânul şeic, zâmbind.

—Nu. Ai dreptate. Dar acum cum stau lucrurile? Ce părere aveți despre noi?

„Tatăl” se ridică iar de la locul său, se propti în fața noastră şi răspunse:

—Ne-ați prins, însă ne-ați dat iar drumul. Prin asta ați dovedit încredere şi cinste; nu vreau să fiu mai puțin cinstit decât voi. V-am şi dovedit asta. V-am spus că am pregătit pentru izgoniți o cursă, în care vor intra. Dacă vă încredeți mai mult în ei decât în noi şi spuneți asta; atunci toată osteneala noastră a fost zadarnică. Nu vă rog să tăceți şi faptul acesta trebuie să vă arate îndeajuns ce părere am despre voi.

La auzul acestor cuvinte sări şi Halef de la locul său. Îmi dădui seama că voia să se lase dus de temperamentul său iute, dar se răzgândi şi, întorcându-se spre mine, mă întrebă:

—Ai auzit, Sihdi? Şeicul djanicunilor se dă pe mâna noastră şi se încrede cu desăvârşire în onestitatea

noastră. Voiam să-i spun ce vom face; dar mai bine te las pe tine să i-o spui.

Dădui urmare îndemnului său, mă sculai de jos şi întinzând bătrânului mâna, spusei:

—Te credem. Capcana ta va fi bună şi dacă izgoniții se vor codi să intre în ea, îi vom duce noi. Aş vrea să plec acum cu tine la oamenii tăi; însă din clipa asta ne socotim ca prietenii şi aliații tăi, aşa că nu vrem să ne odihnim, ci să vă dăm ajutor ca planul nostru să reuşească şi să scăpați ținutul de tâlharii care îl cotropesc.

—Vreți într-adevăr să faceți asta? întrebă „tatăl”, plin de bucurie.

—Da. De aceea te rugăm să ne spui precis unde se află situat „Daraeh-y-Djib”, ca să nu facem vreo greşeală. Dar vorbeşte repede, căci trebuie să ne întoarcem la izgoniți, să nu prindă vreo bănuială din pricina lipsei noastre prea lungi.

„Tatăl” descrise locurile atât de amănunțit, încât nu mai avui nevoie de alte lămuriri. Şi despre capcana în care urmau să fie duşi izgoniții vorbi atât de desluşit, încât acum ştiam bine ce aveam de făcut. Apoi ne despărțirăm de el şi de însoțitorul său.

În timp ce călăream alături de Halef prin partea de miazănoapte a muntelui, acesta îmi spuse:

—Acum ştim bine cum stăm cu aceşti mincinoşi şi înşelători. Îmi va veni greu să devin şi eu un înşelător.

—Înşelător? De ce?

—Fiindcă nu trebuie să le arătăm că ştim tot. Trebuie să ne prefacem, să ne purtăm ca prieteni şi asta îmi vine foarte greu, Sihdi. Dacă nu mi-e îngăduit să spun ce

gândesc, mai bine tac.

—Foarte bine faci, chiar te rog să te conduci după principiul ăsta, dar nu numai în privința vorbirii. Chiar şi faptele tale trebuie să fie ascunse. Prin nici o mişcare şi nici o mutră nu trebuie să trădezi că ştii mai mult decât trebuie.

—Tocmai asta îmi vine foarte greu.

—E mai uşor decât îți închipui. Trebuie să te fereşti numai de a vorbi prea mult. N-avem nevoie să facem altceva, decât să ne purtăm la fel cum ne-am purtat de când am descoperit urmele şi nu va fi nevoie să ne prefacem prea mult. Nici mie nu-mi place să mă prefac, dar în împrejurarea de față nu ni se poate lua drept păcat, când avem de-a face cu oameni vicleni. Cursa noastră nu te-a obosit, Halef?

Îi pusei această întrebare, fiindcă văzusem că nu se mai ținea drept în şa. La întrebarea mea se îndreptă însă repede şi răspunse:

—Obosit? Eu? Cum poate să mă obosească o cursă repede, când asta e cea mai mare plăcere pe care mi-o pot închipui când merg călare? Fii atât de bun şi nu te mai gândi la boală, acum când începe partea cea mai însemnată a aventurii noastre cu izgoniții. Crezi că voi îngădui „babei” să mă rețină de la faptele vitejeşti pentru care avem un prilej atât de bun? Vom isprăvi repede cu ticăloşii ăştia, poate chiar mâine, de aceea îți spun: până când nu-i vom avea în capcană, nici moartea nu va putea face nimic împotriva mea. Şi chiar dacă m-ar doborî, m-aş ridica iar, pentru a le dovedi că nu se pot juca cu noi. Haidem, să mergem repede la ei!

După scurt timp înconjuraserăm muntele şi dădurăm

de urmele izgoniților, pe care merserăm până când ajunserăm ceata lor într-un loc de unde începea să se întindă un platou spre răsărit. Înaintarăm pe acest platou, împreună cu ei, fără ca cineva să ne pună vreo întrebare asupra plimbării pe care o făcuserăm, lucru care ne convenea perfect.

După câtva timp apărură mai mulți, călăreți, care înaintară repede spre noi, când ne zăriră. Nafar Ben Şuri călări întru întâmpinarea lor şi vorbi mai multă vreme cu dânşii, apoi făcu semn să pornim mai departe. Noii-veniți se puseră în fruntea coloanei pentru a ne călăuzi.

—Oare ăştia or fi cercetaşii pe care îi aşteptau? întrebă Halef.

—Fără îndoială, răspunsei eu.

—De ce nu ne spune şi nouă ce veşti au adus?

—Lasă-l în pace. Se vede că n-are cugetul curat. Face pe supăratul, fără să ştie că această purtare a lui ne convine de minune.

—Dar e nevoie să îngăduim aşa ceva? Nu suntem supuşii lui, ci mai mari ca el. El vrea să-i dăm ajutor, aşa că e dator să ne spună ce i-au raportat iscoadele.

—Dacă am mai fi într-adevăr aliații lui, bineînțeles că nu m-aş învoi cu purtarea sa. Dar acum, când lucrurile s-au schimbat, tăcerea sa nu mi-e decât binevenită. Aşadar nu trebuie să te simți jignit, dragă Halef. Pedeapsa care îl aşteaptă n-o să mai întârzie mult.

—Numai faptul ăsta mă făcea să tac şi să cufund în prăpastia mâniei mele mustrarea pe care aveam de gând să i-o fac. N-are decât să zacă acolo până în ceasul pedepsei.

Micul meu hagiu n-avu nevoie să aştepte prea mult,

până când să poată da satisfacție onoarei sale jignite. După vreun sfert de oră dădurăm peste numeroase urme care veneau dinspre miazăzi. Erau ale djanicunilor cu turmele lor. La prima vedere ne dădurăm seama că aceste urme erau mai vechi de o zi, fapt de mare însemnătate, pe care încă nici cercetaşii, nici Nafar Ben Şuri nu-l luară în seamă. Abia acum, acesta crezu de cuviință să ne spună câteva cuvinte:

—Asta e răspântia de care v-am vorbit şi, după cum vedeți, am reuşit să ajungem din urmă pe djanicuni.

Să-i ajungem din urmă! Cât de mult se înşela! Încă de ieri trecuseră pe aici şi avuseseră deci timp destul să-i pregătească cursa. Ne ferirăm, bineînțeles, să-i spunem că presupunerea lui era cu totul greşită. El urmă:

—Tâlharii şi ucigaşii ăştia, abătându-se spre răsărit, fac un ocol care îi va aduce de-a dreptul în mâinile noastre. Dacă nu vom merge pe urma lor, ci drept spre miazănoapte, le vom lua înainte şi vom avea timp destul să ocupăm Daraeh-y-Djib.

—Cât mai avem de aici până acolo? mă informai eu.

—Dacă ne vom grăbi, vom ajunge încă înainte de a se înnopta.

—Crezi că djanicunii vor veni mâine?

—În nici un caz mai devreme.

—Şi unde e ariergarda noastră?

—Se părea că nu se aşteptase la această întrebare şi făcu o mutră stingherită. Pusesem întrebarea, fiindcă țineam să prind în plasă pe toți izgoniții deodată, căci nici acei care veneau în urma noastră nu trebuia să scape.

—Nici nu m-am gândit la ariergardă, fiindcă n-avem nevoie de ea, răspunse Nafar.

—N-avem nevoie? Vrei cumva, ca planul tău să fie dat pe față şi să nu se mai poată înfăptui?

—De ce să nu se poată înfăptui?

—Ciudată întrebare! Când trebuie să ajungă ariergarda în „Valea Sacului”?

—Mâine.

—Şi djanicunii vin tot mâine. O vor vedea şi o vor ataca.

—*Maşallah!* Ai dreptate. Asta trebuie s-o împiedicăm, Sihdi şi te rog să ne sfătuieşti ce să facem.

—E numai o singură cale: dinarunii tăi trebuie să ne urmeze şi să intre în „Valea Sacului” încă în timpul nopții.

—Chiar în vale?

—Da.

—Nu în apropierea ei?

—Nu. Dacă ai fi în stare să faci o asemenea greşeală, aş pleca îndată cu şeicul haddedihnilor şi nu v-aş mai însoți, căci în cazul ăsta planul tău atât de frumos ar fi nenorocirea noastră. În noaptea asta trebuie să fim neapărat în vale şi nu numai în apropierea ei.

—De ce?

Mă prefăcui că-mi pierdusem răbdarea şi răspunsei:

—Se vede că nu vă gândiți deloc! Dacă vom poposi o noapte întreagă în apropierea văii, vom lăsa urme care se vor vedea chiar după multe săptămâni şi djanicunii ar trebui să fie orbi să nu le vadă; iar după ce le vor descoperi, ar trebui să fie nebuni să mai intre în cursă, în schimb, pe terenul stâncos al văii nu vor rămâne urme care să poată fi descoperite aşa de uşor. În al doilea rând, în vale suntem mai apărați împotriva frigului nopții şi, în sfârşit, când se va apropia deznodământul, ne vom afla

dis-de-dimineață la fața locului şi vom putea sta ascunşi, fără ca djanicunii să poată bănui cât de aproape le este pieirea.

Văzui după mutra lui că reuşisem să-l conving. Şi de pe fețele oamenilor săi, care auziseră vorbele mele, se putea citi că se în voiau cu cele spuse de mine.

—Recunosc că ai chibzuit bine toate lucrurile, zise Nafar. Şi eu mă gândisem cam la fel şi sunt gata să primesc propunerea ta. Cercetaşii vor rămâne deci aici şi îndată ce va sosi ariergarda o vor conduce în vale. Dar acum să ne grăbim, căci în vale se întunecă mai repede decât în împrejurimile ei.

Cercetaşii descălecară, iar coloana porni mai departe; Halef şi cu mine în urma ei. Când nu mai puturăm fi auziți de nimeni, Hagi Halef îmi spuse:

—Sihdi, ai fost mare şmecher. Ți-ai ajuns scopul, fără să spui o singură minciună. Din păcate, oamenii ăştia n-au priceput învățătura pe care le-ai dat-o acum.

—Ce învățătură, Halef?

—Mă mai întrebi?... Tu care ai dat-o?

—Spune-o, s-o aud şi eu.

—Şi cel bun şi cel rău pot fi înțelepți, dar la urma urmelor se dovedeşte că tot numai cel bun poate fi într-adevăr înțelept.

—Ce urmează de aici?

—Nimic mai mult, decât ce-am spus. Cred că asta ajunge.

—Ia întoarce acum vorbele tale.

—Sihdi, nu pricep ce vrei. Ştii că nu-mi place dezleg cimilituri. Dacă întorci un lucru, iese pe dos şi mă voi feri să spun ceva pe dos. N-ai decât să întorci tu vorbele mele,

să aud cum sună din gura ta.

—În nici un caz nu vor ieşi pe dos. Din cuvintele tale reiese că adevărata înțelepciune e să fii întotdeauna bun şi niciodată rău. Nafar Ben Şuri e foarte mândru de planul său pe care îl crede nespus de viclean. Cine i l-a dat însă? „Tatăl”.

—E adevărat. Te-ai uitat în ochii acestui om?

—Da.

—Şi eu. În lagărul izgoniților, când s-a dat drept fachir, nu i-am prea dat atenție, însă acum mă întreb, dacă am mai văzut vreodată ceva atât de frumos ca ochii lui şi astfel mi-a venit un gând pe care trebuie să ți-l spun.

—Vorbeşte.

—N-ai să râzi de mine?

—Nu.

—În sufletul omului sălăşluieşte sau cerul, sau iadul şi ochiul e fereastra prin care priveşte afară fie Allah, fie diavolul. Acest „tată” are cerul în sufletul său. De câte ori îşi îndrepta privirea asupra mea, mi se părea că Allah se uită la mine. Niciodată n-aş fi în stare să fac acestui, om ceva ce l-ar putea supăra... Sihdi, dă-mi, te rog, doctoria.

Ultimele cuvinte veniră atât de neaşteptat, încât îl privii buimăcit.

—Te-am speriat? mă întrebă el. Nu-i nimic; zău nimic. Nu trebuie să fii îngrijorat. Numai, ştii, deodată mi s-a părut că nu-mi mai simt gâtul. Îmi este ca şi când capul meu ar pluti în aer fără nici un sprijin. Şi totuşi mi-e atât de greu, încât mi se pare că o să cadă.

Asta era un semn rău. După încordarea de până acum venea slăbiciunea. Şi eu simții o apăsare neplăcută în cap şi, cu toate că şi mie mi-ar fi prins bine doctoria, i-o

dădui numai lui Halef.

Buna noastră dispoziție se schimbase deodată. Soarele dispăruse după munți şi amurgul se lăsă cu repeziciunea obişnuită în acele ținuturi, întunericul începu să cuprindă şi sufletele noastre. Nici un om, oricât de tare de fire ar fi, nu se poate sustrage înrâuririi naturii.

Halef stătea în şa, ghemuit şi cu capul plecat. Şi eu mă simțeam nu numai obosit, ba chiar istovit. Vasăzică şi eu eram bolnav?! Nu ştiu cum se făcu, dar îmi amintii de carnea de berbec pe care o mâncasem în tabăra pretinşilor dinaruni. Simțeam că acum n-aş mai fi fost în stare să mănânc nici măcar o singură înghițitură din acea carne. Mă înfioram numai la gândul acesta. Era oare un semn?! Cine poate să înțeleagă tainele sufletului omenesc?

Drumul pe care mergeam acum ducea mereu la vale. Nafar Ben Şuri, care călărea în frunte, era vădit foarte grăbit. Ajunserăm într-o vale îngustă şi după ce o trecurăm dădurăm peste un *warr*, care îmi aminti anumite ținuturi ale Saharei.

Prin *warr* se înțelege o suprafață de pământ presărată cu sfărâmături de stânci; un astfel de *warr* aveam acum în fața noastră. Spațiile între blocurile mari de stânci erau acoperite cu frunze şi tot felul de tufişuri, atât de dese, încât cu greu s-ar fi putut trece, dacă n-ar fi fost acolo albia secată a unei ape, prin care puturăm ajunge în partea cealaltă a *warr*-ului.

Aici dădurăm peste o albie mai largă, care se unea cu aceea pe care venisem. Nafar Ben Şuri arătă într-acolo şi spuse:

—Ăsta e drumul pe care vor veni djanicunii, iar drept

înaintea noastră e intrarea spre Daraeh-y-Djib.

Doi pereți de stânci, care înainte fuseseră verticali, se aplecaseră unul spre altul până când crestele lor se uniseră şi formau acum un fel de poartă uriaşă, ce părea că amenință cu prăbuşirea. Când intrarăm, furăm înconjurați de întuneric, cu care ochii noştri trebuiră să se deprindă cu încetul, pentru a putea desluşi împrejurimile cele mai apropiate. Valea era foarte strâmtă, formată numai din albia apei şi pe dreapta un mal ceva mai larg pe care caii noştri trebuiră să-şi croiască drumul. Cerul nu-l vedeam decât ca o fâşie îngustă. Copitele cailor noştri răsunau cu un zgomot infernal între pereții înalți ai văii.

După câtva timp albia deveni mai adâncă şi malul pe care mergeam, mai lat, astfel că avurăm mai mult loc. Zărirăm şi tufişuri de plante care pentru a creşte n-aveau numaidecât nevoie de lumina soarelui. Aerul era greu şi umed, aşa că plămânii noştri îl respirau anevoios. Mai târziu pereții se mai depărtară şi atmosfera deveni mai înviorătoare. În sfârşit ajunserăm la un loc unde ne puturăm mişca în voie. Ajunsesem la capătul „sacului”.

De fapt, numele „Djib” — însemnând: sac — nu era tocmai potrivit pentru locul, acesta. Valea semăna mai mult cu o butelie cu gâtul îngust şi care se lărgea apoi tot mai mult. Denumirea de „sac” era numai într-atât nimerită, că valea n-avea nici o ieşire în partea opusă. Acolo era numai un perete acoperit cu muşchi, în fața căruia se deschidea o crăpătură adâncă în stâncă.

Peste această crăpătură existase un pod, dar acum văzurăm numai rămăşițele lui. Se vedea că podul fusese distrus de djanicuni, pentru a tăia izgoniților orice cale de

scăpare. Când Nafar văzu aceasta, nu păru deloc dezamăgit, ci, dimpotrivă, zise foarte mulțumit:

—Podul s-a prăbuşit! Ce noroc pentru noi! Când djanicunii vor veni mâine nu vor putea să treacă dincolo şi vor fi siliți să se predea. Nu mai avem nevoie să păzim podul şi toți vom putea da ajutor pentru a goni pe duşmani în valea asta.

Oamenii lui Nafar se arătară foarte încântați de această perspectivă, numai noi nu luarăm parte la bucuria lor. La oprire, Halef mai mult căzuse de pe cal, decât descălecase. Îl sprijinii cu brațul îşi îl dusei la un loc pe care îl socotii cel mai bun pentru popas. L-am culcat şi drept pernă, i-am pus o şa sub cap şi l-am învelit atât cu pătura lui cât şi cu a mea, văzându-l cum tremura de frig şi clănțănea din dinți. Părea că-şi istovise toate puterile. Nu apucasem să-l învelesc bine, când aruncă păturile la o parte, se ridică în capul oaselor şi, privindu-mă speriat, cu ochii holbați, mă întrebă:

—Sihdi, suntem nevoiți să rămânem aici?

—Da, răspunsei eu.

—Toată noaptea?

—Da.

—Atunci am să mor. Sunt că nu voi putea rămâne aici şi că-mi voi pierde viața dacă nu plecăm.

—E cu neputință să ne întoarcem.

—Atunci să mergem înainte.

—Podul a fost nimicit.

—Dar crăpătura e îngustă şi avem cai cu care putem sări peste ea.

—Halef! strigai speriat. Asta ar fi curată nebunie!

Îşi strânse buzele şi încleşta pumnii, ca şi când ar fi

vrut să-şi adune toate puterile şi reuşi încă o dată să-şi înfrângă slăbiciunea. Se ridică, se apropie de crăpătură, acolo unde fusese podul şi măsură cu privirea depărtarea până la marginea opusă. Apoi se întoarse spre mine şi spuse:

—Sihdi, ascultă-mă. E poate cea din urmă rugăminte pe care ți-o fac în viața asta. Te-am mințit fiindcă nu voiam să te neliniştesc. Boala mea e mai grea decât îți închipui. Am luptat din răsputeri împotriva ei, fără să-ți spun nimic. Dar acum puterile m-au părăsit şi mai am tocmai atât cât îmi trebuie să fac săritura până dincolo de crăpătura asta. Acolo mă voi prăbuşi şi tu trebuie să îngrijeşti de mine. Vrei să faci săritura împreună cu mine?

—Halef, dragul meu Halef! strigai eu, plin de îngrijorare.

—Nu mă face să vorbesc mult, căci asta mi-ar răpi şi ultima rămăşiță de putere, de care am nevoie. Prin trecătoare nu ne putem întoarce, căci am pierde prea mult timp şi nici izgoniții nu ne-ar lăsa să plecăm. Dacă vom rămâne, însă, aici, atunci sunt pierdut. Singur nu pot pleca. Sihdi, mai ții la mine?

—Mai mult ca oricând, scumpul meu Halef.

—Atunci aminteşte-ți de grozava săritură peste „Crăpătura Trădătorului”, pe care ai făcut-o odinioară pe spinarea minunatului tău „Rih”. Assil e tot atât de bun la sărituri ca şi tatăl său şi crăpătura asta nu e aşa de mare ca cea de atunci.

Îl luai fața în mâini, îl sărutai şi îl privii drept în ochi. Din expresia acestora îmi dădui seama că era hotărât la orice şi că, într-adevăr, viața îi era în joc. Trebuia deci să-l salvez.

—Ai să te poți ține bine în şa? îl întrebai eu. Măcar timp de două minute?

—Îți jur pe Allah că da, Sihdi.

—Bine. Atunci să încercăm. Rămâi liniştit pe loc. Voi face pregătirile trebuincioase.

Izgoniții erau ocupați cu îngrijirea cailor şi cu pregătirile de odihnă aşa că nu ne dădeau nici o atenție. Pusei şaua pe Barkh, legai păturile la locul, lor şi examinai cu mare băgare de seamă tăria chingilor. În timp ce făceam aceasta, Halef spuse:

—Sihdi, n-avem mult loc pentru cai de unde să ia avânt. Spune-le, despre ce e vorba: au să te înțeleagă.

Condusei armăsarii până la marginea crăpăturii, astfel că erau cu capetele deasupra ei şi, dezmierdându-i, le spusei:

—*Natt, natt!* — adică săriți, săriți!

Ridicară cozile, ciuliră urechile şi traseră adânc aerul pe nările deschise larg. Ştiau ce înseamnă cuvântul *natt* şi ce aveau de făcut.

— Cine sare întâi? întrebă Halef.

—Tu. Însă bagă de seamă, căci pe marginea de dincolo stânca e acoperită, cu un strat de pământ şi lemn putred. Barkh va aluneca, dacă ajunge numai cu picioarele dinainte. Ține biciul în mână pentru orice împrejurare şi să nu te uiți speriat înapoi, dacă voi găsi că e nevoie să trag un foc de armă în aer, pentru a-i da avântul trebuincios.

—N-are să fie nevoie de asta. Vei sări îndată după mine?

—Îndată ce voi vedea că ai ajuns bine dincolo şi îmi vei fi făcut loc. Mai înainte nu.

—Pot să pornesc? Acum?

—Da.

—Allah să ne ajute! Mă gândesc la Hanneh, căreia i-am dat inima mea şi la Kara Ben Halef, fiul meu, mândria şi nădejdea vieții mele. Sihdi, noi vom rămâne întotdeauna împreună, fie în viață, fie în moarte. Ai fost şi eşti prietenul meu; îți mulțumesc pentru asta, Sihdi. Acum fă-mi loc, căci pornesc.

În spatele taberei noastre era cu desăvârşire întuneric. În față mai era numai o lucire slabă a amurgului, iar deasupra cerul, aşa că lumina abia ajungea pentru a putea recunoaşte marginea opusă a crăpăturii, în care ne aştepta poate moartea.

Halef luă puşca pentru a o atârna pe spinare, dar eu i-o luai din mână şi spusei:

—Las-o, să nu te încurce. Am s-o iau împreună cu ale mele.

—Dar tu mai ai două, se împotrivi el.

—Nu face nimic. Nu sunt atât de bolnav ca tine şi Assil Ben Rih al meu sare mai bine ca Barkh al tău. Aşadar trebuie să-ți mai iau din povara ta.

Când văzui că totuşi nu voia să se supună, îi tăiai orice împotrivire, luai caii de hățuri, spre a-i duce cât mai departe înapoi în trecătoare, de unde să-şi poată lua avânt.

Când Nafar Ben Şuri văzu asta, mă întrebă:

—De ce părăsiți locul vostru cel bun? Vreți să dormiți mai în fund, unde aerul e mult mai greu de respirat?

—Nu, răspunsei eu; dar vrem să vă arătăm ce va trebui să faceți mâine, dacă vreți să-i prindeți pe djanicuni.

—Să ne arătați? În ce fel?

—Vom trece călare peste crăpătura asta.

—Aşa ceva nu-i cu putință. O astfel de săritură nu poate face nici un cal. Numai un nebun s-ar încumeta s-o facă şi ar merge la moarte sigură.

—Ne bizuim pe ocrotirea lui Allah, dar nebuni nu suntem. Ceea ce vi se pare cu neputință cu caii voştri, o putem face cu ai noştri. Faceți loc şi nici unul din voi să nu ni se pună în cale sau să ne împiedice cu vreo mişcare, căci l-am doborî la pământ.

—Dar, Sihdi, îți spun încă o dată, că veți cădea neapărat în prăpastie...

—Taci, îi curmai vorba, cu asprime. N-ai voie să ne spui nimic.

Aveam de gând să-l zăpăcesc cu tonul meu aspru, astfel ca să nu facă nici un pas şi nici o mişcare şi reuşii. O dată porniți pentru săritură, orice piedică ne-ar fi putut costa viața. Dacă ar fi fost deştept, s-ar fi întrebat care e motivul faptei noastre atât de îndrăznețe şi ar fi înțeles că planul nostru era să ne despărțim de el şi de oamenii săi. Însă încercarea noastră i se păru atât de grozavă, încât de spaimă nici nu mai fu în stare să judece.

—Închipuiți-vă, oameni buni, strigă el tovarăşilor săi, oaspeții noştri au de gând să sară peste crăpătura de colo! Asta e o îndrăzneală fără seamăn.

Toți răspunseră cu strigăte de uimire pe care nu le luarăm în seamă. Halef încălecase pe Barkh. Ținând biciul în mână, mă privi cu un zâmbet plin de încredere şi spuse:

—Sunt gata. Armăsarul meu mă va ierta, dacă de data asta va căpăta o lovitură de la mine, dar prin asta voi salva, poate, atât viața lui cât şi pe a mea. Să pornesc?

—Aşteaptă să fac drum liber şi te rog încă odată să nu te sperii şi nici să nu te uiți înapoi, dacă va fi nevoie să trag un foc de armă.

Bineînțeles că totul se petrecea mult mai repede decât mi-e cu putință să povestesc. Aruncai încă o privire cercetătoare spre Halef. Ținuta lui era bună, căci pe față i se putea citi o încredere atât de mare, ca şi când o nereuşită a săriturii ar fi fost cu neputință. Aruncai două din arme pe spinare, a treia o păstrai în mână, gata să trag, sării în şa şi făcui pe Assil să joace în direcția crăpăturii, încât puținii izgoniți care mai erau în drum, trebuiră să se dea la o parte.

—*Ileri!* — Înainte! strigai apoi lui Halef.

—Cu Dumnezeu înainte! răspunse el. Sări, sări, Barkh!

Spunând aceste cuvinte, îşi îndemnă calul, care ştia acum ce avea de făcut. Zbură cu atâta iuțeală înainte, încât nu mai putui deosebi una de alta loviturile copitelor pe pământ. Am fost cuprins de un simțământ cum nu-l mai avusesem niciodată şi poate nu l-aş fi avut nici de astă dată, dacă Halef n-ar fi fost atât de bolnav şi istovit. Toată ființa mea părea să se concentreze într-un singur strigăt de ajutor.

Deodată Barkh se încordă... fiecare muşchi al lui părea să fie un arc încordat... acum plutea deasupra prăpastiei şi... în sfârşit, prinse dincolo pământ... cu toate patru picioarele... Îmi venea să țip de bucurie... dar... deodată picioarele dinapoi îi alunecară pe marginea crăpăturii... alunecară tot mai mult... Halef recunoscu grozava primejdie... lovi cu biciul în coasta armăsarului... acesta voi să sară înainte, însă nu reuşi decât să zgârie cu copitele stânca alunecoasă de pe care se desfăcuse

scoarța de pământ înşelătoare... Nu mai era nici o scăpare; amândoi trebuiau să se prăbuşească în prăpastie, călărețul şi calul, dacă focul meu de armă nu va fi de folos! Trăsei şi bubuitul împuşcăturii se răsfrânse de zece, de o sută de ori mai puternic în pereții stâncoşi... Era ca şi când acest bubuit avu darul să împingă calul dinapoi... Sau era minunata prezență de spirit a lui Halef?... El trase picioarele în sus, puse amândouă mâinile pe grumazul armăsarului şi se aruncă înainte pe lângă capul animalului, reuşind să ajungă astfel pe pământ. Calul, astfel descărcat de povara lui şi aflându-se sub încordarea cea mai mare pricinuită de împuşcătura mea, putu, în sfârşit, să prindă bine marginea, făcu câteva sărituri înainte, apoi rămase locului, tremurând din tot trupul. Halef îl urmă clătinându-se... apoi se întoarse... ridică brațul pentru a-mi face un semn şi... se prăbuşi atât de brusc la pământ, ca şi când ar fi primit o lovitură puternică.

Nu cred să mai fi respirat vreodată în viața mea atât de adânc şi de uşurat ca în clipa aceea.

Izgoniții rămăseseră nemişcați, ca înlemniți de spaimă; dar deodată începură să scoată nişte strigăte sălbatice, care, din pricina ecoului, răsunară ca şi cum n-ar fi ieşit din gură de om. Săriră încolo şi încoace, mişcară brațele în aer şi se purtară ca nişte nebuni.

—Tăcere! Faceți loc! zbierai la ei cât putui, căci numai vorbindu-le pe tonul acesta puteam să mă fac ascultat.

—Rămâi, rămâi aici! strigă Nafar Ben Şuri. Doar ai văzut cu ochii tăi că te pândeşte moartea cea mai grozavă.

—N-ai văzut că moartea asta nu-i chiar aşa de sigură

cum spui?! răspunsei eu. Faceți loc! Băgați de seamă!

Mânând calul în mijlocul lor, îi silii să se împrăştie şi să-mi lase drum liber. Apoi dezmierdai gâtul calului şi îi vorbii liniştit:

—*Jatib, ia Assil, jatib!* — sări, Assilul meu, sări!

Ştia pe prietenul său Barkh dincolo şi înțelese cuvintele mele, aşa că nu mai avu nevoie de alt îndemn. Auzii cum trase aerul în piept şi mă ridicai în scări pentru a-l uşura. Făcu cele câteva sărituri de avânt cu o preciziune calmă şi minunată, apoi ultima opintire exact la marginea prăpastiei, peste care zbură ca gândul. Mai merse apoi patru, cinci paşi şi, fără a fi nevoie să-l strunesc, se opri lângă Barkh.

Făcuse săritura cu o uşurință atât de uimitoare, încât izgoniții de pe malul celălalt rămaseră tăcuți de surprindere. Descălecai, pusei armele la o parte şi strânsei capul minunatului animal la pieptul meu. Assil merita să-i spun lui întâi câteva cuvinte de mângâiere şi mulțumire; apoi trebuii să mă îngrijesc de Halef.

Zăcea întins la pământ şi nu se mişca. Îşi pierduse cunoştința, dar nu de frică, ci din pricina încordării supraomeneşti a tuturor puterilor sale. Venise clipa istovirii desăvârşite, de care mă temeam.

Ce era de făcut? Deodată auzii un glas slab care mă striga:

—Sihdi,... Sihdi!

Venea din dosul unui pom mare.

—Cine mă strigă? întrebai eu.

—Eu; şeicul djanicunilor.

—Peder? — „Tatăl”?

—Da. Nu pot să ies la iveală, căci, cu tot întunericul, ar

putea să mă vadă izgoniții. Vino tu încoace.

M-am dus la el şi l-am găsit îmbrăcat tot ca fachir, aşa cum îl văzusem înainte.

—Chiar tu eşti, zisei eu. Cum se face că ai ajuns aici? Doar noi am călărit foarte repede şi pe drumul cel mai scurt.

—Noi am mers şi mai repede, pe un drum care n-a fost mai lung ca al vostru. Voiam să ajung înaintea voastră, pentru a închide capcana încă astă-seară. Atât aici cât şi la intrarea văii am postat santinele care îmi raportează tot ce se întâmplă. V-au văzut venind şi după trecerea voastră au ocupat aşa de bine valea, încât nici un izgonit nu poate scăpa fără voia noastră.

—Trebuie să-ți atrag atenția că încă în noaptea asta va veni şi ariergarda.

—Îți mulțumesc pentru ştirea asta şi voi lua măsurile trebuincioase. Eu m-am postat aici, pentru a vedea dezamăgirea izgoniților când nu vor mai găsi podul. Uitasem să-ți spun că-l nimicisem. Era de presupus că, împreună cu şeicul haddedihnilor, vei rămâne la ei în vale până mâine dimineață, pentru a te despărți apoi pe nesimțite şi a veni la noi. Ai plecat însă chiar acum şi într-un chip pentru care nu găsesc cuvinte destule de admirație. Sihdi, nu v-ați gândit deloc la moarte?

—Ba da şi tocmai pentru că ne-am gândit, ne-am încumetat să facem săritura pe care ai văzut-o. Era vorba de salvarea lui Halef, care n-ar mai fi putut rămâne dincolo până mâine dimineață, aşa că am fost nevoiți să facem saltul.

—A fost mai mult decât o faptă îndrăzneață, mult mai mult. Până în clipa asta am socotit ca o ruşine faptul că

ai fost în stare să ajungi din urmă cu armăsarul tău pe renumita iapă a „şefului”, dar acum, după ce am văzut ce puteți face cu caii voştri, recunosc că nu e ruşine de a fi învins de voi. Şi pentru mine a fost o clipă îngrozitoare, când l-am văzut pe Hagi Halef atârnând la marginea prăpastiei. Săritura pe care a făcut-o şi împuşcătura ta l-au salvat. Apoi, când te-am văzut gata să-l urmezi, mi s-a strâns inima de groază. Îmi venea să-ți strig să te opreşti, dar nu-mi era îngăduit să-mi trădez prezența. Apoi te-am văzut zburând peste prăpastie, cu atâta uşurință şi siguranță, încât rămăsei înmărmurit. Totul a durat numai o clipă, dar am avut viziunea unei țări străine şi îndepărtate pe care o numim „Viitorul”. Erai „Apusul”, care venea spre mine, plutind în aer, călare pe un cal al „Răsăritului”. Prăpastia dintre noi dispăruse şi tu veneai, aducând în zbor „creştinismul”. Îți urez bun-venit! „Răsăritul” zace neputincios la picioarele noastre, ca şi trupul lui Halef. Dar noi îl vom trezi şi iubirea noastră îi va aduce salvarea.

Mă strânse la piept şi mă sărută. Răspunsei cu adâncă bucurie la îmbrățişarea lui, desi era îmbrăcat ca fachir şi nu tocmai curat. Apoi el urmă:

—Acum dă-mi voie să îngrijesc de Halef. Mă duc să dau câteva porunci, dar mă voi întoarce repede.

Plecă. De partea cealaltă a prăpastiei răsunară glasurile izgoniților care mă strigau, dar nu le dădui nici un răspuns, nemaivoind să am de-a face cu ei. Presupuneam că djanicunii vor avea oameni destui pentru a isprăvi uşor cu dânşii.

Halef zăcea tot atât de nemişcat, cum căzuse. Respirația îi era prea slabă pentru a-i putea ridica pieptul, iar pulsul

abia i-l simțeam, îl strigai pe nume, apropiindu-mi gura de urechea lui dar nu mă auzi. Brațele şi picioarele îi atârnau fără vlagă. Nu mai era energicul şi vioiul Hagi Halef, căruia îi plăcea atât de mult să se numească „cel mai mare erou al Răsăritului”. Văzându-l în starea asta, nu mă mai gândii la mine, deşi îmi simțeam şi eu capul greu şi creierul încețoşat.

Pederul — cum îl vom numi de azi înainte — se întoarse cu câțiva oameni de ai lui. Mă aşezasem lângă Halef; când încercai să mă ridic, îmi veni atât de greu, încât trebuii să mă sprijin în mâini. Câțiva djanicuni îl ridicară pe Halef de jos, alții apucară hățurile cailor, iar şeicul mă luă de mâini şi-mi spuse:

—„Şeful” vă roagă să fiți oaspeții săi. I-am trimis un curier să ştie că veniți.

—E departe? întrebai eu.

Pesemne că vocea slabă cu care îi pusesem întrebarea asta, îl făcuse atent, aşa că zise:

—Eşti cumva şi tu bolnav?

—Mă simt tare obosit.

—Ai pete pe trup?

—Da, pe piept.

—Dumnezeule mare! Şi în starea asta ați îndrăznit să faceți o săritură ca cea de adineauri?! Enormă imprudență. Aproape cu neputință.

Încercai să glumesc:

—Mi-ai spus că ai văzut în mine „Apusul”, iartă-l dacă vine bolnav la voi.

Îmi strânse mai cu putere mâna pe care o ținea într-a lui şi spuse:

—Cunosc boala voastră; e foarte molipsitoare; dar nu

ne-o aduceți pe furiş şi cine nu ne înşală se poate bizui pe noi. Vino, omule drag, îți voi fi ca un frate.

Sub pomii printre care înaintam, era atât de întuneric, încât nu puteam vedea nici mâna înaintea ochilor. Pederul mă conducea, cunoscând bine locul. Totuşi îmi venea din ce în ce mai greu să merg; de multe ori mă poticneam şi mă clătinam, iar Pederul mă cuprinse cu brațul de mijloc, pentru a mă putea sprijini mai bine.

Nu ştiu cât am mers, căci pierdusem noțiunea timpului. În sfârşit ajunserăm la marginea pădurii. Cerul era înstelat, iar la picioarele noastre se întindea o pajişte cu iarbă moale. La plecarea din vale rămăseserăm cei din urmă, aşa că acum eram singuri. Nu ştiam unde era Halef şi caii. Când întrebai pe Peder de ei, acesta îmi răspunse:

—Să n-ai nici o grijă. Pe prietenul tău, precum caii şi armele, îl vei găsi la „şef”.

Doamne! Armele le uitasem cu desăvârşire la plecare! Abia acum îmi adusei aminte că după ce făcusem saltul peste prăpastie, le aruncasem deoparte. Din această scăpare din vedere îmi dădui seama că şi boala mea era mai înaintată decât îmi închipuiam.

Mă oprii în loc, căci picioarele începuseră să-mi tremure.

—Ce-i cu tine? întrebă Pederul. Îți vine greu să mergi?

—Nu e vorba nici de greu, nici de uşor. Nu mai pot merge deloc. Lasă-mă să mă odihnesc câteva clipe.

Mă cuprinse cu brațul pentru a mă ajuta să mă aşez. Dar nici asta nu-mi mai fu cu putință, căci a trebuit să mă culc de-a binelea şi ochii mi se închiseră. Apoi nu mai putui să-mi dau seama ce se întâmpla cu mine. Eram ca

în vis şi auzeam din când în când vocea blândă şi plină de îngrijorare a Pederului. Îmi vorbea mie, vorbea şi cu alții; dar îl auzeam ca de la o depărtare mare de tot.

Apoi mi se păru că plutesc prin aer, că aud sunete ciudate şi nedesluşite. Mai târziu avui impresia că nişte mâini de femeie le apucă pe ale mele şi le ține multă vreme într-ale ei. Apoi simții atingerea unor buze pe mâna mea. Vrui s-o retrag, dar n-avui puterea să mă mişc. Cine era oare lângă mine? Auzeam numai un glas care se ruga. Aş fi vrut să întreb, dar nu reuşii să pronunț nici măcar un singur cuvânt. Deodată simții că mi se deschid ochii şi zării înaintea mea fața frumoasă şi gravă a unei femei. Avea înfățişarea unei madone. Ochii îi erau negri, cu sclipiri pline de lumină şi căldură. Mi se părea că mai văzusem cândva fața asta încântătoare, care se lumină deodată de un zâmbet nespus de frumos. Auzii cuvintele:

—Mă recunoşti, Sihdi? Sunt Şacara pe care ai scăpat-o odinioară de la moarte.

Am vrut să răspund, dar nu am fost în stare, căci scosei numai nişte sunete fără nici un înțeles. Ea urmă:

—Sunt fata care a mâncat la Amadijah mătrăgună. Mâna ta mi-a redat viața. Îți mai aduci aminte?

Mişcai pleoapele pentru a-i arăta că înțelesesem cuvintele ei, dar nu eram în stare să vorbesc. Ea îmi puse mâna pe frunte şi spuse:

—Boala te împiedică să vorbeşti; însă mângâie-te, căci Dumnezeu e îndurător. Nu ne va pricinui grozava întristare de a te lăsa să mori aici. „Şeful” s-a rugat pentru voi şi cerul îi va asculta ruga. Iată-l, vine. Îl vezi?

Ea îmi puse întrebarea asta, dar ochii mi se încinseseră

din nou şi n-am fost în stare să-i redeschid; auzii însă paşi care se apropiau.

—Nu şi-a revenit încă în simțiri? auzii pe cineva întrebând pe Şacara.

Era acelaşi glas bărbătesc, plin şi sonor, pe care îl mai auzisem o dată.

—A deschis ochii şi s-a uitat la mine, dar n-a putut să vorbească, răspunse ea.

—Te-a recunoscut?

—Cred că da.

—Vasăzică a căzut iar în nesimțire. Pe dânsul nădăjduiesc să-l pot scăpa. Din nefericire nu pot spune acelaşi lucru şi de însoțitorul lui. Sărmanul e pe moarte.

Atunci auzii deodată glasul tare şi mânios al lui Halef:

—Pe moarte? Tovarăşul lui?! Vasăzică eu?... Ați crezut, poate, că dorm? M-am trezit chiar în clipa asta şi am auzit ce ați spus. Nu sunt pe moarte! Nu! Nu! Sunt Hagi Halef Omar. Haddedihnul din tribul sammarilor! Toată lumea mă cunoaşte şi nici nu vreau să ştiu de moarte! De aceea e cu neputință ce spuneți voi! Nu sunt pe moarte... nu... pe moarte... nu, nu... pe moarte!...

Auzeam cuvintele lui Halef, dar nu ştiam unde era culcat. Îmi venea să-i pun o întrebare, dar nu găsii puterea trebuincioasă. Mi se părea că plutesc iar în aer, în depărtări mari şi în urechile mele răsunau mereu cuvintele: „Pe moarte!... Pe moarte!...”

Nu ştiu cât timp am zăcut în nesimțire, dar deodată am fost iar în stare să deschid ochii, deşi simțeam o greutate mare care îmi apăsa pleoapele. Eram tare istovit şi când încercai să mişc capul îmi trebui mult timp să-l întorc într-o parte. Stăteam cu gura căscată şi — lucru ciudat —

mi se părea că era firesc să o țin deschisă. Nici nu-mi trecu prin gând s-o închid. Şi cu toate acestea, îmi dădeam limpede seama, că asta era una din manifestările bolii.

În sfârşit putui să văd unde mă aflu. Era o încăpere înaltă, luminoasă, văruită în alb, ai cărei pereți păreau să fie făcuți din cărămizi mari. Pereții lăturalnici n-aveau nici o deschizătură, dar în cel din fund era o uşă mare cu două canaturi; o raritate pentru ținutul în care ne aflam. În partea din față erau două coloane, care formau cu pereții trei arcuri mari, prin care puteau intra cu prisosință aerul şi lumina. Într-un colț al încăperii eram culcat eu, iar în altul Halef, cu picioarele spre uşă, astfel ca razele soarelui să nu ne bată de-a dreptul în ochi. De-a lungul peretelui din fund erau înşirate plante înflorite şi, după cum aflai mai târziu, fuseseră puse acolo pentru desfătarea privirilor noastre. În partea dreaptă, unde eram culcat eu, se afla un fotoliu mare, care avea forma unui tron şi era aşezat într-o adâncitură a zidului. În fața lui era întins un covor, iar de-o parte şi de alta perne persane. Dedusei din astea că nu mă aflam într-o odaie obişnuită. Mai târziu aflai că „şeful” chema aici la sfat pe bătrânii tribului. Era o mare favoare pentru noi că ne adăpostise în sala asta. Pe pereți erau scrise versete, pe care însă nu le citii. Puteam să gândesc, dar nu eram în stare să transform semne scrise în idei.

Paturi nu existau, însă culcuşurile noastre erau de o curățenie neobişnuită în țara asta. Perne moi fuseseră aşezate una peste alta şi erau atât de numeroase, încât mai multe persoane ar fi putut sta culcate una lângă alta. Păturile din păr de cămilă erau atât de fine şi uşoare,

încât păreau de mătase. Halef stătea culcat, tăcut şi nemişcat. Fața lui era atât de uscată, încât părea a fi a unui mort. Lucru ciudat: înfățişarea lui nu era câtuşi de puțin nelinişştită. Era asta, oare, încredere în salvarea lui, sau o nepăsare care se observă de multe ori la bolnavi?

Aproape de uşă şedea Şacara, în mijlocul plantelor. Era îmbrăcată într-un veşmânt alb, iar vălul îl dăduse pe spate. Părul ei negru atârna în cosițe lungi. Degetele ei atingeau uşor coardele unei harfe. Era o adevărată poezie.

Un medic european ar fi îngăduit oare să se cânte în apropierea unor oameni grav bolnavi? Probabil că nu. Dar sunetul harfei e cel mai apropiat de sunetele naturii şi nu poate fi decât plăcut pentru un bolnav. Şacara nu era o artistă mare şi cânta numai melodii naive şi uşoare, dar tocmai acestea avură o înrâurire binefăcătoare asupra noastră. De aceea, când încetă, îi spusei:

—Te rog, cântă mai departe.

Scosesem aceste cuvinte aproape fără voința mea şi eram eu însumi uimit că fusesem în stare să vorbesc iar. Fata se apropie repede, se aşează jos lângă mine şi spuse:

—Slavă Domnului! Ți-am auzit glasul! Mă vezi? Înțelegi ce vorbesc?

—Da, răspunsei eu.

—Te afli în casa „şefului”. El doreşte să te îngrijesc. Tu îmi dai voie?

—Da.

—Ai vreo poruncă pentru mine?

—Nu, niciodată.

—De ce nu?

—Pentru tine voi avea numai rugăminți, niciodată

porunci.

La auzul acestor cuvinte îmi luă mâna, mă privi lung în adâncul ochilor şi spuse:

—Eşti tot atât de bun cum te-am cunoscut odinioară. Spune, effendi, ce parfum îți place mai mult?

—Cel de viorele.

Îmi sărută mâna, se ridică de jos şi ieşi repede din odaie. De ce mă întrebase oare de parfumul meu favorit? Pricina aveam s-o aflu, din nefericire, prea curând. O bănuiam, dar gândurile mele erau încă prea slabe, pentru a o putea ghici. Lângă Halef fuseseră aşezați o mulțime de trandafiri, pe când lângă mine nu era nici o floare. Nu mă întrebai de ce.

Deodată mă simții cuprins de fiori atât de puternici, ca şi când aş fi fost îngropat în zăpadă sau gheață. Îmi adusei aminte de petele de pe piept, care acum se întinseseră peste tot trunchiul, cuprinzând şi brațele. Descoperirea asta făcu să mi se înfierbânte capul, pe când trupul era cuprins de un frig de moarte.

Văzui pe Peder intrând şi apropiindu-se încet de locul unde zăcea Halef. Nu mai era îmbrăcat în veşminte de fachir, ci în pantaloni albi şi o haină care îi ajungea până la genunchi, strânsă la brâu cu o eşarfă albastră. În loc de cuțite şi pistoale, avea la brâu câțiva trandafiri de Şiraz. Părul său mătăsos şi argintiu era pieptănat peste cap şi îi atârna până la umeri. Fața lui era impunătoare şi plină de bunătate şi se vedea că purta pe bună dreptate numele de Peder — Tatăl.

Privi pe Halef cu luare-aminte, îngenunchie lângă dânsul şi îi vorbi, însă nu primi nici un răspuns. Văzând aceasta, îi frecă fața şi îi luă mâinile pentru a le mişca.

Dar nici de astă dată micul Halef nu dădu vreun semn de viață. Apoi Pederul veni la mine şi văzându-mă cu ochii deschişi se aşează jos şi mă întrebă:

—Mă vezi, Sihdi?

—Da, răspunsei eu.

Îşi îndreptă privirea limpede asupra mea, ca şi când ar fi vrut să-mi pătrundă până în adâncul sufletului şi urmă:

—Nu te doare capul când îți vorbesc?

—Ba da, însă mai puțin.

—Atunci vom vorbi numai ce e neapărat nevoie. Cunosc boala asta şi ştiu că n-ai să mori din pricina ei, dacă nu se va ivi vreo înrăutățire neprevăzută. În noaptea trecută v-am dat la amândoi de mai multe ori leacul nostru, dar tu nu ştii nimic, căci amândoi erați lipsiți de cunoştință. Nu încape nici o îndoială că leacul îşi va face efectul.

—Şi la Halef al meu?

El şovăi să-mi răspundă, aşa că-l rugai:

—Spune-mi adevărul. Sunt bărbat şi trebuie să-l cunosc.

Făcu din cap un semn de încuviințare şi zise:

—Dacă în locul tău ar fi altcineva, m-aş gândi să-l cruț, însă ție îți sunt dator cu adevărul. Vei cădea într-un somn adânc şi greu, iar când te vei trezi sufletul prietenului tău se va despărți de trupul său. Asta e ce trebuie să se întâmple după toate prevederile omeneşti. Poate îşi va mai reveni de câteva ori în simțiri pentru câteva clipe, apoi va adormi, spre a nu se mai deştepta decât în clipa morții. Aşa cred că se va întâmpla. Nădăjduiesc însă că Dumnezeu, care e iubirea atotputernică, ştie mai bine ce va fi. Acum spune-mi şi tu

adevărul. Te-ai speriat?

—Îți mulțumesc pentru sinceritatea ta.

Ea îmi dovedeşte că nu mă socoteşti un om slab de fire. Halef nu trebuie să moară. Dumnezeu ne va ajuta.

—Dacă avem credință, atunci ne va trimite, poate, pe îngerul însănătoşirii.

—Sunt încredințat de asta. Dar nu trebuie să ne bizuim numai pe acest înger şi să nu facem nimic, ci trebuie să dăm şi noi un ajutor. Lasă-mă să mă gândesc.

Eram mai slăbit decât îmi închipuisem. Mă obosea nu numai vorbirea, dar şi ascultarea încordată, închisei ochii pentru a mă gândi, dar nu-mi veni nici o idee bună. Eram cuprins de febră şi aveam tot felul de năluciri. Mi se părea că în fața mea se afla o perdea străvezie care se mişca mereu şi în dosul căreia se întâmplau tot felul de lucruri, pe care nu le puteam desluşi bine. Deodată se petrecu ceva cu totul ciudat: perdeaua rămase nemişcată; apoi se despărți şi văzui apărând în fața mea un chip iubit. Îl văzui numai o clipă, dar era atât de limpede şi plin de viață, încât nu încăpea nici o îndoială asupra identității lui. Era un călăreț care se apropia în galop de mine, se opri în fața mea, plecă brațul pentru a mă saluta, apoi dispăru. Perdeaua se incluse la loc şi începu să se mişte iar ca înainte. Văzusem bine pe Kara Ben Hagi, fiul prietenului meu bolnav. Chiar şi calul îl cunoscusem. Era roibul „Ghalib” — „învingătorul”. Nu mă mai gândii mult, ci deschisei ochii şi întrebai pe Peder:

—Vrei să-l salvezi pe Hagi Halef? Dacă vrei, poți s-o faci.

—Din toată inima, mă încredința el.

—Aveți vreo câțiva cai buni şi rezistenți.

—Da.

—Şi pe cineva care să cunoască ținutul de la Tigru, dincolo de Qalat el Aşig, în fața Samarei?

—Am un om demn de toată încrederea, un călăreț bun, care a fost de câteva ori la Djebel Sindjar. Cunoaşte bine ținutul de care vorbeşti.

—Trimite-l împreună cu câțiva însoțitori. La apus de Qalat el Aşig va da peste haddedihni. Să nu cumva să spună că Halef e bolnav, dar să aducă neapărat pe fiul său, care se numeşte Kara Ben Halef. Acesta să vină călare pe calul său „Ghalib”. Mi-e greu să gândesc şi să vorbesc. Dă tu poruncile trebuincioase, cum crezi că e mai bine.

Se ridică, îmi luă mâna şi spuse:

—Te înțeleg, effendi. Când Halef se va deştepta pentru a muri, să vadă pe fiul său în fața lui. În felul ăsta sufletul lui va căpăta putere, în mai puțin de un ceas, trei din oamenii noştri, cei mai de încredere, vor părăsi satul, pentru a-ți îndeplini dorința cât mai repede.

El plecă şi eu rămăsei atât de obosit, încât căzui într-o stare de letargie, care nu putea fi numită nici nesimțire, nici somn, căci simțurile mele lucrau mai departe. Auzii foşnetul uşor al veşmântului Şacarei şi simții răspândindu-se în jurul meu mirosul dulce de viorele. Apoi — nu ştiu dacă îndată, sau mai târziu — mi se păru că m-aş afla în Țara făgăduinței şi anume la Hebrori. Mergeam pe vechiul drum pavat care duce la păduricea Mamre. Zării acolo „stejarul lui Avraam”, aşa cum este aievea, apoi înaintai printre vii pe drumul Ierusalimului, spre fântâna lui Avraam. Locuitorii din Hebron nu văd cu ochi buni când un creştin se apropie de această fântână, totuşi scosei apă din ea şi băni. Apoi adunai sământă de

flori din jurul fântânii, spre a o semăna în grădina mea de acasă. Deodată auzii un glas la spatele meu: „Pace ție!”. Îmi îndreptai trupul şi mă întorsei. Cine era oare acela care îmi vorbise? Era chiar Avraam, fiul Tharei, născut la Ur, în țara Chaldeilor? Da, el era; numai el putea să fie! Îl privii cu uimire şi venerație. Da, îl vedeam, căci deschisesem ochii... dar îmi dădui acum seama că nu eram la Hebron, ci în munții Kurdistanului persan şi zăceam pe patul meu de suferință. În jurul meu totul era împodobit cu viorele mirositoare, la picioarele mele şedea Şacara, care le adusese, iar lângă dânsa se afla... patriarhul Avraam. El să fie oare? Poate şi dânsul purtase un veşmânt de păr de cămilă, la fel cu acela a! Venerabilului bătrân pe care îl vedeam acum în fața mea. Era oare bătrân omul acesta? Da, căci avea o barbă albă ca zăpada, care îi ajungea pană la brâu, fața îi era tânără, iar părul negru, aşa cum îl poate avea numai un bărbat tânăr. Îl privii uimit; el îmi zâmbi blând, întinse mâna deasupra mea ca pentru binecuvântare şi spuse:

—Pace ție!

Era acelaşi glas plin şi sonor, pe care mi se păruse că-l auzisem adineauri la fântâna lui Avraam. Un fluid misterios mă pătrunse şi mă atrase spre acest om. Nu putui altfel, decât să-i răspund:

—Tu îmi aduci pacea. Primeşte mulțumirea şi binecuvântarea mea.

—Tinerețea a venit la bătrânețe, fiul la tatăl lui, urmă el. Iubirea să ne unească pe amândoi. Ai încredere în noi şi te vei însănătoşi în curând. Pacea şi milostivirea Domnului fie cu tine!

Îmi puse mâna lui pe frunte, dar eu i-o luai şi o dusei la

buze. El îngădui să i-o sărut, însă apoi ridică un deget în sus şi, zâmbind, îmi zise:

—Să nu spui nimănui ce ai făcut acum. Cum poate Apusul să sărute mâna Răsăritului?! Nimeni nu te va înțelege.

După ce rosti aceste cuvinte, se îndreptă spre locul unde zăcea Halef. Vasăzică acesta era „şeful”? Îl urmării cu privirea, nefiindu-mi cu putință s-o despart de el. Mă cuprinseseră oare din nou frigurile?

Stătu câtva timp lângă Halef, fără să facă altceva decât să-l privească. Apoi îi puse şi lui mâna pe cap şi după ce o ținu câtva timp acolo se depărta cu o față foarte gravă.

—Acesta a fost „şeful”, spuse Şacara. În scurt timp îți va cuceri inima. Acum vrei să-ți cânt din harfă?

Îi făcui semn din cap că da. Se îndreptă spre locul unde se afla harfa, dar deodată se opri, căci Halef se mişcase.

—Sihdi... Sihdi... Sihdi!... strigă el tare.

—Sunt aici, Halef, răspunsei eu.

—Am fost aproape, aproape de tot, urmă el, fără să deschidă ochii.

—Unde?

—De moarte... de moarte! I-am văzut pe amândoi.

—Pe cine?

—Pe hagiu şi pe Halef. Hagiul era un altul, dar Halef eram eu. Halef îşi îndrepta paşii spre rai, însă hagiul îl ținea în loc, pentru a-l trage în iad. A fost o luptă grea. Halef nu era destul de puternic şi hagiul voia să-l înfrângă cu tot dinadinsul. Deodată simții o mână pe fruntea mea şi aşa am fost salvat. *Hamdulillah!*

Glasul lui suna ciudat şi plin de spaimă.

—De ce nu-mi răspunzi? strigă el. Vreau să mai trăiesc;

încă nu mi-e îngăduit să mor. Halef nu e încă destul de tare, hagiul l-ar prăbuşi în adâncime. Mâna, mâna să vină cât mai deseori. Să-l ajute pe Halef... să-l ajute... ajut... aj...

Vorbi din ce în ce mai încet, până când căzu iar în nesimțire. Şacara luă harfa şi începu să cânte. La început îi auzii sunetul desluşit, apoi se depărta tot mai mult, până când se pierdu cu desăvârşire. Adormisem.

Mai târziu aflai că a fost mai mult decât un somn şi că zăcusem aproape două zile în nemişcare. Un frig grozav fu pricina că mă trezii. În colțul unde zăcea Halef, câțiva oameni erau ocupați să-l frece pe acesta cu cârpe muiate în apă rece. Aerul mi se păru stricat şi, cu toate viorelele răspândite în jurul meu, mirosea a hoit. Acum ştiam adevărul: eu însumi eram acela care răspândea acel miros. Era un simptom al tifosului. Ştiam acum că voi cădea într-o nesimțire care va dura mai multe săptămâni. Vasăzică din pricina asta fuseseră aduse viorele. Fie îndepliniseră la mine acelaşi rol, pe care îl îndepliniseră trandafirii la Halef. Am fost cuprins de o teamă grozavă, mai mult pentru dânsul, decât pentru mine. Vroii să întreb ceva pe oamenii care erau acolo, dar nu am fost în stare să scot nici un cuvânt. Starea asta nu dură însă mult şi după scurt timp îmi pierdui cunoştința.

Mai târziu îmi adusei aminte că simțisem apă rece pe trup şi că mirosisem amoniac. De asemenea mi se păruse că Halef mă strigase şi-mi vorbise de moarte. Abia după ce zăcui astfel două săptămâni întregi, avui iar cea dintâi senzație limpede: simții mâna „şefului” pe fruntea mea.

—Zâmbeşte, îl auzii spunând. Cât e de istovit! Poate va deschide ochii.

Încercai s-o fac, dar nu reuşii. Atunci „şeful” se aplecă asupra mea şi spuse:

—Văd că mă înțelegi. Fii liniştit, căci eşti salvat. Şi Halef mai trăieşte. Încă nu s-a deşteptat, însă nădăjduiesc că se va trezi pentru a trăi.

Adormii din nou. Mai târziu îmi amintii ca prin vis, că Şacara venise de multe ori lângă mine şi-mi dăduse zeamă de carne cu linguriţa, ca unui copil. Eram aşa de slăbit, încât abia puteam înghiți. Mă bucurai când îmi dădui seama că mirosul urât dispăruse. O bucurie şi mai mare avui, când zării lângă patul meu armele, îmbrăcămintea mea, şaua şi căpăstrul lui Assil. Era un semn de atenție şi de dragoste din partea celor care mă îngrijeau.

—Assil! murmurai eu. Mi-e dor de el.

—Vrei să-l vezi? întrebă fata, care şedea lângă mine.

—Da.

Nu se duse să-l aducă; se apropie numai de una din bolțile de la intrare şi strigă numele armăsarului. Vasăzică era afară, prin apropiere?! Îi auzii sforăitul şi paşii care se apropiau. Avea de urcat câteva trepte ca să intre în odaie. Câteva vorbe de îndemn din parte fetei îl făcură să le urce. Din asta îmi dădui seama că dânsa se ocupase mult de calul meu. Capul lui frumos apăru lângă stâlpul unde stătea Şacara, care îl luă şi-l lipi de pieptul ei. Armăsarul îi atinse fața cu buzele. Era o sărutare, pe care, afară de mine, nu i-o mai dăduse până acum decât lui Halef. Aşadar se împrietenise mult cu Şacara.

—Assil! strigai eu cu glas foarte slab, totuşi el auzi şi tresări. Assil, vino-ncoace!

Făcu o săritură mică, intră în cameră şi privi în jurul

său. Întinsei mâna spre dânsul; el mă privi lung, ca şi când s-ar fi îndoit că într-adevăr eu eram acela pe care îl vedea.

—Nu te mai recunoaşte, fiindcă te-ai schimbat mult la faţă, zise Şacara.

—Assil, dragul şi scumpul meu Assil! şoptii din nou.

Atunci se apropie şi mă mirosi. Îmi atinse mâinile şi faţa, apoi ridică deodată capul şi scoase de trei, patru ori, un nechezat, cum nu-l mai auzisem niciodată la el. Mişcă coada şi urechile şi făcu câteva sărituri mici, ridicând cu schimbul, când picioarele din faţă, când pe cele de la spate. Mişcările lui semănau cu salturile voioase ale unui câine care îşi vede stăpânul după o vreme îndelungată. Şacara ieşi şi aduse o mână de păstăi de mazăre verde, pe care le împrăştie pe pătura cu care eram acoperit. Vasăzică şi dânsa descoperise că asta era mâncarea care-i plăcea lui mai mult; dar el nu le mancă, ci scurmă duşumeaua cu copitele dinainte, cum obişnuia să facă înainte de culcare, apoi se întinse lângă mine, destul de aproape ca să-i pot ajunge capul, pe care i-l dezmierdai cu drag. Orice făptură e dornică de iubire şi o răsplăteşte îndoit când i-o dai.

De acum înainte nu mai avui de luptat cu boala, ci cu o slăbiciune grozavă, care era urmarea ei. Mi se dădu hrană bună, dar uşoară. „Şeful” şi Pederul veneau de mai multe ori pe zi să mă vadă, dar numai când ştiau că dorm, nevoind să mă obosească cu vorba. Avui însă mii de dovezi de dragoste, care îmi arătară că gândul lor era numai la mine şi la Halef. Şacara şedea zi şi noapte lângă mine şi mă părăsea numai când aveam nevoie de ajutorul mai puternic al bărbaţilor.

Dar Halef?... Acesta zăcea de trei săptămâni într-o nesimțire adâncă. Respirația îi era foarte înceată şi bătăile inimii abia se mai simțeau. Odată cerui să fiu dus la el; voiam să-l văd. Ce înfățişare avea sărmanul! Când îl zării, nu putui să-mi stăpânesc lacrimile. Convalescenții simt de obicei mai slabi de fire. Aveam înaintea mea un schelet, care părea şi mai urât din pricina petelor de pe trup. Ochii erau înfundați în orbite, obrajii supți, iar umerii obrajilor ieşiți în afară ca la un mort.

Vederea lui îmi pricinui o durere adâncă şi cerui să fiu dus înapoi la culcuşul meu.

Îmi veni în gând să cer o oglindă şi, când mi se aduse, mă privii în ea. Dumnezeule!... Nu arătam mult mai bine ca Halef! Nu era de mirare că Assil nu mă recunoscuse. Dacă n-aş fi ştiut că sunt într-adevăr eu, n-aş fi putut să mă recunosc în umbra, sau mai bine zis, în stafia pe care o vedeam în oglindă.

Totuşi înfățişarea mea se îmbunătățea din zi în zi. Beam lapte mult — băutura mea preferată — şi mi se dădu din belşug supă din carne de pasăre. După câtva timp am fost în stare să mă ridic, fără să pot sta însă multă vreme în sus. Totuşi, acum puteam, cel puțin să vorbesc, fără să obosesc.

Într-una din zile, pe când soarele era spre apus, pernele mele fură scoase la aer şi Şacara mă întrebă dacă nu vreau să stau puțin afară. Mă învoii cu bucurie. Doi oameni mă ridicară şi mă duseră afară; nu le fu greu să mă poarte, căci pierdusem mult din greutate. Văzui acum, pentru întâia oară, ținutul în care ne aflam. Era un adevărat rai.

Din locul unde şedeam, coborau douăsprezece trepte

spre un tăpşan acoperit cu iarbă, pe care zburdau voioşi Assil şi Barkh. Tăpşanul era înconjurat de straturi cu flori şi trandafiri înfloriți. Mai mulți platani îşi răspândeau umbra binefăcătoare asupra locului liber şi o potecă îngrijită ducea în vale. Casa „şefului" era aşezată pe un deal. Era clădită pe o temelie de ziduri puternice, din vremuri de demult şi semăna cu un castel. Valea care se întindea în fața mea avea o formă eliptică. În mijlocul ei lucea apa unui lac înconjurat de o pajişte verde, pe care păşteau cai, catâri, cămile şi o mulțime de vite mari şi mici. Mai departe se întindeau ogoare bine lucrate, care ajungeau până la poalele munților din apropiere, pe coastele cărora erau vii, livezi şi grădini cu flori, în spatele cărora începea apoi pădurea. Văzui pâraie repezi, curgând în vale şi croindu-şi drum spre lac, pe care — o minune aici în Persia — zării pânza unei bărci. Pretutindeni erau case — cele mai multe cu acoperişuri în formă de terasă — clădite din cărămizi şi văruite curat, care serveau de adăpost în timpul ternii. Pentru timpul verii în care ne aflam acum, fuseseră ridicate corturi uşoare, sau se făcuseră colibe de verdeață pe acoperişuri, în care oamenii dormeau noaptea. Astfel de colibe se obişnuiesc şi în alte ținuturi ale Orientului, de pildă pe casele lipsite de aer din Beled eş Şek şi El ladjur, pe drumul de la Haifa la Nazaret. Munții atingeau înălțimi atât de mari, încât pădurea nu ajungea până în vârful lor şi crestele erau pleşuve.

Cea mai mare parte din case şi corturi erau aşezate în partea dinainte a văii, de unde ducea im drum larg spre o stâncă pe care zării o clădire al cărei stil îmi stârni uimirea. Avea înfățişarea unui templu deschis în toate

părțile; acoperişul era susținut numai de stâlpi, nu şi de ziduri. N-avea nici un semn după care s-ar fi putut deduce la ce scop servea. Vedeam numai stâlpii şi acoperişul, altceva nimic. Nu se zărea nici altar, nici strane, nici un amvon. Însă de-a lungul stâlpilor se ridicau trandafiri agățători şi alte plante şi tot locul din preajma templului era o grădină de flori îngrijită cu mare dragoste.

În timp ce privirea îmi era încă îndreptată spre minunea asta, auzii pe cineva venind din casă şi oprindu-se lângă stâlpul în apropierea căruia şedeam. Nu-l puteam vedea, dar simțeam lămurit că era „şeful", adică Ustadul — cum i se zicea. Trecu câtva timp fără să facă nici o mişcare, fără să spună un singur cuvânt. Şi eu tăceam, cu privirea îndreptată spre munți. Peste vale începuse să se lase amurgul, pe când piscurile munților erau încă aurite de cele din urmă raze ale soarelui. Apoi aurul se prefăcu în purpură, care şi ea fu întunecată de o umbră violetă. În sfârşit, amurgul se ridică spre cer, spre alte lumi. Cuvintele „noapte bună" răsunară în adâncul sufletului meu.

Le gândisem numai şi totuşi auzii lângă mine vocea melodioasă a Ustadului:

—Noapte bună pentru noi, dar pentru alții e dimineață. Effendi, îmi dai voie să stau puțin cu tine?

—Îmi eşti binevenit ca nimeni altul, răspunsei eu.

Se apropie de mine, îmi puse mâna pe cap şi grăi:

—De când te afli în casa mea, azi e întâia oară că boala nu te împiedică să vorbeşti cu mine. Acum te-ai însănătoşit şi vei putea primi şi înțelege cele ce-ți voi spune. Pentru a doua oară iți urez bun-venit şi te rog să

rămâi la noi oricât îți va face plăcere să stai. Eu te-am aşteptat.

—Tu?... Pe mine?... îl întrebai uimit.

—Da. De multă, multă vreme. Oh, nici nu-ți închipui de când vă-aştept, pe voi... pe voi... pe voi...!

Se opri o clipă, pentru a-mi lăsa timp să cuget asupra cuvintelor lui, apoi urmă:

—Şi acum când în sfârşit ai venit, te binecuvântez, aşa cum un om numai din ceruri poate primi binecuvântarea spre a o da altui om. Primeşte binecuvântarea asta din partea mea şi crede-mă că nu-i numai o vorbă deşartă. Ea nu vine de la mine, ci de la izvorul binecuvântării.

După ce spuse aceste cuvinte, se aşează pe una din treptele care duceau în jos. Mişcarea lui era atât de modestă şi umilă şi totuşi măreață!

Câtva timp, tăcurăm amândoi. Amurgul se prefăcuse în noapte, casele nu se mai desluşeau, dar apărură lumini prietenoase, care ne arătară locurile unde sălăşluiesc oamenii. Pe cer se iviră stelele şi în lucirea lor se zăreau coamele munților înalți. Ustadul arătă în sus şi grăi:

—Văd că priveşti spre munții noştri. Ce bine ar fi, dacă Apusul ar face întotdeauna asta; dar se pare că el nu vrea să cunoască decât adâncul văilor de pe la noi. Când vorbeşte de noi, pomeneşte numai de adâncimile, nu şi de înălțimile noastre; numai de bătrânețea, nu şi de tinerețea noastră; numai de trecutul, nu şi de viitorul nostru; numai de moartea, nu şi de viața noastră; de neputința, nu şi de puterea noastră; despre decăderea, nu şi despre nădejdile noastre!... Cunosc numai un singur european care are o părere mai bună despre noi şi acesta eşti tu, effendi.

—Dar nici n-am vorbit încă cu tine despre astea. Mă cunoşti totuşi? îl întrebai eu.

—Da Noi n-avem mijloacele de comunicație pe care le aveți voi; însă „faima” e o călătoare care merge repede. Ea trece din sat în sat pentru a povesti ce-a văzut şi ce-a auzit şi de mult mi-a vorbit de tine. Ai fost în mai multe rânduri oaspetele haddedihnilor şi de la ei până la noi nu e aşa de departe. Ai fost de vreo câteva ori în munții Kurdistanului şi am aflat ce s-a întâmplat acolo. Am avut presimțirea că vei veni şi la noi şi de aceea am spus adineauri că te-am aşteptat. Dar mai este şi un alt izvor mai bun, în a cărui apă curată şi limpede am văzut fața ta venind spre mine. Nu bănuieşti care este?

—Nu.

—Se numeşte Marah Durimeh.

—Ea? Scumpa mea prietenă şi ocrotitoare? O cunoşti? întrebai repede.

—Cred că nimeni n-o cunoaşte mai bine ca mine. Dar, deocamdată, să nu vorbim de ea. Mai este şi altcineva la care trebuie să mă gândesc, în dimineața când ați fost aduşi aici şi am văzut armele tale, am zărit un pumnal care a fost găsit printre ele.

—Îl cunoşti? îi curmai repede vorba.

—Da. Mulți de aici îl cunosc. E un dar?

—Da.

—Unde l-ai primit?

—În America.

—De la cine? Iartă-mă că te întreb, dar nu e o curiozitate fără rost, care mă face să cercetez.

—De la un persan cu numele de Djafar.

—Mirza Djafar. Fiul lui Mirza Masuk?

—Da, de la el.

—Şi ți-a dat arma asta spunându-ți că acela căruia i-o vei arăta va fi gata să facă orice pentru purtătorul ei?

—Aşa este. Vasăzică cunoşti şi cuvintele acestea ale lui?

—Nu numai cuvintele, ci şi întâmplările prin care a trecut Mirza Djafar împreună cu tine şi tot ce ați vorbit amândoi. Vezi, deci, că te cunosc mai bine decât îți puteai închipui. De aceea îmi sunt bine cunoscute părerile tale asupra Răsăritului şi asupra legăturilor sale cu Apusul. Înțeleg că ai vrea să afli mai multe despre Mirza Djafar, dar deocamdată te rog să nu mă întrebi nimic. Nu pleci încă, aşa că o să avem timp destul să vorbim de el. Asupra lui pluteşte o taină şi nu ştiu încă dacă mi-e îngăduit să ți-o dezvălui.

Tăcurăm amândoi. Cât de minunat se țes ițele vieții omeneşti! Oricât de departe ar fi unele de altele, odată şi odată vine pe neaşteptate un fir care le uneşte cu trăinicie. Cine sunt țesătorii care mânuiesc războiul vieții noastre? Noi înşine? Cine ne dă firele? Cine le pune pe fusuri? Cine mână suveica neobosită, zi cu zi şi ceas cu ceas, până la cea din urmă clipă a vieții noastre? Oare noi? Sărmani nebuni, care n-avem ochi să vedem!

În timp ce gândurile acestea îmi treceau prin minte, fără să vreau, îmi îndreptai privirea spre templul înflorit. Îl întrebai pe Ustad ce clădire era aceea.

—E biserica noastră, răspunse el. Casa lui Dumnezeu, dar poți s-o numeşti şi casa lui Allah, căci Dumnezeu şi Allah sunt unul şi acelaşi, ca şi Dumnezeul nostru, pe care îl numim Chodeh.

Privirile mele se îndreptaseră înspre vale, unde zării lumini care se mişcau încolo şi încoace şi auzii voci

omeneşti. Ustadul mă întrebă:

—Ai băgat de seamă, că în sat e mişcare?

—Da, răspunsei eu.

—Te simți tare slăbit?

—Nu; dar de ce vrei să ştii?

—Fiindcă am o veste pentru tine, care te va bucura.

—Poți să vorbeşti fără nici o grijă. E vorba de două veşti; una nu e bună, de aceea am să ți-o spun întâi, pentru ca a doua să te liniştească. Pederul presupune că Hagi Halef Omar se va trezi în noaptea asta.

—Pentru cea din urmă oară?

—Asta numai Dumnezeu o ştie! Sunt încredințat că presupunerea Pederului se va îndeplini, căci el cunoaşte boala mai bine ca nimeni altul.

—Unde sunt oare solii pe care i-am trimis la haddedihni?

—Asta e a doua veste pe care vreau să ți-o spun. Gândul de a aduce pe Kara Ben Halef a fost spus de tine, dar nu tu l-ai avut. Faptul însă că ți-a venit acest gând mă face să cred că mai putem avea nădejde în scăparea lui Halef. Noi nu mai putem face nimic, dar e cu putință vederea fiului său să-l salveze.

—Dar fiul său nu e aici.

—Va veni.

—Adevărat? Cu siguranță? Încă azi? îl întrebai uimit şi plin de bucurie.

—Da, încă azi; în casa asta, înainte de miezul nopții.

Mă lăsai pe spate şi respirai adânc. Închisei ochii şi abia acum îmi dădui seama cât de mare fusese îngrijorarea mea din pricina lui Halef. Norul întunecat se risipea, lăsând să străbată o nouă rază de nădejde.

—Ştafetele s-au întors? Mă informai eu.

—Nu. Au venit cu tânărul şeic al haddedihnilor numai până la satul care e la o depărtare de trei zile de aici. Acolo au fost nevoiți să se oprească spre a se odihni, căci nici caii lor nu puteau merge mai departe. Fiul care vine grăbit să găsească pe tatăl său încă în viață — dacă se va putea — nu s-a cruțat nici pe sine, nici caii. Numai grija de calul său istovit l-a făcut să rămână o noapte întreagă în satul acela, dar a trimis înainte două ştafete, de la care am aflat că va sosi astă-seară.

—Şi de ce îmi spui asta abia acum?

—Fiindcă nici eu n-am ştiut mai înainte. El va sosi curând după ştafete, fiindcă, după cum am spus, e foarte grăbit s-ajungă cât mai repede aici. Vezi luminile care se mişcă în vale? Se adună o ceată din djanicunii mei, ca să iasă întru întâmpinarea celor doi.

—Celor doi? Doi sunt?

—Da.

—Cine mai e în afară de fiul lui Halef?

—Un haddedihn care nu vine călare pe cal, el se foloseşte de două cămile de curse, pentru a le putea schimba, când una din ele oboseşte.

—Cum îl cheamă?

—Nu ştiu. Ştafetele erau pline de admirație pentru cămilele lui; spuneau că niciodată în viață n-au mai văzut animale aşa de frumoase.

—Cămilele poartă cumva un baldachin?

—Nu. Crezi poate că tânărul haddedihn aduce femeie cu el? Nu există nici o femeie care să fie în stare să îndure o asemenea oboseală, chiar venind sub baldachin.. Ştafetele au spus că însoțitorul lui Kara Ben Halef pare

să fie un creştin de seamă, care vorbeşte puțin, dar cu glas poruncitor. Poartă ochelari albaştri şi un văl albastru, pentru a-şi cruța ochii. Eu presupun că e unul din acei europeni învățați, care vin la Djesireh pentru a căuta în ruinele de acolo cărămizi vechi... Spune-mi acum. Ştirea asta nu te-a tulburat?

—Nu. Se vede că sunt încă prea slăbit, ori n-am destulă putere să mă tulbur. Ne aflăm în fața unui deznodământ. Dacă va fi rău, mă va găsi pregătit şi ştiu că viața omului nu se isprăveşte o dată cu moartea. Chiar dacă Halef ar muri, tot nu l-aş pierde. Totuşi vestea despre sosirea fiului său mă bucură. Revederea îmi va face bine.

—Venisem să te previn; acum sunt liniştit. Ştiu că ai vrea să mai pui multe întrebări. Pederul îți va da răspunsurile pe care le doreşti. Eu îngrijesc numai de sufletele djanicunilor noştri; toate celelalte treburi le las în seama Pederului.

Se ridică, îmi trecu mâna prin păr, ca şi când ar fi vrut să mă dezmierde şi se retrase înăuntrul clădirii. Când îmi atinse capul, avui din nou senzația că mă pătrunde un fluid binefăcător.

Rămăsei singur şi mă gândii la fiul lui Halef. În sfârşit, venea! Simțeam în sufletul meu încredințarea că venirea lui va salva pe tatăl său. Cine era însă străinul care îl însoțea? Timp de o clipă mă gândisem la mama lui, la Hanneh, „cea mai drăgălaşă şi mai frumoasă dintre toate florile Răsăritului”. Dar dădusem poruncă să nu i se spună nimic de boala lui Halef; apoi, eram şi eu de părerea Ustadului, că nici o femeie n-ar fi în stare să facă un asemenea drum. De altminteri Hanneh era o femeie foarte energică, ştia să călărească întocmai ca un bărbat

şi iubea pe Halef din toată inima, aşa că ar fi fost în stare să vină cu Kara Ben Halef; totuşi ar fi fost o faptă din cale-afară de îndrăzneață din partea unei femei.

Cine să fie deci însoțitorul? Un învățat european? Poate îl credeau astfel, din pricina ochelarilor lui albaştri? Şi eu avusesem asemenea ochelari, pe care îi purtam când razele soarelui ardeau prea tare, dar îi dăruisem lui Kara Ben Halef, când era încă mic. Cine să fie deci necunoscutul? Prietenul nostru, David Lindsay, nu putea să fie. E drept că numai lui i-ar fi putut trece prin cap să ia parte la o astfel de goană, pentru a avea o aventură neobişnuită, dar el se afla în drum spre Şiraz. Mă gândii în toate felurile; în afară de dânsul nu puteam să-mi închipui pe nimeni în stare să facă o astfel de ispravă. Găsii deci nimerit să urmez pilda lui Halef când se afla în încurcătură şi care spunea totdeauna, în astfel de împrejurări, că nu-i place să dezlege ghicitori.

În vale se făcuse iar linişte. Ceata djanicunilor, de care vorbise Ustadul, pornise la drum. Pe locul din fața mea, unde se aflau caii noştri, fură aduse făclii, care urmau să fie aprinse mai târziu. Pederul, cu câțiva servitori, intră în încăperea din spatele meu; îl auzii dând câteva porunci. Apoi veni afară, se aşează lângă mine şi mă întrebă:

—Ți-a spus „şeful” cine va veni încă în seara asta?

—Da.

—Ştiu că te bucuri să revezi pe fiul lui Halef nădăjduiesc că cerul îți va cruța prietenul. Crezi că vei fi destul de tare pentru această seară

—Dacă vreau eu, trupul trebuie să se supună.

—Am dat ordin ca încăperea să fie luminată în seara asta ca pentru consfătuirile pe care le ține Ustadul —

şeful nostru — cu bătrânii tribului. Trebuie să veghez asupra vieții bolnavului şi am nevoie de lumină puternică pentru a putea vedea bine trăsăturile feței sale. Se va face numai ce voi da eu voie. Te învoieşti cu asta, effendi?

—Din toată inima.

—Dacă se deşteaptă şi nu vorbeşte, atunci va muri. Dacă va fi, însă, în stare să vorbească, atunci va scăpa. Prietenul nostru se poate salva numai prin el însuşi, prin propria sa voință. Dacă o mai are. Atunci trag nădejde că va trăi. Dacă va exprima vreo dorință, trebuie să facem tot ce ne va sta în putere să i-o îndeplinim, căci această dorință va fi toiagul pe care se va sprijini viața lui slăbită.

—Porunceşte, te rog, să fiu dus înăuntru. Vreau să fiu aproape de el când se va trezi.

—Bine; dar de ce te grăbeşti? Te oboseşte sfatul afară?

—Nu. Voi aştepta, deci, până mai târziu. Deocamdată aş vrea să ştiu ce s-a întâmplat cu izgoniții. N-am mai auzit nimic de ei.

—Mâine sau poimâine îți voi povesti tot. Astăzi ai altele de făcut. Atât pot să-ți spun numai, că nu ne-a scăpat nici unul. Te mulțumeşti cu asta?

—Dacă vrei tu, da. Ascultă! N-a fost asta o împuşcătură? Încă una! Şi încă una!

—Da, trei focuri de armă. E semnalul că vin. Au sosit mai curând decât mă aşteptam.

—Kara Ben Halef?

—Da. Eşti pregătit să-l vezi?

—Fără îndoială.

—Bagă bine de seamă; gândeşte-te ce faci. Va fi ca o furtună care îți va zgudui sufletul.

—Sufletul meu e oțelit; îl cunosc.

—Atunci, fie! Îndrăznim mult, dar am nădejde în Dumnezeu. Acum vreau să văd ce face Halef, apoi voi ieşi în întâmpinarea oaspeților, pe cărei îi voi aduce la tine.

Intră în casă şi-l auzii poruncind să se aprindă lumânările. O lumină mare se revărsă în odaie şi putui să văd caii noştri culcați în iarbă şi pe djanicuni, aprinzând făcliile pregătite afară. Şi în celelalte încăperi ale clădirii fură aprinse lumini ale căror raze se răsfrânseră în oglinda lacului şi pătrunseră până departe în vale. Dintr-acolo răsunară strigăte şi auzii nechezat de cai, apoi deslușii ropotul depărtat al copitelor, care se apropiau tot mai mult. Dinspre dreapta răsună vocea puternică a Pederului. Nu putui deslușI bine cuvintele, înțelesei însă că ura bun-venit oaspeților. Apărură pe urmă câțiva călăreți djanicuni pe locul din fața casei. Aceştia erau călăuzele, iar în urma lor, luminat de făclii, venea Kara Ben Halef, călare pe Ghalib. După el veneau două cămile de călărie, de rasa cea mai curată. Pe una din ele călărea străinul cu vălul albastru. Armele erau atârnate de oblâncul şeii. Străinul vorbea cu Pederul. Ca şi Kara Ben Halef, era îmbrăcat în veşminte care se poartă de obicei în pustiu.

Kara Ben Halef descălecă şi se apropie de cămile, pentru a ajuta străinului la descălecat. Acesta sări din şa, fără nici un ajutor şi întrebă cu voce atât de tare, încât putui deslușI cuvintele:

—Acum spune-mi unde se află şeicul haddedihnilor?

Glasul ăsta! Îl cunoşteam eu bine! Mă înşela oare auzul, Sau era într-adevăr el?!

—Aici sus, în sală, răspunse Pederul.

—Haidem repede.

La aceste cuvinte, străinul apucă pe Kara Ben Halef de mână şi urcă treptele.

—Vă rog să nu mergeți aşa de repede, stărui Pederul. Mai întâi e nevoie să...

Străinului nici nu-i trecu însă prin gând să ia în seamă cuvintele lui. Plin de nerăbdare, trase pe Kara Ben Halef după dânsul, până când ajunse în capul scării. Aici dădu cu ochii de mine şi se opri în loc, mă privi cu luare-aminte şi deodată rămase ca împietrit. Apoi ridică încet brațele şi-şi lovi palmele una de alta.

—Sihdi! strigă el.

—Eu sunt! îi răspunsei.

Făcu câțiva paşi spre mine, se aruncă la picioarele mele, îmi luă mâinile, le trase sub văl şi îşi îngropa fața în ele. Simții nişte obraji netezi, fără barbă. Trupul îi tremura. Se străduia din răsputeri să-şi stăpânească plânsul, dar nu reuşi Şi un potop de lacrimi se prelinse pe mâinile mele. Kara Ben Halef stătea tăcut pe prima treaptă a scării. Şi el mă recunoscuse, dar lăsă celeilalte persoane întâietatea să vorbească cu mine.

Aceasta ridică apoi capul, mă mai privi încă o dată cercetător şi grăi cu vocea întretăiată de suspine:

—Tu eşti, Sihdi al meu! Singurul prieten al vieții mele; sfătuitorul inimii, călăuza sufletului meu rătăcitor, ocrotitorul şi sprijinul meu la nevoie! Mă cunoşti?

—Hanneh!

Eram atât de mişcat, încât abia îi putui pronunța numele. Ochii îmi erau plini de lacrimi şi glasul îmi tremura. Aruncă turbanul de pe cap, desfăcu vălul şi spuse suspinând:

—Da, eu sunt. Dar tu nu mai eşti acelaşi de odinioară.

—Voi fi din nou acelaşi.

—Da, trebuie să fii, trebuie neapărat! Eu te voi însănătoşi, eu, eu! Voi începe chiar îndată, chiar în clipa asta. Cunoşti povestea „Adevărului” care a venit din cer şi s-a întâlnit cu „Moartea”. A sărutat-o şi „Moartea” s-a prefăcut în „Viață”.

—O cunosc, luminosul „Adevăr” ceresc e tot ce poate fi mai frumos pe lume.

—Lasă-mă să fiu eu acest „Adevăr” şi nu te supăra de îndrăzneala pe care o voi avea.

Se târî în genunchi până la mine, îmi luă capul în mâini şi mă sărută pe amândoi obrajii, apoi pe frunte şi urmă plângând:

—Cine a fost aceea care te-a atins cu buzele ei? N-a fost Hanneh, soția lui Hagi Halef Omar, şeicul haddedihnilor. Sărutul acestei femei nu ți-ar folosi la nimic, cu toată dragostea şi recunoştința pe care o păstrează în inima ei pentru tine. Oh, Sihdi al meu! Ştiam că ne eşti drag tuturor, dar cât de drag, abia acum o ştiu, când ai fost atins de mâna morții şi te văd, atât de istovit şi slab, încât mi se rupe inima de jale. Kara Ben Halef, fiul meu, vino încoace şi pune-ți mâinile pe capul acestui om care a venit la noi şi ne-a adus numai iubire, ne-a învățat ce este adevărata iubire!

Băiatul îşi încleşta fălcile, pentru a nu izbucni în plâns; dar buzele îi tremurau şi în ochi îi luceau lacrimi. Nu-mi puse numai mâinile pe cap, ci îşi lipi şi obrazul de al meu. Putui să-mi dau încă o dată seama că mă iubea din tot sufletul. Mama lui împreună mâinile şi grăi mai departe:

—Sihdi, te binecuvântez! Nu aşa cum fac alții, ci-ți dau

mai mult; ceva ce numai eu pot să-ți dau. Te binecuvântez cu mâinile copilului meu, asupra căruia pluteşte binecuvântarea tatălui său şi a mamei sale. Întreită e deci binecuvântarea care se va revărsa asupra ta în vecii vecilor!

Deodată se auzi vocea adâncă şi limpede a Ustadului, care, neobservat de nimeni, stătuse în dosul unui stâlp:

—Nu numai întreită să fie, şi, la rândul tău, fi binecuvântată. Păşi în sală, întinse mâinile deasupra ei şi urmă: Te văd astăzi pentru întâia oară şi totuşi mi se pare că te cunosc de multă vreme. Aud că eşti Hanneh, soția lui Hagi Halef Omar; dar în clipa asta eşti mai mult pentru mine. Eşti sufletul tuturor femeilor, care a pogorât din înălțimi necunoscute nouă, pentru a aduce fericirea şi bucuria pe pământ. Cu vorbele tale m-ai mişcat până în adâncul sufletului. Tu, femeia unui musulman, osândită la singurătatea haremului, ai călcat legea sfântă, sărutând pe un creştin, pentru a asculta o lege mai înaltă: aceea a inimii. Pentru tine mă voi ruga lui Dumnezeu, cum nu m-am mai rugat pentru nimeni altul, să adeverească cuvintele că acela care binecuvântează va fi binecuvântat:

Hanneh îşi ridică ochii spre el şi îl privi lung.

—Tu eşti Ustadul? întrebă ea.

—Aşa mi se spune, răspunse acesta.

—Ai spus adineauri că ți se pare că m-ai cunoaşte de vreme îndelungată: Dar nu te-am mai văzut, oare şi eu? Nu-mi amintesc însă, când şi unde. Aici, în munții aceştia, nu. Ai primit în casa ta pe stăpânul tribului şi cortului meu şi îți mulțumesc. Îmi dai voie să mă duc acum la el?

—Te voi duce eu, răspunse „şeful”. Pederul se află lângă dânsul. Dar eşti destul de tare, fiica mea, să-l poți vedea în starea în care se află? Sărmanul are înfățişarea unui mort.

La auzul acestor cuvinte, Hanneh îşi îndreptă trupul, ochii îi luciră şi o expresie de hotărâre se ivi pe fața ei.

—Poate mă voi speria, dar nici o tânguire nu va ieşi de pe buzele mele. Şi fiul meu e tare. Vino, Kara, să mergem la tata.

Ce femeie! Ustadul o luă de mână pentru a o conduce. Hanneh o dădu pe cealaltă lui Kara şi astfel intrară toți trei. Rămăsei să ascult. Nu auzii nici un cuvânt, nici un sunet. Cât de mult se speriase de înfățişarea mea suferindă! Dar a lui Halef era şi mai rea. Şi totuşi, cu câtă linişte se apropie de el. Îmi spusei iar: ce femeie!

Privii la djanicunii care luaseră şeile de pe calul lui Kara şi de pe cele două cămile şi cărora le dădeau acum apă şi nutreț. Gândurile îmi erau însă la prietenul meu. Abia după multă vreme auzii iar paşi şi văzui pe Peder venind spre mine.

—Femeia asta e o eroină şi fiul ei un erou, îmi spuse el în şoaptă. Amândoi sunt lângă Halef. Şi „şeful” va rămâne acolo, căci presupune că se va deştepta peste scurt timp. Am văzut mişcându-se încrețiturile de pe fruntea lui.

—Pot să intru şi eu? îl întrebai.

—Chiar te rog să te duci. E bine să te vadă şi pe tine când se va deştepta.

Câțiva oameni mă ridicară cu perne cu tot şi mă duseră înăuntru. Hanneh şi Kara şedeau lângă Halef, iar Ustadul la picioarele lui. Mi se făcu şi mie loc în apropiere. Pederul se aşează la căpătâi şi examina neîncetat pe

bolnav. Şacara era şi ea de față, iar la uşă stăteau doi oameni, aşteptând porunci.

Puteam să văd desluşit fața lui Halef, căci încăperea era bine luminată. Sărmanul avea înfățişarea unei mumii. Hanneh stătea nemişcată şi fața îi era ca împietrită. Kara şedea astfel, încât nu puteam să-i văd fața. În sufletul meu era o pace şi o încredere cum n-o avusesem înainte de sosirea Hannehei şi a lui Kara.

—Sihdi!

Cine vorbise? Mă chemase cineva? Mă uitai întrebător la toți şi tot aşa mă priviră şi ei. Nimeni nu spusese acest cuvânt, dar toți îl auziseră ca şi mine.

—A vorbit Halef? întrebai eu.

Nimeni nu ştia să-mi răspundă. Nu fusese glasul lui, care ne era cunoscut şi nimeni nu văzuse o mişcare a buzelor sale. Privirile ne erau îndreptate spre gura lui întredeschisă.

—Sihdi!... Sihdi!...

De data asta auzirăm bine că vorbise Hagi Halef, cu toate că nici acum buzele lui nu se mişcaseră. Era un glas ciudat; nici tare, nici încet; fără sunet propriu-zis şi, totuşi, destul de desluşit. Dacă ar exista fantome care să poată vorbi, glasul lor ar suna ca acela cu care grăise Halef în clipa asta.

—Halef, scumpul meu Halef! exclamai eu.

—Nu sunt Halef, fu răspunsul său.

—Nici hagiul meu?

—Nici ăsta nu sunt.

—Atunci Hagi Halef?

—Nu sunt eu.

—Dar cine eşti?

—Nu ştiu.

—Spune numele tău.

—N-am nume.

—Dar te cunoşti?

—Eu sunt eu.

—Unde te afli?

—Aici.

—Unde aici?

—Lângă tine, lângă Sihdi al meu. Acum sunt la haddedihni. Unde e Hanneh? N-o văd! Unde e Kara, fiul meu? Nici pe dânsul nu-l văd. Îi caut pe amândoi.

—Unde te-ai dus să-i cauți?

De data asta nu răspunse, aşa că tăcui şi eu. Toate aceste răspunsuri scurte le dăduse fără să mişte buzele, totuşi îl înțeleseserăm.

—Sihdi... Sihdi...! îl auzirăm iar după o pauză.

—Da, Halef!

—Sunt lângă tine.

—Iar?

—Da. Văd cu ochii tăi. E adevărat?

—Da. Ce crezi tu, văd şi eu. Iată că i-am găsit; îi zăresc. Kara şi Hanneh, care îmi sunt atât de dragi. Dar mai văd ceva! Văd... cine... e ăsta?. Asta e... Pe... Peder... Pederul... şi trebuie să... plec... să... mă... despart de tine!... Cine sunt... eu... şi... cine...!

Deodată Ustadul se ridică cu o mişcare repede şi spuse cu glas neobişnuit de tare şi desluşit:

—Eşti Hagi Halef Omar, şeicul haddedihnilor din tribul sammarilor!

—Ha... hagiul... Hal... Halef...

Pronunța cu greu numai silabele, apoi glasul i se stinse.

Ustadul se aşează iar jos, se aplecă spre mine şi mă întrebă în şoaptă:

—Ai înțeles ce-am făcut?

—Nu.

—Gândeşte-te bine! I-am readus sufletul.

—E cu putință să readuci, prin cuvinte, un suflet care e gata să piardă legătura cu trupul?

—Vei avea în scurt timp dovada că e cu putință. Pentru voi, europenii, e o taină, căci nu ştiți încă ce este sufletul şi unde sălăşluieşte.

Se făcu iar tăcere în jurul nostru şi nu puteam face altceva, decât să aşteptăm. Astfel trecu mai bine de jumătate de oră, când văzurăm dispărând împietrirea de pe fața lui Halef. Înfățişarea de mumie începu să se schimbe, să se piardă, deşi nu se putea încă vorbi de o însuflețire a trăsăturilor: Halef mişcă puțin buzele, dar nu auzirăm nici un sunet. Puturăm vedea cum ochii se mişcară sub pleoape, apoi urmă o tremurătură a brațelor şj picioarelor şi, în sfârşit, scoase aproape țipând cuvintele:

—Sihdi... Sihdi... eşti lângă mine?.

—Da, sunt aici, răspunsei eu.

—Spune-mi, cum mă cheamă?

—Eşti prietenul meu Hagi Halef Omar.

—Şeicul haddedihnilor?

—Da.

—Tot bolnav sunt?

—Deocamdată da, însă te vei însănătoşi în curând.

—Tu eşti Kara Ben Nemsi?

—Da.

—Ascultă! Acum ştiu ce înseamnă a muri.

—Spune-mi şi mie.

—Nu acum, căci îmi vine greu să vorbesc. Sihdi, ai auzit şi tu dangăt de clopote?

—Da, sunau pentru rugăciune.

—Spune-le să mai sune; să se mai roage pentru mine, căci vreau să trăiesc, să mă întorc la Hanneh a mea... Ea este...

Se opri din vorbă şi fața lui căpătă o expresie încordată de reculegere; apoi urmă, vorbind rar şi când ar culege cuvintele unul câte unul.

... Mi se pare oare...? Am văzut... cumva pe... Hanneh... a mea... aici...? Nu era... şi... fiul meu... Kara... lângă mine? Nu vedeam... cu ochii mei... ci cu... alți ochi...! Cu ochii aceştia... străini... am văzut... cadavrul meu... Lângă el... şedea... Hanneh... îmbrăcată în... veşminte bărbăteşti... aici lângă mine... la dreapta mea... Nu pot întoarce capul... nu pot deschide ochii... nu pot să-i văd dar totuşi... Hanneh, Hanneh... fericirea mea... viața mea... ştiu că eşti lângă mine.

Pentru o clipă, Hanneh îşi pierdu stăpânirea de sine. Sări în picioare şi strigă:

—Slavă ție Allah! Eram gata să mă înăbuş de durere şi jale. Acum sufletul mi-e iar uşor, căci ştiu că iubitul meu va trăi. Allah, Îndurătorule, tu ni l-ai dat înapoi!

Privirile noastre fuseseră îndreptate numai la ea, dar când ne uitarăm acum la Halef, rămaserăm uimiți de înrâurirea pe care o avusese vocea ei asupra lui. Clătină capul, iar trăsăturile feței se înviorară. Deschisese ochii şi se uita la Hanneh, cu o privire de adâncă fericire. Şi Kara se ridicase de jos şi se apropiase de mama lui. La vederea fiului său, Halef căpătă putere să mişte şi mâinile. Le

împreună şi spuse:

—Şi tu eşti aici, iubitul meu copil? N-am murit şi totuşi mi se pare că sunt în rai!

După ce spuse aceste cuvinte, închise ochii, iar mama şi fiul îngenunchează lângă dânsul, îi luară mâinile într-ale lor şi îi spuseră cuvinte pline de dragoste nețărmurită. Halef nu răspunse nimic, ci ascultă numai în tăcere.

Deodată auzirăm dangăt de clopote, căci îndată ce auzise dorința lui Halef, unul din djanicuni, care stătuse lângă uşă, alergase să i-o împlinească. Bolnavul auzi sunetul şi un zâmbet de mulțumire îi flutură pe buze. Împreună cu noi, cei de față, mii de oameni se rugau pentru viața lui. Apoi oboseala îl copleşi; închise ochii şi adormi; împreună cu dânsul şi eu.

Nu era de mirare că emoțiile din seara asta mă obosiseră şi pe mine. Fui dus la culcuşul meu, în jurul căruia plutea mirosul de viorele, unde căzui într-un somn adânc, din care mă deşteptai chiar a doua zi spre seară, când soarele se lăsa spre asfințit. Simții îndată că această odihnă lungă mă întărise nespus de mult.

Când deschisei ochii, văzui pe Hanneh lângă mine, îmbrăcată în veşminte femeieşti, pe care le adusese cu dânsa. Îmi întinse mâna şi spuse:

—Am aşteptat cu nerăbdare să te trezeşti. Kara e lângă Halef, pentru a mă chema, îndată ce va fi nevoie de mine. Acum trebuie să mănânci; voi spune Şacarei să aducă îndată mâncarea.

—Ştii unde e Şacara?

—Da; ne-am împrietenit repede, căci are o inimă de aur, cu care cucereşte pe toți.

Hanneh se depărtă şi se întoarse repede cu tânăra fată.

În timp ce aceasta îmi servea mâncarea, Hanneh se duse la Halef care, după cum îmi spuse Şacara, dormea de ieri, fără întrerupere. Ea se aplecă asupra lui şi îi atinse fruntea cu buzele. Pesemne că-l trezise cu această atingere, căci Halef se mişcă. Şacara ieşi repede pentru a chema pe Peder, căci acesta ceruse să fie de față când se va deştepta şeicul haddedihnilor.

Auzii pe Halef vorbind încet, însă nu putui înțelege ce spunea. Ținea încă ochii închişi când sosi Pederul. Acesta examina scurt timp bolnavul, apoi făcu semn Hannehei să vorbească cu dânsul. Ea îi spuse câteva cuvinte de dezmierdare, la auzul cărora un zâmbet de fericire însenină fața lui Halef. Hanneh repetă cuvintele şi-l întrebă, apoi cum se simte. Auzii glasul lui încă slab, dar foarte desluşit:

—*Hamdulillah!*... N-a fost vis!... Viața... s-a reîntors... la mine!... Hanneh... Hanneh... şi ..., şi....

Tăcu o clipă pentru a-şi aduna gândurile. Atunci Kara zise, la rândul său:

—... şi eu, tată, sunt aici! Kara Ben Halef, fiul tău, e lângă tine.

—Kara... fiul meu... tânărul erou al haddedihnilor!

Întoarse fața spre fiul său, dar fără a deschide ochii, apoi urmă:

—Şi tu aici?... Ai venit... la mine?... Te-am văzut... de departe... Veneai călare!...

—Da, tată.

—Pe... pe ce cal?

—Pe Ghalib, pe care mi l-ai dăruit tu.

Deodată o tresărire repede şi energică străbătu trupul lui Halef.

—Încalecă! zise el.

—Pe Ghalib? întrebă Kara.

—Da.

—Acum? Aici?

—Da!... Tribul haddedihnilor... tu eşti!... Vreau să văd... pe... vitejii mei!...

Porunca asta fu spusă cu glas slab, dar hotărât. Kara se uită întrebător la Peder.

Acesta îl luă de mână şi ieşi cu dânsul pe locul din fața casei, unde îl auzii spunându-i:

—Pune repede şaua pe calul tău, ia armele şi, pregătit ca pentru luptă, vino călare lângă tatăl tău. Când te va vedea astfel, va căpăta noi puteri. Grăbeşte-te, copilul meu!

Halef tăcea acum, dar se vedea că aşteaptă ceva. Îşi dovedea nerăbdarea prin mişcări scurte.

După câteva minute începu iar să vorbească:

—Kara... repede... repede!... N-am... timp... să... aştept!...

Vocea îi era atât de speriată, încât Hanneh se sculă repede şi privi afară, dacă nu vine Kara. În clipa asta intră şi Pederul.

—Cât mai degrabă, zise ea.

—Vin îndată, răspunse el. Nu-ți pierde cumpătul. Clipa asta va fi hotărâtoare. Îngenunchează lângă dânsul, căci va avea nevoie de tine.

Hanneh îi urmă sfatul şi Halef începu iar să vorbească:

—Nu... nu... mai... vin!... Şi... eu... trebuie să plec.

Deodată se auzi de afară tropot de copite, dar Ghalib nu era deprins să urce scări şi părea că se împotriveşte.

—Înainte... repede... repede! îl îndemnă Kara.

Calul sări mai multe trepte deodată şi cu un singur salt se avântă apoi în încăpere, unde se opri brusc lângă culcuşul lui Halef, nemişcat ca o stană de piatră. Tânărul haddedihn pusese cuțitul şi pistoalele la brâu, puşca o avea pe spinare, iar în mână ținea o suliță. Cu înfățişarea unui războinic viteaz, cu ochii sclipitori, se uita la tatăl său bolnav.

Acesta deschise ochii şi îşi îndreptă privirea spre fiul său. Se părea că nici nu-şi dă seama cum Hanneh îi sprijinea capul şi umerii, pentru ca să-i ajute să se ridice.

—Ghalib... neînvinsul...! zise el. El poartă... viitorul... haddedihnilor mei...! Dar nici... trecutul... nu moare... nu moare...! Trecutul prezentul... sunt eu...! Eu rămân... cu voi cu voi! Vreau să... să...! Vreau Hanneh... viața se reîntoarce!

Câtva timp îşi mai ținu privirea, plină de bucurie, îndreptată asupra lui Kara, apoi închise ochii. Hanneh îl culcă şi îi potrivi pernele. Avui impresia că înfățişarea lui se schimbase şi nu mai era aceea a unui mort, ca adineauri. Kara descălecă şi duse calul afară, fără să facă zgomot. Hanneh se uită întrebătoare şi plină de teamă la Peder. Acesta o luă de mână, îi ajută să se ridice şi spuse:

—Nădejdea nu e pierdută. Vino cu mine să-i pregătim o băutură întăritoare. Dacă o bea, e salvat.

După plecarea lor, Kara intră iar, se opri câteva clipe lângă mine, apoi se duse la tatăl său, care un era cu desăvârşire treaz, dar nici nu dormea. Îşi mişca când o mână, când un picior, într-un chip din care se putea deduce că făcea, cu voință, aceste mişcări.

După câtva timp Pederul se întoarse împreună cu Hanneh. Bănuiam că în vasul pe care îl avea în mâini se

afla aceeaşi supă de carne, care mă întremase şi pe mine. Cu ajutorul unei linguri îi dădu şi lui Halef din ea. El sorbi fără să se împotrivească, apoi căzu într-un somn liniştit şi Pederul spuse că, fără îndoială, va dormi până a doua zi dimineața.

Hanneh şi Kara erau nespus de fericiți, iar când cerui să fiu dus afară, ca ieri, mă rugară sa le povestesc prin ce peripeții trecusem cu Halef, după plecarea noastră de la haddedihni. Pederul se împotrivi însă, atrăgându-le atenția că trebuie să se odihnească după drumul lung şi obositor pe care îl făcuseră călare. Le mai spuse că Halef nu va mai avea nevoie de ei, căci el şi Şacara vor îngriji de dânsul. Fură nevoiți să se supună şi astfel rămăsei singur afară, unde mă bucurai de priveliştea apusului de soare.

În timp ce eu nu mă mişcai de acolo până aproape de miezul nopții, Şacara şezu lângă Halef. Pederul se afla la „şef", în casa căruia avea în seara asta o consfătuire importantă, care se ținu în altă încăpere, deoarece sala care servea de obicei pentru acest scop ne fusese cedată nouă. În clipa când cerui să fiu dus înăuntru, veni şi şeicul djanicunilor şi îmi aduse la cunoştință pentru ce se ținuse consfătuirea.

—Am vorbit despre „serbarea de cincizeci de ani" pe care vrem s-o facem, spuse el.

O sărbătoare persană cu numele acesta nu-mi era cunoscută, aşa că-l privii nedumerit.

—Nu ți-a vorbit încă nimeni de ea? mă întrebă el.

—Nu.

—Nici Şacara?

—Nici ea.

—Ți-ar fi spus bucuroasă, căci această serbare ne preocupă pe toți de mai multă vreme, dar se vede că a ținut să fie ascultătoare şi în privința asta. „Şeful” a poruncit să nu vă plictisească cu lucruri care nu vă privesc, deci nici cu treburile noastre. El ținea să nu vă tulbure nimeni şi nimic. Dar starea ta s-a îmbunătățit atât de mult, effendi, încât pot să-ți vorbesc fără nici o grijă despre această serbare. A fost o nepotrivire de păreri între Ustad, adică şeful nostru şi noi, căci el nu dorea să ținem serbarea. Dar în seara asta l-am înduplecat cu rugămințile noastre. Peste două săptămâni se vor împlini cincizeci de ani de când a venit la noi şi recunoştința ne îndeamnă să serbăm ziua asta. Până acum s-a împotrivit, dar azi l-am convins că e o dorință fierbinte a noastră să ținem această sărbătoare şi în sfârşit s-a învoit numai ca să ne facă plăcerea. Până atunci veți mai rămâne şi voi aici, aşa că bucuria noastră va fi şi mai mare.

—Hagi Halef nu vă va tulbura oare bucuria? îl întrerupsei eu.

—Mă aşteptam la întrebarea asta din partea ta. Ți-aş spune ce gândesc, dar mi-e teamă că vei râde de mine.

—Atunci sunt liniştit. Dacă ceea ce ai de gând să-mi spui ar putea să-mi stârnească râsul, asta înseamnă că putem avea nădejde în ce priveşte starea lui Halef.

—Aşa şi e. Dar dacă am vorbit de râs, nu m-am gândit la însănătoşirea lui Halef, ci la gândurile ce ți le-ai putea face. Eu, ca doctor, am păreri care sunt, poate, foarte deosebite de ale tale.

—Tu eşti doctorul şi eu profanul; cum m-aş încumeta să râd?

—Cu toate acestea s-ar putea întâmpla, căci ceea ce

vreau să-ți spun nu e numai părerea doctorului. Am de-a face cu un om grav bolnav şi, pentru a-l putea trata cum se cuvine, trebuie să-i cunosc firea şi bănuiesc că în privința asta eşti de altă părere decât sunt eu.

—Poate da, poate nu. Oricum ar fi însă, n-am să râd de părerea ta. Te rog spune-mi-o.

—Atunci ascultă.

Deocamdată spuse numai aceste două cuvinte şi se aşează lângă culcuşul meu cu fața întoarsă spre mine. Înălță capul şi îşi îndreptă privirea spre lumânările care ardeau într-o firidă. Înfățişarea lui se schimbă, devenind mai impunătoare şi mai nobilă. Părul lung, argintiu, îi încadra chipul de profet. După o tăcere de câtva timp, în care gândurile sale păreau să fi rătăcit departe, Pederul începu astfel:

—Fără-ndoială că ceea ce-ți voi spune va fi ceva nou pentru tine. Te rog să-mi răspunzi la o întrebare: ştii ce e spiritul?

—Nu.

—Dar sufletul?

—Nici asta.

—Crezi că amândouă sunt unul şi acelaşi lucru?

—Nu.

—Ştii ce e trupul?

—Nici asta nu ştiu.

Un zâmbet blând, de adâncă înțelegere, îi lumină fața şi urmă:

—Ar trebui să te laud pentru modestia ta, dar nu meriți. Aştepți să afli de la mine ceea ce nu vrei să-mi spui tu. Şi fiindcă adevărul celor ce ai putea să-mi spui nu-ți pare cu desăvârşire neîndoielnic, preferi să-ți arăți îndoiala față

de ce voi spune eu. Ei bine, o să-ți fac pe plac. Cine cruță pe altul se poate aştepta şi el la cruțare. Tu ai spirit. Sihdi?

—Nădăjduiesc că da.

—Nu nădăjdui nimic. Presupui că tu ai spirit dar nu e aşa, căci el te are pe tine şi tu eşti sclavul său. Dar suflet ai?

—Vrei să spui un suflet, sau suflet îndeobşte?

—Nu face pe europeanul iscusit şi învățat, ci răspunde-mi limpede: ai suflet?

—Da...

—Nici asta nu e adevărat, căci şi acesta te are pe tine; numai cu deosebirea că sufletul nu e o fantoma ca spiritul, ci un adevăr măreț şi dumnezeiesc, căruia îi datorăm dreptul nostru la fericire. Asta o spune asiaticul jumătate sălbatic europeanului învățat. Dacă acesta îl crede, rămâne o întrebate; Răsăritul a dat multe învățături Apusului, care, în parte, n-au fost crezute, în parte au rămas neînțelese; şi acum, când Răsăritul s-a săturat să dea mereu învățături zadarnice, de ce spune despre el că a îmbătrânit şi s-a istovit? Dar să lăsăm ştiința sufletului şi să vorbim de boala lui Hagi Halef. Despre suflet poți să vorbeşti cu „şeful”, care ştie mai multe despre dânsul decât stă scris în cărțile lui.

—Cărți? întrebai surprins. Ustadul are cărți?

Pederul îmi aruncă o privire care mă făcu să roşesc şi răspunse:

—Mă întrebi dacă are cărți?... Ba are chiar patru biblioteci foarte mari. Cea dintâi e *Biblia*; a doua e inima lui, în care sunt scrise mii de versete minunate; a treia cuprinde tot ce natura îi arată ochiului său, iar a patra o

vei vedea când te vei însănătoşi îndeajuns, ca să poți urca scara care duce la locuința lui. Acolo ai să vezi multe, foarte multe cărți, scrise în limbi pe care eu nu le pot citi şi nici înțelege. O bună parte din viața mea am petrecut-o cu dânsul, cu cărțile sale şi am ascultat învățăturile lui. Şi dacă, trecând prin lupte şi suferinți, am reuşit să fac din djanicunii mei nişte oameni fericiți, a fost datorită numai lui. Şi dacă astăzi sunt cunoscut ca un medic destul de bun, tot lui trebuie să-i mulțumesc. Tocmai boala care te-a prins pe tine şi pe Halef a făcut pe vremuri multe victime printre noi, dar „şeful" i-a venit de hac, învățându-ne cum s-o vindecăm. Bănuieşti de ce e atât de primejdioasă, mai primejdioasă ca multe altele?

—De ce?

—Nici tu, nici medicii voştri nu ştiu asta.

—Presupun că din pricina îndelungatei stări de nesimțire în care te aduce.

—Aşa e. Spune-mi însă care e pricina acestei stări de nesimțire?

—Sufletul se depărtează de trup.

—Da; dar de ce?

—Fără îndoială, din pricina bolii.

—Te învârteşti într-un cerc, effendi şi nu cunoşti sufletul. Ai auzit vreodată expresia „suflet bun"?

—Da.

—Dar pe aceea de „suflet rău"?

—Nu.

—Acum îți voi spune ce nu ştii şi e încă nou pentru tine: „suflet rău" nu există. Sufletul se fereşte de tot ce-i rău, sau chiar numai urât. Răul şi urâtul au o putere atât de mare asupra noastră, numai fiindcă alungă sufletul.

Acesta fuge şi atunci rămânem singuri, fără ocrotirea lui. Omul nu trebuie să-şi ducă sufletul în ispită, ci să-l ferească de tot ce l-ar putea jigni. Să nu-l silească să se despartă de dânsul, nici măcar pentru o clipă. Ai văzut vreodată un om leşinând?

—De multe ori.

—Atunci vei şti că pricina leşinului a fost întotdeauna ceva rău sau urât. În aer rău sau miros urât, omul nu se simte bine, respiră greu şi poate să-şi piardă chiar cunoştința. Sufletul se depărtează de simțurile care îi pricinuiesc dureri. Când casa în care locuieşti îți devine nesuferită, atunci o părăseşti. Acum gândeşte-te puțin la viorelele care au fost aşezate lângă tine şi la trandafirii de lângă Halef.

—Ah, acum încep să înțeleg!

—Boala asta descompune anumite părticele ale trupului, fără să le scoată afară, aşa că trupul începe să putrezească de viu, cum ai putut să-ți dai seama după miros. După cum ți-am spus, mi-e teamă că vei râde de mine, aşa că deocamdată îți voi spune numai că n-am aşezat viorele şi trandafiri în jurul vostru numai pentru a vă împodobi sau pentru a feri nasurile noastre de mirosul urât. S-au aşezat pentru o pricină mult mai serioasă. Dacă vreau să fiu doctor bun, trebuie să mă îngrijesc şi de suflet, nu numai de trup. Trebuie să lupt din răsputeri şi să mă folosesc de toate mijloacele pentru a împiedica sufletul să se despartă de trup. Nici nu-ți poți închipui câte băi ai făcut, pe când zăceai în nesimțire. Aceste băi n-au avut de scop numai curățirea corpului tău. Zâmbeşti?

—Nu.

—Mi s-a părut pesemne. Dacă descompunerea trupului a ajuns aşa departe, încât sufletul a pierdut legătura cu simțurile, atunci bolnavul nu mai are scăpare. De aceea la Halef mi-am pus toată nădejdea în faptul că va mai putea vedea, auzi şi vorbi şi nu m-am înşelat. Dar sufletul unui bolnav nu trebuie numai să poată, ci să şi vrea. Ai avut o idee nespus de fericită când ai trimis la haddedihni după Kara Ben Halef. Efectul a fost şi mai puternic, prin faptul că a adus cu el şi pe mama lui. Vederea acestor două ființe dragi a silit sufletul să rămână legat de trap. Crede-mă că trupul n-are putere să rețină sufletul, dacă acesta nu vrea să rămână în el. Dacă însă doctorul reuşeşte să prefacă voința sufletului în energie, atunci putința de vindecare a bolnavului devine îndoit de mare. În privința asta Halef mi-a venit în ajutor, când a avut dorința să-şi vadă fiul călare şi în ținută de războinic. Ai văzut ce repede i-am îndeplinit dorința asta. Acum cred că e salvat.

—Crezi numai?

—Da.

—Bucuros aş vrea să te aud spunând că eşti sigur de salvarea lui.

—Aşteaptă până mâine.

—Mâine se va hotărî?

—Probabil. După cum am văzut, Halef e un călăreț foarte bun.

—Nu numai bun, ci pătimaş.

—Minunat; căci în chipul ăsta, îi voi putea prinde sufletul. Mă gândesc la cursa de întrecere pe care ați făcut-o amândoi. Ai băgat poate de seamă că sunt un şeic şi poate şi doctor bun, însă nu şi călăreț desăvârşit.

Contactul apropiat cu „şeful” nu mi-a îngăduit să mă îndeletnicesc prea mult cu călăria. Dacă ar fi fost altfel, nu m-ai fi ajuns din urmă, când am fugit călare pe iapa lui îmi aduc aminte că ochii lui Halef au lucit de bucurie cu prilejul acela. Îi plac mult astfel de alergări de cai?

—O astfel de alergare e mai presus de orice pentru dânsul.

—Dacă e aşa, vom orândui ca la serbarea plănuită să aibă loc o alergare de cai...

—Dar serbarea se va ține peste două săptămâni şi presupun că până atunci Halef nu se va fi întremat îndeajuns, îl întrerupsei eu.

—Ai dreptate; nu-i însă nevoie să călărească chiar el. Numai gândul la această alergare îşi va face efectul dorit. Presupun că mâine îşi va veni în fire pentru mai mult timp. Dacă voi vedea că nu-i poate fi dăunător, am să vorbesc cu dânsul de alergarea asta. Efectul la care mă aştept va întări presupunerea mea. Însă, bineînțeles, nici un om şi nici un doctor nu e atotştiutor. Unde e muritorul care ar putea să prezică ce se va întâmpla nu mai departe decât în clipa următoare? După toate prevederile omeneşti, însă, tu eşti salvat, effendi şi nădăjduiesc să pot spune mâine acelaşi lucru despre Halef.

—Asta se va întâmpla numai mulțumită îngrijirilor voastre pline de dragoste...

—Lasă, nu mai vorbi de asta, mă întrerupse el. Să vorbim mai bine despre darul pe care am de gând să ți-l fac mâine.

—Un dar?

—Da.

Poți să-mi spui chiar de pe acum ce e?

—Da, căci după părerea mea o bucurie nu vine niciodată prea devreme.

—Atunci spune-mi despre ce e vorba.

—Ghiceşte, effendi.

—Nu pot. Sunt atâtea lucruri care mi-ar putea face bucurie. Dă-mi un sprijin!

—Ai spus cuvântul; ai ghicit aproape; e vorba de un sprijin.

—Nu cumva ai de gând să-mi dai un baston?

—Da. Mâine vei încerca să umbli iar. Şi chiar de vei face numai câțiva paşi, încercarea asta te va întări.

—Ai dreptate, asta mă va întări într-adevăr Numai gândul la această încercare îmi şi dă putere.

—Acum culcă-te, căci s-a făcut târziu. Dumnezeu să te ocrotească.

Pederul plecă şi, urmându-i sfatul, dormii buştean până a doua zi dimineață.

Când mă deşteptai, zării pe Hanneh şi pe Kara lângă Halef. În aceeaşi clipă intră şi Şacara, care, văzându-mă treaz, îmi făcu un salut din cap şi plecă iar să-mi aducă de mâncare. Când se reîntoarse, observară şi ceilalți că mă deşteptasem şi se apropiară de mine să-mi spună că Halef mai doarme, dar că se mişcă din când în când. Pederul dăduse poruncă să fie chemat îndată ce bolnavul va da semne că e aproape să se trezească.

Îmi adusei aminte de bastonul pe care mi-l făgăduise Pederul pentru astăzi şi nerăbdarea era atât de mare, încât rugai pe Şacara să mi-l dea cât mai curând. Ea îmi făgădui zâmbind, că va avea grijă de asta, totuşi nu mi-l aduse îndată.

Era pe la amiază când Halef dădu primele semne că se va deştepta peste puțin timp. Kara alergă repede să cheme pe Peder. Acesta veni şi cu prilejul acesta îmi aduse şi bastonul făgăduit.

—M-am ținut de cuvânt, zise el, dar mai aşteaptă puțin. Voi pune să te scoată afară, lângă Assil. Acolo, la umbra platanilor, vei putea rămâne netulburat până diseară şi te vei simți bine.

Abia spusese aceste cuvinte, când se auzi glasul lui Halef:

—Kara, fiul meu!

—Aici sunt, tată, răspunse băiatul, care stătuse lângă Peder, apropiindu-se acum de Halef.

—Te-am văzut călare pe Ghalib. Când s-a întâmplat asta?

—Ieri.

—Unde?

—Aici.

—Unde aici?

—Chiar în sala asta.

—În sală?... Stai puțin... Vreau să văd.

Îşi întoarse încet fața spre fiul său şi deschise ochii. Plimbă privirea de la unul la altul, apoi şi-o roti prin toată încăperea. Când dădu cu ochii de mine, întrebă:

—Cine e culcat acolo? Nu e Sihdi?

—Ba eu sunt, dragul meu Halef, îi răspunsei zâmbind!

—Oh, Sihdi, Sihdi... acum îmi aduc aminte! Am fost tare bolnav... şi mai sunt încă!... Am fost şi mort, dar am fost chemat înapoi în viață... Am văzut atât de multe, dar nu mai ştiu ce... Poate îmi voi aminti mai târziu... Nu vreau să mor... Am să rămân oare în viață?...

Vorbea încet, însă desluşit. După câteva cuvinte, răsufla adânc. După o tăcere de câteva clipe se rugă:

—Hanneh... Kara... sculați-vă în picioare... Vreau să vă văd... Îmi sunteți dragi!...

Îl făcură pe plac şi când îi văzu bine, privirea lui se însufleți şi mai mult.

—Soția mea!... Cât îți sunt de recunoscător!... Şi tu fiul meu!... Ce frumos erai, călare pe calul tău... Ghalib a fost tare obosit?

—Numai o singură dată, răspunse Kara.

—Ai avut grijă de el?

—Da.

—Şi de Barkh?

—Da, tată.

—Tare aş vrea să-i văd!

Hanneh şi Kara alergară repede afară să aducă numaidecât caii. Când se întoarseră cu ei, Assil îi urmă de bunăvoie, fără să fi fost chemat. Ştia unde sunt culcat şi se apropie de mine. Ceilalți doi fură duşi lângă Halef, care găsi deodată putere destulă pentru a ridica brațul.

—Barkh, scumpul meu!... Vino-ncoace! spuse el, întinzând mâna spre armăsar.

Acesta se apropie bine, ciuli urechile şi apucă mâna lui Halef cu buzele.

—Bunul şi credinciosul meu animal!... Văd că ți-a fost dor de mine şi nici n-ai vrut să mănânci! Nu-i aşa? Spune-mi, te rog, oh, Pederule?!

—Aşa şi este, răspunse acesta. Chiar dacă n-a răbdat de foame, totuşi Şacara a putut numai cu greu să-l facă să mănânce, dându-i nutrețul care îi plăcea mai mult.

—Când mă voi însănătoşi... Barkh va mânca iar... ca şi

înainte... Dar, nu cumva am să mor?!

—Ai să trăieşti!

—Crezi?

—Da.

—Adevărat?

—Fără nici o îndoială. De azi înainte te voi însănătoşi aşa de repede, încât vei putea lua parte la marea alergare de cai pe care am plănuit-o.

—O alergare de cai?! îl întrerupse Halef repede.

—Da.

—Unde?

—Aici la noi. Împrejurul lacului.

—Când?

—Peste două săptămâni.

—O alergare obişnuită?

—Oh, nu! Va avea loc o serbare mare, la care vor veni mii de oameni. Va dura mai multe zile şi vom avea multe petreceri pentru desfătarea oaspeților. Partea cea mai de căpetenie va fi o alergare de cai, care se va repeta de câteva ori.

—O alergare mare... mai multe chiar... Hanneh... Hanneh!... Dă-mi brațul... ajută-mă să mă ridic!... Mai vorbeşte-mi de alergarea asta... Vreau să ştiu tot!

Fu cuprins de o însuflețire, cum n-am fi crezut şi glasul i se schimbase într-o singură clipă şi se părea că viața îi revenise cu toată puterea.

—Nu te tulbura. Cruță-te! îl preveni Pederul.

—Să nu mă tulbur?! Să mă cruț?! răspunse Halef. Doar vorbesc numai şi nu mă obosesc deloc.

Nu mai făcea pauze între cuvinte pentru a respira, ci vorbea în şir, fără întreruperi.

—Spune-mi, ce cai vor alerga? cercetă el.

—Nu vor fi numai cai. Vor alerga tot felul de animale din care avem pe aici: oi, capre, măgari, catâri, cămile de povară şi de călărie, cai obişnuiți şi la urmă vor fi mai multe alergări cu cai de rasa cea mai curată.

—Ai cui sunt?

—Asta n-o ştiu încă. Orice oaspete va putea lua parte la alergări şi vor veni mulți care au cai foarte buni.

—Allah, W' Allah, T' Allah! Pot să mă înscriu şi eu?

—Tu?

—Da, eu!

—Iartă-mă, şeic al haddedihuilor! Cei trei cai ai voştri vor fi fără îndoială cei mai buni şi afară de asta sunt încredințat că te vei însănătoşi repede; totuşi, peste două săptămâni nu vei avea încă puterea trebuincioasă pentru a călări.

—Cine a spus asta? Cine îndrăzneşte să susțină aşa ceva?

—Orice doctor va spune acelaşi lucru.

—Allah să nimicească pe toți doctorii, care sunt... Ba nu. Allah să, mă ierte! N-am să mai spun niciodată vorbe aşa de urâte.

Hanneh îl sprijinise astfel în perne, încât putea să stea în capul oaselor; înfățişarea lui era mai mult decât mulțumitoare. Totuşi Pederul nu-l slăbi nici o clipă din ochi, ştiind că după această încordare va urma neapărat oboseala.

—Sihdi al meu va fi sănătos peste două săptămâni? întrebă Halef.

—Da, dar nici lui nu-i va fi îngăduit să ia parte la alergare.

—Eşti neîndurător. Dar pe fiul meu Kara nu-l vei opri. El nu-i bolnav.

—Nu numai că nu-l voi opri, dar chiar doresc să ia parte.

—La trei curse? Fiecare cu câte un cal de al nostru?

—Dacă vrei tu, aşa să fie.

—Ah, ce mulțumit aş fi dacă aş şti de pe acum ce cai vor alerga!

—Pot să-ți spun că vor fi cai, persani buni, turcomani minunați şi arabi de rasă curată.

—Ştiu destul pentru astăzi. Kara, fiul meu, de azi înainte vei face în fiecare zi câte o cursă rapidă cu fiecare din caii noştri. Îi vei supraveghea când li se va da nutrețul şi vor fi adăpați, îi vei lăsa să alerge până la iuțeala cea mai mare când li se spun „tainele”... Dar acestea să nu le întrebuințezi...

Începu să vorbească iar cu întreruperi şi glasul îi deveni mai slab.

—Hanneh, ajută-mă să mă culc, se rugă el.

Ea dădu pernele la o parte şi Halef se întinse iar în pat, apoi urmă să vorbească, dar mai rar şi mai încet:

—Ghalib va învinge... fără nici o îndoială!... Barkh întrece... pe orice alt cal... Însă... Assil Ben Rih... îi va face... pe toți... de ruşine! Nici un... alt cal... nu poate fi asemuit... cu... acesta..., care e... din sângele... cel mai... curat!

Închise ochii şi noi tăcurăm toți. După câteva clipe îl auzii iar, spunând cu un ton poruncitor:

—Kara... Kara... scările... sunt... prea scurte!

Pederul dădu mulțumit din cap şi spuse ceva în şoaptă, către Hanneh şi fiul ei, dar nu putui desluşi cuvintele

sale. Apoi veni lângă, mine şi zise:

—Mi-a fost teamă că va primi cu nepăsare vestea, sau că se va tulbura prea tare, dar acum sunt mulțumit.

—Şi nădejdea ta?... îl întrebai eu.

—S-a prefăcut în siguranță. Dacă nu se va ivi vreo complicație, atunci e salvat. Alergarea de cai îl va preocupa, chiar dacă pare că doarme, ba îl va întovărăşi şi în vis. Va fi, după cum ai spus ieri „cu tot sufletul” la ea şi gândul acesta îi va da noi puteri de viață. Pe tine te voi duce acum sub platani, unde poți încerca bastonul, până când nu vei mai avea nevoie de el.

Plecă şi după câteva clipe veniră doi djanicuni să mă ducă afară. Scoaseră întâi pe Assil din încăpere, ceea ce făcu pe Kara să-l ducă şi pe Ghalib după el. Halef auzi tropotul şi se mişcă, în clipa când fui ridicat eu de jos, el deschise ochii şi zise:

—Vino încoace, Sihdi... am să-ți... spun ceva de mare... însemnătate.

Mă duseră lângă el.

—Dă-mi mâna, se rugă Halef.

O luai pe a lui, el mă privi cu multă dragoste şi murmură cu glas domol:

—Sihdi... ce părere ai... despre... moarte?

—Nici nu mă mai gândesc la ea, răspunsei eu.

—Nici eu... Baba... ceea... ştiam... Mai ții minte?... A plecat!... Vroia să mă sileascâ... să mor!... Şi atunci... am aflat... că şi moartea... e o... minciună mare... cum nu mai... este alta! Sihdi... apropie-ți urechea de... gura mea!...

Îi făcui pe plac şi el îmi spuse în şoaptă:

—Cât timp trăiesc... mă aflu... ca într-un sicriu... Sicriul

ăsta... e trupul... Trebuia... trebuia... ba nu... voiam, nu, nici asta... mi-a fost îngăduit... să reînviez... Cineva a strigat numele... meu întreg în sicriu... Strigătul ăsta... m-a oprit... Nu eram... singur? Lângă mine... era... am văzut!... Sihdi... nu-mi mai... pot aminti! Când îmi voi aduce... iar... aminte... am să-ți... spun.

Tăcu şi eu ținui mai departe mâna lui într-a mea. Deodată tresări şi spuse mai desluşit:

—Sihdi... va fi o alergare mare! Trebuie... să mănânc... să beau... să prind putere. Assil... Barkh al meu... şi Ghalib... Învingătorul! Mă bucur... că trăiesc! Vom învinge... Învinge... Învinge!... *Hamdulillah*!... *Hamdulillah!... Hamdulillah!*

4. Răzbunătorul

De la Jeriho — Er-Riha, cum îi spun arabii —, peste un pod dărăpănat, duce drumul spre îndepărtata „Mare Moartă”. În partea cealaltă, după ce ai trecut de corturile zdrențăroase ale beduinilor, se întinde o şosea destul de bunişoară — *Ain es Sultan*[1] —, unde cerşetorii din partea locului se aruncă în apă ca să scoată gologanii aruncați într-adins de călători.

După ce ai mai mers de aici o bucată de drum, vezi impunătorul Djebel Qarantal, care se înalță din prăpastie ca un vis rău într-un somn zbuciumat. Pustietatea asta a atras încă din vremuri străvechi pe cucernicii anahoreți care şi-au găsit aici în peşterile singuratice un refugiu din zbuciumul vieții pământeşti. Astăzi aceste celule săpate în stâncă slujesc drept colonie de pedeapsă preoților greco-catolici.

Ce mă mâna să fac ocolul acesta spre un „Pământ al Făgăduinței”? Din pricina asemănării, probabil. Numai acelora care au văzut Djebelul Qarantal le-aş putea lămuri poziția „Casei înalte” locuită de Ustad. Şi totuşi, ce deosebire între una şi alta! La Jeriho fiecare nomad e un cerşetor înnăscut; aici, în localitatea aceasta singuratică a Kurdistanului, fiecare locuitor e un om de onoare.

[1] Izvorul sultanului.

Acolo, pustiu; aici, peste tot, plante şi animale crescute cu îngrijite. Acolo, prăpastie înfiorătoare, aici o privelişte încântătoare, din vârful înălțimii până în valea adâncă. Acolo, pumnul aspru al clerului superior, pe când aici mâna prietenoasă şi pururi milostivă a aceluia care a fost înălțat la rangul cu care e învestit.

Şi în Jeriho am dormit adesea sub cerul liber, din pricina murdăriei şi a ploşnițelor, care mă goneau afară din casă, în fundul unei grădini părăginite.

Şi ce frumoasă era aici după-amiaza asta, sub frunzişul platanilor care nu lăsau razele dogoritoare ale soarelui să străbată până la mine! Întins pe perne moi, la umbră, mă lăsam pradă gândurilor. Mireasma trandafirilor îmbălsăma văzduhul.

Mă aflam destul de departe de casă ca să pot cuprinde cu ochii toate împrejurimile. Era aşezată pe o temelie de stânci, ale cărei crăpături fuseseră acoperite cu tencuială. Încăperile din spate ale clădirii erau săpate pe cale naturală în stâncă. Fațada se ridica însă liber în văzduh; înaltă de câteva caturi şi destul de lată. Acoperişul era neted, împodobit în față cu o coroană de zidărie cum se vede în Dur-Sargon. Totuşi, am mai văzut astfel de podoabe şi în Egipt, pe Nilul de Sus. De pe acoperiş se făceau în stâncă firide, la care duceau trepte înguste, săpate în piatră.

Aceasta îmi aminti de „Stabl Antar” de la Sint, pe care urci tot ca şi aici. Într-una din aceste firide văzui două clopote. Era boltită şi sunetul se putea împrăştia numai în afară, ca să se audă până departe.

Clopote, aici, în Kurdistanul persan? Se vor întreba unii din cititori. Ba chiar am cunoscut pe mulți care erau de

părere — greşită, fireşte — că numai creştinii au clopote, considerând că nici n-ar fi existat înainte vreme. Mai mult, am citit într-un dicționar francez că ele ar fi o născocire a creştinismului. Nu e adevărat. Clopotul era cunoscut încă din vechime; chinezii de odinioară aveau chiar clopote de diferite mărimi. Acela din Beijing are o greutate de 1.200 kilograme şi e înalt de peste cinci metri.

Serbările lui Osiris la egipteni erau anunțate prin dangăt de clopote. În săpăturile care s-au făcut în Asiria s-au găsit şi clopote mici, de bronz, în vechea Indie, budhiştii erau chemați la rugăciune prin sunete de clopote mari de metal. La eleni preoții Cybelei şi ai Persefonei se slujeau de asemenea de clopote, iar împăratul August a pus să se agațe un clopot în fața templului lui Jupiter. În Persia au fost aduse clopote indiene şi asiriene. Biserica greacă a răspândit clopote ori pe unde a trecut. Între Tigru şi Eufrat, unde mai există şi astăzi oameni trecuți din vechime la creştinism, comunitățile bogate aveau clopotele lor. Islamismul le-a respins, dar a îngăduit totuşi creştinilor să şi le păstreze pe ale lor. Nu e deci de mirare că djanicunii aveau şi ei două clopote pe care le-au căpătat pe o cale ciudată, după cum am aflat mai târziu.

De aici, de unde stăteam eu, se putea vedea intrarea într-un loc liber, de o întindere destul de mare, închis seara de o poartă, acum dată de perete. Nişte trepte duceau la sala cea mare. Pe stânga era o potecă spre o uşă largă, aşezată pe o temelie de piatră. În dreapta se afla o grădină, cu pomi roditori, răzoare cu flori şi zarzavaturi, într-acolo mă hotărâi să mă duc mai întâi.

Îmi luai bastonul şi mă ridicai de jos. Picioarele îmi

tremurau şi nu voiau să mă poarte, dar voința mea, fiind mai tare, se supuseră.

Când am ajuns la gardul grădinii, mă oprii nițel să mă odihnesc, apoi am intrat în grădină. Era mare şi bogată cu de toate. Printre răzoare se aflau o mulțime de pomi, încărcați cu rod. Văzui puțin mai încolo, sub un vişin, o bancă şi am vrut să mă duc să m-aşez pe ea. Trecui pe lângă doi pruni, ale căror crăci atârnau în jos de pline ce eraxi. Printre fructele coapte, zării o prună mare, abia pârguită, care părea delicioasă. Într-adevăr delicioasă!

Entuziasmul meu să nu vi se pară exagerat! Sunt un mare iubitor de fructe şi mai ales de prune, în ce priveşte mâncarea sunt prea puțin pretențios şi mă mulțumesc cu puțin şi cu orice.

Rămăsesem uluit sub pruni, privind cu lăcomie de copil la fructul acela pârguit. Privii în jurul meu, cu gând să cer cuiva voie să-l culeg, dar nu văzui pe nimeni. Să mi-l iau singur? Adam şi Eva ştiau cel puțin, pe când se aflau în rai, că nu le e îngăduit; eu nici măcar asta nu ştiam.

La urma urmei, ce atâta codeală? Eram doar musafir şi grădina era a unui oriental, care nu pune atâta preț pe ce e al meu şi al tău! Apucai deci cu amândouă mâinile trunchiul şi... începui să-l scutur.

Sfinte Dumnezeule! Prunele curgeau ca grindina peste mine. Fireşte că nu asta îmi fusese intenția, erau însă bine coapte şi, crezându-mă încă prea slăbit, găsisem de cuviință să scutur pomul din toate puterile. Mă oprii, năuc. O pățisem ca un călăreț care, repezindu-se să se-arunce dintr-o săritură în şa, se pomeneşte dincolo de cal.

Ce era să fac? De pus îndărăt în pom nu le mai puteam

pune şi de mâncat pe toate, iarăşi nu. Îmi umplui deci buzunarele cu prune, lăsând pe celelalte unde erau şi mă îndreptai spre banca de sub vişin, ca să mă bucur de rodul... furtişagului meu. Ca să nu mă mustre prea tare cugetul, mă aşezai cu spatele la prunii jefuiți şi... mă apucai să mănânc.

—Avem şi *Frenk maidanosu* la masă! auzii deodată un glas în spatele meu.

Frenk maidanosu e un cuvânt turcesc şi vrea să zică pe limba noastră chimen. Aşadar aveam o supă de chimen la cină. E o mâncare sănătoasă şi uşor de mistuit, dar nu prea se potrivea cu prunele din burta mea. Habar n-aveam însă deocamdată de boroboața pe care avea să mi-o facă.

Întorsei capul să văd cine vorbise şi cui îi erau adresate aceste cuvinte. Dădui cu mâna la o parte crengile vişinului şi mă uitai spre casă. Zării mai întâi o făptură înaltă cât o prăjină, cu picioarele goale până mai sus de genunchi. O cămaşă albastră, croită ca un sac, îi acoperea trupul. Pe un gât subțire, ca de cocostârc, stătea înfipt un cap mititel, cu un obraz cât pumnul...

Omul acesta trebuia să fi avut pe puțin patruzeci de ani, dar trăsăturile chipului său erau atât de copilăreşti, că rămâneai uluit de contrastul dintre capul său de copil şi trupul neisprăvit. Caraghios îl făcea şi căciula de piele pe care o purta pe vârful capului şi din mijlocul căreia porneau nişte fâşii lungi, care-i cădeau parte pe ceafă, parte peste față...

Brațele omului păreau să fie aproape mai lungi decât picioarele. Şchiopăta. Ținea un paner în mână şi se îndreptase spre cei doi pruni cu dovada furtişagului meu.

Cine era persoana căreia îi era anunțată supa de chimen şi al cui fusese glasul?

Văzui acum ce nu văzusem adineauri: o uşă deschisă şi în prag o femeie, îmbrăcată într-un alb strălucitor, ca o fecioară de la noi, gătită de sărbătoare. Feciorelnic îi atârnau pe spate cosițele împletite, feciorelnici şi cei doi trandafiri puşi la ureche. Bărbia o avea puțin ieşită în afară. Ochii? Nişte ochişori sclipitori ca două mărgele şi o privire blajină şi veselă, ca de copil.

Frumoasă? Nu. Mai mult decât atât: drăgălaşă, de o drăgălăşenie care te câştiga de cum o vedeai. Vârsta? Douăzeci, treizeci? Patruzeci? Cine ar fi putut să o spună?

Vrusei să mă uit mai bine, dar femeia se întoarse în clipa aceea şi pieri înăuntru. Dacă această întruchipare a curățeniei era stăpâna bucătăriei, atunci puteai mânca orice din mâna ei, fie şi supă de chimen.

—*Maşallah!* auzii eu acum o exclamație de uimire.

Mă întorsei şi dădui puțin crengile vişinului într-o parte. Şchiopul stătea, încremenit de spaimă, lângă prun. Păru apoi că se dezmeticeşte nițel şi zise, clătinând capul:

—Aoleu... aoleu!

Făcu o sforțare ca să priceapă şi urmă indignat, uitându-se în jurul lui:

—Ia harami-o, pungaşul!

Aşadar bănuia că prunele nu se scuturaseră singure.

—*Jil' an daknac* — afurisită fie-ți barba! ocărî el şi, nevăzând pe făptaş, adăugă şi mai mânios: — *Allah jelbisak borneta* — Allah să-ți pună o pălărie pe cap.

După el asta era cea mai mare ruşine pentru un hoț. Cine poartă o pălărie europenească şi, mai ales, un joben,

e un om dezonorat în ochii unui oriental. Şchiopul se scarpină îngândurat după ureche de câteva ori, ca şi când ar fi vrut să-şi dea singur răspunsul cine poate fi hoțul, apoi păru că în mintea lui se face lumină, căci zise în cele din urmă:

—*Allah ja'lam el gheb* — numai Dumnezeu cunoaşte orice taină şi oftă uşurat.

Era singurul şi mulțumitorul rezultat pe care i-l dădu scărpinatul după ureche. Îngenunchie apoi ca s-adune prunele în coş. Le examina una câte una cu multă luare-aminte, ca şi când ar fi putut descoperi astfel o mare taină. Deodată tresări, părea că a găsit ceva important. Erau urmele picioarelor mele care se întipăriseră în pământul moale al grădinii.

—*Men şabar nahl* — cine are răbdare izbuteşte, exclamă el.

Se ridică de jos şi porni, adus de mijloc, după urme, care îl duceau, fireşte, spre mine. Când coti după colț, eu tocmai băgăm în gură o prună zemoasă. Se opri întâi țeapăn ca o stană de piatră. Nici măcar nu clipi.

—Cine eşti? îl întrebai eu.

—Tu... tu... ai... fu... furat prunele Ustadului meu? bâigui el.

Atât. I se tăie glasul.

Aha, astea erau prunele Ustadului. Acum puteam fi liniştit, eram încredințat că nu se va supăra pe mine. Dar lucrurile luară pe neaşteptate o întorsătură cu totul alta decât aş fi crezut eu. Şchiopul se repezi deodată la mine, îşi încolăci brațele în jurul grumazului meu şi începu să strige după ajutor. Răcnea din răsputeri şi s-ar fi crezut după vorbele lui că prinsese o întreagă bandă de tâlhari

şi ucigaşi.

Era un om voinic şi pe mine mă slăbise boala într-atât încât, cu toate împotrivirile, mele, nu-i putui scăpa, deşi mă zbăteam cât puteam. Din fericire ajutorul chemat de el veni repede. Probabil că-l văzu, căci încetă cu țipetele. În locul lor auzii glasul de adineauri al femeii:

—Unde sunt hoții şi ucigaşii?

—Aici, aici! Vino, vino repede.

—Pe cine au omorât?

—Prunele, prunele Ustadului... poamele stăpânului meu...

—Prostii! Prunele nu pot fi ucise.

—Ba da... vino şi o să vezi.

Veni.

—Arată-mi, Tifl!

Tifl vrea să zică „copilul meu”, mai bine zis „micul meu copil”.

Şchiopul îmi dădu drumul. Îl privii râzând. Dacă lunganului acestuia i se spunea „micuțul”, cât or fi de mari prin meleagurile astea copiii. „Fecioara” stătea şi ea oarecum nedumerită. Nu pricepea nimic.

—Ăsta e! zise şchiopul arătând spre mine.

—Cine?

—Hoțul.

—Ce a furat?

—Prunele. Uite-le colo!

„Fecioara” se uită într-acolo, văzu prunele risipite pe jos, îşi împreună mânuțele şi zise bocindu-se:

—Tocmai pe cele mai frumoase!

—Şi noi care le păstram pentru stăpânul nostru, se tânguia şchiopul.

—Până s-or coace bine... urmă „fecioara”.

—Cum îi plac lui... adăugă el.

—Lasă că i-au mai rămas destule, încercai eu să-i mângâi.

Mă priviră uluiți, ca şi când aş fi spus cine ştie ce grozăvie, apoi lunganul strigă mânios:

—S-au prăpădit toate, toate, toate! Cine eşti?

—Da, cine eşti, vrem să ştim, adăugă cu tărie „fecioara în alb”.

—Cum, nu ştiți? întrebai eu mirat.

—Nu.

—Ce, nu m-ați văzut încă până acum?

—Nu. Dar oricine ai fi, cum ai îndrăznit să furi poame din grădină? Djanicunii nu fură, trebuie să fii străin.

—Vin într-adevăr din țări străine, sunt însă de-al casei, adică oaspetele Ustadului.

—De când?

—De câteva săptămâni.

—De... săptă... mâni...

Gurița cărnoasă a „fecioarei” rămase căscată de i se vedeau dinții sănătoşi şi albi ca mărgăritarele. Obrăjorii păliră, năsucul se făcu parcă şi mai mic şi ochişorii se închiseră întâi pe jumătate pe urmă de tot. Oare a văzut vreodată o europeană leşinând şi era acum gata să facă la fel? Nu! Ochişorii se deschiseră iar, părură că se măresc chiar.

—Astăzi... iese pentru întâia oară e... effendi cel străin din... casă... bâigui ea.

—Adevărat că nu l-ai văzut încă până acum? o întrebai eu.

—Nu. Nimeni dintre noi n-avea voie să intre în odaia lui.

Nu cumva tu eşti... e... effendi?

—Da, eu sunt.

De spaimă se dădu doi paşi îndărăt. Se îngălbeni la față, pe când lunganul crescu parcă în înălțime. Pesemne ca răzbunarea mea să nu-l ajungă. Îi veni o idee salvatoare:

—Mă duc s-aduc chimen! strigă el, alergă la coş, deşertă prunele adunate şi o luă la fugă prin grădină.

Mă uitam râzând după el când auzii pe „fecioara în alb” de lângă mine zicând:

—Am treabă în bucătărie!

Întorsei capul şi o văzui alergând spre casă. Se izbi de câțiva servitori care alergaseră la țipetele şchiopului, dar nu cutezaseră să se apropie...

—Hai, plecați, ce căscați gura? le strigă ea. „Copilul” a făcut iar o boroboață. Nu supărați pe effendi.

Dispăru apoi în „împărăția” ei. Cei doi trandafiri pe care îi purtase la urechi zăceau jos lângă mine; ridicai unul din ei şi-l luai cu mine.

Pentru ce povestesc aceste evenimente de prea puțină importanță? Fiindcă adeseori lucruri neînsemnate pot căpăta mai târziu o importanță nebănuită în viața unui om.

După câtva timp se întoarse şi „copilul” din fundul grădinii, dar se feri să treacă pe lângă mine, ci făcu un mare ocol ca să se ducă la bucătărie, îmi umplui buzunarele cu prune şi intrai în casă.

Abia intrasem când veni Pederul. Fusese în bucătărie şi bucătăreasa — căci ea era „fecioara în alb” — îi spusese cele întâmplate. Mă întrebă dacă nu cumva „copilul” mă lovise prea tare. Îl liniştii râzând.

—Noi îi zicem „copilul”, mă lămuri el. Alții îi spun *El*

arads, şchiopul. Are o poveste a lui pe care o vei afla şi tu mai târziu. Îți plac fructele?

—Da şi cât se poate de multe.

—Bine faci. Puterea de viață nu stă în carnea vitelor. Şi dacă mănânci de asta, caută să fie cât mai fragedă. Vita bătrână dă omului o bătrânețe de animal, pe când în rodul pomilor e adunată toată curățenia vieții, pentru că rădăcina, trunchiul şi frunzele păstrează în ele tot ce e necurat. Acum ştii de ce Ustadul ne-a învățat să cultivăm nu numai țarinile ci şi grădinile.

Să fi avut Pederul dreptate? I-am ascultat de atunci înainte sfatul şi n-am avut de ce să mă căiesc.

Hanneh şi Kara veneau adesea la mine afară pe tăpşan. Aflam de la ei că Halef doarme liniştit.

Mai târziu am avut plăcerea să revăd pe „copil” şi pe bucătăreasă. Aveau treabă devale în sat şi trebuiau să treacă pe lângă mine. „Copilul” se îmbrăcase acum cu o cămaşă lungă care îi ajungea până la glezne, iar stăpâna bucătăriei se înfăşurase într-un fel de văl lung, care îi lăsa descoperită numai fața. Ca şi până acum, era toată o arătare în alb.

Păreau amândoi foarte încurcați. Se apropiară de mine şovăind. Femeia îi spuse ceva şi-l împinse înainte. Lunganul se îmbărbăta singur, făcu câțiva paşi mari, se aplecă în fața mea şi zise:

—Effendi, eu sunt Tifl, ca şi când ar fi spus pe limba noastră: „effendi sunt un copil mititel”.

Zâmbii fără să vreau.

—Dar nu sunt mic, adăugă el.

Încuviințai, dând din cap.

—Sunt bărbat.

Dădui iar din cap.

—Şi viteaz, foarte viteaz. Nu mă tem de nimeni.

—Mi-ai dat dovada.

—Da, până şi asupra ta am îndrăznit să-mi arăt vitejia. M-au mustrat pentru asta, socot însă că aşa trebuia să fac. Spune şi tu: aşa e că ai scuturat prunul stăpânului meu?

—Da.

—Ei, vezi! Sunt date în seama mea. Oare am păcătuit împotriva îndatoririi mele?

—Nu, dragul meu. Eşti un paznic credincios al grădinii stăpânului tău.

O mare mulțumire îi lumină fața. Se întoarse spre bucătăreasă şi o întrebă:

—Ai auzit, o, Pekala?

Pekala e un nume turcesc şi însemnează „delicioasa”. Aceasta vru să facă o mutră serioasă, dar chipul ei păru şi mai copilăresc.

—Am auzit, răspunse ea. Effendi e însă mai îngăduitor cu tine decât ai merita. Ia bine seama la ce-ți spun: Trebuie să te porți frumos chiar şi cu hoții de prune, când nu ştii cine şi ce sunt. Dar ce să-ți fac! Eşti copilul nostru fără minte, care numai de boroboațe e bun. Acum, hai, fă ce ți-am poruncit!

Lunganul se întoarse spre mine şi păru atât de mâhnit încât chipul său semăna aidoma cu al unui copil dojenit.

—Să fac într-adevăr, effendi? mă întrebă el.

—Ce?

—Pekala mi-a poruncit să-ți cer iertare.

—Pentru ce?

—Că te-am făcut pungaş şi am pus mâna pe tine.

—Foarte bine ai făcut, dragul meu.

—Zău? exclamă el de bucurie.

—Da. Pekala vrea să acopere răul pe care l-am făcut eu, dar sunt într-adevăr hoț, adică hoț de prune. N-am de ce să te iert, ci să te laud că ți-ai îndeplinit datoria.

—Aşadar nu mă cerți? întrebă „copilul” şi chipul său părea acum cu adevărat bărbătesc.

—Nu.

—Ba mă şi lauzi?

—Da.

—Effendi, asta n-am s-o uit câte zile voi avea şi o să-ți fiu supus ca un câine. Ne ducem devale în sat. Ai trebuință de ceva?

—Nu, dragă Tifl.

—Dragă Tifl! Ai auzit, Pekala? A zis dragă Tifl? Ceilalți europeni sunt cu totul altfel. Asta seamănă cu mine: nu e fudul deloc. Nu uita ce-am spus, effendi: credincios până la moarte.

Apucă apoi pe Pekala de mână şi vru s-o tragă după el, dar ea rămase pe loc cu ochii la pieptul meu, unde stătea înfipt trandafirul.

—Îți sunt dragi? mă întrebă apoi cu un zâmbet pe buze.

—Foarte mult. Mi-e dragă orice floare, îi răspunsei eu. Ele se aseamănă cu sufletul unui om bun; ne bucură fără ca bucuria să ne întristeze pe urmă. Dar de ce mă întrebi?

—Văd că ai ridicat trandafirul pe care l-am pierdut, deşi e numai de la o biată slujnică. Îmi îngădui să culeg în fiecare zi câțiva pentru tine?

—Cu plăcere, o, Pekala!

—Mulțumesc. Oemürün tşok ola!

Aceste cuvinte turceşti înseamnă: „Fie-ți viața lungă!” Nu cumva era de obârşie turcă?

—*Allah billingdse olsun* — Dumnezeu fie cu tine! îi răspunsei eu.

Îşi bătu palmele de bucurie şi strigă cu însufleţire:

—Cunoşti limba turcească?

—Da.

—Atunci pot vorbi cu tine în graiul părinților mei?!

—Cu plăcere; voi avea prilejul s-o învăț şi mai bine de la tine.

—Ai auzit Tifl? întrebă ea cu mândrie pe lungan. Vrea să învețe de la mine! Şi eu o să-i fiu credincioasă până la moarte. Acum haidem!

Îmi făcură amândoi o temenea până la pământ, apoi plecară. Ce lesne poți câştiga şi bucura inimile omeneşti! Oare de ce o facem atât de rar?

Peste puțin timp veni Kara. Îmi spuse că tatăl său s-a trezit pentru câteva clipe şi a murmurat ca în vis: „Kara să nu lase armăsarii să lâncezească”.

Băiatul avea de gând ca acum, după ce se potolise arşița, să iasă la câmp cu toți trei armăsarii, deoarece Assil al meu şi Barkh al lui Halef nu fuseseră scoşi de mult din grajd. Îi înşeuă şi pe ei, fiindcă i se părea că nu le şade bine să alerge astfel lângă al lui, încălecă pe Ghalib şi ieşi pe poartă.

Nici nu trecu un sfert de ceas şi auzii dintr-acolo un gâfâit. Mă întorsei repede şi-l văzui pe Tifl venind. Dar în ce fel!? Făcea nişte sărituri şi alerga ca şi când l-ar fi fugărit moartea.

—Ce s-a întâmplat? îl întrebai eu când vru să treacă pe lângă mine.

Se opri o clipă şi-mi răspunse abia trăgându-şi sufletul:

—Tânărul haddedihn...

—Kara Ben Halef?

—Da.

—Păi tocmai plecă mai adineauri.

—Ştiu, effendi.

—S-a dus să plimbe armăsarii.

—Şi mi-a îngăduit să merg cu el. L-am întrebat, pe urmă am venit în fugă să-mi iau calul.

O luă apoi în goană spre grădină, în spatele căreia se afla — ceea ce nici nu ştiam eu — un imaş foarte bun pentru vite, pe clina dealului. Şi ce bucurie pe „copil”! Pentru Kara nu strica să fie cineva care cunoştea ținutul. Dar tocmai Tifl? Şi cine ştie pe ce mârțoagă de cal! Era vorba ca tânărul să dea frâu liber armăsarilor ca să-şi mai dezmorțească mădularele.

Aşa îmi spuneam eu în gândul meu. Nu-l cunoşteam însă pe „copil”. Nu e bine să se grăbească omul în judecata lui. Cine credeți că venea după un minut în trap din grădină? Săgeata roaibă a Ustadului. Neînşeuată şi neînfrânată. Nici măcar cu o funie pe după gât. Alerga spre poartă. După ea „copilul” cu fața strălucitoare de bucurie.

—Pe asta vrei tu să călăreşti? îl întrebai eu uluit.

Râse, apoi din două sărituri o oprise şi cât ai clipi din ochi fu în spinarea iepei. Strânse voiniceşte calul între pulpele lui lungi şi subțiri şi ciudatul centaur zbură pe poartă.

Cine şi-ar fi putut închipui că acest lungan, în aparență atât de copilăros, e un astfel de călăreț! Şi-apoi, de unde până unde îi venise lui Kara gândul să ia tocmai pe

„copil” cu el şi nu pe altcineva? Iată explicația:

Când tânărul haddedihn cobora dealul, avea intenția să ia acelaşi drum pe care venise încoace cu mama lui. Era singurul pe care-l cunoştea şi încă nu prea bine. Deoarece sosise seara şi nu peste zi. Călărind acum prin *duar*[1], văzu pe bucătăreasă şi pe Tifl stând de vorbă înaintea unei case, cu locuitorii acesteia. Când să treacă pe lângă ei, armăsarii vrură să se apropie de ei.

—Vă cunosc de trag la voi? întrebă băiatul.

—Ba suntem chiar prieteni, răspunse bucătăreasa râzând.

—Cum se poate? Până acum ştiam că nu lasă pe nici un străin să se atingă de ei.

—Pesemne drept recunoştință. Caii tânjeau, dar nu voiau să mănânce. M-am gândit atunci să le trimit cu „copilul” ori să le duc chiar cu în fiecare zi câte ceva ce ştiu că le place. Aşa ne-am împrietenit şi se bucură când ne văd.

—Da, aşa e, animalele sunt mai recunoscătoare față de cine le vrea binele decât oamenii. Vă mulțumesc şi eu.

—Dar recunoştința nu i-a putut face pe aceşti armăsari să fie neascultători la poruncile stăpânilor lor.

—Nu înțeleg ce vrei să spui...

Femeia arătă zâmbind spre Tifl şi răspunse:

—Întreabă pe ăsta de colea, pe „copilul” nostru. El ştie mai bine.

Lunganul zise atunci bosumflat:

—Ce te-ai apucat să faci, Pekala! N-ar fi trebuit să mă dai de gol. Cu ce ți-am greşit ca să mă ruşinezi aşa...

[1] Sat.

—Într-adins, ca să te învăț minte. Te-am oprit, dar n-ai vrut să mă asculți. Firește că te-au aruncat jos din spinare.

—Ce, i-ai încălecat? întrebă Kara.

—Da, mărturisi Tifl, lăsând ochii în pământ.

—Pe care din ei? Pe Assil ori Barkh?

—Am încercat cu amândoi.

—Şi?

—A trebuit să descalec...

—Te cred! Aşa i-am învățat noi. Negreşit că îndată ce te-au simțit în spinare te-au dat jos.

„Copilul” îşi îndreptă trupul lung şi deşirat rostind:

—Oho! Eu sunt Tifl şi pe mine nu mă aruncă nimeni din spinare!

—Dar ăştia doi da!

—Adevărat. Aş putea să jur pe orice că nu m-am lăsat cu una cu două. A fost o luptă crâncenă până... până...

Tăcu. Îi venea greu să-şi mărturisească înfrângerea. Bucătăreasa începu să râdă şi zise:

—Am fost de față şi am văzut lupta. Tifl credea că va învinge; caii nu s-au lăsat însă şi în cele din urmă l-au aruncat din spinare.

—Cum, nu îndată? Mă mir! zise băiatul nedumerit. Ar trebui atunci să fii un călăreț grozav...

—Cine, ăsta? întrebă Pekala. Păi şi e, a fost doar *sa 'is*[1] la şahinşah.

—*Maşallah! sa 'is* la şah? Şi de ce a plecat de acolo?

—Fiindcă prea creştea copilul. Îi trebuia în fiecare săptămână altă uniformă, glumi bucătăreasa. S-a speriat

[1] Grăjdar.

şahul că o să sărăcească şi l-a dat afară. Aici la noi poate să crească în voie. N-avem grajduri scumpe pe care să le dărâme ca să-i iasă capul prin tavan.

—O, Pekala, ce rea eşti astăzi! se tângui „copilul”. Ştiu că pentru şah prea eram lung, deşirat şi urât. Dar tocmai din pricină că sunt atât de înalt pot să mă înțepenesc pe orice cal, fiindcă îmi încolăcesc picioarele în jurul burții lui.

—Ba ai mai putea face pe urmă şi un nod adăugă ea zâmbind. De asta numai tu eşti singurul care poate călări cum se cere pe Sam al nostru.

—Cine e Sam? întrebă Kara.

—Iapa cea vestită a Ustadului pe care o călărea Pederul nostru când l-a ajuns Kara Ben Nemsi. Să fi fost „copilul” în spinarea ei!...

—Nu mă lăsam ajuns, îi luă Tifl vorba din gură.

—Pe Assil nu-l întrece nimeni, zise Kara.

—Cunoşti tu iapa noastră? îl întrebă Tifl.

—Nu.

—Dar de văzut ai văzut-o?

—Nu încă.

—Vrei s-o aduc?

—De ce? O s-o văd când ne-om întoarce.

—Văd că ai plecat cu armăsarii la plimbare, încotro?

—Nu ştiu nici eu. Nu cunosc ținutul. Vreau numai să-i dezmorțesc nițel. Ştii, în vederea alergărilor.

—La alergări o să călăresc eu pe Sam. Îngăduie-mi s-o scot şi pe ea nițel la plimbare. Mă duc s-o aduc. Aşteaptă-mă aici, peste zece minute sunt înapoi.

O luă la fugă fără să mai asculte ce-i spunea Kara. Nu trecură cele zece minute şi Tifl venea călărind pe deşelate

iapa. O plimbă pe dinaintea lui când în pas, când în trap, când în galop, apoi îl întrebă ce părere are.

Kara avea firea iute a tatălui său, dar moştenii de la maică-sa felul ei chibzuit şi nu se pripea cu vorba. Lăudă iapa fără să-i spună însă dacă are vreun cusur. Întrebă apoi pe Tifl cam unde ar putea face plimbarea pe care avea de gând s-o facă. Acesta răspunse, nu însă ca un copil — cum îi era numele — ci ca un bărbat matur:

—Ne trebuie un loc mare, liber, pentru galop, dar şi drumuri anevoioase ca să vedem ce pot caii noştri. De aici spre miazăzi e un şes întins, la început plin de verdeață, pe urmă pământul e foarte nisipos. Dincolo de el încep munții cu două trecători: *Boghaz-y-chergus*[1], căreia i se spune astfel fiindcă se ațin pe acolo o sumedenie de iepuri şi *Boghaz-y-Ghulam*[2], care se numeşte aşa de când a fost ucisă acolo o ştafetă a şahului. Dacă urcăm una din aceste trecători şi ne întoarcem prin cealaltă, vei cunoaşte ținutul care se întinde spre răsărit până la hotarul nostru.

—E departe?

—Pentru cai de rând da, nu însă pentru ai noştri.

—Tata e bolnav şi n-aş vrea să zăbovesc până diseară.

—Ne întoarcem când vei vrea tu.

—Ținutul nu e primejdios?

—Nicidecum.

—Vezi că n-am decât cuțitul la mine şi tu eşti cu totul neînarmat. Ştiu că nu îngăduiți tâlhari pe pământul vostru, dar voi ajunge, după cum spui, până la hotarul

[1] Trecătoarea iepurelui.

[2] Trecătoarea ştafetei.

lui. Massabanii au pătruns, din câte am aflat, până la voi ca să vă atace. Cu adevărat neprimejdios nu e nici un loc, aici, în munți.

—Ai dreptate, dar cine călăreşte astfel de cai cum sunt ai noştri scapă lesne din primejdie. Ori poate ți-e frică?

Ce întrebare pentru Kara! Frică, lui! Simțământul acesta nu-l cunoştea băiatul. Era totuşi prea înțelept ca să pară jignit şi, ca oaspete al djanicunilor, trebuia să se ferească să jignească pe vreunul din ei. De aceea găsi că e mai cuminte să treacă cu vederea întrebarea şi să facă aşa ca şi când nici n-ar fi auzit-o.

—Haidem! răspunse el îndemnându-şi calul la drum.

Assil şi Barkh îl urmară fără împotrivire.

—Te întorci înainte de a se însera? întrebă bucătăreasa pe „copil”.

—Ce, ți s-a şi făcut dor de mine? răspunse el râzând.

—Nu de tine mi-e, ci de Kara Ben Halef. Ştiu că tu nu cunoşti nici o piedică şi nu te mai gândeşti la nimic când eşti în spinarea lui Sam, dar băiatul e încă ostenit de drum. Să ştii că o să te pedepsesc cu asprime dacă întârzii.

—Care o să-mi fie pedeapsa?

—Nu-ți dau nimic de mâncare.

—Lasă că te cunosc eu! Mă sperii că mă laşi nemâncat, dar după un sfert de ceas îmi dai porțiile îndoite, fiindcă te doare inima.

—Vai ce rău te-am crescut! Dragostea e dăunătoare pentru copii ca tine; să ştii că de acum încolo o să-mi schimb purtarea şi o să mă fac rea foc.

—Vorbă să fie! Rămâi sănătoasă, o, Pekala! Mai ai vreo dorință?

—Să-mi aduci musafiri voioşi şi flămânzi.

Aceasta e o expresie de despărțire des întrebuințată la beduini. Bucătăreasa o spusese într-o doară, fără să bănuiască în ce fel şi cum i se va împlini dorința.

Merseră mai întâi în lungul iazului, pe urmă trecură valea, până la poalele munților, unde se făcea o deschizătură adâncă între ei, care răspundea apoi în şesul despre care pomenise Tifl. Aici li se îngădui cailor să-şi ia avânt. „Copilul” se dovedi un călăreț neîntrecut. Nu cunoştea însă ceea ce se numeşte „identificarea” omului cu animalul. Cine l-ar fi văzut cum părea, cal şi om, ca dintr-o bucată, şi-ar fi spus că era cu neputință să-l poată zvârli un cal din spinare, nici chiar Assil sau Barkh. Armăsarii nu erau însă ca iapa Ustadului, deprinsă să se supună instinctului, ci unei voințe, întotdeauna aceeaşi, nu cu toane.

„Copilul” făcu de câteva ori încercarea ca să dea plimbării de acum aparența unei alergări „de întrecere. Kara era însă prea chibzuit să jignească pe Tifl, luându-i înainte, pe de altă parte, mândria nu-l lăsa ca să se lase biruit.

Iapa ținu — atâta timp cât alerga pe şesul înverzit — pas cu ceilalți cai, dar când pământul deveni nisipos, începu să-şi slăbească mersul. Nu era de mirare, căci nu era un animal al pustiului, obişnuit cu întinderile nesfârşite ale deşertului. Când ajunseră însă la trecătoarea iepurilor şi începură să urce poteca pietroasă, armăsarii noştri abia se puteau ține după ea.

Terenul era aici stâncos şi sterp. Tufe mărunte şi uscate acopereau dealurile cu un cenuşiu murdar; numai ici-colo se vedea un copac ale cărui crengi țepoase şi subțiri

nu puteau da umbră. Din vârf ochiul putea vedea până departe. „Copilul” arătă spre un morman de bolovani, îngrămădiți unul peste altul şi zise:

—Asta e semnul care hotărniceşte ținutul djanicunilor.

—Şi pământul de dincolo al cui e? întrebă Kara.

—Al nimănui şi al tuturor.

—Cum, nu e nimeni stăpân pe el?

—Ba da, şahul, căruia aparține întreaga împărăție. Ținutul e atât de sterp că nu-l vrea nimeni. Cine l-ar cere ar trebui să plătească dări şi cu ce să se despăgubească pe urmă? Când vine muhassilul[1] nu te întreabă dacă pământul rodeşte ori nu, el îți ia şi cămaşa de pe tine.

—Cine e ăsta muhassilul?

—Ce, nu ştii?

—Nu.

—E musafirul cel mai nesuferit din câți există. În Persia toată lumea plăteşte biruri, până şi triburile libere. Ustadul nostru a făgăduit că o să plătească şi se ține de cuvânt, de aceea muhassilului nu-i calcă piciorul pe la noi. Alții însă nu dau nimic până nu li se ia cu de-a sila, zicând că un om liber e liber şi de biruri. La ăştia se trimite vreun ofițer sau un slujbaş de-al statului, aspru şi fără inimă, însoțit de soldați, care îl ajută să scoată de la birnici *mal-i-divan*[2] şi *sadir-avariz*[3] cu de-a sila. Îndată ce i-a fost încredințată slujba asta, i se dă şi titlul de muhassil. Ia mai întâi ce socoate că se cuvine şahului, pe urmă ce pofteşte pentru sine — adică tot ce a mai rămas.

---

[1] Perceptorul.

[2] Dări pentru pământ.

[3] Biruri diferite.

—Şi oamenii se lasă jumuliți?

—Ce vrei să facă? Muhassilul ar pleca şi s-ar întoarce cu şi mai multă armată. Cel mai bun mijloc ca să scapi de pacostea asta e fuga, vine însă pe neaşteptate şi nu-ți mai rămâne timp să ştergi putina. Chiar acum de curând s-a întâmplat aşa kalhuranilor, care nici nu sunt datori să plătească biruri.

—Ăştia cine mai sunt?

—Un trib nomad al cărui pământ nu le mai dădea nici măcar atât cât să-şi țină zilele de azi pe mâine. O parte din ei a cerut alt pământ şi li s-a dat ținutul ăsta care se întinde colo, spre răsărit, după ce treci munții ăştia. Nu rodeşte mai nimic şi se cer ani cu nemiluita ca să poți face ceva din el. Li se dăduse din pricina asta kalhuranilor o păsuire de zece veri pentru plata dărilor, dar abia au trecut patru ani şi li s-a trimis chiar de acum vorbă că trebuie să înceapă cu plata birului. Fireşte că oamenii s-au împotrivit. A venit atunci un muhassil de ăia cu o droaie de soldați după el şi s-a statornicit acolo, ca şi când avea de gând să stea cu anii. Fii sigur că nu o să se mişte până nu i-o lăsa în sapă de lemn.

—*Maşallah!* Să poftească dumnealui la haddedihnii noştri! Ştii cum îl cheamă pe dşadiul[1] ăsta?

—Da. Omar Iraki. Şeicul kalhuranilor e un bărbat tânăr şi frumos pe care Ustadul l-a însurat cu o fată din tribul nostru. Numele lui e Hafis Aram. Îl cunosc şi eu de când a venit la noi să-şi ia nevasta. Să-l ocrotească Allah, dar să păzească tot El pe toată lumea de muhassil, mai ales de Omar Iraki ăla, care se spune că e un om foarte rău.

[1] Vampir.

Hai acum să coborâm. O vom lua pe urmă îndărăt spre casă prin „trecătoarea ştafetei”.

Povârnişul se lăsa în partea aceea drept şi neted în vale, cu o mulțime de cotituri, aşa că numai din când în când puteau vedea înaintea lor. În schimb, jos, la şes, întinderea o puteai cuprinde cu ochii până la o mare depărtare.

După ce trecură de cel din urmă cot al potecii şi tocmai aveau de gând să pornească în galop, li se înfățişă deodată o privelişte care le stârni mirarea. Văzură împrăştiați printre bolovanii de la poalele dealului vreo douăzeci de cai ai căror stăpâni stăteau desigur undeva la taifas. O singură santinelă şedea pe un bolovan şi privea cu ochii pierduți peste stepa întinsă.

Erau soldați din cavaleria persană. Uniforme în adevăratul înțeles al cuvântului nu purtau şi nici conducătorul lor nu se deosebea de ei decât printr-o sabie lungă atârnată de brâu. Armele lor nu prea erau acătării, dar caii le erau destul de buni, cum îi au de obicei soldații din cavaleria persană.

Când văzură pe cei doi călăreți, săriră toți în picioare.

—*Salam!* salută Kara scurt, dar cuviincios cu mâna.

Nu-i răspunseră. Priveau cu admirație la cei patru cai ai lor. Kara nu se opri şi vru să-şi vadă drum. Dar acela care îi comanda — un sergent probabil — îi tăie calea şi-i strigă cu glas poruncitor:

—Stai! Cine sunteți voi?

Să nu se uite că băiatul era feciorul lui Halef nu se sperie, nici nu se tulbură.

—Vezi doar că sunt ostaş! zise omul cu trufie.

—Şi tu vezi că eu nu sunt. Eu nu slujesc pe nimeni,

sunt un om liber.

—Om? râse persanul. Uită-te la barba mea, pe când ție nici nu ți-au dat tuleii pe sub nas. Mă aflu aici ca trimis al şahului şi te întreb încă o dată: cine eşti?

—Şi eu mă aflu de capul meu în şa şi nu răspund decât atunci când am poftă. Allah să-ți ocrotească barba, mie însă nu mi-e fricã de ea.

În acelaşi timp îşi pironi cu o astfel de expresie, ochii într-ai persanului, încât acesta lăsă în jos mâna cu care vroia s-apuce calul de căpăstru.

—Văd din vorba ta că eşti arab, zise el mai îmblânzit. Eu sunt un *mulassim ewe*[1] şi stăpânul tuturor stăpânitorilor. Acum ştii.

—Stăpânul tuturor stăpânitorilor nu poate fi decât Allah. Mi-ai spus ce eşti, o să-ți spun şi eu cum cine sunt: Kara Ben Hagi Halef, un haddedihn din neamul sammarilor.

—De unde vii?

—Treaba mea!

—Încotro te duci?

—Mă priveşte!

—*Maşallah!* Grozav te mai crezi! Datoria mea e să te întreb.

—Întreabă pe aceia care trebuie să-ți răspundă, nu pe mine.

Nu era trufia care îl făcea să vorbească astfel, ci mândria arabului neatârnat al Djesirehului. Dacă întrebările i-ar fi fost puse în alt chip, nu atât de poruncitor, probabil că ar fi răspuns cum se cuvine. Şi

[1] Locotenent.

apoi, nu-i plăceau privirile batjocoritoare cu care se uitau soldații la Tifl. Vroia să le arate că n-au motiv să râdă de el.

—Şi tu faci parte din aceia, zise locotenentul. Aici eu sunt poliția.

—Şi eu!

Persanul tresări şi se dădu cu un pas îndărăt. Crezuse că-l sperie pe băiat, dar văzu că se înşală şi asta îl făcu să i se urce sângele în obraz de necaz.

—Îndrăzneşti să glumeşti cu mine? se răsti el.

—Nu sunt glumeț de felul meu.

Într-adevăr, deşi aproape copil, chipul său frumos ca săpat în marmură, era întotdeauna serios, în ochii lui, care semănau cu ai mamei sale, avea o blândețe care îi dădeau totuşi o expresie atât de gravă a feței că n-ar fi cutezat nimeni să-l jignească.

Aşa şi acum. Locotenentul nu îndrăzni să-şi dea drum mâniei, dimpotrivă, păru chiar că se scuză când zise:

—Nu ştii despre ce e vorba. Sunt pus aici să supraveghez pe toată lumea.

—De ce?

—Ca să putem prinde pe ucigaşii muhassilului.

—Care muhassil?

—Omar Iraki.

—*Wallah!* A fost omorât?

—Da.

—De cine?

—De Hafis Aram şi soția lui.

—Allah, Allah! strigă cu spaimă „copilul”.

—Îl cunoşti? întrebă locotenentul.

—Nu, răspunse Kara în locul lui şi sări jos de pe cal.

Se gândea la cele ce îi spusese Tifl acum în urmă şi în sufletul lui se născu bănuiala că în curând se vor petrece lucruri unde va putea fi de folos. Cu o chibzuială care nu se potrivea cu vârsta lui fragedă, zise cu vădit interes:

—Ce spui? S-a făptuit un omor... şi încă asupra unui muhassil? Ce grozăvie! Aş putea să aflu şi eu pentru ce şi cum?

—Hai să-ți povestesc, dar mai întâi să-mi spui de unde vii şi încotro te duci.

—Pentru ce vrei să afli?

—Fiindcă veneai dinspre ținutul djanicunilor. Pe ei îi bănuiesc. Tu însă nu eşti de-ai lor ci un haddedihn din Djesireh.

Kara făcu un gest de mândrie cu mâna şi întrebă:

—Zici că Hafis Aram a ucis pe muhassil?

—Da.

—E şeicul kalhuranilor?

—Da.

—Şi nevastă-sa e din tribul djanicunilor?

—Aşa e. Ea a tras întâi în cel ucis. Acum spune-mi de unde vii.

Cu un zâmbet de nepăsare, băiatul răspunse:

—O să-ți spun îndată. Tovarăşul acesta al meu şi cu mine venim din casa Ustadului. El e un djanicun şi eu sunt oaspetele lor, deci răspunzător de faptele lor ca şi ei. Răzbunarea voastră se răsfrânge deci şi asupra mea.

Persanul îl privi năuc.

—Kara Ben Halef — parcă aşa spuneai că te cheamă?

—Da. Kara Ben Hagi Halef.

—Aşadar, Kara Ben Hagi Halef e nebun?

—Pentru ce întrebarea asta?

—Nu vezi că voi sunteți doi şi noi douăzeci împotriva voastră? Cred că atât ajunge.

—Greşeşti: Vrei să spui că noi „suntem” doi împotriva a numai douăzeci!

—Eşti nebun... nebun de legat! Nu era mai bine să fi tăcut şi să nu fi spus că eşti oaspetele djanicunilor?

—Poate că un altul în locul meu aşa ar fi făcut.

—Şi tu de ce nu?

—Din două pricini: Mai întâi eu nu mint niciodată, chiar de mi-ar sta cuțitul la gât şi al doilea nu mi-e frică de voi. Ce credeți despre mine nu-mi pasă, mi-ar crăpa însă obrazul de ruşine să spun o minciună. M-aş disprețui eu însumi şi când ajunge cineva să se disprețuiască singur, e cea mai mare nenorocire ce i s-ar putea întâmpla în viață.

Ofițerul îl privi câtva timp în tăcere, pe urmă zise:

—Tu nu minți niciodată?

—Niciodată.

—Nici atunci când e nevoie?

—Nu. Nu există nici o nevoie care să te îndreptățească să minți căci minciuna e cea mai mare pacoste a omenirii.

—Dar sinceritatea asta o să te facă să-ți pierzi viața şi tu şi tovarăşul tău.

—Te înşeli.

—Crezi? Eşti nebun, nu mai încape îndoială!

Apoi întorcându-se spre oamenii săi, locotenentul urmă:

—Ați auzit şi voi. Tânărul acesta susține că nu ar spune o minciună, chiar dacă i-ar fi în primejdie viața. Ce ziceți de asta?

Toți izbucniră într-un râs cu hohote.

—Râdeți? Aveți dreptate, acelaşi lucru îl fac şi eu.

Se întoarse iar spre Kara şi adaugă:

—Sunteți, fireşte, prizonierii noştri. Caii ne aparțin nouă.

—Încearcă.

—S-a şi făcut, n-am ce să mai încerc. Vom duce de aici cu noi cea mai mare pradă care s-a făcut vreodată. Măi, băiete, tont ca tine nu cred să mai fie sub soare. Tocmai fiindcă eşti atât de prost, o să-ți răspund la întrebarea de adineauri. Ia şezi colea!

Arătă spre un bolovan de lângă el şi Kara se aşează ascultător. Tifl descălecase de asemenea şi se aşează alături, pe pământ. Soldații se îngrămădiseră lângă cai şi vorbeau între ei despre prada asta minunată care le căzuse în mână. Ofițerul însă urmă:

—Zici că nu l-ai cunoscut pe muhassilul Omar Iraki?

—Nu, răspunse Kara.

—Era un om cu o voință de fier. Nici un birnic nu i se putea împotrivi, de aceea era trimis pretutindeni unde alții nu putuseră face nici o ispravă. Aşa se întâmplă că ajunse şi la kalhurani, câinii ăia râioşi, care nu vroiau nici în ruptul capului să plătească dările. Avea cu el o sută de soldați pe care kalhuranii trebuiau săi găzduiască şi să-i ospăteze din belşug. Acum nu era de plătit numai birul ci şi lefurile noastre. Datoria creştea zi cu zi. Le-am luat mai întâi lâna, pe urmă oile, dar tot n-ajungea. Am pus atunci mâna pe cirezile de vite. Atunci câinii de kalhurani s-au răzvrătit şi au vrut să se împotrivească. Muhassilul a trimis oameni să prindă pe şeicul Hafis Aram şi să-l aducă în cortul nostru. Aici a fost înhățat de soldați şi trântit la picioarele muhassilului. Acesta i-a

cerut bani. Şeicul spunea că n-are. Muhassilul l-a amenințat cu bătaia. Hafis Aram o ținea însă morțiş că n-are de unde să-i dea. Muhassilul s-a înfuriat şi a început să-l izbească unde nimerea cu gârbaciul. Şeicul a încercat să se zbată, dar opt inşi îl țineau cât puteau şi n-a fost chip să le scape. Dacă. A văzut aşa, s-a astâmpărat. Primea loviturile fără să crâcnească, fără să se tânguie; se uita numai trist la muhassil şi la fiecare lovitură şi întrebare a acestuia unde sunt banii, tăcea. Ce spui de încăpățânarea asta, Kara Ben Hagi Halef?

—Ştiți voi ce înseamnă să bați pe un beduin liber şi încă pe un şeic? întrebă Kara.

—Ce alta vrei să însemne decât că mănâncă bătaie? Şi noi, ăştia care suntem în slujba şahului ne-am născut prin părți libere, cu toate acestea nu ne-am preschimbat în robi dacă silim pe oameni să-şi plătească birul? Ne facem numai datoria şi doar suntem mai presus de ei. Muhassilul l-ar fi ucis cu siguranță pe şeicul Hafis Aram în bătaie cu drept cuvânt de altminteri — dacă nu-i venea cineva în ajutor, fără s-avem timp să-l împiedicăm. Şi ia ghici cine?

—De unde vrei să ghicesc? Spune-o tu.

—Nevasta şeicului; djanicuna, pedepsi-o-ar Allah! Ura de moarte pe muhassil. Întorcându-se acasă nu ştiu de unde şi aflând că bărbatu-său fusese dus la muhassil, veni în fugă să vadă ce s-a întâmplat. La uşă nu era nici o santinelă. Auzi loviturile de bici şi intră speriată în cort. Când văzu ce se petrece, alergă la muhassil, îl apucă de braț şi-i strigă: „Stăpâne, bați un musulman, un şeic? Opreşte-te!”. Dar el se smuci din mâna ei, îi arse şi ei una cu biciul şi se apucă să-şi vadă mai departe de treabă. Ce

crezi că a făcut femeia? S-a repezit la o măsuță pe care erau cele două pistoale ale muhassilului, a apucat repede unul din ele şi a tras. Glonțul îl nimeri pe muhassil drept în piept. Nu muri numaidecât. Scăpă biciul jos, duse mâinile la rană, scoase un geamăt prelung şi începu să se clatine pe picioare. Alergarăm cu toții să-l prindem în brațe, chiar şi cei care îl țineau pe şeic. Atunci Hafis Aram sări în picioare, apucă pistolul celălalt de pe masă, slobozi muhassilului încă un glonț în cap şi strigă: „Astfel se plătesc loviturile de bici!” Pe urmă apucă pe nevastă-sa de mână şi o trase după el afară din cort. Muhassilul se prăbuşi mort la pământ. Nu ne mai gândeam la nimic, decât la el, de aceea au putut să fugă până ce ne-am dezmeticit noi. Alergai apoi să trimit soldații după ei să-i prindă. Mă izbii nas în nas cu *suari iuzbaşi*[1] şi îi spusei în câteva cuvinte ce s-a întâmplat. Dădurăm cu toții fuga la cortul şeicului, era însă prea târziu. Şeicul cu nevastă-sa încălecaseră pe doi din caii săi şi spălaseră putina. Câinii ăştia fug de zvântă pământul.

Kara, care ascultase cu mare luare-aminte, zise acum:

—Ați aflat încotro au luat-o?

—Da, după urme, căci nici unul din kelhuri n-a vrut să ne spună. Nu ştii? Şacalii se ajută între ei. Noroc că în grabă nu stătuse s-aleagă şi nimerise două mârțoage bătrâne pe care le avusese la îndemână. Astia nu sunt cai să țină la drum. Ai noştri sunt foarte iuți şi i-am fi ajuns repede dacă țineau drumul drept, dar frica l-a făcut să se abată cu un ocol prin locuri pietroase, unde nu se întipăresc urmele.

[1] Căpitan de cavalerie.

—Şi nu v-aţi mai luat după ei?

—Nu.

—Aşa că acum nu ştiţi unde se află?

—Nu tocmai, totuşi bănuim. Fii pe pace, nu o să ne scape! Vrea pesemne să se ducă la djanicuni, fiindcă nevastă-sa e una de-a lor şi ştiindu-l pe Ustadul vostru puternic, crede că o să-l apere împotriva noastră.

—Eşti sigur că n-a luat-o pe alt drum?

—Dacă ar cunoaşte bine munţii, e cu putinţă să se îndrepte mai întâi spre apus şi de acolo peste munţi prin altă parte, ca să ocolească trecătorile astea de aici. Dar degeaba, că de scăpat nu scapă, fiindcă suari juzbaşiul a pornit cu cei mai buni călăreţi ai noştri să-i iasă înainte şi când i-or zări, fugarii se întorc încoace şi ne cad fără îndoială în palmă. Aşa. Ţi-am povestit tot ce ştiam. Şi asta din recunoştinţă.

—Din recunoştinţă? întrebă Kara zâmbind.

—Da. Mai întâi pentru voi, mai mult însă pentru caii voştri.

—Aha, vasăzică „ai noştri”! Aşa se potriveşte mai bine decât cum spuneai adineauri.

—Nu zâmbi! Ştiu că o faci de necaz. Sunteţi prizonierii noştri. Chiar dacă nu vom putea prinde pe şeic şi nevastă-sa, vă avem pe voi. Veţi plăti pentru ei cu viaţa voastră, iar caii ăştia preţuiesc mai mult decât zece şeici cu nevestele lor la un loc. Ni se cuvine de drept. Îi vom duce şahului, care o să ne dea oricât i-om cere ca să aibă o astfel de podoabă pentru grajdurile sale.

—Stăpânitorii de obicei nu plătesc cu bani.

—Asta să ne fie grija! Pe tine caii nu te mai privesc.

—Bine, fie! Ia-ţi-i! zise cu nepăsare Kara, parc-ar fi fost

vorba de un fleac.

—Ba bine că nu! Ai înțeles şi tu că n-ai încotro. O să încerc acum nițel murgul ăla.

Murgul era Barkh. Soldații se dădură în lături ca să facă loc locotenentului. Se bucurau grozav de chilipirul care le căzuse în mână, căci din vânzarea cailor li se cuvenea şi lor o parte.

Ofițerul sări atât de neaşteptat în şa, încât armăsarul nici n-avu răgaz să se împotrivească, în clipa următoare însă se ridică înfuriat, întâi pe picioarele dinapoi, pe urmă pe cele dinainte, începu să sforăie şi să zvârle în toate părțile şi aruncă pe ofițer chiar în locul unde stătuse până mai adineauri calul.

Soldații râseră în hohote, dar când văzură că superiorul încearcă să se scoale şi nu poate, le trecu pofta. Alergară să-l ridice. Vru să facă un pas, se opri însă gemând.

—Te doare? îl întrebă Kara.

—Am căzut pe sabie, răspunse el scurt.

—De ce n-ai mai rămas în şa?

—Taci! se răsti ofițerul înfuriat.

Se târî apoi şchiopătând şi schimonosindu-se de durere până la un bolovan, ca să şadă şi să-şi pipăie trupul.

—Oasele văd că mi-au rămas întregi, dar sabia s-a dus dracului. De durut o să mă mai doară încă multă vreme... mormăi el cu ciudă.

Îşi aduse deodată aminte că soldații îşi bătuseră joc de el şi strigă:

—Salab!

Acesta veni în fugă.

—Ați râs, mai ales tu. Încalecă pe armăsar.

Omul se supuse. Cum fu însă în şa, păți la fel.

Locotenentul porunci apoi altui soldat să facă încercarea. Pe ăsta barem Barkh nici nu-l lăsă să se apropie. Îşi pierduse răbdarea şi zvârlea din copite ca un turbat.

—Dracu' să-l ia! mormăi ofițerul. Şi ceilalți tot aşa sunt? întrebă el pe Kara.

—Asta trebuie s-o ştii tu, — răspunse băiatul, fără să clipească.

—Eu?!

—Fireşte. Nu spuneai că sunt caii „tăi”?

Persanul lăsă capul în jos şi stătu să cugete, pe urmă zise:

—Iapa pare să fie mai blândă. Cine vrea s-o încalece?

Unul mai curajos se apropie de ea şi începu s-o dezmierde cu teamă. Ea însă nici nu-l luă în seamă. Kara, care n-o cunoştea, aruncă o privire întrebătoare lui Tifl. Acesta închise un ochi şi clipi şiret cu celălalt. Înțelesese.

Soldatul mângâie iapa când pe spate, când pe burtă. Nici nu se clinti. Tocmai liniştea asta ar fi trebuit să-i dea de bănuit. Soldatul căpătă însă curaj, ridică unul din picioarele dinainte ale iepei, ca să examineze potcoava, pe urma unul de dinapoi. Iapa îl lăsă fără împotrivire.

Omul crezu că a biruit. Încălecă. Nici acum iapa nu făcu vreo mişcare, dar întoarse capul şi se uită țintă la Tifl. Kara aştepta cu încordare ce are să urmeze. Ofițerul însă se bucură, căci: zise:

—Aha, aşadar numai murgul e nărăvaş! Ia dă-i nițel pinteni iepei!

Atât i-a fost bietului soldat! Nu că iapa ar fi început să zvârle, ori să se ridice pe picioarele dinapoi sau dinainte. Doamne fereşte! Se lăsă numai grămadă la pământ,

fulgerător, ca şi când ar fi lovit-o damblaua. Pe urmă se tăvăli de câteva ori peste călăreț, sări iar în picioare şi rămase liniştită, ca şi când nu s-ar fi întâmplat nimic.

În Orient există o expresie de bătaie de joc pentru călăreții pe care îi aruncă din spinare caii: „S-a despărțit de cal”. Aici însă se putea spune altminteri: „Madam Sam s-a despărțit de călăreț”. Acesta rămase câtva timp nemişcat lângă iapă, pe urmă începu să-şi frece, gemând, trupul. Se ridică apoi în patru labe, apoi binişor în picioare şi se târî şontâc după un colț de stâncă, întovărăşit de la distanță de râsetele camarazilor săi. Până şi ofițerul hohoti de câteva ori, dar, aducându-şi aminte de ruşinea pe care o pățise, se întoarse spre Tifl şi-i strigă cu mânie:

—Când ați venit încoace erai călare pe iapă. E a ta?

—Nu, răspunse cu un aer de nevinovăție „copilul”.

—Atunci a cui e?

—A Ustadului.

—Ştiai de năravul ăsta al ei?

—Da.

—De ce semn ascultă când începe să se tăvălească aşa?

—Întreab-o!

Locotenentul se repezi înfuriat la el — măcar că-l dureau toate oasele — şi răcni:

—I-ascultă mă, să nu te mai obrăzniceşti, că te bat măr!

„Copilul” îşi îndreptă trupul lui lung şi deşirat şi răspunse răspicat:

—Adu-ți aminte de muhassil! Ia seama la ce-ți spun!

„Uite, frate, de ce e în stare «copilul»!” — îmi zisei eu mirat. Chipul său de copil era acum cu totul altfel şi ochii lui zvârleau fulgere. Nu mai încăpea îndoială că

amenințarea nu era vorbă în vânt. Ofițerul vru să mai spună ceva, dar în clipa aceea se auzi glasul santinelei din vârful stâncii:

—Se văd doi călăreți!

—Unde? întrebă locotenentul, care îşi îndreptă acum toată atenția spre santinelă.

—Departe. Se zăresc ca două ghemotoace.

—Încotro se duc?

—Nu ştiu încă. Mai aşteaptă nițel şi o să-ți spun.

Toți aşteptau cu încordare. Trecură câteva minute până ce santinela strigă iar:

—Se apropie, dar nu vin de-a dreptul. Au cotit spre răsărit.

—Pesemne că au văzut pe căpitan cu oamenii lui şi ocolesc trecătorile. Vezi dacă mai vin şi alți călăreți.

—Da, vin.

—Dincotro?

—Dinspre apus; sunt încă foarte departe în urma lor.

—Atunci e tot cum spun eu. Căpitanul cu plutonul lui le-a aținut calea. S-au întors şi el îi urmăreşte. Încoace nu vin, fiindcă au prins bănuieli, încearcă să găsească un drum spre răsărit şi pe ăsta trebuie să li-l tai eu. Să încalece îndată zece oameni! Mergem să-i gonim încoace. Ceilalți zece rămân aici să-i întâmpine şi să păzească pe prizonieri.

După câteva clipe gonea cu jumătate din pluton înaintea fugarilor. Că acei pe care îi numea el prizonieri puteau să scape, nici prin gând nu-i trecea. De asemenea nici paznicilor, căci alergară sus, la santinelă, ca să urmărească de acolo mai bine vânătoarea. Până şi soldatul de care se „despărțise” fără multe farafastâcuri

iapa, se ridică gemând de jos şi se târî după ceilalți, ca să nu rămână păgubaş. Kara şi Tifl rămaseră deci singuri. Dacă înainte nu se socotiseră prizonieri, acum şi mai puțin.

„Copilul” părea foarte serios. Se purtase ca un adevărat bărbat. Să fi fost şi în el, ca în mulți alții, două firi deosebite? Sau se arăta, din cine ştie ce toană, altfel decât era în realitate? Se cațără pe o stâncă din apropiere, cătă spre răsărit, apoi zise:

—Da, ei sunt. Ai auzit tot, Kara Ben Halef. Spune-mi, ce ai de gând să faci?

—Trebuie să le venim în ajutor, răspunse haddedihnul.

—Se înțelege că trebuie.

—Dar cum? De locotenent cu ceata lui nu mă tem: la trecătoarea ştafetei sunt însă alții şi dincolo vine căpitanul cu oamenii săi. Frică nu ne e, dar când are o armă în mână, omul cel mai laş poate deveni primejdios pentru cel mai viteaz şi curajos, dacă acesta n-are cu ce se apăra. Trebuie deci să ne ferim de gloanțele lor. Ce vezi acum?

—Fugarii au cai păcătoşi. În curând vor fi ajunşi.

—Să se descotorosească de ei. Le dăm în schimb pe Assil şi Barkh. Bine că i-am luat cu noi! Ce zici, să facem cum spun eu?

—Mai întrebi. Dumnezeu să te binecuvânteze, o, Kara Ben Hagi Halef!

—Atunci, haidem!

Tifl coborî de pe stâncă. Încălecară amândoi şi porniră pe întinsul câmpiei. Soldații începură să răcnească după ei, dar degeaba. Caii goneau în galop.

Deoarece se aflau acum la şes, nu puteau deosebi,

deocamdată, pe ceilalți călăreți aflați la aceeaşi înălțime cu ei. În curând însă putură desluşi trei cete deosebite: la mijloc una foarte mică, la dreapta şi la stânga ei alte două mai mari care au pe cea din mijloc şi o mânau spre „trecătoarea iepurelui”.

Kara şi Tifl călăreau unul lângă altul cu Assil şi Barkh după ei. În sfârşit putură deosebi oamenii unii de alții şi-şi dădură în acelaşi timp seama că trebuie să se grăbească.

Cei doi călăreți din mijloc erau într-adevăr Hafis Aram, şeicul kalhuranilor şi soția lui.

La dreapta lor se vedea locotenentul cu cei zece cavalerişti ai săi. Aceştia erau în măsură să înainteze mai repede, căci caii le erau odihniți. La stânga venea căpitanul, cu vreo douăzeci de inşi. Urmăritorii erau cu mult mai aproape de fugari decât Kara şi Tifl.

—Să ne slujim de „taine”? întrebă acesta din urmă îngrijorat.

—Nu. O vom face numai când nu se va putea altfel, răspunse tânărul haddedihn.

—Vezi că primejdia e mare...

—Încă nu.

—Îi ajung...

—Vin de-a dreptul spre noi. Cu fiecare pas al calului situația se îmbunătățeşte.

Abia sfârşi vorba şi se întâmplă ceva ce numai a „îmbunătățire” nu semăna; şi iată de ce: şeicul kalhuranilor crezuse până atunci că era urmărit numai de două cete vrăjmaşe. Văzând acum pe cea de-a treia, adică pe Kara şi Tifl care le ieşeau înainte, îi luă şi pe ei drept duşmani, căci de la depărtarea aceea nici vorbă nu

putea fi să-i recunoască. Se crezu deci încolțit şi din partea asta. Socoti că ar putea scăpa de noii duşmani cotind pieziş la dreapta. Prin asta însă putea cădea mai lesne în mâinile căpitanului.

—Ce face, pentru Dumnezeu! strigă necăjit Tifl.

—Nu ştie cine suntem şi că vrem să-l scăpăm, răspunse Kara. E vreun semn pe care i l-am putea face să ne recunoască?

—Nu.

După câteva momente îşi aduse însă aminte de ceva, căci strigă:

—Ba da, ba da! Mi-a venit ceva în gând: să ne despărțim şi să lăsăm nițel loc liber între noi, poate că recunoaşte iapa. Şi apoi e şi căciula mea pe care mi-o scoteam înaintea lui de câte ori îl întâlneam. Dacă are ochi ageri o să înțeleagă.

Se depărtă de Kara şi armăsari, se înțepeni cu picioroangele lui în scări, îşi smulse căciula de pe cap şi începu s-o fluture în vânt. Spre marea bucurie a „copilului”, Hafis Aram pricepu, coti iar pe drumul dinainte şi, cu toată depărtarea dintre el şi cei doi îl văzură ridicând brațul în sus în semn de răspuns.

Negreşit că şi urmăritorii săi văzuseră acelaşi lucru. Adevărat că habar n-avea căpitanul despre Kara şi Tifl, dar cu atât mai mult îşi dădu seama locotenentul că alergau în ajutorul fugarilor. Se vedea bine cum îşi îndeamnă oamenii la drum.

—A priceput! strigă cu bucurie Tifl. Dar ce s-a întâmplat cu calul său?

Îngrijorarea lui era firească. Văzură cum şeicul îşi încetineşte din ce în ce goana. Caii lor alergau acum când

în galop, când se opreau de tot sau o luau la pas

Deodată unul din ei se poticni şi căzu grămadă la pământ. Era acela pe care călărea soția şeicului. Femeia prevăzuse din vreme mişcarea, căci avu timp să sară de pe cal încă înainte ca acesta să se prăbuşească. O luă apoi la fugă pe jos, dar deodată calul celălalt se opri din goană, Hafis se aplecă din şa, apucă pe nevastă-sa de mână şi o trase după el.

În vremea asta celelalte grupuri de călăreți se apropiaseră într-atât, încât Kara şi Tifl auziră răcnetele lor de triumf. Haddedihnul măsură din ochi distanțele. „Copilul” nu avea însă sângele rece al celuilalt şi strigă cu nerăbdare:

—Taina, taina, altminteri sosim prea târziu!

—Nu încă, răspunse băiatul. Poate mai târziu. Cred însă că vom ajunge la timp.

Socotise bine. Locotenentul avea calul cel mai bun al detaşamentului său şi se apropie se simțitor de şeic. Oamenii săi erau cu vreo sută de lungimi de cal în urma lui. Se auzeau desluşit răcnetele sale amenințătoare. La alte trei sute de lungimi dinspre stânga venea în goană căpitanul.

—Crezi că Assil şi Barkh se vor lăsa încălecați de şeic şi soția lui? întrebă Tifl din fugă pe Kara.:

—De bunăvoie nu, dar le voi spune eu un cuvânt şi vor asculta. În privința asta nu mi-e frică, numai de locotenent mă tem să nu ne facă buclucul.

—Tu vezi de fugari, că de asta am eu grijă.

—Ai tu curaj să te atingi de el?

„Copilul” râse în hohote şi răspunse:

—Curaj! Nu cumva m-ai crezut laş? Ia seama! Ajungem.

În clipa aceea fugarii se opriseră. Erau cu desăvârşire istoviți. Recunoscură însă pe Tifl, văzură cu ei doi cai fără stăpân şi înțeleseră că le sosea salvarea. Începură să țipe de bucurie. Kara îşi struni armăsarul şi se opri lângă ei.

—Încălecați repede, zise el, sărind din şa ca să țină armăsarii.

—Ăştia sunt pur-sânge, răspunse şeicul. Oare ne-or lăsa?

—Da, da, încălecați că îi țin eu.

Într-o clipă beduinii fură în spinarea armăsarilor. Nu văzură însă semnul pe care li-l făcuse Kara. Animalele ştiau că trebuie să se supună şi nu făcură nici o împotrivire.

În vremea asta Tifl o luase o bucată de drum înainte ca să iasă în calea locotenentului. Deodată se abătu spre dreapta, făcu un ocol, apoi se întoarse şi veni alături de ofițer. Acesta striga înfuriat lui Kara să nu se atingă de fugari. Nici nu-l luă în seamă pe Tifl, care călărea aproape lipit de el. Abia mai târziu îl văzu.

—Ce vrei, câine? Cară-te! se răsti el şi ridică pumnul să-l lovească.

—De ce mă goneşti? Am venit să văd numai dacă ai plămâni buni.

Dintr-o săritură fu în spinarea calului locotenentului; îşi încolăci brațele în jurul acestuia, prinse calul între coapse ca într-un cleşte şi-l opri tocmai pe locul unde stătuse cu o clipă în urmă şeicul cu nevastă-sa, înainte de a încăleca. Văzură atunci pe căpitan venind în goană cu un pistol în fiecare mână.

—Fugi! strigă Kara lui Tifl. N-avem arme şi ei au.

O luă în galop cu cei doi fugari în direcția dincotro

venise. Tifl dădu drumul locotenentului, sări iar în spinarea iepei care se ținea pe aproape şi se luă după ei.

—Stai că trag! răcni căpitanul.

—N-ai decât. De nimerit tot nu mă nimereşti.

Ca să nu fie atins de vreun glonț se întinse pe gâtul calului său şi pocni odată din limbă. Iapa porni într-o goană nebună. În clipa următoare detunară două împuşcături care îi vâjâiră deasupra capului, dar nu-l atinseră. În urma lui se auzeau urletele de furie ale soldaților.

—Rău îmi pare că n-a fost şi Pekala să mă vadă... Ce s-ar mai fi bucurat! îşi zise „copilul”, râzând pe înfundate.

Când socoti că gloanțele nu-l mai pot nimeri, se ridică în şa. Deocamdată se afla în siguranță. Ştia că soldații nu-l pot ajunge din urmă.

După câtva timp, Kara se uită înapoi. Văzu cele două cete de cavalerişti, adunate la un loc. Ofițerii lor păreau că țin sfat. Îşi struni calul şi se opri să aştepte pe Tifl, care venea în goană. Şeicul rămase şi el în loc şi vru să spună ceva — probabil să-i mulțumească, dar tânărul haddedihn îi zise:

—Nu e timp acum de asta, o, şeic al kalhuranilor! Trebuie mai întâi să...

—Ce, mă cunoşti? îl întrerupse acesta mirat.

—Da.

—Spune-mi, rogu-te, cine eşti, că eu nu te cunosc.

—Sunt Kara Ben Hagi Halef Omar, un haddedihn din neamul sammarilor.

—Kara Ben Halef Omar, zici? Nu e tatăl tău Hagi Halef Omar, şeicul tribului vostru?

—Ba da!

—*Maşallah!* — minune dumnezeiască — şi totuşi nu. O minune e că am fost salvați tocmai în clipa celei mai mari primejdii şi totuşi nu e o minune, căci datorăm salvarea fiului unui bărbat a cărui viață a fost un lung şir de astfel de fapte vitejeşti. Tu pari să fi moştenit de la el curajul şi vitejia de care ai dat dovadă.

În vremea asta veni şi Tifl. Se uită şi el în urmă şi văzând că soldații stăteau pe loc, spuse şeicului:

—Nu întreba şi n-aştepta răspuns. Nu e timp de aşa ceva. Ştiu ce s-a întâmplat; ne-au povestit tot vrăjmaşii tăi. Trebuie să ne sfătuim şi noi, dar nu stând pe loc.

În vreme ce călăreau mai departe, şeicul începu:

—Nu o să vă vorbesc deocamdată despre ce a fost, ci despre ce e. O luăm prin „trecătoarea iepurilor”?

—Nu, răspunse Kara.

—De ce?

—Fiindcă acolo se află zece soldați bine înarmați. Orice curaj e zadarnic în fața gloanțelor, când n-ai şi tu arme.

—Atunci să mergem la „trecătoarea ştafetei”.

—Şi acolo sunt soldați puşi de pază.

—Ştii bine ce spui?

—Da.

—Nu ne rămâne deci decât să o luăm ori la stânga, ori la dreapta. Am încercat, dar caii mei n-au putut ține la drum.

—Cu ăştia poate că vom izbuti.

—Nu! rosti Tifl cu hotărâre.

—Pentru ce, nu?

—Uită-te în urma ta.

Kara întoarse capul şi din cele ce văzu înțelese că persanii renunțaseră să mai urmărească pe fugari. Se

despărțiseră iar în două cete şi pornise fiecare înspre altă trecătoare.

—Vor să ne taie amândouă căile prin care am putea ajunge la djanicuni, zise şeicul îngrijorat.

—Şi în vremea asta n-au să ne slăbească din ochi, adăugă Kara. Fie că am lua-o la dreapta, ori la stânga, ne ies înainte. Nu mi-e mie de gloanțele lor, dar ar fi păcat de caii noştri. Să pățesc ruşinea ca astfel de animale de preț să fie ucise de nişte netrebnici ca ăia? Ce-ar spune tribul meu când ar afla!

—Atunci, nu ştiu ce e de făcut.

—Ştiu eu! zise Tifl. Putem să ne furişăm pe alături de trecători.

—*Hamdulillah!* Mai e şi un alt drum? întrebă şeicul.

—Drum nu e, avem însă putința să ajungem de partea cealaltă a muntelui, fără să fie nevoie să-l urcăm. Am cutreierat îndeajuns munții ăştia, ca s-adun buruieni de leac pentru Peder.

—Atunci să ne ducem într-acolo.

—Nu e chip călare. Ar fi să cerem prea mult animalelor.

—Să descălecați când nu se va mai putea altfel.

—Bine. Haidem!

Tifl vru să-şi îndemne iapa la drum, dar Kara îl opri.

—Stai nițel! Spune-ne mai întâi cam pe când am ajunge de partea cealaltă a muntelui?

„Copilul” cătă la soare şi răspunse:

—Încă înainte de a se însera.

—Da, dar nu vom ajunge numai noi ci şi ei.

—Care ei? întrebă şeicul.

—Soldații.

—Crezi că vor urca după noi?

—Şi asta se poate, mai e însă şi altceva. Când vor vedea că încercăm să ajungem dincolo, o vor lua repede prin trecători, ca să ne aştepte la capătul celălalt şi va trebui să ne întoarcem, în vremea asta se va fi întunecat; vom fi siliți să rămânem peste noapte în munți şi dis-de-dimineață goana va începe din nou.

—În vremea asta ne va veni ajutorul trimis de Peder.

—Crezi?

—Da. Deoarece te văd în tovărăşia lui Tifl, presupun că eşti oaspetele djanicunilor.

—Aşa şi e.

—Te poți, deci, bizui pe ajutorul lor. Se ştie unde ați plecat?

—Nu tocmai. Ne-a văzut însă încotro am pornit.

—Atât ajunge. Dacă vor vedea că nu vă întoarceți, vor porni să vă caute.

—N-au să ne caute, zise Tifl.

—Ba da! susținu şeicul.

—Ba nu! zise iar „copilul” zâmbind.

—De ce?

—Fiindcă vom ajunge la timp acasă.

—Eşti încredințat de ce spui?

—Da.

—Jură!

Cuvântul suna grav, ca şi când ar fi fost vorba de viață şi de moarte, de aceea Kara se uită uimit la şeic.

—Te miri? îl întrebă acesta zâmbind, deşi situația era cât se poate de serioasă. Nu-l cunoşti, pesemne, pe Tifl al nostru. Îşi are el tainele lui pe care nu le dă la iveală decât atunci când îi vine lui la socoteală. Ei, Tifl, vrei să întăreşti prin jurământ ce ai spus?

—Nu.

—De ce?

—Fiindcă eu nu jur niciodată. Ustadul nostru ne-a spus că e păcat şi trebuie să ne ferim de păcat.

Spuse cu atâta convingere înduioşătoare şi supunere oarbă aceste cuvinte, încât Kara, care călărea lângă el, îi întinse mâna înduioşat şi zise cu hotărâre:

—Ai dreptate. Nici la noi, haddedihnii, nu e îngăduit jurământul. Tata ştie de la Kara Ben Nemsi, că orice jurământ e un păcat care se face în numele lui Allah.

—Dar să-şi dea cuvântul e îngăduit? întrebă şeicul, uitându-se pe sub gene la Tifl.

—Asta da, încuviință acesta.

—Atunci dă-ți cuvântul.

„Copilul” îşi smulse atunci, din goana calului, căciula din cap, ca şi când ar fi vrut să dea cuiva o dovadă de respect şi zise:

—Vom ajunge la vreme acasă. Vă asigur în numele Pekalei noastre, care ne va aştepta cu supa ei de chimen. Să ne grăbim ca să nu se răcească.

—Bine, bine, dar cum o să fie cu putință?

Nu primi nici un răspuns, căci Tifl îşi îndemnase iapa la drum şi acum zbura ca o nălucă. Tânărul haddedihn nu prea înțelesese mult din cuvintele schimbate între cei doi, căci privi nedumerit la şeic.

—Eşti de scurt timp la djanicuni? îl întrebă acesta.

—Da.

—Atunci n-ai cum să-l înțelegi pe Tifl. E o fire ciudată. Copil în toate celelalte, dar bărbat în toată puterea cuvântului, când e călare pe un cal care îi place lui. Omul acesta nu e numai viteaz şi neînfricat, dar cuminte şi

înțelept cât nu se mai poate, atunci când e nevoie şi te poți bizui pe el fără teamă. Să ştii că dacă te asigură de ceva în numele Pekalei lui dragi, te poți duce orbeşte după el.

—Şi de data asta?

—Da.

—Nu pricep numai ce are de gând să facă...

—Nu-l întreba, că tot nu ți-ar răspunde. Nu-i place să fie cercetat. Îşi are el planul lui şi e sigur că o să-l ducă la bun sfârşit. Să-l urmăm deci fără să-l descoasem; „copilul” e fericit când vede că se încrede cineva în cuvântul lui.

Caii zburau ca nălucile peste stepa întinsă. Femeia şeicului călărea voinicește, Tifl nu căta înapoi, dar ochii lui iscodeau la dreapta şi la stânga, urmărind mişcările persanilor. Căpitanul părea să fie un om prevăzător, căci îşi luase măsurile trebuincioase. Acum, când ştia că fugarii vor să treacă munții, îşi împărțise oamenii astfel ca să poată urmări din toate părțile pe şeic şi tovarăşii săi.

—Iată de ce te temeai, zise Kara, şeicului.

—Acum nu mă mai tem, îi răspunse el.

—De ce?

—Ştiu că Tifl se va ține de făgăduială.

—Bine, bine, la şes caii noştri aleargă mai repede decât ai soldaților, dar, când vor trebui să urce nu se pot lua la întrecere cu ai lor. Dacă ne urmăresc, ne ajung.

—N-au decât!

—Şi ce are să se întâmple pe urmă?

—Nici nu mă întreb, Tifl ştie ce vrea.

Ajunseră la poalele dealului. De aici pornea în sus,

coasta pe care Tifl începu s-o urce călare, urmat de ceilalți. Pământul era moale şi urmele se întipăreau adânc în el. Când fură în vârful dealului, Tifl arătă spre ele şi zise:

—Cu astea le-am lăsat vorbă încotro ne ducem. Au să ne creadă şi au să pornească după urme.

—Ce vrei să spui? întrebă haddedihnul nedumerit. Oare s-ar putea să nu ne creadă?

—Da.

—De ce?

—Pentru că... pentru că...

Îşi întrerupse vorba, se încruntă şi chipul lui ca de copil, păru deodată bătrân, mai bătrân chiar decât era de ani. Zise aproape răstit:

—Eşti aici acasă la tine, o, Kara Hagi Halef?

—Nu.

—Eu, da. Cunosc tot ținutul pe degete. Dacă am fi la haddedihni, aş asculta eu de tine, suntem însă la djanicuni şi trebuie s-asculți tu de mine.

Sări din şa şi porni înainte, pe jos, cu iapa după el. Ceilalți descălecară de asemenea şi-l urmară. Şeicul şi nevastă-sa duceau armăsarii lor de căpăstru, temându-se că, fiind străini, aceştia nu îi vor urma de bunăvoie.

Acum urcuşul era destul de anevoios. Ici-colo câte o tufă, un copăcel firav, din care Tifl rupea câte o creangă şi o arunca la pământ, ca să ademenească pe urmăritori.

Ajunseră la un mic platou. Soldații se zăreau cu mult în urma lor, urcând de asemenea coasta. Unul din ei ridică din întâmplare capul şi-i văzu. Spuse şi celorlalți, apoi începură cu toții să strige spre ei vorbe de ocară şi să-i amenințe cu pumnii

—Vin într-adevăr, zise şeicul. Sunt curios să văd ce o să se întâmple.

—Uite ce! interveni Tifl şi arătă cu mâna spre stânga şi spre dreapta.

În depărtare se zăreau o parte din persani, gonind spre trecători.

—Se duc să ne aştepte la ieşire, pe când ăştia de colo ne gonesc din urmă. Vor să ne prindă, între două focuri.

—Rău că n-avem arme, zise Hafis Aram. N-am avut timp să mi le iau la plecare, a trebuit să fug în cea mai mare grabă.

—N-avem nevoie de arme. Haidem! rosti Tifl cu hotărâre.

Drumul ducea printr-un amestec de stânci, dar spre uimirea celorlalți „copilul” nu ținu linia dreaptă, ci se abătea când ici, când colo, învârtindu-se aproape în cerc şi ajungând apoi nu departe de la locul de unde pornise.

De aici se făcea însă o potecă îngustă, între doi pereți de stâncă, pe urmă venea o văgăună, care cotea nițel şi cobora apoi la vale. Povârnişul era anevoios şi înaintau foarte încet.

De ce va fi ales Tifl tocmai drumul acesta, era de neînțeles pentru tovarăşii săi.

Când ajunseră iar la loc liber, se aflau lângă un perete neted de stâncă. „Copilul” se opri, duse degetul la buze, ca să facă semn celorlalți să tacă şi ascultă cu încordare. De sus se auzeau glasuri omeneşti.

—Cine sunt? întrebă în şoaptă şeicul.

—Persanii, răspunse Tifl, zâmbind.

—Aşadar, deasupra noastră?

—Da.

—Maşallah!

—Au ajuns pe colțul de stâncă pe care ne aflam noi adineauri. Să mai aşteptăm nițel.

Când se făcu linişte sus, kurdul le făcu semn să-l urmeze. După câtva timp ceilalți văzură cu mirare că ajunseseră iar la povârnişul pe care-l urcaseră cu puțin înainte şi dădură de urmele lăsate de ei, amestecate cu ale urmăritorilor.

—Acum ne caută sus, râse Tifl. Să coborâm din nou, dar nu pe aici, ci pe un pământ pietros, unde nu rămân urme.

Arătă înainte, dincolo de pământul moale, unde se vedea o potecă bolovănoasă, care cobora treptat până aproape unde începea şesul. Caii mai mult alunecau decât coborau pe unde poteca era o fâşie îngustă de pietriş. Ajunşi la şes, Tifl vru să încalece, dar Kara îl apucă de braț şi-i zise privindu-l eu admirație:

—Tifl, de unde ai tu asta?

—Ce? răspunse el cu nepăsare.

—Mintea. Înțelepciunea asta a ta...

—A, crezi că am fost isteț? zise kurdul cu o expresie copilărească a feței.

—Foarte! Abia acum înțeleg. Nu e aşa că nici gând n-aveai să treci munții?

—Fireşte!

—Ci să te prefaci numai, ca să-i tragi pe sfoară pe persani?

—Ai ghicit.

—Voiai să-i faci s-alerge dincolo; la capătul celălalt al trecătorilor?

—Chiar aşa.

—Şi să ne lase calea liberă?

—Întocmai.

—Şi acum? Crezi că ne putem întoarce pe drumul de unde a fost silit şeicul să se abată?

—Nu e nevoie.

—Atunci, ce ai de gând?

—Să o luăm prin „trecătoarea iepurilor” şi să ne îndreptăm spre casă.

—Dar vom da iar de persani.

—Unde?

—Ori în trecătoare, ori la capătul ei.

—Ei aş! Pesemne că îi crezi nişte prosti. Mă mir. Ai văzut doar cât de bine a chibzuit căpitanul totul. Închipuieşte-ți că ar fi un drum drept între două trecători care duce peste munți şi, crezând că o vom lua pe acolo, socoate să ne iasă înainte la mijlocul drumului. O să-şi mai trimită el oamenii să ne aştepte la ieşirea din trecătoare?

—Fireşte că nu, răspunse Kara.

—Atunci unde?

—La mijlocul drumului, după cum spuneai.

—Aşadar, trecătorile rămân libere. Putem să ne întoarcem pe aici acasă, fără măcar să fim văzuți de ei.

—Dacă nu va fi lăsat santinele în trecători.

—Poate că va fi lăsat, poate că nu.

—Şi dacă a lăsat, atunci?

—Atârnă de câți oameni a pus, dacă ne putem strecura prin vreun vicleşug sau trebuie să ne luptăm cu ei. Acum soldații ne caută pe sus, pe câtă vreme noi o vom lua spre „trecătoarea iepurilor”.

Încălecară. Şeicul kalhuranilor, încet şi cu mare băgare

de seamă, ca şi când s-ar fi temut să nu se lovească undeva. Femeia, care nu scosese încă un cuvânt, deşi se ținuse voinicește până acum, îl privea cu dragoste şi o milă adâncă.

În tot timpul drumului Hafis Aram tăcea. Uneori îşi muşca buzele până la sânge. Kara îşi aduse aminte de cele ce povestise locotenentul, că se petrecuse în cortul muhassilului.

—Te doare rău? îl întrebă el pe şeic.

Acesta se codi cu răspunsul, dar femeia zise în locul lui:

—Parcă spuneați că ştiți ce s-a întâmplat în satul nostru?

—Da! Mi-a spus ofițerul.

—Şi mai întrebi dacă îl doare! Află că Hafis al meu e un erou pe care nu-l pot admira îndeajuns. Ai auzit cum vorbeşte de parcă nu l-ar durea nimic. L-ai văzut chiar zâmbind. Şi totuşi trupul lui e numai o rană. L-am rugat să mă lase să-l văd şi m-am îngrozit. L-au bătut mai rău ca pe un câine, l-au...

El îi făcu semn cu mâna să înceteze, dar femeia urmă:

—Nu-mi cere ca eu, femeia ta, care te iubeşte ca lumina ochilor, să nu-mi spun măcar durerea de care e cuprins sufletul meu şi mila pentru...

—Milă? E oare o cinste pentru un bărbat să fie compătimit?

—Dar numai eu ştiu ce cumplit suferi şi totuşi ai atâta putere să te stăpâneşti!

—Simți odată cu mine fiindcă-ți sunt drag şi-ți mulțumesc. Ca un bărbat şi încă şeicul unui trib să fi fost bătut, asta nu trebuie s-o afle nimeni, mai ales din gura femeii lui. Te rog, deci, să nu mai pomeneşti de asta

în fața altora.

Îi întinse mâna. Ea o duse la buze şi o sărută cu evlavie. Era atâta milă şi mândrie în acelaşi timp în ochii ei, pe care nu şi-i putea lua de la soțul ei! Şi să se mai spună că popoarele astea sunt pe jumătate „sălbatice”! El însă căută să-şi dea şi mai multă osteneală să-şi ascundă suferințele pe care le îndura, ca să-i risipească nițel întristarea.

Străbătură trecătoarea şi când ajunseră aproape la capătul ei, Kara descălecă şi întinse frâul lui Tifl.

—Ce vrei să faci? îl întrebă acesta.

—Mă duc să iscodesc nițel.

—Crezi că s-ar putea ține santinele pe aici?

—Nu spuneai şi tu că e cu putință? Veniți încet după mine. Dacă nu e nimeni, zăbava a fost scurtă, dacă însă da, am putea-o păți.

O luă înainte. Ceilalți rămaseră în urma lui, atât cât să nu se poată auzi paşii lor. Drumul făcea o cotitură care îi împiedica să-l poată urmări cu privirea. Când ajunseră după a doua cotitură, el se afla la cea de a treia. Arătă cu mâna înainte şi le făcu semn să se apropie.

—Ai văzut ceva? îl întrebă şeicul, când fură lângă el.

—Da, cinci soldați.

—Călări?

—Nu. Stau jos la mijlocul drumului lângă o tufă, iar caii lor pasc pe-aproape.

—Să-i văd şi eu, şopti Tifl.

Descăleca şi se furişă cu băgare de seamă la cotitură. Întinse nițel capul, se uită dincolo de ea, apoi se întoarse.

—Nu bănuiesc nimic, spuse el tovarăşilor săi. Spaima când ne-or vedea pe neaşteptate o să-i zăpăcească şi

până să se dezmeticească ei, noi vom fi departe.

—Bine, hotărî şeicul. Ia-o înainte că noi te urmăm.

Tifl încălecă iar, țâşni apoi după cotitură, se repezi cu iapa lui de-a dreptul spre persani şi dintr-o săritură fu dincolo.

Îngroziți, aceştia scoaseră un răcnet de spaimă şi, văzând pe ceilalți venind în goană, se întinseră la pământ, tremurând de frică. Aşa se făcu că nu fură călcați în picioare de armăsarii care săriră peste ei într-o goană nebună.

După ce se îndepărtară o bucată bună de drum, îşi încetiniră goana şi Kara se uită îndărăt. Soldații se dezmeticiseră şi goneau acum călări, ieşind din trecătoare, spre apus, în lungul dealului.

—Se duc să dea de veste celorlalți că am scăpat, zise şeicul.

—Scăpat, oftă femeia, răsuflând adânc. Abia acum putem spune că suntem într-adevăr salvați. O, Tifl, Tifl, cum ți-aş putea mulțumi!

„Copilul” făcu o mutră de stânjeneală şi răspunse arătând spre haddedihn:

—Nu mie să-mi mulțumeşti, ci acestui înțelept Kara Ben Hagi Halef Omar. Dacă nu lua el armăsarii cu noi, ne-ar fi fost cu neputință să vă scoatem din mâinile soldaților.

Atunci şeicul întinse băiatului mâna şi grăi astfel:

—Iartă-mă, rogu-te, că nu-ți pot ține o cuvântare mai lungă, dar sunt foarte ostenit şi sufăr de dureri de neînchipuit. Doar atât îți spun: Nu voi uita niciodată ce ai făcut pentru mine şi ce datorez armăsarilor tăi. Numai cu astfel de cai puteam fi salvați. Murgul tău e neasemuit.

Dar ai cui sunt ceilalți doi?

Tifl nu dădu răgaz lui Kara să răspundă şi zise repede:

—Ia ghiceşte, o, şeic al kalhuranilor!

—Oare să fie de aceeaşi obârşie cu cestălalt?

—Mai departe!

—A fost cândva un armăsar al haddedihnilor care nu se putea asemui şi nici nu putea fi întrecut de nici un alt cal sub soare. Îl chema Rih şi n-avea voie să-l călărească nimeni decât Kara Ben Nemsi, de câte ori venea pe la ei.

—Uită-te la murgul pe care călăreşte stăpâna cortului tău. Îl cheamă Assil Ben Rih.

—E deci fiul lui Rih. *Maşallah!* Şi cestălalt care mă poartă pe mine?

—Numele său e Barkh. A fost adus la noi de către vestitul şeic al haddedihnilor.

—Cum? Hagi Halef Omar se află la voi?

—Da.

—Dar la ce i-au trebuit amândoi? Pentru cine e celălalt?

—Ghiceşte!

—Nu cumva... Oare... se va fi aflând Kara Ben Nemsi iar cu prietenul său?

—Da, e şi el aici. Ba mai e încă cineva. O să-i vezi pe toți. N-am timp să-ți spun acum, căci trebuie să ne grăbim s-ajungem acasă până a nu se înnopta.

Călăreau acum mai domol prin şesul nisipos, uitându-se când şi când înapoi. În curând zăriră pe cavalerişti venind după ei. Aşa susținea Kara, dar şeicul nu vroia să creadă.

—Nu se poate să le fi venit gândul să ne urmărească, zicea el.

—Îşi vor fi dat şi ei seama că le va fi cu neputință să ne

ajungă, adăugă tânărul haddedihn.

—Nu numai asta. Ştiu însă bine că nu le e îngăduit să încalce ținutul djanicunilor.

—De ce?

—Ustadul a obținut de la şahinşah să nu păşească picior de militar înarmat pe pământul său. Soldații nu numai că se şi află pe el, dar parcă vor să ne urmărească până la casa Ustadului.

—Aşadar acesta e aici atotstăpânitor?

—Da. N-ascultă decât de şah. Au un înscris în privința asta, care a fost semnat de şah, cu însăşi mâna lui şi pecetluit cu pecetea lui. Drept e că de azi încolo va dăinui între noi o vrăjmăşie de moarte, fiindcă am împuşcat pe muhassil, dar pe pământul djanicunilor nu mă poate ajunge nici un fel de răzbunare. Dacă soldații care ne urmăresc nu şi-au depus armele colo, la poalele muntelui, Ustadul are dreptul să-i împuşte pe toți, până la cel din urmă. Tifl, tu ce zici?

—Vom înştiința pe ai noştri cum vom ajunge la cea dintâi casă a satului, ca s-o afle toți. Acum să ne grăbim. Te-aş ruga însă mai întâi, o, şeic al kalhuranilor, să-mi spui dacă tu crezi că mă voi ține de cuvânt. V-am asigurat în numele Pekalei mele că vom ajunge la vreme acasă.

—Tu te ții întotdeauna de cuvânt, mai ales când e vorba de Pekala. Aşa şi acum.

—Mulțumesc. Acum dați zor!

Îndată ce lăsară în urmă pământul pietros şi ieşiră la câmp înverzit, caii porniră ca o săgeată, în curând ajunseră la cea dintâi casă de la marginea satului. Tifl se opri ca să dea de veste, după cum spusese. Omul care

locuia aici era — ca să zicem aşa — portarul satului, fiind însărcinat cu apărarea lui. Tifl ştia că poate fi acum fără grijă şi se îndreptă cu ceilalți spre „Casa înaltă”.

Toți cu care se întâlneau păreau mirați să-l vadă pe Hafis Aram şi soția lui fără alaiul obişnuit, dar nimeni nu zise nimic. Arareori se oprea câte unul în loc şi privea, clătinând capul, după călăreți.

Iată, deci, întâmplările lui Kara din ziua aceea. Plimbarea lui luase o întorsătură la care nu s-ar fi aşteptat nimeni. În lipsa lor, nu se petrecuse nimic deosebit la noi. Stătusem doar puțin de vorbă cu bucătăreasa „feciorelnică” a casei. Când, întorcându-se din sat, trecu pe lângă mine şi-i zâmbii, îndrăzni să se oprească. Închise ochii ei mititei, ca să cugete mai bine cum să înceapă vorba, apoi îi deschise iar şi mă întrebă, în limba turcească, fireşte:

—Effendi, ai fost vreodată la Teheran?

—Da, i-am răspuns eu.

—Nu l-ai cunoscut din întâmplare şi pe Hagad, *aştşi*[1]?

—Nu.

—Păcat! Asta era, tata. Dar pe Mahub Suliman effendi, care a fost sefir[2]?

—Nici pe el.

—Păcat! Era stăpânul tatii. Amândoi s-au dus în acelaşi timp la Teheran, sefirul fiindcă l-a trimis sultanul şi tata fiindcă era bucătarul sefirului. Mama era şi ea cu ei şi când s-a împlinit anul de când erau cu toții acolo am venit şi eu pe lume.

---

[1] Bucătar.

[2] Ambasador turc.

—Aşadar tu nu te tragi din Turcia, ci din Persia?

—Eu mă trag din mama şi din tata şi amândoi erau turci. În copilărie vorbeam mai mult turceşte între noi şi limba asta mi-e mai dragă ca oricare alta. Tata gătea mâncare şi pentru mama şi, fiindcă mă ținea tot pe lângă el, am învățat şi eu să gătesc. După ce a murit biata mama, şi-a lăsat haremul pustiu şi a rămas numai cu mine. Când sefirul s-a întors apoi iar la Stambul, tata nu l-a însoțit, fiindcă fusese numit bucătar al şahului. Dar pe Tifl al nostru îl cunoşti, nu e aşa?

—Fireşte că-l cunosc. De ce mă mai întrebi?

—Îl chema pe atunci altfel, eu însă aşa i-am spus dintotdeauna. Unii îi spuneau *el arads*[1]. Fiindcă are un picior mai scurt. Mi se pare că numele adevărat l-a uitat şi el. Venise cu alți copii de djanicuni la Teheran, ca să se bage argat la grajdurile şahului. Locuia la Curte, ca şi mine. Ne-am împrietenit fiindcă era mereu flămând şi dădea întruna târcoale pe la bucătărie, îl îndopam cu de toate, de aceea l-am poreclit „copilul”. Îşi lingea degetele după bunătățile pe care i le dădeam şi fiindcă în turceşte cuvântul „delicios” se numeşte *pekala*, mi-a spus Pekala şi numele ăsta mi-a rămas până în ziua de astăzi. Toți ne cunosc sub numele de Tifl şi Pekala. Tifl al meu era, la drept vorbind, născut numai pentru cai. În afară de mine şi de ei nu vroia să ştie de nimeni şi de nimic. Şi după cum îi iubea el, aşa îl iubeau şi ei pe el. Se pricepea la cai ca nimeni altul, de aceea toți cei mari țineau la el foarte mult. Dar lui nu-i păsa de ei. Un cuvânt de laudă de-al meu prețuia în ochii lui mai mult decât o sută altele

[1] Şchiopul.

venite de la alții. Lasă că şi eu am ştiut să-i dau creştere şi-i mai dau încă şi acum. Vezi că un bărbat trebuie ținut în frâu. Sunt toți ca nişte copii, dar ştii, toți!

—Şi Ustadul? Ori chiar şi Pederul? o întrerupsei eu.

Întrebarea mea o zăpăci puțin. Se uită încurcată la mine, îşi frecă vârful năsucului cu degetul arătător şi obrajii i se rumeniră şi mai mult. Pe urmă dădu capul pe spate şi zise repede, ca şi când ar fi găsit răspunsul cel mai nimerit.

—Păi ăştia nu sunt bărbați!

—Nu? Atunci ce sunt?

—Stăpâni. Ştii doar că există două feluri de bărbați.

—Aşa!...

—Da, adică unii care poruncesc şi alții care trebuie s-asculte. Stăpânii sunt oameni întregi, ceilalți se cere să se ocupe mereu cineva de creşterea lor.

—Voi, femeile, nu-i aşa?

—Da. Fiindcă pentru asta e nevoie de multă dragoste, multă răbdare şi tărie, însuşiri pe care nu le aveți voi, bărbații. Dacă nu mă crezi, întreabă pe „copilul” meu, să-ți spună el câtă trudă şi griji am avut să-l cresc — ba le mai am încă şi astăzi. Nu e glumă să fii mama unui băiat care e aproape de o vârstă cu mine. Ba e chiar cu câteva luni mai mare. Îți spun drept, effendi, a fost o adevărată luptă între mine şi el până a înțeles că datoria de a asculta de cineva nu se măsoară după lungimea trupului. Mânca nu cât un om, ci cât patru, de aceea a crescut mai pe urmă cât îl vezi; pe când eu rămâneam tot mai mică pe lângă el. Asta mă jignea. Cum aş fi vrut să rămânem amândoi deopotrivă! Atunci am început să mănânc şi eu cât el, dar la mine s-a întâmplat altminteri: în loc să cresc

în înălțime, creşteam în lățime, ca un poloboc. Trebuia să se uite la mine de sus când îmi vorbea; asta l-a făcut să-şi închipuie că e în toate mai ceva decât mine. Nici nu voia să ia în seamă grăsimea mea, dimpotrivă, îl făcea să zâmbească. Şi asta mă mâhnea adânc. Mă temeam că într-o bună zi o să nesocotească simțămintele mele de mamă. Din ce creştea, din ce se îndepărta de mine. Se fudulea grozav cu înălțimea lui. Nici nu-şi dădea seama că e spre paguba lui. Un băiat ca el, adică un grăjdar, trebuie să se oprească din crescut la un anumit timp. El însă se făcea tot mai înalt, până ce întrecu pe mai marii săi şi asta îi supăra. Pantalonii îi rămâneau prea scurți, mânecile nu-i treceau de cot. Arăta urât al naibii, de aceea, în loc să înainteze în grad, l-au tot dat îndărăt, măcar că era mai priceput ca toți în meseria lui şi bun la suflet, să-l pui pe rană. De necaz a început să se schimbe şi se purta mojiceşte cu toți; chiar şi cu mine. Stomacul lui mi-a rămas credincios, dar nu şi inima. Ne-am fi răcit aşa încetul cu încetul până am fi ajuns să nici nu ne mai cunoaştem dacă nu se întâmpla ceva care a schimbat cu totul fața lucrurilor. Ştii tu, effendi, că islamul opreşte pe drept-credincioşi să bea vin? Aşa vrea *Coranul*.

—Nu e adevărat.

—Ce?... Nu te înțeleg...

—În *Coran* scrie aşa: „Tot ce îmbată nu e îngăduit”. Deci, orice băutură care te amețeşte e oprită, nu numai vinul, pe care poți să-l bei cu măsură, fără să te îmbeți.

—Se poate, dar un musulman cuminte se fereşte, fiindcă bețivul nu-şi dă seama că s-a îmbătat decât abia după ce s-a trezit şi atunci, în mahmureala lui, îşi blestemă ceasul că a călcat poruncile *Coranului* şi jură că

nu o să mai bea. Uneori se ține de cuvânt, dar mai adesea ba.

Şi ca să nu-mi uit vorba: şahul are uneori musafiri care nu sunt de legea noastră. Trebuie să le dea vin la masă. De aceea are un *kabu*[1] cu sumedenie de sticle pline cu băuturi de astea care îmbată. De la bucătăria mea până la *kabu* nu era departe şi se întâmpla de multe ori ca usa la sticlele alea să rămână deschisă. Şi ce crezi că s-a întâmplat, effendi?

—Ca Tifl să nimerească la pivniță.

—*Maşallah!* De unde ştii?

—Bănuiesc.

—Ți-a spus el?

—Nu.

—M-aş fi mirat, fiindcă nu-i place să vorbească despre asta. Ruşinea pe care a pățit-o e mai mare decât toată pivnița. Dar stai că nu merge aşa lesne cum îți închipui tu. Trebuie să-ți povestesc cu de-amănuntul. „Copilul" mâncase la prânz în bucătărie — ştiu şi acum ce i-am dat. Vrei să-ți spun?

—Nu, mulțumesc, nu e nevoie.

—Făcusem şi nişte mâncare de curmale cu orez. I s-a părut prea rară. Ne-am luat la ceartă. El tot mai mânios, eu de asemenea. Şedea jos pe podea şi fiindcă aşa nu era mai înalt ca mine, m-am repezit la el şi i-am răsturnat mâncarea pe cap cu oală cu tot. A început să țipe, să tuşească, să strănute. Oala i se potrivea însă atât de bine pe cap că nu putea deloc s-o scoată. Mi s-a făcut frică şi am luat-o la fugă. M-am ascuns să nu mă găsească,

[1] Pivniță.

pentru că mă temeam să nu-mi facă, Doamne fereşte, cine ştie ce, de necaz.

M-am întors abia într-un târziu în bucătărie. Tifl nu mai era acolo; oala zăcea în hârburi la pământ. Le-am adunat şi mi-am propus să-i fac fiertură de curmale cu orez şi mai rară de aici înainte.

Veni vremea cinei, dar Tifl nu se arătă. M-am întristat şi mi-am propus să nu fac fiertura chiar aşa de rară. Tifl nu veni nici a doua zi dimineață şi nici la prânz. De inimă rea m-am hotărât să-i fac fiertura de curmale groasă ca pilaful. Degeaba, nici a doua zi nu veni. Atunci am plâns. N-a folosit însă la nimic, Tifl parcă intrase în pământ. Am cercetat, dar nimeni nu-l văzuse de două zile. L-au căutat pretutindeni. Zadarnic. Mă topeam de jale. Am adunat cioburile oalei, mă uitam la ele şi plângeam ca un copil, mă mustram singură şi-mi ziceam că dacă voi da iar de el, o să-i fac fiertura de curmale atât de groasă să facă şa din ea. Asta a ajutat! Cum am mântuit gândul veni *merd-y-şarab*[1] şi spuse că l-a găsit pe Tifl. Zăcea văitându-se în pivniță şi nu putea veni sus fiindcă îşi rupsese un picior. Ştii ce am făcut atunci, effendi?

—Ai alergat în pivniță şi...

—Am alergat? mă întrerupse ea. Zburam! Era adevărat. Tifl al meu zăcea în pivniță şi gemea de ți se rupea inima. Se trezise de-a binelea.

—Cum adică, fusese beat?

—Mai întrebi? Voi, bărbații, la mânie faceți tocmai ce n-ar trebui. Mânia nu e altceva decât tot un fel de amețeală, o beție; şi când un astfel de „copil” mânios vede uşa

[1] Omul vinului — pivnicerul.

pivniței deschisă, ce vrei să facă altceva decât să intre? Ți-am spus ce mâncău e. Crezi că de băut bea mai puțin? Deşertase vreo zece-douăsprezece sticle, care zăceau în jurul lui.

—Cum putuse să le destupe?

—Le spărsese gâturile. În ce fel izbutise, nu mai ştia. Îşi aducea doar aminte că îi fusese sete, o sete grozavă şi băuse în neştire. Se sculase apoi să plece, dar când a fost pe la jumătatea scării n-a mai putut şi s-a rostogolit până jos, rupându-şi un picior. S-a apucat atunci iar să bea, până a adormit. Dar ce somn! Abia l-a putut deştepta pivnicerul, zgâlțâindu-l de nu ştiu câte ori.

—N-o fi dormit întruna; se va fi trezit el în vremea asta din când în când. Şi cu piciorul ce era?

—Şi-l rupsese de sub genunchi şi era atât de umflat că *hakimul*[1], care a fost chemat în, grabă, zicea că nu poate să-i facă nimic până ce nu s-o dezumfla. S-a vindecat el, dar piciorul a rămas mai scurt decât celălalt. De atunci i-a rămas porecla „şchiopul”. Încolo nu şi-a vătămat nimic. „Copilul” sare şi aleargă tot atât de sprinten ca şi înainte, dar la cai n-a mai putut să rămână, acolo se cer oameni întregi.

—Bănuiesc că tu l-ai îngrijit cât a zăcut?

—Mai e vorbă! Nu lăsam pe nimeni să se apropie de el. Doar eu eram de vină că s-a mâniat într-atât încât n-a mai ştiut ce face. Şi... şi... pot să-ți încredințez ceva, effendi?

—Cum să nu!

—Nenorocirea asta ne-a împăcat. De atunci Tifl nu iese

[1] Doctorul.

din cuvântul meu şi mă ascultă orbeşte, afară de când e... pe cal. Atunci e el stăpânul, n-am voie să-i spun nimic. Îi e şi acum ruşine de prostia pe care a făcut-o când s-a îmbătat şi e de ajuns să aduc vorba numai pe departe despre ea că face orice îi spun, numai să tac. Tot aşa e şi pe la voi, unde poate bea cineva cât vrea şi orice vrea? E şi acolo amețeala tatăl ruşinii şi beția mama ei.

Ce i-aş fi putut răspunde! Noroc că Pekala n-aşteptă răspunsul, ci urmă:

—Ce recunoscător mi-a fost Tifl din clipa aceea până în ziua de astăzi! Urăşte şi disprețuieşte nerecunoştința ca şi mine. Ne-am îngrijit unul pe altul până ne-am tămăduit, mai întâi eu pe el, pe urmă el pe mine.

—Te-ai îmbolnăvit şi tu?

—O şi încă rău de tot! Nu trupul, ci sufletul mi-a fost bolnav. Cum a putut Tifl să pună piciorul pe pământ şi să umble, a venit moartea şi l-a luat pe bietul tata. Ştii tu ce înseamnă asta? Nu aveam pe altcineva pe lume decât pe ăştia doi: tata şi „copilul”. Numai pentru ei trăiam. Când a murit tata, am vrut să mor şi eu, să mă duc după el. Plângeam şi mă boceam toată ziua, nu închideam ochii cât era noaptea de mare. Toți râdeau de mine, numai Tifl, nu. Dar nici dreptate nu-mi dădea. Mă mustra. Am vrut să mânii pe el, n-am făcut-o însă, căci jurasem mână în mână să nu ne mai certăm niciodată şi ne-am ținut de cuvânt. El altfel gândea despre moarte. Tu ce crezi despre ea, effendi?

—Nu există moarte.

Îşi bătu palmele şi strigă uimită:

—Şi tu? Şi tu? Şi cu toate astea am auzit că în țările din Apus oamenii cred acelaşi lucru despre moarte ca şi

mahomedanii. Ustadul ne-a învățat că nu există moarte. Socoteam că numai el poate spune şi dovedi asta, iar acum aud că tot astfel judeci şi tu. Pentru mine moartea era o femeie rea şi fioroasă care ia pe oricine şi nu mai dă pe nimeni îndărăt. Mi-era frică de ea, totuşi doream să vină şi să mă ducă la tata; iubirea mea pentru el era mai mare decât frica de moarte. Făceam bine sau rău, effendi?

—Nici una, nici alta. Crezi că atunci judecai moartea altfel decât acum?

—Da.

—Aşa! Acum ce crezi?

—Ca şi tine: că nu există moarte.

—Şi atunci?

—Că totuşi există.

—Te înşeli. Nici atunci nu credeai altfel.

—Zău? Oi fii ştiind eu mai bine...

—Păi aşa spuseşi tu singură.

—Când?

—Chiar acum. Doreai să vină moartea să te ia şi să te ducă la tatăl tău. Poate atunci să existe moarte?

—Fireşte! Doar de asta o doream.

—O, Pekala, Pekala!

—Zâmbeşti? De ce?

—Moartea să te ducă la tatăl tău! Dacă lucrul e cu putință, înseamnă că tatăl tău mai există.

—Se înțelege!

—Şi dacă putea să te ducă la el, însemna că şi tu mai exişti?

—Da.

—Aşadar, existați amândoi şi tu şi el?

—Da. O dată ce ne-am fi regăsit!

—Atunci nu mai erați morți!

Pekala rămase o clipă nedumerită, pe urmă strigă:

—*Maşallah!* Bine zici. M-ai prins!

—Nu pe tine te-am prins, ci cu totul altceva. Cugetă mai departe. Dacă nu sunteți morți după moarte, atunci nici nu există moarte.

—Bine, asta am înțeles-o, dar de murit tot murim.

—Înseamnă acest „a muri” o nimicire totală?

—Nu. Urmează apoi adevărata viață — aşa spune Ustadul nostru.

—Aşa spun şi eu şi aşa spuneai şi tu atunci când îți doreai moartea. Iată ce am vrut să-ți dovedesc. Astfel vorbesc mii şi mii de oameni despre moarte, fără să-şi dea seama că prin aceasta îi neagă existența. Când omul a vorbit întâia oară despre moarte, atunci s-a născut moartea în închipuirea lui, dar s-a născut fără viață. Şi acest gând fără viață a dăinuit de mii de ani în creierul omenesc şi va dăinui încă tot atât, fără ca oamenii să recunoască vreodată că le e frică de o sperietoare.

—Sperietoare? Cam aşa spunea atunci şi Tifl al meu.

—Cum, el, un om atât de tânăr, cum era pe vremea aceea?

—De ce te miri? Nu uita că Ustadul nostru trăieşte de peste cincizeci de ani printre djanicuni. A insuflat gândurile şi credința lui bătrânilor, iar aceştia au trecut-o apoi copiilor lor. Şi ştii tu cum se face asta, effendi? Întocmai cum a făcut Tifl cu mine când spuneam că vreau să mor. Nu e în tot duarul un singur copil care auzindu-te spunând o astfel de dorință să nu-ți răspundă îndată că dorința asta nu ți se poate împlini. Îmi îngădui

să-ți spun în ce fel vorbea Tifl cu mine?

—Te rog chiar.

Femeia se aşează jos în faţa mea, se înfăşură mai bine în vălul ei alb, lăsând să i se vadă numai chipul ei drăgălaş şi începu:

—Era seara. Stăteam în faţa bucătăriei unde tamarinzii îşi lăsau frunzişul lor verde asupra mea, ca şi când le-ar fi fost milă de mine şi ar fi vrut să mă mângâie, căci lacrimile îmi şiroiau fără încetare pe obraz, şi-mi doream moartea. Atunci veni Tifl, încet, păşind în vârful degetelor, căci îmi respecta durerea. Se rezemă de trunchiul tamarindului şi multă, multă vreme nu scoase un cuvânt. O tăcere adâncă domnea în jurul nostru, numai în mine grăia dorul după cel pierdut şi-mi doream moartea. Deodată se auzi glasul „copilului”, încet, înăbuşit şi blând. Suna altfel decât până atunci. Parcă venea de undeva, din văzduh, de sus de tot... Ca şi când o zână bună din *O mie şi una de nopți* ar fi plutit deasupra capului meu şi-mi povestea de țara ei însorită şi frumoasă. Ca prin minune lacrimile au secat şi-mi simții sufletul uşor, uşor ca un fulg. Nu mai mi-era dor de moarte. Vedeam prin frunziş luna împrăştiindu-şi de pe cerul senin razele ei argintii. Pe pământ era întuneric, dar mâine, mâine va răsări soarele şi-l va lumina şi pe el. Va fi şi raza atât de dragă mie şi după care tânjesc cu atâta dor... Oare va putea ochiul meu s-o zărească?

Mă uitam uimit la femeia aceasta. Să fie tot bucătăreasa „feciorelnică”, aceea care mi se păruse oarecum caraghioasă? Şi în ce lumină îmi apărea acum deşiratul de Tifl pe care îl crezusem un om mărginit la minte! Nu cumva aveau toți cei care locuiau în casa aceasta două

firi într-un singur trup? Trebuia să vii din Europa în îndepărtatul şi hulitul Kurdistan, ca să descoperi suflete omeneşti? Oare nu ne dăm abia în astfel de împrejurări seama că în orice om există două firi? De ce mi-a fost atât de uşor să înțeleg abia acum ce voia să spună şeicul haddedihnilor prin „nu Hagiu, ci Halef”. Mă smulsei din gândurile mele, căci o văzui pe Pekala privindu-mă, în aşteptare.

—De unde îi venise „copilului” în minte cuvintele mângâietoare cu care ți-a gonit durerea? o întrebai eu.

—Iubirea i le insuflase, effendi. N-ai băgat de seamă că adevărata iubire găseşte întotdeauna cuvintele potrivite? În noaptea aceea am dormit liniştită, întâia oară de la moartea tatălui. Când m-am deşteptat, n-am mai plâns. Când simțeam că lacrimile vor să țâşnească iar, mă gândeam la raza de soare care nu moare niciodată ci străluceşte pururi. Şi-apoi, s-a întâmplat că n-am mai avut răgaz să plâng. Tata murise; nu mai avea trebuință de mine. Ce să fac acum? Unde să mă duc? Tifl era şchiop şi nu mai putea sluji la grajd. S-au gândit să-l trimită îndărăt la djanicuni. S-a întâmplat chiar atunci ca Pederul nostru să vină la Teheran, să vadă ce fac djanicunii care slujeau la palatul şahului. Îl căută şi pe Tifl şi acesta îi vorbi despre mine. Trimise să mă cheme. Ai băgat de seamă ce frumoşi şi blânzi sunt ochii lui? Şi-i aținti asupră-mi şi mă privi ca şi când ar fi vrut să-mi pătrundă până în adâncul sufletului. Pe urmă mă întrebă dacă n-aş vrea să-mi însoțesc „copilul” la djanicuni şi să rămân acolo cât mi-o plăcea. Ce fericită mă simțeam! Astăzi aici e patria mea, până la sfârşitul vieții mele şi cum nu există moarte, cea mai mare dorință a mea e să

fiu şi eu cândva ca raza aceea de soare care mi-a spus că nu voi muri niciodată.

Se ridică să plece.

—Effendi, zise ea, am o rugăminte; vrei să mi-o îndeplineşti?

—Cu plăcere, numai să se poată.

—Se poate, dacă vrei tu. Fii bun şi îngăduitor cu „copilul” meu. Iartă-i greşeala de astăzi. Bucuria lui cea mai mare e să-şi poată dovedi recunoştința şi îi poți face bucuria asta purtându-te îngăduitor cu el.

—Nu e nevoie să mă rogi, dragă Pekala. După ce mă voi mai întrema nițel, o să fac zilnic o plimbare călare prin împrejurimi şi cum el cunoaşte bine ținutul şi e bun călăreț, o să-l iau cu mine. Spune-i ce am de gând.

—Ce bine o să-i pară! Îți mulțumesc din suflet, effendi. Sunt mândră că l-ai ales tocmai pe el, „copilul” crescut de mine.

Îşi încrucişă mâinile pe piept, se înclină adânc şi plecă. Mă uitai după ea până ce pieri pe poarta grădinii. Ce ciudate legături sufleteşti între aceste două făpturi omeneşti — Pekala şi Tifl! E oare în stare aşa-zisa noastră psihologie să ni le lămurească? Ce e şi unde sălăşluieşte sufletul? Care sunt legăturile între el şi trup? În ce fel influențează asupra organelor noastre trupeşti şi spirituale? Vorbim zilnic, ba chiar de câteva ori pe zi despre el, dar poate susține cineva că-l cunoaşte? Înțelesu-l-a cineva până acum? Cine i-a deschis uşa ca să păşească în toată splendoarea lui a putut spune: „Acesta e sufletul omenesc. S-a pregătit de mii şi mii de ani să vină să se arate, să vă dea lămuriri. Dar cerutu-i-le-a cineva? Voi v-ați întrebat pe voi, nu pe el şi răspunsul tot

voi vi l-ați dat. Acum iată-l în fața voastră. De unde? Nu ştiți? Aveți curajul să-l întrebați cine e? Vă va răspunde că... sunteți voi înşivă...”

Hanneh îl lăsa din când în când pe Halef şi-mi zâmbea de departe. O dată coborî treptele, veni la mine şi-mi spuse:

—Deşi adormit, îl pot hrăni nițel. Nu-i strică?

—Deloc. Înghite băutura întăritoare fără să-şi dea seama. Dar daca eşti cumva îngrijorată, întreabă pe Peder, el se pricepe mai bine ca mine.

După ce apuse soarele, încercai să urc treptele rezemat de baston. Izbutii. Ba putui chiar să ajung până la Halef şi mă aşezai nițel jos, lângă el. Chipul său căpătase parcă puțină viață semn că sângele începuse să circule normal.

Ciudat! Să existe, într-adevăr, un fel de putere poruncitoare în ochii omeneşti? Să luăm doi inşi, din care unul doarme iar celălalt se uită țintă la fața lui şi-i porunceşte în gând să se deştepte. Adormitul nu-l vede, e cu ochii închişi. Cine e în el care vede privirea şi înțelege gândul celuilalt? Nu trece mult şi cel cufundat în somn începe să se mişte. Oare au toți oamenii această putere sau numai puțini dintre ei?

Halef făcu o mişcare şi-şi întoarse încet fața spre mine.

—Sihdi... murmură el.

Altceva nimic, dar un zâmbet blajin îi flutură pe buze.

—Presimte că eşti aici, şopti Hanneh. Sau crezi că te-a văzut? Ochii îi sunt doar închişi!

—Ți s-a părut numai că m-a chemat pe nume? o întrebai eu tot în şoaptă.

—Nu, l-am auzit desluşit.

—Şi el să fi bănuit numai că sunt aici? Nu, nu, ştie cu

siguranță.

—De unde? De la cine? De văzut nu te vede.

—Oare poți vedea numai cu ochii deschişi? Închide-i pe ai tăi, Hanneh şi închipuie-ți că te afli în tabăra haddedihnilor.

—Uite că o fac, răspunse ea închizând ochii.

—Unde e cortul tău?

—Îl văd desluşit. Perdeaua e dată la o parte... pe covor se tolăneşte cățeluşul meu... În cortul de alături coc pâine... Văd fumul înălțându-se în văzduh şi... simt, da, Sihdi, simt mirosul de cocă dospită... uite, acum pâinea începe să se rumenească... Ah, ce frumos miroase! Vai, ce ciudat, Sihdi...

—Nu e ciudat defel. Sufletul tău a pribegit acum până acolo. Cine nu pricepe, zice că e închipuire.

—Aşadar sufletul meu nu era acum aici?

—Ba da.

—Şi în acelaşi timp acasă la haddedihnii noştri? Nu înțeleg...

—O să te lămuresc îndată. Uită-te drept înainte spre lac până la cea din urmă casă a satului. Ce vezi?

—Un om coboară spre apă.

—Coboară împreună cu el!

—Cobor. Am ajuns la mal. Aruncă haina de pe el ca să se spele.

—Unde te afli acum, Hanneh?

—Aici.

—Nu ai fost în acelaşi timp şi cu omul acela?

—Da, dar nu cu trupul, ci numai cu privirea.

—Numai? Nu vedeai şi gândeai totodată?

—Ba da.

—Cine vedea? Cine gândea? Şi unde? Aici ori la lac? Unde gândeai? Acolo ori aici? Cine a coborât cu omul? Cine îi număra poate şi paşii şi treptele? Cine simțea când le atingea uşor cu piciorul lui?

—Eu.

—Parcă spuneai că te afli aici nu acolo?

—*Maşallah!* Am fost şi acolo, zău am fost! Când țin ochii deschişi, sufletul meu se poate duce până unde ajunge şi privirea, dar când îi închid, e liber să pribegească până unde vrea. Cum se face asta?

—Cugetă tu întâi. Sunt lucruri pe care omul trebuie să le înțeleagă de la sine, fără să i le lămurească altcineva. Să te ajut nu e destul. Hrana şi-o bagă omul singur în trup, altul i-o pregăteşte numai. Eu îți pregătesc numai hrana sufletului, dar de mistuit trebuie să o mistui tu însuti. Eşti o femeie înțeleaptă şi deşteaptă, dragă Hanneh. Cu alta nici n-aş sta de vorbă despre astfel de lucruri. Şi mai e un motiv, mult, mult mai puternic.

—Care, effendi?

—Nu ghiceşti?

—Nu.

—Mă mir.

—Spune-l, rogu-te...

—Adu-ți aminte ce m-ai întrebat înainte de-a porni cu Halef la drum.

—Îngăduie-mi să mă gândesc nițel.

După câtva timp, mă privi oarecum uimită şi zise repede:

—Acum ştiu. Eram mâhnită că pe noi femeile ne cred fără suflet şi te-am rugat să-mi spui părerea ta în privința asta. Aşa e?

—Da.

—Cu toată dragostea lui nemărginită pentru, mine Halef credea că femeile nu pot ajunge în raiul lui Allah din pricină că n-au suflet. Mă mâhneau adânc cuvintele lui. Tu însă mi-ai spus cuvinte de mângâiere, asigurându-mă că nu e adevărat. Asta n-am s-o uit cât voi trăi!

—Atunci ți-am adus mângâiere. Dar astăzi?

—O, mai mult, mult mai mult! Astăzi ai dat şi dovada, mi l-ai şi arătat. Ştiu acum că sufletul trăieşte în mine sau în afară de mine, poate şi una şi alta. El poate vedea cu ochii mei trupeşti, dar şi fără ei. Simt sufletul meu şi iarăşi nu sunt pe de-a-ntregul. E şi nu e ce sunt eu. Ce şi unde e când nu e în mine? Pentru ce te uiți aşa mirat la mine, effendi?

—Mă mir de gândurile astea ale tale.

—Sunt cumva greşite?

—Nu, dar n-am auzit încă astfel de cuvinte din gura unei femei.

—Pentru că femeilor voastre nu li se spune că n-au suflet, aşa că nu sunt nevoite să cugete la lucruri de acestea. Pe mine însă m-a silit nevoia. Chiar după ce mi-ai adus tu mângâiere, spunându-mi că cele ce cred ai noştri despre femeie nu sunt drepte, îmi frământam mereu mintea să mă dumiresc. Îmi căutam totdeauna sufletul din mine, nădăjduind că mi se va arăta. A fost însă degeaba. Nu l-am putut găsi. Pe urmă am venit aici. L-am văzut pe bietul Halef zăcând ca mort în fața mea. Doar din când în când mai da semne de viață. Caut sufletul lui. E aici când se trezeşte, când murmură aproape în neştire cuvinte neînțelese? Şi unde piere pe timpul cât zace el dus, aproape fără suflare?

—Dar al tău, Hanneh, unde e acum?

Mă privi nedumerită.

—Aici lângă mine, în mine, unde vrei să fie? Oare nu el vorbeşte acum prin gura mea?

—Răspunsul e cât se poate de uşor la întrebarea ta.

—Pentru mine e însă foarte greu şi nu-l pot găsi.

—Cugetă niţel. Închipuieşte-ţi că ai pornit să-ţi cauţi o prietenă. Eşti oare tu însuţi această prietenă?

—Nu.

—Sau e chiar aici?

—Dacă ar fi, n-aş căuta-o.

—Vorbeşti cu ea. Sunt cuvintele acestea ale tale sau ale ei?

—Ale mele.

—Aşa e. Îţi cauţi sufletul; vorbeşti despre el cu mine chiar în clipa asta. Poate fi el acela care vorbeşte acum cu mine?

—Nu. El nu e eu ci suntem amândoi în acelaşi timp. Dar cine e acela care se slujeşte în clipa asta de buzele mele ca să vorbească despre el?

—Hanneh e, Hanneh care tânjeşte după cerul lui Allah, deschis oricărui spirit omenesc îndrumat spre înălţimi de sufletul din sine. El cunoaşte calea, căci sălăşluieşte în Allah. Nu tot aşa spiritul, căci el nu cunoaşte şi nu pricepe decât cele pământeşti.

—Crezi deci că suflet şi spirit sunt deosebite unul de...

Se opri din vorbă văzând pe Şacara venind şi făcându-i semn că are să-i spună ceva. Mă sculai şi eu şi mă dusei la culcuşul meu.

„O femeie de beduin!” îmi ziceam eu în gând. Ce înduioşătoare era strădania asta a ei pentru dezlegarea

problemei existenței sufletului care a preocupat şi va preocupa întotdeauna minți mai luminate ca a ei. Era însă de o inteligență cu totul deosebită şi aproape nu mă miram că o auzisem vorbind cu atâta înțelepciune şi judecată despre lucruri mai presus de priceperea unei făpturi simple şi fără învățătură.

Peste vârfurile dealurilor se lăsa amurgul, când se auzi tropot de copite. Kara şi Tifl se înapoiau. Cu ei erau şeicul kalhuranilor şi soția lui, pe care eu nu o cunoşteam.

Şacara auzise şi ea tropotul cailor. Când zări pe femeia lui Hafis Aram scoase un țipăt de mirare şi alergă în fugă să-i iasă înainte. Şeicul întrebă îndată ce descălecă unde e Pederul şi ceru să fie dus la el. Începu să urce treptele, dar n-apucă să ajungă în vârful scării, scoase un geamăt adânc, închise ochii şi se prăbuşi grămadă jos. Nevastă-sa îngenunche lângă el şi-i rezemă capul de pieptul ei.

—Nu... mai... pot! murmură Hafis. Duceți-mă sus.

Tifl veni în fugă cu vreo câțiva inşi şi-l duseră pe leşinat în casă. Rămăsei singur cu Kara; îl întrebai cine sunt cei doi străini cu care venise. Alergă întâi să vadă ce face Halef, pe urmă se înapoie cu Hanneh şi începu să povestească tot ce se întâmplase.

Povestea pe scurt, fără să-şi scoată în evidență meritele ci, dimpotrivă, atribuindu-i-le lui Tifl. Fireşte că era încă tulburat şi uneori vorbea cam încâlcit, îl ascultam însă fără să-l întrerup, dar Hanneh punea întrebări peste întrebări. Copilul drag întâmpinase doar primejdii din care scăpase nevătămat şi dacă Halef Omar ar fi putut să-l audă ar fi fost mândru de vitejia flăcăului său — zicea ea. După ce băiatul sfârşi, Hanneh mă întrebă înduioşată:

—Sihdi, spune drept, nu-i aşa că e frumos ce a făcut el?

—Cât se poate de frumos.

—Oare tatăl său, neprețuitul meu Hagi Halef Omar, ar fi făcut la fel?

—Sunt sigur de asta.

—Îți mulțumesc, Sihdi, mai mare laudă nici că se poate! Gândeşte-te că e încă un copil. Voi doi sunteți oameni în toată firea, care ați trecut prin multe şi dacă spui că ați fi făcut ce a făcut el înseamnă că e un adevărat viteaz. Dar îndrăzneala lui mă îngrijorează, că de, mamă sunt... Nu zic, să fie curajos, că aşa se cere unui bărbat, dar să se ferească pe cât poate de primejdii.

—Şi nu s-a ferit?

—Nu. N-ar fi trebuit să spună că e oaspetele djanicunilor. Mai bine tăcea. Îl lăsau atunci în pace şi nu-l luau prizonier.

—Vezi tu că nu le-a fost cu putință să-l ia.

—Da, dar s-ar fi putut. Erau în drept să-l omoare şi cum el n-avea asupra lui altă armă decât cuțitul, cu ce s-ar fi apărat?

—Atât de repede cum crezi tu nu merge.

—Ştiu. De obicei prizonierul e osândit la moarte după ce a fost judecat. În pustietățile astea însă, nu se prea ține seamă de aşa ceva. L-ai lăudat pe Kara şi găsesc că merită, totuşi ar trebui să-l mustru pentru nesocotința pe care a făcut-o spunând că e oaspetele djanicunilor.

—Dacă făgăduia, însemna că minte.

—Oare nu sunt împrejurări în care eşti nevoit să minți?

—Pentru mine nu există astfel de împrejurări.

—Ba există. Minciuna la nevoie e îngăduită.

—Aşa se spune. Totuşi eu găsesc că asta e cea mai

josnică minciună şi numele ei e laşitate. Când nu ai curajul să spui adevărul, te ascunzi sub o minciună, zisă „de nevoie”. De asta şi-a dat seama Kara al nostru şi mă bucur că, deşi copil încă, urăşte minciuna.

—Dar dacă prin asta îşi poate salva viața? Ea nu e numai a lui, ci şi a mea şi a tatălui său. Trebuie să facă tot, tot, ca să şi-o păstreze.

—Crezi că sunt minciuni prin care poți şti dinainte că-ți pot salva viața?

—Mă întrebi prea mult, effendi. Se prea poate ca spunând o minciună să te prindă şi să se bage de seamă că ai mințit.

—Vezi? Şi atunci când te prinde nu faci alta decât să-ți înrăutățeşti situația. Bănuielile sporesc, neîncrederea creşte, iar primejdia devine atunci şi mai mare. Şi nu numai atât. Minciuna, chiar aceea de nevoie, e o ucigaşă. Ucide respectul de sine. Şi ce e mai grozav: mincinosul nici nu-şi dă seama de asta. Se crede acelaşi dinainte, deşi în sinea lui simte că-i lipseşte ceva. Devine însă nesigur şi bănuitor față de alții. Pierde încrederea în omenire din propria lui vină. A rupt firul moral care îl lega de ceilalți şi trebuie să se aştepte să fie considerat de aici înainte ca un om fără onoare, respins din rândul semenilor săi.

—Vai de mine, effendi, mă sperii!

—Şi mai e ceva şi mai grozav: sămânța pe care o împrăştie.

—Cum vine asta?

—Sunt plante care au în florile lor sute de grăunțe mititele acoperite cu câte un fel de văl subțire. Orice adiere de vânt sfâşie vălul şi duce cu sine sămânța şi

acolo unde o lasă să cadă, încolțește o nouă plantă. Astfel se înmulțesc în scurt timp şi se întind pe ținuturi întregi. Cu greu le poți stârpi pe urmă, căci buruiana rea nu piere — cum zice proverbul.

—Şi tot astfel se petrece şi cu minciuna?

—Da. E tot aşa de primejdioasă când nu e descoperită, dacă mincinosul a reuşit să-şi ajungă prin ea scopul. Atunci minciuna creşte, creşte într-ascuns, nimeni nu o cunoaşte, numai acela care a născocit-o. O îngrijeşte, o fereşte de oameni să nu o vadă şi se bucură când vede că sămânța încolțeşte şi împrăştie apoi la rândul ei altele, se întinde mereu, uneori până departe. Minciuna rodeşte pe oriunde s-a înrădăcinat, dă loc la alte minciuni. Cu timpul, sămânța, care s-a înmulțit acum cu nemiluita, s-a întins până a cuprins totul, a ajuns şi la locul de unde a luat-o vântul, ca s-o ducă mai departe. Mincinosul se sperie. Vede că neadevărul spus de el s-a prefăcut în buruiana cea rea, care a copleşit tot ce-a fost bun. Vecinii încep să murmure, ba încă şi cei mai de departe. Se întreabă unii pe alții, cercetează şi află în sfârşit de unde a pornit pacostea. Făptaşul e dat de gol şi nimeni nu mai vrea să aibă de-a face cu el. Mă înțelegi ce vreau să spun, Hanneh?

—Aproape...

—Negreşit, buruiana o poți vedea cu ochii, dar minciuna nu, fiindcă ea n-are trup şi chip. Veninul ei nu otrăveşte numai gândurile, ci şi vorbele şi faptele. La început nu se bagă de seamă, dar urciorul nu merge de multe ori la apă. Se spune că minciuna e o pată ruşinoasă a omului, eu cred că e şi mai mult: e obârşia tuturor relelor de pe pământ. Nu există nelegiuire care să

nu fie datorită sau însoțită de minciună. Hanneh, prietena mea, îți repet: bine a făcut Kara că a spus adevărul. Ori îți închipui că l-ar fi crezut dacă mințea?

—Ştiu şi eu ce să cred?...

—Cu siguranță că nu. Venea din ținutul djanicunilor. Dacă ar fi tăgăduit, persanii ar fi prins bănuieli şi minciuna ar fi fost mai primejdioasă pentru el decât adevărul pe care li l-a spus în față, fără teamă. L-au numit „nebun” pentru îndrăzneala lui. L-au luat drept un copil fără minte cu care vor isprăvi repede, de aceea n-au luat măsurile pe care ar fi trebuit să le ia în alte împrejurări. Numai datorită iubirii de adevăr a lui Kara are să mulțumească şeicul kalhuranilor că a scăpat cu viața. O minciună, aşa-zisă de nevoie, l-ar fi dus cu siguranță la moarte. Şi acum, Hanneh, tot te mai îndoieşti ca adineauri?

—Nu, effendi. Drept să-ți spun, atât de primejdioasă să fie minciuna — după cum mi-ai descris-o tu — nu mi-aş fi închipuit. Totuşi, m-am ferit întotdeauna de ea, fiindcă eram prea mândră să mă înjosesc, ştiind că minciuna e o înjosire. Acum însă o disprețuiesc şi mai mult, ba chiar o urăsc. Să mă omoare cineva şi din gura mea n-ar ieşi o minciună, încheie cu hotărâre Hanneh.

Se întoarse apoi spre Kara şi urmă:

—Bietul şeic al kalhuranilor! Zici că l-au bătut şi schingiuit iar el n-a scos un cuvânt, n-a gemut şi nu s-a zbătut. Pe urmă fuga... plin de răni... pe un cal în goană... numai să nu fie prins. Nu de teamă pentru el, ci pentru nevastă-sa. Ce va fi suferit, sărmanul! S-a tânguit pe drum?

—Nu, răspunse Kara. Nevastă-sa l-a întrebat o dată

dacă-l doare şi el i-a poruncit să tacă. A suferit cumplit, dar şi-a stăpânit gemetele. Aici l-a ajuns, n-a mai putut îndura.

—Va fi bine îngrijit în casa asta. Vorba e, nu o să-l ajungă mâna răzbunării?

—Cât va fi sub acoperământul acesta, e în siguranță.

—Crezi tu, băiatul, mamii, că soldații îl vor urmări până aici?

—Veneau după noi, dar de la o vreme nu i-am mai zărit. Tifl a dat de veste în sat, aşa că nu ne vor lua pe neaşteptate. Şi apoi, după liniştea care domneşte aici e o dovadă că nu vor fi lăsați să intre.

—Te înşeli, Kara, îi spusei eu. Vezi pe cei doi care înfig făclii în pari? Vor să lumineze locul din fața casei. Şi ştii de ce? A, uite că duc caii noştri în grădină, în spatele căreia e imaşul. Deci, e nevoie de loc. Pentru cine?

Kara şi Hanneh nu luaseră în seamă aceste pregătiri, pe când eu văzusem ce se petrece prin întuneric. Pederul cu Tifl ieşiră în clipa aceea din casă şi auzii pe cel dintâi spunând celuilalt:

—Dă fuga jos şi spune-le!

La cuvintele acestea, „copilul” porni pe scară, sărind câte două trepte o dată şi o luă în goană spre sat, în vreme ce Pederul întinse lui Kara mâna, şi-i zise:

—Am aflat binele pe care ni l-ai făcut. Ai salvat pe un prieten de-al nostru şi pe o fiică a djanicunilor. Îți mulțumesc. Locul din fața voastră se va însufleți în curând. Rămâneți unde sunteți şi nu vă temeți că vi se va întâmpla ceva. Ura a pătruns în lăcaşul iubirii, dar va trebui să i se supună, căci iubirea a fost întotdeauna mai tare ca ura.

Îl întrebai ce e cu şeicul.

—Are nevoie de mari îngrijiri, răspunse Pederul. Trupul e tot numai o rană. A trebuit să fie băgat în baie ca să-l poată dezbrăca, fiindcă hainele i se lipiseră de sângele închegat şi nu era chip să i le mai scoată. E însă om voinic şi o să biruie. După ce îi vor trece frigurile, o să se însănătoşească repede.

—Şi femeia lui ce face? Spaima prin care a trecut, pe urmă goana aia nebună călare... Trebuie să fie istovită.

—E o femeie tare, nu te îngriji de ea. Dar Ustadul nostru s-a mâniat grozav pe ea.

—De ce?

—Mai întrebi! Nu ți-am mai spus că un djanicun n-are voie să verse sânge? Va fi pedepsită.

Mă uitai uluit la el.

—Da, îşi va primi pedeapsa, repetă Pederul grav. Viața omului nu e numai ceea ce cred unii. Ea e mai mult decât o existență pe pământ, care începe cu naşterea şi se sfârşeşte cu moartea. Ba e chiar mai mult decât un sosit de undeva şi o plecare sigură de pe pământ. Are un anumit scop. Şi când acest scop nu a putut fi ajuns din pricină că s-a găsit — ca în cazul de față — o mână ucigătoare să-l oprească din cale, atunci n-a fost ucisă numai existența prezentă, ci odată cu ea tot ce s-a dezvoltat, de la început, în lupte grele şi mare strădanie ca s-ajungă la această formă a existenței, care a fost nimicită de o mână criminală. Oare nu se cuvine ca iubirea însăşi să pedepsească această mână criminală?

Pe când vorbea, vedeam parcă înaintea ochilor scena care se petrecuse cu muhassilul. Ce aş fi făcut eu în locul şeicului? Şi soția lui? Cât trebuie să o fi revoltat şi durut

ruşinea grozavă care se făcea soţului ei. Lucrase sub imboldul clipelor şi fiindcă acestea erau în momentul acela sângeroase, instinctul de fiară, care dormitează în orice om, ieşise la iveală şi... ucisese.

—Vorbeşti de pedeapsă. Veți pedepsi şi pe şeic?

—Nu. El e un kalhuran, nu un djanicun şi n-avem nici un drept asupra lui.

—Femeia lui face însă parte din tribul vostru?

—Da. Sfatul djanicunilor va hotărî pedeapsa care i se cuvine.

—Cine va prezida Sfatul?

—Eu.

—Nu Ustadul?

—Nu. El e şeicul spiritual al tribului, chestiunile lumeşti cad în sarcina mea.

—Pot lua şi eu parte la consfătuire?

—Te vom ruga chiar să o faci.

—Şi să-mi dau părerea?

—Fireşte! Eşti doar oaspetele nostru, deci un djanicun şi dacă te chemăm înseamnă că te-am găsit vrednic să hotărăşti împreună cu noi.

—Atunci te rog să-mi îngădui să iau asupră-mi apărarea acuzatei.

—De ce nu! Oricăruia din noi îi e îngăduit. Trebuie să fie şi apărători, nu numai judecători. De altminteri s-a mai anunțat unul.

—Cine?

—Ustadul.

—Parcă spuneai că e supărat pe acuzată pentru fapta ei?

—N-are a face. Asta nu va împiedica întru nimic a... A,

uite-i că vin!

Se auzeau într-adevăr paşii a multor oameni intrând pe poartă. Nu puteam deosebi fiecare ins în parte, dar am văzut că erau mulți, foarte mulți chiar. Pederul cobori scara şi le ieşi înainte. Îl auzii dând nişte porunci cu glas răsunător, pe urmă oamenii se împrăştiară în toate părțile. Unde, nu se putea vedea prin întunericul care se lăsase.

Se aprinseră apoi făcliile. Acum locul era luminat până departe. Era însă pustiu. Nu văzui decât pe Tifl singur. Se apropie până la treapta de jos a scării şi strigă înspre noi:

—Vin!

—Cine? întrebă Kara.

—Soldații.

—Toți?

—Da, toți. I-au lăsat să intre nesupărați în sat. Nimeni pe uliță, casele toate zăvorâte. În corturi doar câteva femei care ştiau ce au de făcut şi ce să le răspundă, dacă vor fi întrebate. Ce au să se mai mire persanii! Credeau că ne vor da repede gata, dar o să-i dăm noi şi mâi repede pe ei. Pederul nostru s-a dus să vadă dacă totul e în regulă; uite-l că se întoarce.

Venea într-adevăr, din partea opusă grădinii, unde văzusem eu poarta străveche cu stâlpi.

—Am dat o raită pe la închisoare, zise el, aşezându-se pe o treaptă cam pe la mijlocul scării.

—Ce, aveți şi o închisoare pe aici? întrebai eu uluit.

—Nu pentru noi, căci n-avem nevoie, dar pentru cazuri ca acesta de acum, sunt încăperi anume pentru musafirii nepoftiți de care vroim să ne scăpăm.

—Vreți să-i închideți pe soldați?

—Da.

—Şi dacă se împotrivesc?

—N-au să aibă vreme. Aud tropot de cai. Se apropie şi se vor ivi îndată în poartă.

Ne uitarăm într-acolo. Văzurăm mai întâi două femei, care se lăsaseră silite să le arate drumul încoace. Se îndreptară în grabă spre grădină şi dispărură înăuntru. În frunte mergeau ofițerii, adică un *suari iuzbaşi*[1], un *mulazim ewel*[2] şi un *mulazim sani*[3]. Acesta fusese însărcinat cu paza „trecătoarei ştafetei”, pe când ceilalți fugăreau pe Hafis Aram, de aceea nu-l văzuseră Kara şi Tifl. După ei veneau cavalerişti, care nu păreau să se mire că locul e atât de luminat. De asemenea nu luară în seamă că, după ce fură cu toți înăuntru, nu veni nimeni să închidă poarta în urma lor.

Străbătuseră nesupărați satul şi credeau că nu vor găsi nici aici vreo împotrivire. Djanicunii le fuseseră descrişi ca oameni paşnici, care se feresc de gâlceava. Socoteau că îi vor înspăimânta într-atât încât se vor supune la tot ce li se va cere. Părerea aceasta părea să le-o întărească faptul că nu vedeau nici o pregătire de luptă. Doar câțiva inşi care şedeau linişțiți pe trepte şi nici nu se mişcară la vederea lor. Singur Tifl stătea jos în capul scării.

Cavalerişti înaintară în linie dreaptă şi se înşirară în dreptul scării, pe când ofițerii descălecară şi veniră mai aproape. Când locotenentul îl zări pe Tifl, strigă către căpitan:

---

[1] Căpitan.

[2] Locotenent.

[3] Sublocotenent.

—Uite pe lunganul, pe ticălosul ăla care a fost de față. Să-l pun în lanțuri?

Căpitanul privi în juru-i, apoi răspunse cu dispreț:

—Nu e nevoie, toată casa e doar în puterea noastră.

—Şi... şi..., începu locotenentul înfuriat, arătând spre Kara, ăla de lângă femeie e celălalt.

—Lasă-l în pace, că n-are cum să fugă. Nu vezi că au înlemnit toți de frică? Ia să-l luăm la cercetări pe bătrânul de colo.

Bătrânul era Pederul. Ofițerul veni până la capătul scării şi-l întrebă de jos:

—Eşti un djanicun?

—Da, răspunse întrebatul, fără să se scoale în picioare.

—În casa asta locuieşte omul pe care îl numiți voi Ustadul?

—Da.

—Du-te de-l adu încoace.

—Degeaba mă duc.

—Pentru ce?

—N-are să vină.

—Îi poruncesc eu!

—Tu?!

Cuvântul sună atât de ciudat că ofițerul nu mai stărui să „poruncească”. Urmă:

—Aveți aici un bătrân *şeic el beled*[1], căruia i se spune Peder?

—Da, dar nu e numai *şeic el beled*.

—Ce încă?

—Numai locuitorilor satului le îngăduie să-i spună

[1] Mai marele satului — primarul.

astfel, fiindcă se socoate părintele lor. Pentru orice străin însă, deci şi pentru tine, e Şir Alamek Ben Abd el Fadl Ibn Iluht Marah Durimeh[1] şi şeic al djanicunilor din liberul popor al bathijarenilor.

Auzi! Şi eu care habar n-aveam că e fiul nepotului prietenei mele dragi Marah Durimeh! Oare de ce nu-mi spusese până acum?

Impresia pe care o făcu asupra ofițerului, fu cu totul alta, căci zise râzând:

—Ce nume! Cine naiba cunoaşte pe Abd el Fadl ori pe Marah Durimeh aia! Nici măcar pe Şir Alamek al tău! Poate fi un leu fiul bunătății? Ce caraghioslâc, zău aşa!

Abd el Fadl înseamnă „slujitor al bunătății”, precum şi „leu”, fiind prin părțile acelea un titlu de onoare care se dă aceluia ce a dat dovadă de mult curaj şi vitejie. Ofițerul urmă:

—Vreau să vorbesc cu stăpânul numelui ăstuia lung. Cheamă-l!

—Nici de asta nu e nevoie.

—De ce?

—Fiindcă eu sunt.

—A, tu!

Îl măsură câtva timp cu privirea, pe urmă îi zise poruncitor:

—Ridică-te! Vin în numele şahului. Se cuvine să-mi vorbeşti în picioare, nu şezând.

—Ia-ți îndărăt dorința.

—Nu e o dorință, ci poruncă.

—Aici n-are drept nimeni să poruncească afară de mine

[1] Şir Alamek, fiu al lui Abd el Fadl, nepotul de soră al Marahei Durimeh.

şi-ți poruncesc să-mi arăți dovada că vii în numele şahului.

—Sunt ofițer!

—Asta nu e o dovadă. Ai vreo hârtie cu semnătura lui?

—N-am nevoie. Eu îmi scriu singur poruncile şi sabia asta a mea mi-e condeiul. Stai să vezi ce o să se întâmple acum, îndată!

Se întoarse spre soldați şi le dădu ordin să descalece. Îl ascultară. Le porunci apoi să înainteze în şir până aproape de el. Rămase deci între ei şi cai un loc liber. Acum se întoarse iar la Peder şi urmă:

—Ai văzut şi tu ce ascultate îmi sunt poruncile. Ştii pentru ce am venit?

—Da.

—Scoală-te, îți spun! Cu mine se vorbeşte în picioare, ți-am mai spus doar!

—Şi eu ți-am mai spus să renunți la dorința asta a ta. Spre binele tău, de altfel.

—Spre binele meu? De ce?

—Fiindcă îndată ce mă voi ridica eu, te vei umili tu.

—Nu ştii ce vorbeşti!

—Crezi? Bine, o să-ți arăt că aşa e. Cât timp şed jos, pare să fii tu stăpân, dar cum mă voi scula, voi fi eu, nu tu. Aşa. Să nu zici că nu ți-am spus.

Se sculă în picioare şi ridică brațul. Ce a urmat după asta, e greu de descris. Djanicunii, care stătuseră ascunşi până atunci, năvăliră din toate părțile. Într-o clipă tot spațiul dintre cai şi soldați se umplu de oameni. Se năpustiră asupra soldaților să-i dezarmeze. Numărul djanicunilor întrecea într-atât pe al soldaților încât ar fi fost o nebunie din partea lor să încerce o împotrivire. Şi

apoi atacul fusese atât de neprevăzut, încât îi zăpăcise de tot.

Dezarmați, răcneau ca nebunii şi voiau să se apere cu pumnii, dar în jurul fiecăruia din ei stăteau câțiva djanicuni, care îi amenințau chiar cu armele lor.

În curând se făcu linişte, ca şi când ar fi fost o adunare de oameni paşnici, fără să aibă nimic de împărțit între ei.

Şi unde stăteam noi se petrecură lucrurile cu iuțeală uimitoare. Cum se ridică Pederul în picioare, Tifl se repezi la ofițeri, smulse de la brâul căpitanului şi al sublocotenentului pistoalele, le îndreptă spre ei şi strigă amenințător:

—Nu vă mişcați, că trag!

Kara, care nu ştiuse ce se pregăteşte, înțelese îndată despre ce e vorba. Sări de lângă maică-sa, coborî în fugă treptele, se repezi la locotenent, îi smulse pistolul de la brâu şi lipindu-i gura țevii de piept, îi zise:

—Ți-am spus că nu suntem noi în puterea voastră, ci voi veți fi în a noastră. Un pas dacă faci, te şi culc la pământ!

Cei trei ofițeri, atât de semeți cu câteva clipe înainte, nu mai cutezau acum să crâcnească. Pederul stătea mândru în picioare şi privea la câmpul de luptă, unde biruința se câştigase fără vărsare de sânge.

—Duceți-i de aici! porunci el cu glas răsunător. Nimănui nu i se va face nimic; numai cine se împotriveşte va fi împuşcat pe loc.

Toți cei de jos se puseră în mişcare îndreptându-se spre poarta larg deschisă. Soldații, auzind că nu le e viața în primejdie, se liniştiră. Dispăreau acum unul câte unul în încăperea pe care Pederul o numise închisoare. Se uită

acum zâmbind la ofițeri.

—Descingeți săbiile şi predați-le lui Tifl, le zise el, arătând spre „copil”.

Se supuseră în tăcere.

—Aşa! Ați văzut şi voi ce înseamnă să ceri unui şeic al djanicunilor să stea în picioare înaintea oricui. Acum stați voi în fața mea ruşinați şi umiliți, pe când eu pot să şed jos, cu Tifl şi Kara alături de mine.

Se aşează iarăşi la locul său, apoi cei doi tineri luară loc la dreapta şi la stânga, pe treapta de la picioarele lui.

—Eu nu stau, ci mă duc! strigă înfuriat căpitanul.

—Unde?

—Plec!

—Dacă vrei să-ți laşi oamenii în voia soartei, poftim, n-ai decât s-o iei la sănătoasa ca un laş. Doi din djanicunii mei te vor însoți până la marginea satului. Dar să ştii că înapoi n-ai voie să te întorci.

—Să mă însoțească?

—Da.

—Călare?

—Nu, mergeți pe jos.

—Nici prin gând nu-mi trece!

—Încearcă să faci altfel, dacă poți. Cine trece, înarmat, hotarul djanicunilor, fără voia noastră, de soarta aceluia hotărâm noi. E o favoare pe care ți-o fac, dându-ți libertatea. Calul şi armele sunt însă ale noastre. Aşa sună înțelegerea pe care a încheiat-o conducătorul nostru cu stăpânitorul. Voi ați socotit cei patru cai ai noştri ca o pradă a voastră, cu toate că oamenii noştri nu v-au făcut nimic. Voi, însă, ați venit cu gânduri rele la noi, ați îndrăznit să faceți pe stăpânii şi să-mi dați porunci. E

foarte bine, deci, ca acum să vorbim noi de pradă. Singura deosebire este că toți caii voştri la un loc nu fac cât unul de-al nostru.

—Ce avem noi, nu e al nostru, ci al şahinşahului, susținu căpitanul.

—Şi ce ați furat de la kalhurani? Va trebui să dați tot înapoi. Voi chema câțiva kalhurani să vă scotocească prin buzunare, iar vitele, care ați spus că sunt ale voastre, va trebui să le lăsați lor, caci muhassilul a murit şi de soldații lui, după ce le voi da drumul fără cai şi fără arme, nu mai trebuie să se teamă nimeni.

Ofițerii se priviră încremeniți. La aşa ceva nu se aşteptaseră. În aceeaşi clipă se petrecu ceva care le dovedi şi mai mult că Pederul vorbise serios. Prizonierii fuseseră duşi la loc sigur şi o parte din djanicuni primiseră poruncă să-i păzească. Alții se adunară în apropiere, pentru a fi la dispoziția Pederului. Ceilalți, ca şi când lucrul s-ar înțelege de la sine, încălecară pe caii soldaților, ieşiră pe poartă şi se îndreptară spre sat. Totul fusese hotărât dinainte, aşa că nu mai era nevoie de nici un ordin sau de vreo lămurire. Totuşi Pederul făcuse o mare greşeală la întocmirea planului său de apărare. El scăpase din vedere un lucru pe care o altă persoană îl socoti de mare însemnătate şi această persoană era Pekala noastră.

În clipa când cel din urmă djanicun ieşise pe poartă, zărirăm veşmântul alb al „fecioarei”. Ea se apropie de scară şovăind, stând pesemne la îndoială dacă trebuie să-şi pună planul în aplicare. Făcu pe urmă câțiva paşi hotărâți. Atitudinea ei ne atrase atenția şi Tifl se ridică şi o întrebă:

—Mă cauți cumva pe mine, Pekala?

—Nu numai pe tine, ci pe voi toți.

Apoi se adresă îndeosebi Pederului şi urmă cu glas tânguitor:

—Ce ți-am făcut, Pederule, că m-ai uitat azi de tot? Ochii mei ar vrea să plângă, după cum şi inima mi-e cuprinsă de jale.

—De ce această întristare? o întrebă el zâmbind.

—Toate bucatele îmi dau în foc.

—Atunci lasă focul să se potolească.

—Nu se poate, că atunci se îngroaşă prea tare.

—Cine?

—Supa!

—Ah, supa! Dă-o încolo de supă, avem alte treburi mai însemnate. Lasă focul să se stingă.

Pekala îşi împreună mâinile mici şi grăsune dădu ochii peste cap şi strigă indignată:

—Să las focul să se stingă?! Atunci se răceşte supa şi se face clei şi trebuie s-o încălzesc din nou ca să fie bună de mâncat. Îmi dădusem toată osteneala s-o gătesc pentru cină şi acum nimeni nu vrea s-o mănânce.

—Ce să-ți fac, dragă Pekala, avem alte treburi mai însemnate acum.

—Mai însemnate?! Glumeşti, Pederule. Supa, mea e mult mai însemnată decât aceşti, ofițeri şi soldați, care nu sunt decât nişte sclavi ai muhassilului.

Spunând aceste cuvinte, Pekala făcu o mişcare plină de cel mai adânc dispreț spre ofițeri şi le întoarse spatele, ca şi când aceşti oameni n-ar merita nici măcar o privire din partea ei.

Adineauri, Pederul zâmbise la vorbele Pekalei, dar acum

luă iar o înfăţişare serioasă.

Fusese dispus să trateze pe cei trei persani ca ofiţeri. În clipa când venise Pekala, voise tocmai să aibă o explicaţie cu dânşii. Dar meritau ei oare atâta atenţie? Abia atitudinea plină de dispreţ a Pekalei ne lămurise în privinţa asta. Pederul strigă pe câţiva din oamenii săi şi le spuse:

—Luaţi şi pe ăştia trei de aici.

—Unde vrei să ne ducă? întrebă căpitanul.

—La soldaţii voştri.

—La un loc cu soldaţii?!... Suntem ofiţeri...

—Ştiu; sunteţi mai-marii lor la rele. Hai, ştergeţi-o de aici! Nu vreau să vă mai văd în ochi!

—Vroiai să ne dai drumul.

—Dar n-aţi vrut să plecaţi. Acum se va face cum poruncesc eu.

Pentru a nu face cunoştinţă cu pumnii djanicunilor, se supuseră şi, sub paza acestora, se îndreptară spre poartă.

—Ei, Pekala, ce spui acum? întrebă Pederul, zâmbind din nou.

—Oh, dragul meu Peder! răspunse ea.

—Eşti mulţumită?

—Tot atât de mult, cât vă voi mulţumi pe voi toţi. Îţi mulţumesc. Supa mai are nevoie numai de puţină apă, ca să fie bună de mâncat. Mă duc s-o subţiez.

Vru să plece, dar îşi mai aduse aminte de ceva. Veni spre mine şi mă întrebă:

—Acum îmi dai dreptate, effendi?

—În ce privinţă? o întrebai eu.

—Că toţi bărbaţii au nevoie să mai crească.

—Hm!

—Câteodată... dar asta ți-o şoptesc ție la ureche şi să n-o spui altuia... câteodată chiar şi Pederul nostru.

—Hm! exclamai din nou.

—Te rog să nu tot mormăi şi să-mi dai un răspuns la minut.

—Să vedem mai întâi dacă e bună supa, pe urmă îți dau răspunsul, altfel nu.

—Atunci sunt sigură de răspuns. Alerg la bucătărie!

Şi ca alergă într-adevăr atât de repede, încât Se părea că picioarele ei mici nu ating pământul, iar veşmântul ei alb îi flutura în vânt.

—O să faceți cunoştință mai de aproape cu dânsa, glumi Pederul. Câteodată strânge hățurile stăpânirii cu atâta putere, ca şi când toți, de la Ustad, până la cel mai de rând păzitor de cai, ar trebui să i se supună. Noi nu ne împotrivim, căci are un simț deosebit pentru ce trebuie făcut la un anumit timp.

Vroia să spună, pesemne, că Pekala avea un instinct foarte dezvoltat.

După plecarea Pederului, Tifl pregăti o masă pentru Hanneh, Kara şi mine şi aduse supa atât de mult lăudată de Pekala. După ce mâncarăm cu toții, mă dusei la culcare, căci statul afară, la aer liber, mă obosise.

Când mă deşteptai a doua zi dimineață, Kara şi plecase călare, dar fără Tifl, acesta având treabă cu soldații prizonieri. Halef se deşteptase o dată pentru scurt timp şi vorbise cu Hanneh. Spusese numai puține cuvinte, dar atât de desluşite şi pline de dragoste, încât ea se simți în culmea fericirii. Şacara îmi aduse dejunul şi când o întrebai de şeicul kalhuranilor, care era bolnav, ea îmi

răspunse:

—E în îngrijire bună, căci nevastă-sa nu se mişcă de lângă patul lui. Pederul nostru cunoaşte o alifie minunată, care potoleşte durerile rănilor, aşa că Hafis Aram se va putea scula după câteva zile.

—Ce s-a făcut cu soldaţii?

—Sunt închişi în boltă. Vroiau să ne poruncească cum să ne purtăm cu ei, dar ai noştri i-au pus cu botul pe labe. Cred că azi se va da drumul câtorva din ei.

—Numai câtorva?

—Da, căci dacă li s-ar da drumul tuturor odată, fiind foarte mulţi, ar putea deveni dăunători locuitorilor răzleţi din munţi. De aceea se vor elibera câte puţini în fiecare zi şi chiar aceştia vor fi duşi călare în locuri diferite la hotar, aşa ca să nu se poată întâlni şi aduna. Ofiţerii vor fi cei din urmă cărora li se va da drumul. Afară de asta, azi-dimineaţă au fost trimise pretutindeni ştafete, care vor preveni populaţia să se ferească de soldaţii care ar cutreiera ţinutul după jaf. Acelora cărora li se dă drumul li se va lua tot ce se va dovedi că nu e al lor. Toţi au fost percheziţionaţi şi s-au găsit la ei multe lucruri furate de la kalhurani.

—Presupun că şi aceştia au fost înştiinţaţi?

—Fără îndoială. De asta a fost nevoie înainte de toate. Acum n-au decât să-şi ia înapoi ce e al lor, deoarece numai vreo câţiva soldaţi au rămas pentru paza lucrurilor luate drept dări. Soldaţii vor fi goniţi. Aproape nici unul din ei nu e mahomedan, ci armeni din mahalaua Djulfa din Ispahan.

—Se vor întoarce acolo şi se vor plânge, iar atunci se va trimite un muhassil şi mai rău la kalhurani.

—Mai rău ca Omar Iraki nu poate fi nici unul. De altminteri, Ustadul nostru a scris astă noapte un raport, care va fi trimis şahului printr-un om de încredere. O copie a acestui raport o va primi judecătorul din Ispahan. Vezi dar că s-a făcut tot ce trebuie pentru siguranța noastră. N-avem să ne temem de nimic, căci şahinşahul iubeşte pe Ustadul nostru şi afară de asta ştim bine că prizonierii nici nu sunt soldați adevărați.

—Şi mie mi se pare că-s o liotă de derbedei adunați de muhassil.

—Da. Nici unul din ei n-are haine milităreşti adevărate. Să fie mulțumiți că nu-i trimitem acolo unde am trimis pe „izgoniți”. Am fi făcut-o poate, dacă transportarea lor nu ne-ar da prea mult de lucru. Ar fi fost nevoie de un număr mare de oameni pentru a-i însoți, aşa că unchiul meu a renunțat la asta.

Unchiul?! Era pentru întâia oară că se folosea de un cuvânt care arăta gradul de rudenie. Ştiam de ieri de cine vorbea acum, dar mă prefăceam că nu ştiu nimic, întrebând:

—Ai un unchi aici?

—Da. Ce, nu ştii? Nu ți-am spus încă? Ba chiar aş putea spune că am doi.

—Vrei să-mi spui cine sunt?

—Unul e Pederul nostru. Tatăl său, Abd el Fadl, a fost fiul unei surori a Marahei Durimeh.

—Şi al doilea unchi?

—E însuşi Ustadul. Şi. El se înrudeşte cu Marah Durimeh, dar nu ştiu în ce fel

—Nu l-ai întrebat niciodată?.

—Ba da. Ne aflam odată amândoi afară în fața sălii, pe

locul unde obişnuieşti să stai tu acum în fiecare seară. Eram singuri şi vorbeam de Marah, aşa că l-am întrebat, dar nu mi-a răspuns îndată. S-a uitat lung spre biserica noastră, care, în lumina lunii, părea o clădire din poveşti, apoi a pus mâna pe capul meu şi zise: „Vrei să ştii cum mă înrudesc cu Marah Durimeh? Ce ştii tu, copila mea, ce înseamnă înrudire! Înrudirea nu e legătura trupeasca, fiindcă trupul, care se reînnoieşte mereu, nu rămâne întotdeauna acelaşi cum ne-a fost dăruit la naştere. Înfăţişarea nu şi-o schimbă, numai materia din care e plămădit. Trupul căruia astăzi i-ai şoptit cuvântul drăgăstos de «tată», peste doi ani nu mai este acelaşi şi cu toate că de fapt e un trup străin, tu îi spui tot «tată». Înţelegi dar, că nu materia e aceea care ne leagă. Totuşi, din sânul mamei copilul primeşte viaţa, până în clipă când se naşte, iar din inima ei primeşte iubirea. Nu e oare iubirea asta care ne leagă mult mai strâns? Iubirea nu e înrudirea omenirii întregi? Trupul pe care îl are azi Marah Durimeh, mi-e cu desăvârşire străin şi n-are nici o altă legătură cu al meu, decât înfăţişarea omenească. Ceea ce numesc eu înrudire, e numai legătura dintre două suflete. Mai poate fi atunci vorba de unchi sau mătuşă, de nepot sau nepoată, de tată şi mamă, de fiu şi fiică? Cu cât, însă, legătura sufletelor noastre va fi mai strânsă, cu atât mai apropiaţi vom fi unul de altul, mult mai apropiaţi decât am putea fi vreodată prin aşa-zisa înrudire a trupurilor. Dar pentru gradul de înrudire al sufletelor, graiul omenesc n-are cuvinte potrivite. Trupul Marahei Durimeh n-are nici o legătură cu al meu. Deşi ne tragem din aceiaşi strămoşi. Sufletele noastre ne-au fost, însă, date de Dumnezeu şi hărăzite să fie aproape unul

de altul. Vrei să mă întrebi, acum, dacă sunt vărul sau nepotul ei?...".

Cam în felul acesta mi-a răspuns Ustadul. Am cugetat mult asupra vorbelor lui şi în sfârşit le-am priceput. Tu le înțelegi, effendi?

—Da. Mintea lui a pătruns de mult în adâncul vieții, iar sufletul său s-a ridicat la înălțimi pe care nu le cunosc ceilalți oameni. Cât de fericiți sunteți voi, să aveți un astfel de om ca pildă de urmat!

—Voi n-aveți astfel de pilde şi nu le urmați?

—Viața noastră e mult mai schimbătoare şi se împiedică de mii de nimicuri. Unii batjocoresc ceea ce pentru alții e ceva sfânt; nu există nici un ideal asupra căruia să nu se arunce noroi. Fiecare se crede numai pe el deştept, fiecare îşi închipuie că e mai mult decât un om! Toți cer să li se ierte greşelile, dar nici unul nu vrea să le ierte pe ale altora. Cine...

Deodată mă oprii speriat. Aş fi putut vorbi astfel mai departe ceasuri întregi, dar ce-ar crede oare Şacara despre țările frumosului nostru Occident? Îmi era oare îngăduit să vorbesc aici despre lucruri pe care nu trebuia să le ştie nimeni? Fata mă privi întrebătoare, văzând că nu îmi reiau vorba. Vroiam tocmai să încep cu altceva, când ea spuse, cu un zâmbet înțelegător:

—Ştiu, effendi, ştiu. Nu trebuie să aflăm tot ce se întâmplă la voi. Acolo se luptă creştini împotriva păgânilor, evreilor şi chiar împotriva creştinilor. Şi toată această duşmănie e pornită în numele adevăratului creştinism! Ştim asta, aşa că tăcerea ta e de prisos. Un singur cuvânt al lui Iisus, pe care unul îl tălmăceşte într-un fel şi altul în alt fel, poate să prefacă iubirea pe care a

propovăduit-o Mântuitorul, în ura cea mai înverşunată. Am auzit că... Dar tu nu vrei să vorbeşti despre lucrurile astea, aşa că trebuie să tac şi eu. Vrei să ieşi azi din nou şi să şezi în faţa casei?

—Da; chiar acum.

—Voi porunci să ţi se pregătească pernele. Vrei să te sprijin eu?

—Nu, mulţumesc. Bastonul îmi va fi de ajuns.

M-am sculat şi m-am dus mai întâi să văd ce face Halef. Astăzi arăta mai bine decât ieri. Hanneh văzu că asta mă bucură şi, mulţumită, îmi întinse mâna. Apoi ieşii, coborâi scările şi mă îndreptai spre locul unde şezusem ieri. Nu ajunsei bine, când veni şi Pekala după mine. Într-o mână avea un coşuleţ cu prune, iar în cealaltă nişte trandafiri.

—Te-am aşteptat, effendi, zise dânsa. Ustadul nostru îţi trimite prunele astea şi eu ţi-am adus trandafiri, ştiind că-ţi plac şi fructele şi florile.

—Vă mulţumesc amândurora, Ustadului şi ţie, pentru grija ce mi-o purtaţi.

—Îţi voi aduce în fiecare zi trandafiri şi fructe, cât timp vor fi. Îmi dai voie să-ţi pun o întrebare?

—Cu plăcere.

—Aş vrea să ştiu dacă, aseară, ţi-a plăcut supa mea?

—A fost foarte bună.

—Adevărat?

—Da.

—Îţi aminteşti ce mi-ai făgăduit, dacă o să-ţi placă?

—Vrei să spui de „creştere”?

—Da. Mi-ai spus că-mi vei da un răspuns.

—Bine, să ţi-l dau.

Îmi luai o înfățișare foarte gravă şi urmai:

—Recunosc că ai dreptate; noi bărbații avem nevoie să mai creştem.

—Oh, effendi, cât eşti de înțelept şi înțelegător! Tot ce spui, e adevărat. Voi bărbații mai trebuie să învățați multe.

—Vom învăța, pentru ca, la rândul nostru, să putem învăța pe femei.

—Pe cine? întrebă ea repede.

—Pe femei. Sau crezi că e mai bine pentru voi să rămâneți fără creştere?

—Effendi, de data asta văd că nu tot ce spui e adevărat.

—Nu face nimic, dragă Pekala, toți suntem supuşi greşelilor. Ție nu ți se întâmplă câteodată să greşeşti?

—Ba da, câte o dată; dar în privința creşterii, ştiu ce spun. Uite că vine şi Pederul; mi se pare că te caută pe tine. Eu mă duc.

Pekala se întoarse în bucătăria ei, pe când Pederul cobora scările, venind spre mine. Îi oferii o pernă şi luă loc. Îmi povesti de soldații prizonieri, ceea ce aflasem mai înainte de la Şacara. Pe când vorbeam, „copilul” veni de la prizonieri şi spuse că l-a trimis căpitanul după Peder, vrând să vorbească cu el. Acesta trimise să-l aducă.

Când veni, căpitanul nu mai avea aerul trufaş pe care îl avusese ieri. Ținea capul plecat şi mândria-i dispăruse, însă privirile îi erau încruntate.

—Ce vrei? îl întrebă Pederul.

—Tot, răspunse el.

—Ce înțelegi prin acest „tot”?

—Tot ce ne-ați luat, împreună cu armele, caii şi libertatea.

—Dacă nu vrei altceva, atunci poți să pleci chiar acum. Ce-am luat, rămâne la noi.

—Dar e proprietatea noastră.

—A voastră?

—Da.

—N-ai spus ieri că e proprietatea şahinşahului?

—Aşa şi e. El ne-a încredințat lucrurile şi noi trebuie să-i dăm socoteală de ele.

—Nu mai e nevoie, căci voi face o listă. Va primi de la mine ce este al lui, n-am să-l înşel.

—Eşti foarte... neprevăzător... Pederule! zise căpitanul, scrâşnind din dinți.

—Spune-mi „şeic” şi nu „Peder” când vorbeşti cu mine. M-ai înțeles? Nu vreau să fiu „tatăl” unor hoți.

—Oamenii mei nu sunt hoți, ci soldați, iar eu sunt ofițer.

—Unde sunt uniformele voastre?... Aha, taci; nu spui nimic?!

Cuprins de mânie, căpitanul încleştase pumnii şi ridicase mâna dreaptă, amenințător. Cu prilejul acesta văzui la unul din degetele sale un inel care îmi bătu la ochi. Era din metal alb şi avea o placă în opt colțuri. În furia lui, căpitanul se apropiase de Peder, deci şi de mine. Uitându-mă mai bine, putui desluşi semnele întipărite pe placa inelului şi recunoscui că erau acelea ale „Umbrelor”. Aşadar şi căpitanul era un membru al acestei asociații secrete cu care avusesem de a face în mai multe rânduri.

La ultima întrebare a Pederului, se depărtă iar şi răspunse:

—Când suntem trimişi la beduini, avem voie să ne

îmbrăcăm cum vrem.

—Cine te-a trimis la kalhurani?

—Asta nu te priveşte.

—Bine; atunci nu mă priveşte nici dacă eşti ofițer sau nu.

—E un ticălos şi nimic altceva, mă amestecai şi eu în vorbă.

Pederul mă privi uimit şi mă întrebă:

—Ştii bine asta?

—Foarte bine.

—Îl cunoşti?

—Da.

—Îi cunoşti şi numele?

—Nu.

—Atunci numai persoana lui?

—Nici asta. Aseară l-am văzut pentru întâia oară în viața mea, dar totuşi mențin învinuirea mea.

—Dovedeşte-o, se răsti persanul la mine.

—Taci! îi porunci Pederul. Acest effendi nu spune nici un cuvânt pe care să nu-l poată dovedi. Nu ştiu de ce zice că eşti un ticălos, dar dacă spune el, aşa trebuie să fie.

—Cine e omul pe care îl numeşti „effendi”? Văd că nu e djanicun şi nici persan. Trebuie să fie vreun sunnit turc, pe care îl aşteaptă iadul. Nici nu mă sinchisesc de cele ce spune el. Te întreb încă o dată, vrei să ne dai înapoi ce e al nostru?

—Nu.

—Atunci fereşte-te de răzbunare.

—În ținutul meu nu există răzbunare.

—Tu nu ştii cine e răzbunătorul!

—Cine poate să fie? Un om oarecare... Poate o rudă a

celui ucis. În nici un caz nu e un beduin neatârnat.

Pederul spusese aceste cuvinte cu adânc dispreț, ceea ce înfurie şi mai mult pe persan.

—Nu; nu e un beduin, care mănâncă pâine coaptă în balegă de cămilă. Ştii cum îl chema pe muhassil?

—Omar Iraki, răspunse Pederul.

—Îi cunoşti neamurile?

—Puțin îmi pasă de ele. Fiind un iraki, îşi are pesemne obârşia în pustiul nisipos.

—Nu-ți bate joc. Tatăl său e unul din oamenii cei mai puternici din „împărăția leului argintiu”. El vă poate nimici pe toți. Are mii de soldați la dispoziție, cu care va pustii tot ținutul vostru.

—N-au decât să vină, numai să fie mai deştepți şi mai prevăzători decât noi. Dar cum se numeşte acest om atât de puternic? Nu vrei să ai bunăvoința să-mi spui numele, lui?

—Se numeşte Ghulam el Multasim.

Spunând acest nume, persanul îndreptă asupra noastră o privire triumfătoare. Se aşteptase, pesemne, să ne speriem, dar se înşelase. E adevărat că acest nume făcu oarecare impresie asupra mea, însă deosebită de aceea pe care o făcuse asupra Pederului. Acesta aruncă o privire pătrunzătoare asupra căpitanului şi răspunse:

—Ghulam el Multasim? Lipitoarea aceea! Nemernicul! Şi tu ți-ai închipuit, poate, că mă voi speria de numele lui! Crezi că laşul ăsta va îndrăzni să mă atace pe față?! Acum m-am încredințat că acest effendi are dreptate: nu eşti ofițer, ci un ticălos. Eşti omul lui Ghulam el Multasim! Nu mai am ce vorbi cu tine. Hai, cară-te!

Persanul nu se aşteptase la întorsătura pe care o

luaseră lucrurile. Se văzu descoperit şi nu mai spuse nimic, când cei doi djanicuni care îl aduseră, îl apucară de braţe, pentru a-l duce înapoi. După ce dispăru în dosul porţii, Pederul îmi zise:

—Acum nu mai încape nici o îndoială că oamenii aceştia nu sunt soldaţi. Multasim e un fost ofiţer de gardă, un individ linguşitor faţă de cei mari şi crud faţă de cei mici. Prin linguşiri a ştiut să se vâre sub pielea ministrului de finanţe de pe vremea aceea şi a reuşit să capete pentru mulţi ani concesiunea încasării anumitor venituri ale statului, concesiune care a fost semnată şi de primul-ministru. Apoi, pentru a nu mai fi nevoit să se supună ordinelor superiorilor, ci să dea numai el porunci, îşi dădu demisia din armată. E veninos ca un şarpe, laş ca o hienă bătrână şi are o inimă ca de piatră. Unde ajunge o singură oaie, pentru a acoperi o dare rămasă în urmă, el ia turma întreagă. Pe unde trece, secătuieşte ţara şi lasă pe oameni în sapă de lemn, iar când pleacă, e umflat ca un catâr care vine de la păşune, sunt oameni care se aseamănă cu fiarele. Când îi cunoşti pe ei şi faptele lor, îţi vine să pierzi încrederea în bunătatea şi dreptatea lui Dumnezeu, dacă n-am şti că e spre mântuirea noastră, că hotărârile Domnului ne rămân o taină...

Se părea că ar fi vrut să vorbească mai departe, dar se opri când văzu că atenţia mea fusese atrasă în altă parte şi anume de o melodie care părea că vine de sus.

Pederul zâmbi şi mă întrebă:

—Te surprinde cântul acesta?

—Da, mărturisii eu.

—Fiindcă îl auzi aici, la nişte oameni despre care credeţi

că nu ştiu să cânte?

—Nu numai de asta, căci nimeni nu ştie mai bine ca mine că orientalului îi place muzica.

—Dar socotiți că muzica orientală e urâtă?

—Nici frumoasă nu poate fi numită.

—Părerea asta o ai şi față de noi? Tot în Orient ne aflăm, aşa că nici muzica noastră nu poate fi frumoasă.

Văzui că spusese aceste cuvinte în glumă şi mă privea şăgalnic cu ochii săi frumoşi.

—N-am vrut să spun asta, răspunsei eu repede. Au încetat; îmi pare rău. E o muzică neobişnuită pentru mine. Mi-a făcut impresia unui cântec cunoscut, din vremuri de demult, îmbrăcat într-o haină orientală.

—Ce bine ştii să-ți redai impresiile, păcat că nu te aude profesorul nostru de muzică.

—Cum? Aveți aici un profesor care dă lecții de muzică?

—Te surprinde faptul ăsta? Doar şi voi aveți astfel de profesori!

—Fără îndoială, dar la noi sunt cu totul alte împrejurări decât la voi.

—Nu le cunosc. În ce priveşte cântul nostru, îmi place foarte mult, dar nu-ți pot da lămuriri mai amănunțite asupra lui. Ai să faci cunoştință cu profesorul nostru de muzică şi de la el o să poți afla tot ce vrei să ştii. El e un izvor de sunete frumoase care ne desfată sufletele, cu toată vârsta lui înaintată.

Cântul se auzi din nou, fu început şi întrerupt în răstimpuri. Înțelesei că se dădeau lecții.

—Pesemne că fac exerciții? întrebai eu.

—Da; şi ştii pentru cine?

—Nu.

—Pentru tine.

—Pentru mine? Ar fi o surpriză plăcută.

—Ne-am bucura mult să-ți facă plăcere. Eşti oaspetele nostru, ai fost în preajma morții, te-am îngrijit şi te-am scăpat, iar acum ne-ai devenit drag. Vrem deci ca ziua de azi să fie o zi a recunoştinței şi bucuriei.

—De ce tocmai azi?

—Fiindcă e prima duminică de când ai părăsit patul. Cu prilejul ăsta aş vrea să-ți fac o rugăminte, sau mai bine zis două şi nădăjduiesc că mi le vei îndeplini.

—Dacă stă în puterea mea, din toată inima.

—Îți va fi cu putință. Întâia rugăminte e să ne dai voie să facem ce ne îndeamnă atât inimile noastre, cât şi religia. De altminteri am face-o şi fără voia ta, căci între Dumnezeu şi oameni nu trebuie să intervină o voință străină. La mahomedani se întâmplă asta, dar la noi, nu. Noi n-avem imami care îşi închipuie că sunt uşierii supremi ai lui Allah şi cred că pot hotărî cine să fie primit de acesta şi cine nu. Dacă nu te învoieşti cu ceea ce vrem să facem, nu vei putea lua şi tu parte, fapt care ne-ar întrista foarte mult. A doua rugăminte e să nu te simți câtuşi de puțin stingherit, ca şi când ceea ce vom face n-are nici o legătură cu tine. Închipuie-ți că serbăm o zi a recunoştinței pentru un om pe care nici nu-l cunoşti. Vrei aşa, effendi?

Adânc mişcat, îi întinsei mâna şi răspunsei:

—N-ai nevoie să mă întrebi şi eu n-am de hotărât nimic. Cum aş putea să fac pe imamul, când tu îmi spui că voi n-aveți imami? Spune-mi însă, în ce chip obişnuiți să țineți acest vechi obicei?

—Când vei vedea, te vei putea lămuri mai bine decât aş

putea s-o fac prin cuvinte. Pe la amiază am să poruncesc să fii dus la biserică sub un baldachin şi vei rămâne acolo până seara. Vom îngriji de tot ce vei avea nevoie, iar Tifl va fi acolo pentru a te servi. Vor fi de față toți djanicunii din sat şi din împrejurimi, căci fiind oaspetele Ustadului nostru, ei te socotesc şi ca pe al lor. Toți vor veni de bunăvoie, căci nimeni nu te va tulbura. Totul se va petrece ca şi când n-ai fi de față. Dacă vei dori, însă, să vorbeşti cu cineva, o vei spune lui Tifl, care va aduce pe cine vei vroi tu. Acum trebuie să plec, căci sunt chemat şi în altă parte, după cum văd.

Şacara venise până sus, lângă stâlpii clădirii şi îi făcea semne.

Pederul plecă şi eu rămăsei cufundat în gânduri. Ca să fiu sincer, trebuie să mărturisesc că perspectiva de a fi obiectul unei serbări nu mă încânta deloc, dar îmi era cu neputință să mă arăt nerecunoscător fată de aceşti oameni care îmi dovediseră atâta prietenie, aşa că trebuia să mă supun.

Câtva timp după plecarea Pederului, am văzut venind în grădină un om a cărui înfățişare îmi atrase pe dată luarea-aminte. Îmbrăcămintea lui era tot atât de simplă ca şi a celorlalți djanicuni, dar omul în sine mă interesa. Avea o barbă albă şi lungă, iar statura înaltă şi mândră. Se opri în fața mea, ridică amândouă mâinile până în dreptul pieptului, se înclină şi mă întrebă:

—Tu eşti Kara Ben Nemsi Effendi?

—Da, răspunsei eu.

—Vin din partea Pederului nostru, care mi-a spus că n-ai să-mi iei în nume de rău dacă voi veni să te salut. Sunt profesorul de muzică.

—Fii bine venit. Te rog ia loc aici lângă mine.

I-am oferit o pernă şi el se aşează jos. Când începu să vorbească, îi urmării mişcările buzelor, care, cu toată vârsta sa înaintată, erau rumene şi frumos arcuite. Avui impresia că gura lui n-ar fi în stare să rostească vreo vorbă urâtă. El băgă de seamă că privirile mele erau îndreptate cu luare-aminte asupra lui şi mă întrebă:

—Văd că te uiți aşa de ciudat la mine. Mă cunoşti cumva?

—Nu.

—Spui nu, dar zâmbeşti. Credeam că m-ai văzut cândva.

—Aşa şi este.

—Eu nu ştiu nimic despre asta. Unde m-ai văzut?

—Nu aici, ci în Djermanistan.

—*Maşallah!* Dar n-am fost niciodată acolo!

—Te cred şi nici nu vreau să vorbesc de tine, ci este un om care îți seamănă aidoma.

—Există acolo un om cu aceeaşi înfățişare ca a mea?

—Da şi e un om foarte însemnat. E mâna dreaptă a domnitorului țării sale.

—Îmi pare bine că semăn cu un bărbat atât de însemnat, dar asta nu mă va face niciodată să mă cred mai mult decât sunt. Un om nu trebuie prețuit pentru înfățişarea lui, ci pentru însuşirile sale sufleteşti. Pederul mi-a spus că ai ascultat cu plăcere cântul nostru. Dar ce ai auzit au fost numai exerciții, aşa că nu trebuie să judeci muzica noastră după ele.

—Nici nu fac aşa ceva. Ce am auzit, însă, mi-a dat de gândit.

—De gândit? Te îndeletniceşti şi tu cu muzica? Cine nu

se îndeletniceşte cu ea o aude numai, dar n-o înțelege.

Îl privii mirat. Un kurd care făcea o legătură între muzică şi puterea de înțelegere a omului!?

Dându-şi seama de surprinderea mea, mă întrebă:

—Pari să fii de altă părere. Am spus ceva necugetat?

—Nu. Dimpotrivă, ajung la o cu totul altă părere şi anume că ştii să cugeți foarte bine. Asupra muzicii ai cugetat de multe ori?

—Nu doar de multe ori, dar şi cu mare plăcere, nu însă destul de adânc. Nimeni nu se poate lăuda că a pătruns cu desăvârşire astfel de probleme. Chiar atunci când neamul omenesc va fi dispărut de pe suprafața pământului, împărăția sunetelor nu va fi fost încă deplin explorată. Am auzit că cei mai mari învățați s-au îndeletnicit şi se mai îndeletnicesc şi astăzi cu cercetarea sunetelor, dar în zadar o fac. Eu nu sunt un învățat, ci îmi cultiv grădina şi ogorul şi îmi păzesc oile. Muzică fac tot aşa cum mănânc, beau, respir sau dorm, e o poruncă a naturii, căreia trebuie să mă supun...

Nu putu să-şi isprăvească şirul gândirii, căci în clipa asta Hanneh veni spre noi şi-mi spuse:

—Effendi, Halef al meu s-a trezit şi ar vrea să vorbească cu tine.

Mă scuzai la profesorul de muzică şi-l rugai să mă aştepte până când mă voi întoarce. El socoti, însă, că e mai politicos să nu mă mai rețină şi-mi spuse că putem să ne urmăm convorbirea cu alt prilej.

După plecarea lui şi în timp ce Hanneh urca scara împreună cu mine — ceea ce făcu foarte încet, pentru a mă cruța —, îmi spuse:

—V-am întrerupt convorbirea, dar te rog să nu fii

supărat pe mine, căci Halef era foarte îngrijorat din pricina ta.

—Îngrijorat? De ce?

—Spunea că te afli într-o primejdie foarte mare.

—Eu în primejdie? Şedeam doar foarte liniştit pe o pernă. Nu i-ai spus asta?

—Ba da, dar nu m-a crezut. A cerut să te vadă numaidecât.

Ajunserăm sus şi intrarăm în sală. Era întors cu fața spre uşă şi ne privea speriat. Când mă văzu, chipul lui se însenină, zâmbi mulțumit şi spuse:

—Bine că ai venit, Sihdi. Slavă lui Allah! Acum sunt liniştit.

Mă dusei la el, îi luai mâna şi îi spusei:

—Da, dragă Halef, am venit, iată-mă lângă tine şi sunt bine. Ai avut vreun vis urât în care m-ai văzut?

—N-a fost vis... Stai să mă gândesc puțin... Teama pentru tine m-a slăbit... Trebuie să mă odihnesc... să-mi adun puterile...

Vocea îi deveni din ce în ce mai slabă şi închise ochii.

Hanneh ridică degetul, încruntă sprâncenele şi îmi spuse în şoaptă:

—Nu dormea, dar nici treaz nu era. Niciodată nu l-am mai văzut în starea asta. Mişca obrajii şi buzele, ca şi când ar fi țipat de groază dar nu scotea nici un sunet. Sudoarea îi acoperea fruntea. Când l-am şters şi-a venit în fire.

—Totuşi, n-a fost decât un vis, spusei eu tot atât de încet.

—Ba nu, susținu dânsa. Am văzut odată un proroc care — jumătate treaz, jumătate în vis — avea darul să vadă în

viitor. Aceeaşi înfăţişare a avut-o adineauri şi Halef. Aşteaptă şi auzi ce-ţi va spune.

Eram singuri în sala unde domnea o tăcere desăvârşită. Deodată Halef deschise iar ochii şi mă privi lung, ca şi când ar fi vrut să se încredinţeze că mai sunt lângă dânsul. Apoi îi închise din nou şi începu să vorbească cu voce înceată dar desluşită:

—Era departe de tot de aici... în ţara ta... în Djermanistan... Auzii că trebuie să mori... şi totuşi nu erai bolnav, ci sănătos şi puternic... mult mai zdravăn ca acum... Şi cu toate astea, erai pe moarte... Dar nu erai culcat, ci stăteai în picioare, zâmbitor şi fără frică... Şi totuşi ştiai... spuneai tu însuţi că trebuie să mori... Nu repede, nu deodată... ci încet, foarte-încet... Moartea ta n-avea să dureze ceasuri sau zile, nici săptămâni sau luni, ci ani întregi... Făcu o pauză, aşa că putui să-l întreb:

—Vorbeam cu tine?

—Nu. Nici nu mă vedeai. De altminteri nu vorbeai cu nimeni. Toţi zbierau la tine... dar tu ai rămas tăcut, ca şi când ai fi fost mut... Ştiam însă tot ce gândeai, ca şi când mi-ai fi vorbit. Cunoşteam toate cuvintele din mintea ta, deşi buzele tale erau închise...

—Şi se aflau şi alţii lângă mine?

—Mulţi, foarte mulţi... După hainele lor, îmi lui seama că sunt din Apus. Nu erau îmbrăcaţi ca orientalii... Toţi din jurul tău îţi erau duşmani înverşunaţi. Zbierau, te batjocoreau şi spuneau că eşti omul cel mai rău de pe suprafaţa pământului. Ceva mai departe, la stânga ta, se aflau alţii, care se bucurau şi urlau împreună cu ceilalţi... La dreapta ta era iar o mare mulţime de oameni. Aceştia îţi erau prieteni şi te îndemnau mereu să te aperi, dar tu

nu vroiai să-i asculți... Dintre duşmani venea unul câte unul spre tine şi îndată ce se apropia se schimba într-un vierme scârbos care îți rodea carnea... De câte ori se prefăcea un om în vierme şi făcea o gaură în trupul tău, eu țipam. Dar tu nu mă auzeai şi eu nu puteam să mă apropii pentru a-ți veni într-ajutor... Privirea îți era limpede şi înfățişarea blândă. Se părea că te bucuri, că nu simți nici o durere. Îți era milă de oamenii care din pricina urii lot se prefăceau în viermi pentru a te roade ca pe un stârv îngropat... Era înfiorător! Viermii se urcau din ce în ce mai sus pe trupul tău, se făceau tot mai graşi şi când erau gata să crape, de umflați ce erau. Cădeau jos şi se zvârcoleau de bucurie...

—Ciudat vis, zisei eu, dând din cap.

—Nu era vis şi era mai mult decât ciudat... era îngrozitor. Deodată băgai de seamă că te gândeşti la mine şi că mă vedeai cum îmi frângeam mâinile, fără să-ți pot veni în ajutor şi mi-ai strigat: „Nu te îngriji de mine! Carnea învechită trebuie să cadă! Viermii au grijă de ea! Durere nu simt. Ştiu că „hagiul" trebuie să moară, şi-l dau viermilor care sunt cioclii lui." Halef însă rămâne. Lui nu-i pot face nimic, căci e nemuritor, în felul acesta voi scăpa de moarte încă înainte de moarte"... Ai spus aceste cuvinte şi duşmanii le-au auzit, aşa că furia lor crescu la culme. Nu se mai prefăcură câte unul sau doi în viermi, ci toți deodată, năpustindu-se asupra ta... Eu am țipat de spaimă. În clipa aceea m-a atins mâna binefăcătoare a Hannehei mele. Ea îmi şterse sudoarea rece de pe frunte şi aşa mă deşteptai...

La urmă vorbise din ce în ce mai repede, însoțind cuvintele cu mişcări înfrigurate, din mâini. Acestea îl

obosiră, însă, aşa că se ghemui sub pătură şi nu mai scoase nici un cuvânt. Hanneh se îngrijoră, dar o liniştii.

—Nu te teme. Dacă a putut îndura visul, nici povestirea lui nu-i va face rău. Nu e nici o primejdie, e numai foarte slăbit. Va dormi şi se va deştepta întărit.

Aşa se şi întâmplă, căci după câteva minute adormi de-a binelea. Mai schimbai câteva cuvinte despre ciudata întâmplare cu Hanneh, apoi părăsii sala, pentru a mă duce la locul meu de afară. Când ajunsei acolo, zării un baldachin, iar lângă el stătea „copilul", care îmi spuse că dacă vreau pot fi dus la biserică. Bineînțeles că mă învoii. Tifl avea o haină nouă de sărbătoare, iar baldachinul era împodobit cu trandafiri şi alte flori „Fecioara în alb" stătea la poarta grădinii şi din semnele pe care le făcea înțelesei că ea fusese aceea care împodobise baldachinul.

Oamenii mă ridicară pe sus şi pornită de-a lungul drumului care ducea în vale. Acesta era larg şi bine îngrijit, mărginit de pomi aleşi şi plante de podoabă şi flori nespus de frumoase. Fiecare cotitură era astfel socotită încât deschidea câte o nouă privelişte frumoasă spre vale. Ustadul putea fi mândru de opera lui şi toți care o vedeau şi se puteau bucura de ea trebuiau să-i fie recunoscători.

Că aşa şi era putui vedea pe fețele tuturor celor pe care îi întâlneam. Cât de prietenoşi erau şi ce frumos salutau toți aceşti oameni! Nu văzui nici o privire curioasă sau necuviincioasă şi în ochii tuturora se putea citi bunătatea. Chiar şi copiii făceau semne cu mânuțele lor şi mă salutau drăgălaş. Odată auzii pe cineva numindu-mă „prietenul satului".

Tifl mergea mândru în frunte, într-o atitudine care vroia

parcă să spună: „Acest effendi a fost dat sub ocrotirea mea pentru toată ziua. Nu sunt mai mare ca voi, dar astăzi trebuie să mă socotiți ca un om de seamă şi să-mi dați respectul cuvenit”. Şi într-adevăr băgai de seamă că toți îl salutau azi altfel ca de obicei.

Trecând prin sat, văzui că locuitorii stăteau în fața uşilor, în aşteptare. Erau îmbrăcați în haine de sărbătoare şi aveau flori în mâini. În fiecare casă erau oaspeți veniți de afară. Bărbații stăteau de vorbă, însă femeile se îndeletniceau cu tot felul de pregătiri, din care se putea înțelege că azi nimeni nu va mânca acasă, ci sus, în deal.

Drumul care ducea spre biserică era tot atât de bine îngrijit ca şi acela pe care venisem, dar eu mă uitai de astă dată mai mult la priveliştea care se deschidea spre” Casa înaltă”, pe care astăzi o vedeam pentru întâia oară, în întregimea ei.

Deodată Tifl se întoarse spre mine şi-mi spuse:

—Effendi, te rog să nu te uiți încă spre casa Ustaduluii

—De ce? îl întrebai eu.

—Ustadul nostru mi-a spus să te rog să n-o faci.

—Ți-a spus motivul?

—Mi-a spus ceva ce n-am înțeles. Vorbea de o vreme trecută de mult.

—De care vreme?

—De una care a fost înainte de potopul cel mare, care a acoperit întreg pământul. An trecut mii de ani de atunci.

—Ce legătură are potopul cu rugămintea ta?

—Tocmai asta e ce nu înțeleg. Spunea să nu vezi pe rând aceste mii de ani cu ochii tăi, privind la casă în timpul drumului, ci să aştepți până când vei ajunge la

coloanele bisericii. De acolo vei putea cuprinde dintr-odată cu o singură privire, aceste mii de ani şi vei rămâne uimit de această privelişte. Abia atunci vei putea înțelege această vreme îndelungată, de la cea dintâi până la cea din urmă clipă.

—Am să urmez sfatul tău, dragă Tifl.

—Da, urmează-l. Şi mai trebuie să-ți spun ceva. Pot s-o fac chiar acum, să nu uit?

—Fără îndoială că da.

—Să bagi de seamă că muntele e tatăl acestei case. Numai partea din față iese din munte; cea dinăuntru e ascunsă în el. În dreapta şi în stânga casei vei vedea locurile de unde au fost scoase pietrele din care a fost clădită. Sunt aşezate unele peste altele, ca nişte caturi. Cele de jos sunt întunecoase, dar cu cât ajungi mai sus, cu atât sunt mâi luminoase. Toate pietrele care au fost întrebuințate pentru clădire sunt de aici. Numai oamenii care au înălțat caturile unul peste altul au venit din țări străine şi au plecat iar după ce şi-au isprăvit lucrul. Ustadul nostru a spus că aşa e obiceiul pe întreg pământul.

Ajunseserăm la o cotitură care ieşea ca un balcon din munte. Tifl se opri, ca să-mi arate fermecătoarea privelişte care se desfăşura înaintea mea.

Ridică mâna spre casa Ustadului şi spuse:

—Deşi arăt într-acolo, te rog totuşi să nu te uiți. Aici s-a oprit odată Ustadul cu un om străin, care venise să ne propovăduiască religia lui. Spunea că a noastră nu ne va duce în cer, ci în iad. După ce stătu, însă, câtva timp la noi, recunoscurăm că cerul său va fi pentru noi un iad, dacă toți sfinții din el s-ar asemăna cu omul ăsta. A fost

nevoit să plece şi, cu o zi înainte, de a ne părăsi, Ustadul a venit cu dânsul aici, Pe locul ăsta. Se opriră tocmai unde ne aflăm noi acum. Străinul dădu nedumerit din cap când văzu „Casa înaltă” şi spuse că e o clădire urâtă.

Mă luaseră cu ei, aşa că putui auzi ce i-a răspuns Ustadul.

—Ce?

—Nu mă lua aşa repede. Stai să-mi aduc aminte.

Se gândi câtva timp, apoi urmă:

—Iată cuvintele lui: „Voi străinii sunteți oameni ciudați. Veniți la noi şi ne cereți să facem schimbări, ca şi când țara asta ar fi a voastră şi noi oaspeții voştri. Un oaspete vine, stă câtva timp şi pleacă iar. Venirea lui va lăsa urme, dar dacă e un om înțelept, nu va cere de la noi să răsturnăm munții noştri şi să umplem văile noastre. Pământul e ca şi valea asta şi oamenii sunt oaspeții lui. Chiar şi popoarele sunt numai oaspeți. Lasă urme după trecerea lor: dar nici un om şi nici un popor, oricât de mare şi puternic ar fi, nu poate să prăbuşească munții în văi pentru a face din întreg pământul un singur şes întins, pe care să domnească egalitatea. Şi asta e o fericire, căci printr-o astfel de egalizare s-ar nimici viața de pe pământ”.

Tifl se mai gândi câteva clipe, apoi urmă:

—Şi mai departe Ustadul a spus: „Ai venit la noi pentru a ne impune această egalitate şi ceri nimicirea lucrurilor care există. Vorbeşti de o cultură nouă, mai înaltă. La fel cu tine au vorbit până acum toate popoarele şi toți oamenii de cultura lor. Şi cei care vor veni după noi, tot aşa vor spune. Ai numit clădirea aceea urâtă şi fără înțeles. Eu îți spun însă: nu numai că are un înțeles

foarte adânc, dar e o întreagă predică, o predică aşa de minunată, cum n-ai să fii niciodată în stare să mi-o ții. Cine a durat acea clădire? Crezi oare că numai un singur meşter şi numai într-o viață de om? Miile de ani au venit şi au trecut; popoarele s-au perindat unul câte unul: vremea şi omenirea au fost oaspeți pe pământ şi fiecare oaspete a lăsat urme de ceea ce a vrut să facă pe lume. Oamenii care au apărut şi au dispărut au grăit cuvinte care se auzeau; dar o voință mai înaltă i-a îndemnat să dea chip de piatră cuvintelor trecătoare, pentru a le face să rămână de-a pururi. Tu ai spus că această casă e urâtă şi asta dovedeşte că n-ai cuprins cu mintea ta înțelesul adânc pe care îl are".

Din cuvintele Ustadului, repetate de Tifl, putui să-mi dau seama că bătrânul înțelept avusese o înrâurire covârşitoare asupra djanicunilor, în mijlocul cărora îl aruncase soarta.

Pornirăm mai departe şi drumul nostru ne duse pe o pajişte înverzită care se întindea până la coloanele înflorate ale bisericii, în spatele căreia începea pădurea străbătută de poteci nenumărate. Biserica era înconjurată de o grădină cu flori minunate, mărginită de copaci înalți, care o umbreau şi o apărau de vânt. Clădirea însăşi era aşezată pe o platformă stâncoasă ieşită din trupul muntelui, parcă anume cu scopul să servească de temelie acestui „lăcaş al lui Dumnezeu" a cărui lumină albă se răspândea departe peste întreg ținutul. Stâlpii din față se sprijineau pe o stâncă înaltă la care duceau trepte largi, iar partea din spate era alipită de trupul muntelui.

Interiorul bisericii era cu desăvârşire gol. Numai astăzi,

în cinstea mea, fusese aşezat un scaun lângă stâlpul de la răsărit, într-un loc de unde se putea privi în depărtare.

Am fost dus la scaun şi după ce oamenii se îndepărtară, Tifl îmi spuse:

—Effendi, eu sunt sluga ta, pentru toată ziua şi voi sta lângă stâlpul acela din fund. Când vei avea nevoie de mine, să-mi faci numai un semn. Dorința Ustadului şi a Pederului este ca nimeni să nu te tulbure. Ei te roagă să-ți închipui că eşti nevăzut pentru toată lumea, deşi te vei afla în mijlocul nostru. Ai acum vreo poruncă pentru mine?

—Nu pleca încă, răspunsei eu. Sunt străin aici şi voi avea de cerut felurite lămuriri de la tine.

Tifl se aştepta să iau loc pe scaunul pregătit anume, dar nu mă îndurai s-o fac. Priveliştea care se desfăşura înaintea ochilor mei era atât de frumoasă, atât de încântătoare, încât ar fi silit şi pe un muribund să mai deschidă o dată ochii, pentru a arunca o ultimă privire de rămas-bun asupra acestui rai pământesc.

Soarele era sus pe cer, aşa că în biserică, prin care trecea o adiere răcoroasă, era umbră. Mă rezemai de stâlpul de lângă mine şi lăsai privirile să rătăcească de jur-împrejur.

Pe strada principală a satului domnea o mare însufleție. Locuitorii începură să iasă din case şi corturi, pentru a porni spre biserică. Femeile şi fetele purtau, pe cap sau pe umeri, vase de lut cu felurite mâncăruri sau coşuri cu flori. Bărbații şi copiii mergeau lângă ele. Toți erau veseli şi plini de mulțumire sufletească. Nimeni nu purta arme. Era o privelişte a păcii şi bunei înțelegeri.

Cuprinsei totul cu o singură privire, apoi îmi îndreptai

luarea-aminte spre casa Ustadului. Era într-adevăr aşa cum spusese acesta: se părea că înfăţişează miile de ani care se scurseseră de la începutul lumii până astăzi. Temelia trebuie să fi fost clădită într-o vreme trecută de demult. Cei ce veniseră apoi continuară cu clădirea, care părea că nu e încă sfârşită, că trebuie dusă mai departe. Nu era deci o rămăşiţă din vremuri străvechi, ci un fel de calendar, de răboj de piatră, de la începutul începuturilor până în timpul de faţă, având încă loc şi pentru viitor.

De la începutul începuturilor? Da, aşa era, căci cine ştie care fusese acela ce pusese temelia trainică a acestei clădiri? Apoi veniseră alţii, care clădiseră mai departe şi astfel se ridicase cat peste cat, până când clădirea căpătase înfăţişarea de azi.

Nu departe de casa Ustadului se afla o altă clădire, care îmi atrase acum atenţia. O parte din ea era alcătuită din bolţi, unde erau închişi prizonierii, iar alta dintr-un turn de piatră.

Pe vârful muntelui se mai afla o căsuţă mică, singuratică. La prima vedere, mi se păru că e un cort. Când mă uitai însă mai bine, văzui că e de marmură, ceea ce-mi întări şi Tifl, care spuse:

—În interiorul acestui munte şi în alţi munţi din împrejurimi se găseşte această piatră frumoasă.

—Cine a făcut clădirea aceea din vârful muntelui? îl întrebai eu.

—Noi.

—Aveţi oameni care ştiu să cioplească în marmură?

—Da, i-a învăţat Ustadul, căci în tinereţea lui a văzut, prin oraşele mari pe unde a fost, cum se lucrează monumentele. Pentru clădirea asta a făcut întâi un plan

şi apoi a început lucrul. Oamenii nu erau încă destul de pricepuți şi au spart multe bucăți, care erau aproape gata lucrate, însă Ustadul a avut mare răbdare cu dânşii şi astfel a reuşit să isprăvească clădirea, aşa cum a vrut el să fie şi cum o vezi tu acum. A trebuit însă multă vreme până când oamenii noştri au învățat să lucreze bine. Îți place clădirea, effendi?

—N-ar fi de ajuns să spun numai că-mi place. Aş putea să stau toată ziua s-o privesc. Clădirea asta e ca un cuvânt mare, frumos şi care îți dă încredere. Nu-mi vine acum în gând care ar putea fi acest cuvânt dar îl voi găsi.

—Poate ştiu să ți-o spun eu.

—Tu? îl întrebai uimit şi neîncrezător.

—Da, eu. Bineînțeles că nu sunt destul de înțelept ca să fi putut găsi eu cuvântul, dar trebuie să fie acela pe care l-a spus Ustadul nostru, când a fost sfârşită clădirea, pe care o şi numeşte de multe ori cu acest cuvânt.

—Ce cuvânt este?

—”Amin”. Când vorbeşte de clădire, spune „Aminul nostru”. Eu nu înțeleg ce vrea să spună cu acest cuvânt, dar tu ai să ştii.

Da, înțelesei. „Amin” era cuvântul potrivit. Acum, când auzii cuvântul, băgai de seamă un lucru pe care nu-l observasem până acum. Locul pe care se ridica clădirea cea mică era deasupra celei cu multe caturi, care, dacă ar fi clădită mai departe, ar forma un triunghi, al cărui punct culminant ar fi fost acest monument de marmură, pesemne că acesta era chiar planul „şefului”. De aceea cuvântul „Amin” era atât de potrivit pentru mica clădire, ca o încheiere pentru o rugăciune.

Aş fi vrut să mai pun multe întrebări lui Tifl, dar

deodată clopotele începură să sune şi văzui pe djanicuni venind.

În fruntea lor păşea Pederul şi în urma acestuia mai mulți bărbați cu bărbile cărunte.

—Ăsta e „Sfatul bătrânilor”, mă lămuri Tifl.

Apoi veneau locuitorii din sat, cu familiile şi oaspeții lor. Când ajunse la biserică, mulțimea se împrăştie, iar Pederul împreună cu „Sfatul bătrânilor” urcă treptele. Sus, toți îşi îndreptară privirile spre pădure şi când mă uitai şi eu într-acolo văzui venind pe „şef”.

Era îmbrăcat cu acelaşi veşmânt, în care îl văzusem de la venirea mea. N-avea altă podoabă decât un boboc de trandafir la piept şi unul în mână.

Toți îl priveau cu dragoste şi venerație şi, când intră în biserică, se închinară adânc în fața lui. Le făcu un senin cu mâna şi le mulțumi cu un zâmbet blând şi binevoitor, apoi se îndreptă spre locul unde mă aflam eu. Îmi dădu trandafirul pe care îl ținea în mână şi, punându-mi dreapta pe cap, spuse:

—Pace ție şi nouă tuturor! Clopotele au început să sune pentru rugăciune. Fie-ți inima ca trandafirul acesta. Vei afla mai târziu pentru ce îți spun asta.

Apoi se întoarse spre „Sfatul bătrânilor” şi urmă:

—Avem de primit şi alți oaspeți. Am fost sus în pădure şi m-am uitat în depărtare. Am văzut o ceată de călăreți care veneau în goană dinspre răsărit. Cred că au şi ajuns în sat.

—Poate sunt kalhurani, care vor să afle dacă şeicul lor se va întoarce în curând. Li se va spune că suntem aici... Dar ce e asta? Pentru ce au dat clopotarii semnalul de alarmă? Au venit cumva duşmani în loc de prieteni?

întrebă Pederul.

Într-adevăr, în loc de dangătul obişnuit se auzeau acum sunete scurte, de clopot, aşa cum se obişnuieşte la noi când se dă alarma pentru foc. Deodată zărirăm un călăreț care se apropia în goană, pe un cal deşelat, cum îl încălecase, în grabă, la întâmplare. Când se apropie, începu să strige, dar nu puturăm desluşi cuvintele pe care le spunea. Înțeleseră însă că vestea pe care o aducea nu era bună, căci djanicunii care se aflau în partea de jos a grădinii şi auziseră cuvintele călărețului izbucniseră în strigăte de mânie. În sfârşit vestea a ajuns până la noi:

—Ghulam el Multasim, Răzbunătorul, a sosit în sat!

Ştirea aceasta rea, venită în mijlocul acestei serbări paşnice, ar fi pricinuit oriunde o mare zăpăceală. Aici, însă, nu se întâmplă aşa ceva. „Şeful” ieşi dintre coloanele bisericii şi ridică mâna. În aceeaşi, clipă se făcu tăcere desăvârşită. Apoi se apropie de „Sfatul bătrânilor” şi zise:

—Fiți liniştiți! Cine are cheia de la închisoarea prizonierilor?

—E la mine, răspunse Pederul.

—Atunci Răzbunătorul nu se poate apropia de ei, aşa că avem timp. Să auzim ce spune ştafeta venită din sat.

Aceasta descălecase la poarta grădinii şi alergă, spre noi cu vestea:

—A venit Ghulam el Multasim împreună cu mai mulți oameni de seamă şi soldați înarmați. Sunt doisprezece cu toții. Când au venit, mă aflam cu fiul meu la intrarea satului şi m-au întrebat unde sunteți.

—S-au dus spre casa mea? întrebă Ustadul.

—Nu; le-am spus să vină încoace şi le-am dat pe fiul

meu să-i călăuzească. N-am vrut să-i las să meargă la casa ta, fiindcă acum sunt prea puțini oameni acolo. Apoi încălecai şi venii repede încoace ca să ajung înaintea lor. Cred că şi ei vor sosi îndată.

Într-adevăr, în aceeaşi clipă îi zărirăm. Ajunseseră la marginea pajiştii şi se opriră să examineze locul, pe urmă se puseră iar în mişcare.

Se vedea că luaseră o hotărâre şi aveam să aflăm îndată care anume.

Grădina le era în cale, dar nu descălecară, voind să fie călări când îşi vor spune poruncile către djanicuni. De aceea o înconjurară şi, când fură în spatele ei, trecură de şirul trandafirilor, veniră spre biserică şi îşi opriră caii în fața „Sfatului bătrânilor”.

Erau numai doisprezece şi nimănui nu-i fu teamă de ei, deşi erau înarmați până în dinți. Celor de față nu le păru însă rău numai de faptul că noii veniți tulburaseră serbarea aceasta atât de paşnică, deşi venirea neaşteptată a Răzbunătorului putea să aibă urmări încă de neprevăzut. Lui Ghulam i se dusese vestea că era un om crud. Cruzimea e de obicei în legătură cu laşitatea, iar oamenii laşi sunt şi ipocriți. Ce plănuia oare?

Câțiva dintre cei doisprezece erau călări pe cai frumoşi. Şi aveau înfățişarea unor oameni de seamă. Dacă erau prieteni de ai multasimului şi îi luau apărarea, înrâurirea lor la Curte ar fi putut să facă rău Ustadului şi oamenilor săi. Aşteptam cu nerăbdare să văd ce vor face.

Unul din noii veniți era călare pe un armăsar turcoman de rasă curată. Era un bărbat frumos de vreo şaizeci de ani, cu barba sură, îmbrăcat în veşminte bogate, înarmat cu pistoale şi un iatagan, a cărui teacă era împodobită cu

pietre scumpe.

Era Ghulam el Multasim, care îşi închipuia poate că numai cu doisprezece călăreți va reuşi să plină la respect pe djanicuni. Roti ochii în jurul sau, îşi aținti privirea asupra Ustadului şi-l întrebă răstit:

—Tu cine eşti?

Ustadul se făcu că nu-l vede. Şi nici nu-l aude şi îndreptându-se către Peder, îi spuse:

—Pune să se facă curățenie în biserică. Îndată ce mă voi întoarce va începe serbarea.

Apoi păşi încet spre şirurile de trandafiri.

—Mi se pare că ăsta e surd, zise multasimul râzând şi, întorcându-se la Peder, îl întrebă:

—Cine e bătrânul ăsta, care pare să n-aibă nici ochi, nici urechi?

Nici şeicul nu răspunse nimic, cel puțin nu prin cuvinte. Făcu câțiva paşi până la stâlpul cel mai apropiat şi, ridicând pulpana veşmântului său alb, o fâlfâi, făcând semne spre „Casa înaltă”. Semnul fu văzut şi clopotele încetară să sune. Apoi strigă djanicunilor împrăştiați pe aleile grădinii câteva cuvinte în limba kurdă, pe care nu le înțelesei. Era un ordin de care ascultară pe dată. Ocupară într-o clipă interiorul bisericii din toate patru părți, în aşa fel că nici un om înarmat n-ar fi putut să scape. Apoi se întoarse, privi pe persan drept în ochi şi zise:

—Venerabilul bătrân, care se fereşte de orice cruzime, e şahinşahul djanicunilor, care îl numesc şeful „lor, iar eu sunt şeicul acestui trib. Tu cine eşti?

—Numele meu e Ghulam el Multasim. Am să te fac să mă cunoşti!

—Dacă eşti acela care spui, te cunosc mai bine decât crezi. Ştii unde te afli?

—Nu-mi pasă!

—Nouă însă da.

—Clădirea asta nu e nici moschee, nici biserică!

—Dar nici grajd. Priveşte în jurul tău. Aici sunt două sute de djanicuni, iar afară şi mai mulți. Ce căutați la noi?

Ghulam îşi cam pierdu cumpătul, începând să recunoască că venirea lui ar putea să ia alt sfârşit decât îşi închipuise. Atunci unul din călăreții care se aflau lângă el trase de la brâu un pistol cu două țevi, ridică cocoşul şi spuse:

—Să nu mai pierdem vremea cu vorbe. Suntem răzbunătorii. Nu e nevoie să ne spunem numele, aflați însă că eu sunt prinț şi între noi se mai află doi care sunt şi ei prinți. Voi ce sunteți?

Pederul îl privi, zâmbind liniştit şi răspunse:

—Prinț se numeşte azi oricine al cărui străbun a fost osândit să devină al doilea bărbat al unei văduve din Teheran sau Ispahan. Djanicunii însă sunt toți prinți; prinți adevărați, nu dintr-o obârşie fără glorie, ci prin viața şi faptele, lor.

Aceste cuvinte erau adânc jignitoare şi cum cei doisprezece erau călări şi înarmați ar fi putut foarte uşor să omoare câțiva djanicuni, să calce pe alții în picioarele cailor şi astfel să scape. Mă apropiai deci de ceata călăreților, pentru a mă putea împotrivi în caz de primejdie.

—Ce obrăznicie! Vreți să răbdăm aşa ceva, strigă acela care vorbise.

—Nu, nu, nu! răspunseră ceilalți, pregătim puştile şi pistoalele.

În clipa asta se petrecu ceva, ce ne dădu mai târziu prilej să râdem, când ne aduceam aminte de această întâmplare. Cineva veni repede pe scări, trecu printre djanicuni şi se opri o clipă pentru a-şi da seama de situație. Era Kara Ben Halef. Se înarmase până în dinți, iar într-o mână avea carabina mea cu repetiție. Venirea lui pricinui o pauză în scena care se desfăşura. Când mă zări, veni repede spre mine, îmi dădu carabina şi spuse cu glas tare, ca să fie auzit de toți:

—S-a dus vestea în casa Ustadului că a venit Răzbunătorul împreună cu alți unsprezece tovarăşi. Ştiam că n-aveți arme, aşa că le-am luat repede pe ale mele şi am încălecat pe „Săgeata”, să-ți aduc cât mai repede puşca, effendi. Dacă oamenii ăştia nu-şi caută de treabă, voi împuşca pe loc şase din ei, iar pe ceilalți îi vei dobori tu cu puşca ta, cu care poți trage cât vrei, fără să încarci. Spune numai un cuvânt şi încep.

Ridică cocoşul pistolului tatălui său, pe care îl dăruisem eu acestuia, şi-l îndreptă asupra persanilor. Aceştia zăriră arma primejdioasă precum şi carabina, a cărei construcție, necunoscută lor, îi îndemnă să fie prevăzători. Multasimul făcu celorlalți un semn să nu se grăbească şi întrebă pe Kara:

—Văd că ai un pistol şi o puşcă cum n-am mai văzut. Eşti un djanicun?

—Nu, răspunse Kara, privindu-l cu îndrăzneală, drept în ochi.

—Cine eşti?

—Sunt Kara Ben Hagi Haief Omar, fiul şeicului

haddedihnilor, din tribul sammarilor.

Multasimul făcu o mutră aproape speriată, la auzul acestui nume.

—Hagi Halef Omar de care vorbeşti este şeicul haddedihnilor din Djezireh? întrebă el.

—Da, răspunse Kara cu mândrie.

—Acum e acasă, la tribul său?

—Nu.

—A fost de curând la Bagdad?

—Da.

—A venit pe râul Tigru cu o plută?

—Da.

—A fost şi la Birs Nimrud?

—Da.

—Singur?

—Nu.

—Cine a fost cu dânsul?

Tânărul îşi dădu seama că nu trebuie să răspundă la întrebarea asta, aşa că spuse:

—Ce mă întrebi pe mine? Eşti străin şi ai pătruns aici cu de-a sila; eu însă sunt oaspete al djanicunilor, aşa că eu sunt acela, care am dreptul să-ți pun întrebări. Dacă nu răspunzi, te împuşc pe loc. Ce cauți aici?

Pederul ridică mâna la auzul acestor cuvinte şi zise:

—Să nu tragi! În țara djanicunilor nu se omoară oamenii. Numai Dumnezeu are dreptul să le ia viața. Aici e un lăcaş al păcii care nu trebuie pângărit cu o faptă pornită din ură!

Kara Ben Halef lăsă arma în jos, mă privi dezamăgit şi mă întrebă:

—Ce să fac, Sihdi? Nu mi se îngăduie să fac cum aş

vrea.

—Nici n-ai putea să faci ceva, îi răspunsei eu, zâmbind.

—De ce?

—Uită-te bine la pistol, îl privi şi îi veni să râdă.

—Nici nu e încărcat. N-are nici un glonț, răspunse el.

—Le-am scos în ziua când m-am sculat pentru întâia oară din pat, după boală, căci nu voiam să rugineascâ.

—Dar carabina ta e încărcată?

—Nici ea

—*Maşallah!* Au să râdă de noi!

Într-adevăr, persanii izbucniră într-un râs batjocoritor, care nu mă supără câtuşi de puțin. Cum eram aproape de multasim, văzui la mâna lui un inel al „Umbrelor”.

—Lasă-i să râdă, spusei eu. N-avem nevoie de arme. Poți să vâri şi pistolul la locul lui.

—Trebuie să ştii tu de ce spui asta, effendi.

Puse pistolul la brâu, iar eu îi înapoiai şi carabina. Văzând aceasta, multasimul se apropie de mine şi zise:

—Ți se spune „Sihdi” şi „effendi”. Tot aşa spunea şi şeicul haddedihnilor unui străin care îl însoțea. Eşti cumva din Djermanistan?

—Da, răspunsei eu.

—Te numeşti Kara Ben Nemsi?

—Aşa mi se spune.

—Ai fost cu haddedihnul la Birs Nimrud?

—Da.

—Atunci fii de o mie de ori blestemat. N-ai scapi viu de aici.

Vârâi mâna sub coama calului său, pipăii muşchii gâtului şi zisei:

—Prea moale. Roibul ăsta n-ar putea face un drum mai

lung în galop. Trebuie să-i dai mai puțin orz şi să-l acoperi noaptea cu o pătură, ca să asude şi să-şi întărească muşchii.

—Taci, câine!

Altădată n-aş fi îngăduit un asemenea cuvânt. De astă dată rămăsei linişti şi urmai:

—Coastele sunt bine aşezate, dar pentru un cal de rasă curată, gâtul e prea scurt şi capul prea mic. Şi copitele ar trebui să fie mai mari. Presupun că tatăl era de rasă turcomană curată, dar mama o arabă de mâna a doua.

—Eşti nebun! se răsti el. Eu vreau să mă răfuiesc cu tine pentru isprăvile voastre de la Birs Nimrud şi tu mă iei de sus, parcă aş fi grăjdarul tău, care trebuie să-ți dea socoteală despre cal.

—Ce ştii tu de isprăvile noastre? spusei râzând, pentru a-l aţâța şi al face să spună vreo vorbă necugetată.

—Ştiu tot, se lăudă el.

—Ce anume?

—Că „Umbrele”...

Deodată se opri speriat.

—Vorbeşte mai departe, îl îndemnai eu. Ți-e frică, cumva, de mine?

—Allah ferească-mă să-mi fie frică de un creştin!

—Eşti mahomedan?

Văzui în ochii tovarăşilor săi că-l atinsesem unde îl doare, de aceea urmai:

—Dacă n-ai purta o căciulă persană, n-ai avea dreptul să porți turban. Voi aşa-zişii creştini vă împrieteniți cu Mahomed, cât timp puteți trage vreun folos. Dacă vedeți că nu mai merge, vă întoarceți la Iisus al vostru şi la mama lui, Maria.

Vru să-mi dea un răspuns mânios, dar eu urmai repede:

—Mă socoteşti ca duşmanul tău şi mi-ai spus „câine”. Ar trebui să fi mai prevăzător. Mi-ai fi vorbit cu totul altfel, dacă ai fi ştiut că-ți aduc salutări.

—Salutări? Tu mie? întrebă el uluit.

—Da.

—De la cine?

—Vrei să-ți spun aici numele?

—Da.

—N-am să-l spun.

—De ce?

—Fiindcă îți vreau binele.

—Îmi vrei binele? Crezi că ai putea spune ceva ce mi-ar face rău?

—Nu numai atât. Nu e însă numai taina ta ci şi a mea. Te sfătuiesc să fii prevăzător, căci nu e vorba numai de noi amândoi. Te înşeli asupra unor persoane pe care nici nu le cunoşti.

—Nu te înțeleg, mărturisi el, încurcat.

—Cred. Vreau să te cruț şi, deci, voi fi prevăzător. M-ai întrebat din partea cui îți aduc salutări. Ascultă ce-ți voi spune şi opreşte-mă când vei crede de cuviință să tac, pentru a nu-ți face râu. Cunoşti malurile râului Şatt el Arab?

—Da, răspunse el şovăitor.

—Locuieşte acolo cineva care ar fi putut să-mi dea salutări pentru tine?

—Nu.

—Bine. Să mergem atunci mai în susul râului, cunoşti locul unde râul Şatt el Arab ia naştere din Eufrat şi

Tigru?

—E Korna.

—Există acolo cineva pe care îl cunoaştem amândoi tot atât de bine? Care ține poate mai mult la mine decât la tine?

—Nu.

Încurcătura lui crescu şi mai mult, dar eu urmai:

—Vorbesc de un om care are numai un ochi.

—Allah! strigă el.

—Care se numeşte Esara el Awar şi...

—Taci, taci! îmi curmă el repede vorba. Effendi, se prea poate să mă fi înşelat în privința ta. Vino mai la o parte, să putem vorbi în tihnă.

Descălecă şi mă apucă de braț. Legătura lui cu chiorul trebuie să fi avut mare însemnătate. N-o cunoşteam, deoarece nu citisem scrisoarea luată de la cafegiul din Basra, dar o aveam încă la mine. În timp ce tovarăşii săi descălecară de asemenea, multasimul vru să mă tragă deoparte, dar mă smucii din mâna lui şi spusei:

—Ascultați cu toții! Ceea ce voi spune, e ca un jurământ!

—Vorbeşte!

În ochii lui se ivi o lucire de frică şi părea foarte tulburat. Mă folosii de această stare a lui şi urmai:

—Pentru tine există trei oameni puternici. Unul eşti tu însuți; al doilea sunt eu, iar al treilea este Esara el Awar din Korna. Trebuie să te porți astfel, ca nici unul din aceşti trei oameni să nu fie duşmanul celorlalți doi. Acum poartă-te cu mine cum vei crede de cuviință. Eu sunt oaspetele djanicunilor şi duşmanul lor e şi duşmanul meu. Vii ca răzbunător, deci ca duşmanul meu. Ba te-ai

purtat chiar aşa de duşmănos încât ai pângărit acest lăcaş cu copitele cailor voştri. Îndreaptă-ți repede greşeala! Răzbunarea e între tine şi mine. Cere sânge sau prețul de răscumpărare. Ne vom lua după cererea ta şi vom răspunde cum se cuvine. Sângele vărsat de un glonț nu e aşa de scump ca acela care a înroşit biciul fiului tău. Răzbunare pentru răzbunare şi îndurare pentru îndurare! „Sfatul bătrânilor” e gata să stea de vorbă cu tine, dar nu azi, căci n-are timp. În ce mă priveşte pe mine, pot să-ți spun de pe acum că nu vei auzi nici un cuvânt despre Esara el Awar, până când nu se va lămuri neînțelegerea dintre tine şi djanicuni. Am vorbit; şi acum vreau să văd ce vei face.

Îi întorsei spatele şi coborâi în grădină, unde mă aşezai pe iarbă, căci statul în picioare mă obosise.

După câtva timp mă ridicai şi mă întorsei la biserică, unde mă întâlnii cu mai multe femei, care îmi spuseră că Tifl mă caută. Când mă găsi îmi spuse că mă căutase pretutindeni zadarnic.

—Effendi, e cineva care are nevoie de tine.

—Cine?

—Răzbunătorul; spune că vrea să-ți vorbească.

—Dar eu nu vreau să stau de vorbă cu el. Unde e?

—La marginea pădurii, împreună cu tovarăşii lui. L-au rugat pe Peder să le dea voie să privească la serbare.

—Cum? Ce spui? Dar asta ar fi o izbândă pentru noi!

—Aşa spunea şi Pederul. O izbândă pe care ți-o datorăm numai ție. Pederul te roagă să nu-l respingi pe Răzbunător, căci ceea ce vrea să-ți spună pare într-adevăr să aibă mare însemnătate.

—Atunci să mergem la el.

Când ajunserăm la biserică, văzui că nu mai era ocupată de djanicuni, care se retrăseseră în grădină, lângă ai lor. Era o dovadă că, cel puțin deocamdată, ostilitățile încetaseră. Ieşirăm pe pajişte, prin locul unde caii călcaseră trandafirii în picioare. Acolo văzui pe persani la umbra pomilor din marginea pădurii. Multasiniul mă zări, se ridică şi-mi ieşi înainte. Părea grav, dar nu arăta duşmănie; totuşi privirea lui era şovăitoare.

—Am trimis să te cheme, începu el.

—Mi s-a spus, răspunsei eu.

—Ne-ai stingherit în treburile noastre şi eu m-am supus. Aş vrea să ştiu dacă am făcut bine. Eu vă cunosc şi cred că vei şti sau vei bănui de unde. Prevederea ta întrece de multe ori orice viclenie, dar minciuni nu spui niciodată. Aşa e?

—Da.

—Nici de data asta n-ai să minți?

—Nu, dar de ce îmi pui o astfel de întrebare?

—Fiindcă vreau să aflu adevărul de la tine.

—Dacă mă voi hotărî să vorbesc, n-ai să auzi decât numai adevărul din gura mea.

—Chiar dacă ar fi spre răul tău şi ar putea să-ți primejduiască viața?

—Chiar şi atunci.

Mă examină cu o privire cu totul ciudată. Râdea oare de mine în sinea lui? Sau atinsesem o parte bună a sufletului său?

—Te cred, zise el; apoi urmă: Aş vrea să ştiu dacă îmi eşti prieten sau duşman.

—Nu sunt duşmanul nimănui. Nu urăsc nici pe cei răi,

dar nu pot iubi răutatea din ei.

—Asta te priveşte. Eu vreau să ştiu numai dacă adineauri ai fost sincer sau viclean față de mine.

—Şi una şi alta.

—Îmi aduci salutări?

—Da, însă nu mi-au fost încredințate mie, ci altcuiva şi am aflat numai din întâmplare de ele.

Asta nu era minciună, căci aveam scrisoarea şi fără îndoială că o scrisoare conține mai multe decât numai salutări.

—Atunci te-ai vârât între mine şi Esara el Awar?

—Da.

—El ştie lucrul ăsta?

—Asta mă priveşte. N-are decât să ți-o spună, dacă vrea.

—Ce ştii despre el şi despre mine?

—Nu vreau să vorbesc despre asta.

—Eşti aliatul nostru?

—Nu.

—Atunci potrivnicul nostru, căci altcineva nu poți fi. Vreau să-mi spui adevărul.

—Ți-l spun: n-am nici o legătură cu voi. Dacă, însă, veți face ceva împotriva legilor sau vă veți atinge de un fir de păr din capul meu, veți avea de furcă cu mine. Vă sfătuiesc să ne lăsați în pace, pe mine şi pe prietenii mei.

Până acum, reuşise să se stăpânească, dar ochii lui aruncau fulgere; fața i se schimonosi de mânie şi încleşta pumnii.

—Vasăzică... duşman! scrâşni el din dinți.

—Dacă vrei tu... duşman! răspunsei eu liniştit.

—Ştii ce înseamnă asta pentru tine?

—Ştiu, numai că e primejdios pentru tine. Mie nu mi-e teamă de nimic.

—Nici de mine? Azi trebuie să mă supun eu, căci altfel m-ai trăda. Dar în curând o să vină vremea când o să ne răfuim noi. Mai menții ceea ce ai spus adineauri?

—Da.

—Că trebuie să mă împac?

—Neapărat.

Îmi întinse mâna şi spuse cu glasul tremurând de mânie:

—Iată mâna mea. E mâna celui mai înverşunat duşman al tău. Mă sileşti să renunț la răzbunarea mea împotriva kalhuranilor şi djanicunilor. Dar nu voi renunța cu totul la răzbunarea asta: o arunc asupra ta! O primeşti?

Stătea în fața mea ca un om care îşi pierduse eu desăvârşire stăpânirea de sine. Îi luai mâna şi îi răspunsei:

—Da; o primesc.

—Ştii deci că din clipa asta sunt răzbunătorul, duşmanul tău de moarte?

—Da.

—Fii deci blestemat de toți diavolii din adâncul iadului. Mie n-ai să-mi scapi!

—Pe tine să te călăuzească îngerii prevederii şi îndurării. Acela care e mai presus decât toți oamenii stă şi deasupra ta şi, oricât te-ai împotrivi, Lui n-ai să-i scapi.

—Câine!

—Omule!

—Scuip în fața ta. Linge scuipatul meu. Dacă nu acum, atunci mai târziu. Am să te silesc s-o faci!

Într-adevăr scuipă în fața mea, mă amenință cu pumnul, apoi îmi întoarse spatele şi plecă.

Astfel reuşii să scap de răzbunare pe Hafis Aram, şeicul kalhuranilor şi pe soția acestuia, însă, în schimb, o luasem asupra mea. Lucrul acesta nu trebuia să-l afle djanicunii. Cine e într-adevăr recunoscător nu trebuie să ceară niciodată recunoştință.

5. Ahriman Mirza

În timp ce vorbeam cu multasimul, Tifl se dusese la biserică. Când mă îndreptai şi eu într-acolo, văzui că luase o pernă de pe locul meu şi o dusese lângă unul din cei doi stâlpi de la ieşirea din spate. Acolo îl văzui şi pe profesorul de muzică, ce părea că vrea să-mi spună ceva.

—Nu vrem să te supărăm, effendi, se scuză el. Te rog însă să stai câtva timp aici, de unde vei putea auzi mai bine cum sună rugăciunea. Acolo unde stăteai te-ar fi supărat sunetul harfei.

Apoi se îndreptă spre mijlocul bisericii, unde se afla o harfă. Lângă stâlpul din colț stătea Şacara cu harfa ei. Privii spre celelalte trei colțuri, unde zării de asemenea câte o tânără djanicună. La intrarea principală luaseră loc Ustadul şi Pederul, iar lângă ei „Sfatul bătrânilor”. În jurul bisericii se aflau locuitorii satului, cu soțiile şi copiii lor. Domnea o tăcere deosebită, „ca în biserică”.

Deodată Ustadul întinse mâna şi profesorul de muzică făcu să se audă câteva acorduri, pentru a da măsura; apoi se făcu iar tăcere. Bănuiam ce avea să urmeze; închisei ochii şi auzii o muzică cu adevărat cerească.

Când harfele încetară, deschisei iar ochii. Cele patru cântărețe puseră harfele lor deoparte, numai profesorul de muzică o mai ținea pe a lui şi mă privea întrebător. Mă sculai şi, împins de un îndemn al inimii, mă dusei la el şi îi dădui trandafirul pe care îl primisem de la Ustad.

—E de la şeful vostru, îi spusei eu. Sunt sărac față de tine. Nu pot să-ți dau mai mult decât floarea asta.

—Nu ştiu ce să mai spun de bunătatea ta. Muzica mea e un dar pe care l-am primit şi sunt fericit că pot desfăta pe alții. Te rog primeşte şi tu trandafirul meu în schimb.

Îmi dădu floarea cu o mişcare blândă şi plină de bunătate, care mă mişcă adânc.

—Trimite-mi pe şcolărițele tale afară, să rup şi pentru ele câte un trandafir, îl rugai eu şi ieşii din biserică. Fetele veniră şi primiră trandafirii cu bucurie.

Tifl mă aştepta, ca să-mi spună că acum, dacă vreau, mă pot întoarce la locul meu. Urmară mai multe rugăciuni cântate în cor şi erau atât de minunate, încât nu numai noi, dar şi cei doisprezece persani, care veniseră cu gânduri duşmănoase, fură adânc mişcați. Când mă uitai spre ei, îi văzui ascultând, cu capetele plecate.

Tifl se apropie de mine şi-mi spuse, zâmbind şiret:

—Effendi, a venit timpul când omul trebuie să şi mănânce ceva... dacă are ce.

—Dar eu n-am nimic, îi răspunsei, prefăcându-mă întristat.

—Ba ai mai mult decât mine; chiar şi prune.

—Unde?

—În locul cel mai frumos din pădure, acolo unde mănâncă numai el singur, dar astăzi vei fi oaspetele lui.

—Al cui?

—Ai să vezi.

—Dar nu mă simt în putere să merg până acolo.

—Nu e departe şi apoi te poți odihni de câte ori vei vrea.

—Atunci să mergem!

Trecurăm pe lângă persani şi urcarăm spre pădure, sprijinindu-mă în baston. Deşi mergeam încet, totuşi a trebuit să fac un popas la marginea pădurii. De unde mă aflam acum, se putea cuprinde privirea toată grădina cu aleile ei întortocheate, pe care se plimba mulțimea. Ustadul şi Pederul rămăseseră încă în biserică. Pretutindeni se vedeau fețe vesele, răsunau râsete vioaie. Ici, colo se auzea câte un cântec.

—Ar trebui să mai aştepte cu cântecele. Nu încă timpul, mă lămuri Tifl. Oh, Sihdi, noi veni multe cântece frumoase! Pentru copii, pentru tineri şi pentru bătrâni!

—Cânți şi tu?

La întrebarea mea îşi înălță trupul cu mândrie şi răspunse:

—Cânt mai frumos ca toți ceilalți. Vrei să mă auzi?

—Da.

—Bine, dar te rog să mai aştepți puțin. N-am încă voie să cânt.

—De ce nu?

—Fiindcă „şefului” nu-i place să audă cântece de dragoste îndată după rugăciune.

—Cântece de dragoste? Tifl, Tifl, ce aud?

Dragul „copil” nu mă înțelese şi aproape mă ruşinai de observația glumeață pe care o făcusem.

Pătrunserăm mai adânc în pădure, pe un drum ce ducea printre pomi înalți. Era o potecă lăturalnică pe care se vedea că nu mergeau deseori oameni.

—Pe aici umblă numai el, spuse Tifl.

—Cine?

—El! Ai putea să-ți închipui cine!

Bineînțeles că mă gândii la Ustad. După câtva timp

ajunserăm la o poiană în mijlocul căreia se afla un păr bătrân. Era încărcat de roade frumoase.

Spre marea mea mirare, sub păr zării o masă pusă: o tăblie de lemn aşezată pe patru picioare bătute în pământ, iar în faţa ei două bănci pe care se putea şedea după obiceiul european. Pe masă era întinsă o faţă de masă albă, iar pe aceasta se aflau farfurii şi vase de porţelan, o sticlă cu vin şi un pahar. Mâncărurile reci erau orânduite frumos.

Şi cine credeţi că stătea lângă toate aceste bunătăţi, strălucind de curăţenie, mândrie şi bucurie?! Pekala, în carne şi oase, cu ochii ei drăgăstoşi şi obrajii trandafirii!

—Bine ai venit, effendi! îmi strigă ea voioasă. Ţi-am pregătit masa. Tifl a cules şi prune pentru tine, căci aşa i-a poruncit Ustadul.

Îi întinsei mâna şi spusei:

—Cât de bună eşti, Pekala!

—Omul trebuie să fie întotdeauna bun; asta e datoria lui şi noi nici nu vrem să fim altfel. Dar mai ales pe voi am vrea să vă mulţumim, să vă arătăm toată dragostea ce v-o purtăm în suflet.

—De ce tocmai nouă, draga mea Pekala? În lumea asta sunt atâţia oameni şi pentru toţi o singură iubire.

—Întocmai aşa spune şi Ustadul. Dar voi ne uşuraţi datoria de a vă arăta iubirea, pe când alţii o îngreuiază. Acum, ia spune-mi, cum ţi se pare masa asta, effendi?

Îşi puse mâinile în şolduri şi mă privi ca şi când ar fi vrut să-mi arate ceva ce n-aş fi putut cuprinde cu mintea.

—Minunată, răspunsei eu.

—Da, e într-adevăr minunată! Priveşte numai la frumoasele vase de porţelan!

—Le văd! Sunt albe ca zăpada.

—Şi paharul cel verde pentru vin?!

—E ca smaraldul.

—Dar faţa de masă înfloratã? E tare frumoasă! Pesemne că tu ai călcat-o?

—Da. Însă n-avem fier de călcat. Am înfierbântat un topor şi am pus hârtie deasupra. Aşa a mers destul de bine. Ştii, turcoaicele sunt îndemânatice la toate.

—Îmi pare rău că nu sunt şi eu turcoaică!

—Nu te plânge, effendi, căci eşti şi aşa destul e deştept. Nu poate oricine să fie turcoaică. Trebuie să existe şi alte naţii de oameni. Dar ia uită-te şi la tacâmurile astea cu plasele lucitoare! Le-am aşezat cum trebuie?

—Da, însă le voi schimba locul. Mai bine e când se pune cuţitul la dreapta şi furculiţa la stânga.

Mă exprimai în felul acesta, nevoind să am aerul că vreau să-i fac o mustrare. Pekala schimbă însă repede tacâmurile şi zise:

—Te socotesc ca pe omul cel mai politicos şi nădăjduiesc că şi tu mă vei preţui ca pe o servitoare bună. Dar de maşina asta de scos dopuri, ce spui? Cum vezi, avem de toate. N-ai nevoie să destupi sticla, spărgându-i gâtul, cum a făcut Tifl. În felul ăsta nu-i de mirare, dacă se îmbată omul!

Spunând aceste cuvinte, îşi aduse aminte că şi Tifl era de faţă şi, întorcându-se spre el, îi zise:

—Lasă că servesc eu pe effendi; poţi să pleci.

Tifl făcu câţiva paşi pentru a se depărta, dar deodată se opri în loc.

—Ei, ce mai stai? îl întrebă Pekala.

—Fiindcă aş vrea să văd şi eu.

—Ce să vezi?

—Fața de masă, farfuriile şi toate lucrurile minunate, care sunt pe masă.

—Ai să le vezi mai târziu.

—Mai vreau să văd cum stă effendi şi mănâncă europeneşte.

—Asta l-ar supăra.

—Apoi aş mai vrea să văd cum îl serveşti, după ce ai pregătit toate atât de frumos.

Lauda asta o măguli, aşa că spuse cu mărinimie:

—Atunci rămâi. Urcă-te în pom şi culege fructele cele mai frumoase.

Într-o clipă Tifl fu sus.

—Sunt pere, effendi, mă lămuri Pekala.

—Văd şi eu.

—Se numesc „pere împărăteşti”, strigă Tifl din pom, pentru a-mi atrage atenția asupra calității lor deosebite.

—Ai mânca şi compot făcut din ele? mă întrebă Pekala.

—Prefer fructele coapte, dar îmi place şi compotul.

—O să-ți dau şi de una şi de alta. Acum aşează-te la masă şi mănâncă. Dar să mănânci tot; trebuie să prinzi iar puteri, să te întremezi.

—Îți mulțumesc pentru grija pe care mi-o porți, dragă Pekala.

—Nu-mi mulțumi acum, ci după ce te vei întrema. Până acum nu te-am văzut decât slab şi prăpădit, ca după boală. Dar trebuie să te faci iar aşa cum trebuie să fie un effendi din Djermanistan. Ia-mă pe mine ca pildă şi caută să mă ajungi. Nouă, turcilor, ne place să dăm sufletului un adăpost cât mai încăpător, să aibă loc să se plimbe în voie şi să se simtă bine. Dacă sufletul e silit să stea într-

un trup alcătuit numai din piele şi oase, aşa cum este al tău acum, atunci se face morocănos şi se supără de toate nimicurile. Un om cu trupul solid, în schimb, e totdeauna voios şi cu zâmbetul pe buze. Văd asta chiar la mine.

—Eşti foarte pătrunzătoare, dragă Pekala.

—Nu e aşa? Sunt aproape o filozoafă. Se cunoaşte şi după faţa mea că sunt deprinsă să cuget mult. Sunt în stare de aşa ceva, fiindcă în trupul meu sufletul are loc destul unde să se gândească, aşa că nu trebuie să te miri. Dar îngăduie-mi încă o întrebare la care nu găsesc răspuns, cu toată puterea mea de gândire. Mai e nevoie de o masă mică aici?

—Nu.

—Atunci la ce foloseşte faţa cea mică de masă?

—Care?

—Asta, spuse ea, scoţând din buzunarul rochiei un şervet.

I-l luai din mână şi îl desfac ui uitându-mă uimit la el. Ea băgă de seamă asta şi mă întrebă:

—Te miri, Sihdi?

—Da, răspunsei eu. Nu m-aş fi aşteptat să găsesc aşa ceva aici.

—Asta mă bucură, căci atunci trebuie să fie un lucru cu totul deosebit.

—E un şervet.

—Nu ştiu ce e asta. La ce serveşte?

—Pentru a apăra hainele să nu se păteze când mănânci.

—Asta e ceva minunat! Dacă o să fie cuminte, am să-i fac şi lui Tifl unul.

—Ba două, strigă acesta din pom.

—Nu, unul şi numai dacă vei fi cuminte.

Strânsei şervetul şi îl pusei deoparte. Când Pekala văzu aceasta, mă întrebă:

—De ce nu-l iei? Te rog foloseşte-te de el.

Îl luă de pe masă şi mi-l întinse iar, dar eu mă împotrivii.

—Nu, dragă Pekala. Mă voi servi de farfurii, de tacâmuri, de pahar, dar de ce nu e neapărată nevoie, nu o să mă ating.

—De ce nu?

—Fiindcă presupun că un altul ține foarte mult la ele.

Mă privi gânditoare, apoi se apropie de mine şi spuse:

—Poate că ai dreptate. O să-ți spun ceva, fiindcă nu mi s-a spus anume că n-am voie să vorbesc despre asta. Lucrurile astea şi câteva altele se păstrează într-o ladă mică, pe care Ustadul o deschide numai o dată pe an. În ziua aceea pune el singur masa, aşa cum am pus-o eu azi şi eu îi aduc mâncărurile. Aşază apoi un scaun în fața mesei, dar nu ia loc îndată. Se duce întâi la fereastră, împreunează mâinile ca pentru rugăciune şi priveşte mult spre biserică. În ziua aceea îmbracă o haină veche cu glugă, pe care de asemenea o ține închisă în ladă. În jurul mijlocului leagă o sfoară şi la gât un şirag de mărgele de care atârnă o icoană mică. Mănâncă numai după ce plec eu şi în ziua aceea e mai trist şi mai tăcut ca de obicei. Nimeni n-are voie să intre la el, afară de mine şi împarte tuturora daruri mici, pe care le-a făcut în timpul anului cu mâinile lui. Pricepi tu ceva din toate astea?

—Dacă aş şti ziua când se întâmplă ce spui poate aş înțelege.

—Ştiu ziua, căci e aceeaşi în care îmi serbez eu naşterea.

—Poate că e şi ziua lui de naştere?

—O, nu, ştiu bine că nu.

—De unde ştii?

—El însuşi mi-a spus. Până acum n-am pomenit nimănui, fiindcă cuvintele lui au fost foarte ciudate şi neînțelese, dar ție, tocmai ție vreau să ți-o spun.

—De ce tocmai mie, dragă Pekala?

—Pentru că în cinstea ta a deschis azi lada, la care ține aşa de mult. M-a chemat sus, mi-a dat toate aceste lucruri şi mi-a spus să te servesc cu ele, fără a mai lăsa pe altcineva să le atingă, decât cel mult pe Tifl. Am făcut cum mi-a spus. Şi nimeni nu le-a văzut măcar.

—A mai spus şi altceva?

—Da. Aproape aceleaşi cuvinte ca şi odinioară. Am să ți le spun şi ție. — Tifl, dă-te jos din pom. Pune perele pe masă, du-te până la potecă şi nu lăsa pe nimeni să ne tulbure.

„Copilul” se supuse pe dată, căci auzise ce vorbise Pekala şi înțelesese pentru ce îl trimitea de acolo. După ce plecă el, ea îmi povesti următoarele:

—Era în aceeaşi zi ca azi. Ustadul îmi făcuse daruri mai frumoase ca celorlalți, ştiind că e ziua mea de naştere. Când se însera, mă urcai în odaia lui, să strâng masa. Vei fi văzut, poate, că odaia lui are un balcon. Şedea aici, pe un scaun, ceea ce nu făcea în alte zile şi citea o carte, deşi afară era aproape întuneric. Când mă auzi, veni înăuntru şi aprinse lampa, îi mulțumii încă o dată pentru darurile sale, dar el îmi puse mâna pe cap şi zise: „Unul dă, altul ia; unul se naşte, altul moare. De-ar şti omul că fiecare zi de naştere e şi o zi a morții! Ziua morții mele a fost astăzi”. Pekala tăcu, îşi întoarse fața şi duse mâna la

ochi. Când se întoarse iar spre mine, îi văzui ochii încă umezi de lacrimi. Apoi urmă: Nu ştiu de ce mi-a venit şi atunci să plâng. Şi pe când plângeam, el repetă cuvintele, ca şi când ar fi vrut să nu le uit niciodată: „Unul dă, altul ia; unul se naşte, altul moare. De-ar şti omul că fiecare zi de naştere e şi o zi a morții! Ziua morții mele a fost astăzi”.

Bietei Pekala îi fu greu să mai spună încă o dată aceste cuvinte; îşi acoperi fața cu vălul şi izbucni în plâns. Şi mie mi se umezită ochii. Sunt cuvinte care au o înrâurite adâncă asupra sufletului omenesc, oricând şi oriunde ar fi spuse.

—Le-ai ținut bine minte, dragă Pekala, zisei eu, ca să se ia cu vorba şi să nu mai plângă.

Îşi şterse ochii, dădu vălul la o parte şi urmă:

—După ce am ieşit, m-am oprit îndată în fața uşii şi le-am spus de mai multe ori, ca să le țin bine minte.

—Asta a fost tot ce a spus?

—Tot; dar nu era de ajuns, mai mult decât de ajuns, effendi? Nu e grozav pentru un om, să ştie ziua când trebuie să moară?

—Mai grozav e când un om ştie că a şi murit.

—Asta nu e cu putință. Doar nu poate să trăiască şi totuşi să ştie că e mort! În schimb, am auzit de multe ori că sunt oameni care cunosc dinainte ziua morții lor.

—Nimeni nu poate să ştie, decât dacă are de gând să-şi ia singur viața. Numai Dumnezeu poate hotărî dinainte ziua aceasta.

—Dar Ustadul o cunoaşte pe a lui?

—Nici el n-o ştie.

—N-ai auzit cuvintele pe care ți le-am spus chiar acum?

—Le înțelegi greşit. N-ai băgat de seamă că dânsul a spus „a fost” şi nu „este”?

—Nu pricep ce vrei să zici, effendi.

—Gândeşte-te şi adu-ți bine aminte. A spus „a fost ziua morții mele” sau „este ziua morții mele”?

—Ştiu bine că a spus „a fost”.

—Aşadar, n-a vorbit de o moarte ce avea să vină, ci de una care a fost. Cuvântul avea un tâlc foarte adânc şi nu mă mir deloc că nu l-ai priceput.

—Vasăzică voia să spună că a şi murit?

—Da.

—Atunci cuvintele lui au fost un fel de... ghicitoare?

—Fără nici o îndoială.

—Cine poate s-o dezlege? Eu nu.

—Nici eu. Nimeni altul afară de el nu poate s-o facă.

Tocmai mă aşezasem la masă şi voiam să încep să mănânc, când auzii pe Tifl strigând de la marginea poienii:

—Vine Ustadul. Eu o şterg!

Dispăru printre pomi. Eu voiam să mă ridic iar, însă Pekala mă rugă:

—Fă-te că nu ştii că vine. Se va bucura când te va vedea mâncând.

Începui deci să mănânc, dar pesemne că Tifl îl zărise de departe, căci trecu câtva timp până când îl zării şi eu. Pusei furculița şi cuțitul iar pe masă şi vrusei să-i mulțumesc pentru deosebita atenție ce o avusese pentru mine, dar el îmi făcu un semn cu mâna şi îşi plimbă ochii peste masă. Când văzu şervetul de care nu mă folosisem, se uită la mine cu o dragoste adâncă. Înțelesese de ce îl pusesem deoparte şi zise:

—A fost o mână binecuvântată aceea care a lucrat acest şervet pentru mine. Mi l-a dăruit în ziua când am murit... odinioară. Acum mă servesc din an în an de el, în ziua când mănânc praznicul propriei mele îngropăciuni. Pentru tine am pregătit o masă la fel, fiindcă te iubesc şi am recunoscut că eşti acelaşi care am fost şi eu odată. Şi tu vei suferi ca şi mine şi pentru tine va veni ziua morții. Când te vor ataca duşmanii, retrage-te în singurătatea munților şi nu le răspunde, cum nu le-am răspuns nici eu. Şi tu vei avea un Peder, care va îngriji ca sărbătoarea zilei tale să nu fie tulburată.

Apoi luă şervetul mi-l dădu şi grăi mai departe:

—Gândul tău a fost frumos când n-ai vrut să-l întrebuințezi şi îți mulțumesc. Dar, azi, la ziua morții mele, eşti oaspetele meu. Ia şervetul care e un lucru sfânt pentru mine. Aceea care mi l-a dăruit a fost lângă mine, când eram pe moarte şi mi-a spus un cuvânt mare, atât de mare încât cuprinde lumea întreagă. Bănuieşti cine a fost?

—Marah Durimeh.

—Da, ea a fost. Închipuieşte-ți că stă acum lângă tine şi-ți vorbeşte de cineva care a trecut prin toate suferințele pământeşti şi care prin tăcere a câştigat acea izbândă prin care înfrângi nu numai pe duşmani, dar şi pe tine însuți. Cel mai mare vrăjmaş al tău eşti tu însuți şi în jurul acestuia se adună toți ceilalți.

După ce spuse aceste cuvinte plecă, lăsându-mă singur.

La venirea lui, Pekala se dăduse mai la o parte de masă, dar rămânând în apropiere, auzise multe din cuvintele lui. Îmi dădui seama de asta, din întrebarea pe care mi-o puse acum:

—Nu-i aşa, effendi, că am avut dreptate cu ziua morții? A vorbit şi cu tine despre ea.

—Da; aş vrea însă să te rog un lucru.

—Îl voi face cu plăcere. Ce anume?

—Să nu te gândeşti prea mult la ziua morții tale şi să nu vorbeşti cu nimeni despre ce ai auzit aici. Ca să poți vorbi despre aşa ceva trebuie să şi înțelegi ce s-a spus.

—De înțeles n-am înțeles, căci era prea greu pentru nune.

—Deşi ai spus că eşti o filozoafă, glumii eu.

—Da; numai că fiecare îşi are filozofia lui, pe care un altul n-o înțelege. A mea a luat naştere în bucătărie. Şi-mi spunea că omul trebuie să mănânce în fiecare zi. De aceea, te rog, aşază-te iar la masă şi arată-mi că-ți plac bucatele pe care le-am gătit anume pentru tine.

—Te rog să mai ai puțină răbdare.

—De ce, effendi? Vrei cumva să nu mai mănânci deloc?

—Deocamdată nu. Vreau să mai cuget. Du-te cu Tifl la plimbare şi întoarce-te peste un ceas.

—Bine, mă duc, dar înainte de a pleca vreau să-ți mai spun ce cred despre Ustadul nostru şi ce mi-a venit în gând pe când vorbea cu tine.

—Ce?

—Asupra lui pluteşte o taină, din care am descoperit o parte. El poate orice şi ştie toate. Cunoaşte toate țările răsăritului şi poate şi pe acelea ale apusului. Are foarte multe cărți scrise în limbi europene. Bănuiesc că a fost pe acolo şi a învățat multe. Tot acolo a mâncat la mese la fel cu asta de aici, apoi s-a întors în țara lui. Când s-a întors, trebuie să fi murit ceva în sufletul lui; bănuiesc că asta vrea să spună, când vorbeşte de moartea lui.

Tacâmurile astea sunt o amintire şi de aceea le păstrează cu atâta sfinţenie şi le scoate numai la ziua pe care o numeşte a morţii lui. Tu ce crezi? N-am dreptate?

—Eşti foarte deşteaptă, Pekala.

—Asta o ştiu de mult, răspunse ea şi plecă luând pe Tifl cu dânsa.

Rămăsei singur, dus pe gânduri, dar nu trecuse nici o jumătate de ceas, când Pekala se întoarse cu Tifl. Se vedea că nu mai avusese răbdate să stea mai mult şi, pesemne, pentru a se scuza de graba cu care se întorsese, zise:

—Effendi, trebuie să mănânci repede. Kara Ben Halef a trecut călare spre casă, s-a dus pesemne să rămână cu tatăl său, ca Hanneh să poată veni la biserica. Am văzut-o acolo şi a întrebat de tine. Ar vrea să vii şi tu.

De fapt n-aveam nevoie de Pekala, căci aveam toate la îndemână pe masă, dar ea ţinea morţiş să mă servească. Luă sticla şi „maşina de scos dopuri”, cum o numea dânsa şi zise:

—Sticle de astea sunt rare pe la noi. Drept să spun, până acum asta e singura pe care am văzut-o şi nu mă pricep cum se scoate dopul.

—Ustadul bea vin? o întrebai eu.

—Niciodată. Asta e singura sticlă pe care o are.

—Atunci să n-o destupăm nici pe asta. Odată va veni poate un oaspete care va avea mai multă nevoie de vin decât mine.

După ce isprăvii de mâncat, pornii cu Tifl spre biserică. Când mă apropiai, zării pe persani în acelaşi loc unde îi lăsasem. Lângă biserică se aflau Hanneh şi Pederul, dar pe Ustad nu-l văzui nicăieri. Prin grădină era împrăştiată

mulțimea. Tinerii se îndeletniceau cu tot felul de jocuri.

—Să încep, effendi? mă întrebă deodată Tifl.

—Ce?

—Să cânt. Ți-am spus doar că ştiu să cânt mai bine decât toți ceilalți. Au vrut să înceapă de mult, dar Pederul mi-a făgăduit că mă va lăsa să cânt eu cel dintâi.

—Şi vrei să cânți chiar aici unde ne aflăm acum?

—Da. Glasul meu răsună departe, ajunge până la muntele ăla de colo. Şi aici mă pot vedea toți. Să vezi numai ce tăcere se va face când voi începe, effendi!

—Ce vrei să cânți?

—Ți-am mai spus: un cântec de dragoste. Acum ascultă!

Îşi luă o poziție impunătoare şi începu să cânte. Trebuie să mărturisesc sincer că rămăsei uimit la auzul vocii lui, care era nespus de frumoasă şi puternică. Când isprăvi, izbucniră de pretutindeni aplauze furtunoase.

—Ei, effendi, ce spui acum? Ştiu să cânt sau nu? mă întrebă el.

—Mai bine chiar decât ştii să călăreşti, răspunsei eu.

—Şi n-au tăcut toți, când am început?

—Toți.

—Da, effendi, e aşa cum am spus: cânt mai bine decât toți şi îi bat pe toți la călărie. Ai să vezi când vor începe alergările. Iapa noastră va câştiga izbânda. Uite-o colo, lângă biserică.

—Cum se face asta? Credeam că s-a dus Kara cu ea acasă.

—Da, însă mama lui s-a întors călare pe iapă. Priveşte, îți face semn să vii la ea.

Mă apropiai de Hanneh şi luai loc alături.

—Ai mai auzit vreodată cântând aşa de frumos ca astăzi? mă întrebă ea.

—În țările din Apus avem muzică frumoasă şi cântăreți renumiți, răspunsei eu.

—Noi însă nu. Cunoşti muzica noastră arabă. Până acum am crezut că e cea mai frumoasă, dar nu poate fi asemuită cu asta. Noi țipăm, chiuim şi ne jelim, astăzi însă am auzit pentru întâia oară în viață cântec adevărat.

—Ia, adu-ți bine aminte, Hanneh!

—De ce să-mi aduc aminte? Nu ştiu.

—Am cântat de vreo câteva ori în satul vostru cântece din țara mea, ca să auziți şi voi cum sună, iar acum spui că nu m-ai auzit cântând?

Se simți încurcată şi roşi, totuşi răspunse îndată:

—Uitasem asta şi apoi e o deosebire, când cântă unul singur sau mai mulți.

—Şi Tifl a cântat singur.

—Ah, Tifl! Nu te supăra, Sihdi, dar ca el nu poți să cânți, glasul lui a făcut să răsune valea întreabă. Şi ce frumos a cântat adineauri corul! L-am auzit de acasă. Dar ce au persanii cu calul? îşi întrerupse ea deodată şirul vorbirii.

—Ştii pentru ce au venit şi cum i-am primit?

—Da, Kara mi-a povestit tot. Văd că acum stau lângă „Săgeata” Ustadului şi vorbesc de ea. Îl întreabă ceva pe Tifl şi el pare să fie foarte mândru. Priveşte, acum râde de ei şi dânşii par supărați. Pesemne că Tifl a lăudat calul, iar ei spun că nu e bun.

Persanii părăsiseră locul lor din marginea pădurii, unde se plictisiseră singuri şi acum vorbeau cu Tifl, nu numai despre cal, ci şi despre alte lucruri, cum se părea, căci

convorbirea lor dură mai multă vreme. Apoi se apropiară şi de Peder, stând şi cu acesta de vorbă. Discutaseră, pesemne, lucruri de oarecare însemnătate, căci Pederul trimise pe cineva să cheme pe „bătrâni”, apoi veni spre mine.

—Effendi, „Sfatul bătrânilor” se va întruni. Te rog să iei şi tu parte la consfătuire, îmi spuse el.

—De ce e vorba?

—De răzbunare. Persanii vor să plece şi de asta ne pare bine. De aceea m-am învoit să ținem sfatul fără întârziere.

—Unde va avea loc?

—Colo, la marginea pădurii, unde au stat până adineauri. Să vină şi prietena noastră Hanneh la sfat.

—Eu? întrebă aceasta mirată. Ce are de căutat o femeie la „Sfatul bătrânilor” şi ce treabă are cu răzbunarea?

—Pentru că în afacerea asta mai este amestecată o altă femeie, soția şeicului kalhuranilor. Te-am ruga să vorbeşti în locul ei, iar Kara Ben Nemsi va lua apărarea lui. Şeful nostru a vrut s-o tacă el însuşi, dar cum Sfatul se adună îndată şi el a plecat pentru a se întoarce abia către seară, nu vreau să-l mai supăr cu afacerea asta.

După plecarea Pederului, Hanneh îmi spuse:

—Nu e uimitor, Sihdi, că mă cheamă pe mine la „Sfatul bătrânilor”?

—E o cinste şi mai mare pentru tine decât pentru mine, Hanneh şi poți să fii mândră.

—Mărturisesc că mă simt măgulită. Ce oameni ciudați sunt aceşti djanicuni! Voi vorbi pentru soția şeicului ca pentru mine însămi. Am văzut-o şi am vorbit cu dânsa. O cheamă Amineh şi va fi mulțumită, de felul cum am s-o

apăr.

—Vreau să-ți spun ceva de mare însemnătate, dragă Hanneh. Mi se pare că Răzbunătorul ăsta nu e musulman. Fără îndoială că nici fiul său n-a fost aşa ceva. Să ştii că există doi cărturari arabi renumiți după care se hotărăşte în astfel de împrejurări şi care spun în cărțile lor: „Dacă un musulman omoară pe un om de altă credință, atunci nu e supus răzbunării”.

—Bine că mi-ai spus asta, Sihdi, îți mulțumesc.

—Mintea ta e pătrunzătoare şi isteață; poate vei reuşi să afli dacă e mahomedan sau nu.

—Las' pe mine! Vor fi şi tovarăşii lui de față?

—Nu, ar fi împotriva obiceiului.

—Atunci dă-mi voie să plec înainte.

—Unde vrei să te duci?

—La el.

—Dar pentru ce, Hanneh?

—O să-ți spun mai târziu. El nu mă cunoaşte şi nu ştie că voi lua parte la sfat.

Îşi acoperi fața cu vălul şi plecă; iar eu o urmai.

Ghulam el Multasim era nelinişti în aşteptarea dezbaterii. Se despărțise de tovarăşii săi, vrând să fie singur şi să se poată gândi în tihnă la cele ce avea să spună. Hanneh făcu astfel, încât trecu pe lângă el şi văzui că îi vorbeşte. El răspunse. Ea se opri scurt timp pentru a schimba câteva vorbe împreună, apoi dădu vălul la o parte. Îl salută din cap şi plecă. Bănuiam de ce făcuse toate acestea şi eram încredințat că aflase ce vroia să ştie.

După câtva timp „Sfatul bătrânilor” se întruni şi alcătui un cerc, în mijlocul căruia luă loc Pederul. Eu mă aşezai

la stânga lui. Veni şi Răzbunătorul şi se aşeză în faţa noastră. În urma lui sosi şi Hanneh, cu faţa descoperită. Pederul îi făcu loc la dreapta lui, dar când o zări multasimul, zise:

—O femeie la „Sfatul bătrânilor”?! Nu pot îngădui aşa ceva!

—Femeia asta e soţia hagiului Halef Omar, şeicul haddedihnilor, răspunse Pederul. Ea va vorbi pentru Amineh, care a împuşcat pe fiul tău. Dacă nu-ţi place poţi să pleci, dar atunci va trebui să renunţi la orice pretenţie. Aşa cere legea.

—Bine, rămân.

—Atunci sfatul poate începe. Trebuie să ridici învinuirea, să aduci dovezi şi să spui care sunt pretenţiile tale, întemeindu-le bine. Dar mai înainte trebuie să-ţi atrag atenţia asupra unui lucru de mare însemnătate pentru tine. Ai de gând să ceri sânge pentru sânge, sau un preţ de răscumpărare?

—Sânge pentru sânge, răspunse multasimul, aruncându-mi o privire plină de înţeles.

—Eşti de religie persană?

—Da.

—Atunci răzbunarea ta se va judeca după legile ştiute. Ştii să socoteşti?

—Nu mă jigni.

—Ai făcut socoteala sângelui vărsat?

—Socoteala sângelui vărsat? Nu te înţeleg.

—Câţi oameni au fost omorâţi?

—Unul singur.

—Câţi l-au omorât?

—Doi.

—De ce sex erau?

—Un bărbat şi o femeie. Pentru răzbunare preţul lor e acelaşi?

—Nu. Femeia preţuieşte numai jumătate, e ce mai întrebi? Lucrul ăsta îl ştie toată lumea.

—Am să-ţi spun îndată de ce. Un om şi jumătate au omorât deci un singur om. După legea şiită, se cuvine deci fiecăruia câte trei sferturi din răzbunarea ta. De al patrulea sfert n-ai voie să te atingi. Dacă te vei atinge de el, vei cădea tu însuţi sub legea răzbunării. Asta am vrut să-ţi spun.

Se putea vedea bine că această tălmăcire şireată, dar dreaptă a legii, pusese în mare încurcătură pe multasim. Astfel de părţi de răzbunare se pot plăti numai atunci când se cere preţul de răscumpărare şi nu sânge pentru sânge. Acum eram nerăbdător să aflu dacă va pomeni de înţelegerea pe care o avusese cu mine între patru ochi. Dacă spunea ceva, nu mai avea voie să se răzbune împotriva celorlalţi doi. Dacă, însă, cerea sângele lor, atunci eram eu dezlegat. Învinuirea pe care urma s-o ridice, avea să facă lumină în afacerea asta. În clipa când vru să deschidă gura pentru a începe să vorbească, Hanneh i-o luă înainte:

—Staţi, zise ea. Şi eu mai am de spus un cuvânt. După scriptele lui El Mokekkik şi ale lui Minhadji nu există...

—*Maşallah!* îi curmă Pederul vorba. Nu mi-am închipuit că eşti atât de învăţată!

Hanneh zâmbi, fără a-i răspunde şi urmă:

—După scriptele celor doi cărturari pe care i-am numit, nu încape răzbunare, dacă cel ucis nu e mahomedan şi muhassilul a fost creştin.

—Dovedeşte-o! se răsti la dânsa multasimul înfuriat.

—Tu, tatăl lui, eşti musulman?

—Da.

—Adineauri mi-ai spus că eşti armean creştin.

—Am glumit.

—Atunci ți-ai primejduit viața.

Hanneh se ridică, întinse brațul spre el şi urmă cu glas aspru:

—Adineauri am trecut pe lângă acest mincinos şi i-am făcut cinstea să-l salut. El mi-a mulțumit şi când i-am pus o întrebare mi-a răspuns. Vorbind mai departe, l-am rugat să mă ierte că nu pot ridica vălul, el nefiind djanicun, ci musulman. Atunci mi-a spus că e armean creştin şi ăsta e adevărul, care i-a scăpat din neprevedere. Dacă susține acum că e mahomedan, minte. Apoi întorcându-se spre el, adăugă:

—Alege! Dacă eşti creştin, scapi de răzbunare. Dacă eşti însă un drept-credincios al Profetului, atunci m-ai mințit şi m-ai făcut să-ți arăt fața. Ruşinea asta cere să fie spălată în sângele tău. Viu n-ai să părăseşti locul ăsta, căci voi chema pe fiul meu să apere cinstea mamei sale şi te va ucide ca pe un şacal. Alege deci!

Multasimul era laş şi Hanneh era atât de amenințătoare! Pe de altă parte, el nu ştia că fiul ei nici nu era acum acolo, aşa că situația i se păru foarte primejdioasă şi cum viața îi era mai scumpă decât cinstea, răspunse:

—Deocamdată n-are nici o însemnătate dacă sunt creştin sau mahomedan. Am vrut ca fiul meu să fie răzbunat. Se pune însă altă întrebare: dacă sunt creştin, trebuie să renunț la răzbunare. Cum rămâne însă cu

prețul de răscumpărare? Şi la aceasta trebuie să renunț? Cine e destul de cinstit s-o spună?

—Toți suntem cinstiți, răspunse Pederul. Sânge nu, dar prețul de răscumpărare ți se cuvine.

—Cât?

—Scopul acestei consfătuiri e să hotărască. Gândeşte-te, însă, că biciul fiului tău a făcut să curgă sângele şeicului kalhuranilor, care e beduin neatârnat.

—În schimb a răpus viața fiului meu.

—Loviturile de bici fac însă de două ori mai mult decât o viață de om, dacă nu se plăteşte cu sânge, aşa că mai avem dreptul să cerem şi prețul unei vieți de om.

—N-aveți decât s-o cereți, zise persanul râzând. Eu cer ca preț de răscumpărare iapa Ustadului. E atât de puțin, încât voi înşivă vă veți mira.

—Aşadar nu vrei să se socotească viață pentru viață?

—Nu. Dau însă în loc armăsarul meu turcoman, pe care l-ați văzut cu toții, în schimbul loviturilor de bici. Am auzit că veți face în curând alergări de cai. Dacă ne învoim, vin şi eu. Vom pune să alerge amândoi caii. Cine învinge rămâne cu calul său şi câştigă şi pe al celuilalt.

Propunerea asta era foarte surprinzătoare, dar cu toate că vorbele sale sunau paşnic, totuşi îi ghicii gândul. El socotea că armăsarul lui era mai bun decât iapa şi era încredințat că o va câştiga. Prin asta s-ar fi lămurit şi chestia răzbunării şi înțelegerea noastră secretă ar fi căzut de la sine. Omul ăsta vroia însă să rămână şi cu iapa şi să pună mâna şi pe mine. Alergarea era un prilej bun să se întoarcă şi să fie în apropierea mea. Cine ştie ce plănuia, aşa că trebuia să fiu prevăzător.

Pederul era un om foarte energic şi nu stătu mult pe

gânduri. Alergarea îl înflăcăra şi pe dânsul, ca pe noi toți. „Săgeata” nu era de fapt proprietatea lui, dar el cunoştea pe Ustad şi mai cunoştea încă pe cineva. Acest cineva era Tifl şi Pederul îl chemă la dânsul. Când acesta veni, îl întrebă:

—Ai văzut armăsarul turcoman?

—Da, răspunse Tifl.

—E vorba să se ia la întrecere cu „Săgeata”.

—Până şi Pekala o să râdă, când o auzi aşa ceva.

—Fără îndoială. Şi mie îmi vine să râd.

La auzul acestor cuvinte, multasimul întrebă batjocoritor:

—Caraghiosul ăsta este expertul vostru? El o să călărească iapa?

—N-are a face cine călăreşte, căci nu e vorba de călăreți, ci de cai.

Se părea că un nou gând îi venise persanului, căci, după ce tăcu câteva clipe, urmă:

—Te învoieşti să alerge orice cal voi aduce eu, cu orice cal de-al vostru?

—Ce condiții pui?

—Întâi să vă obligați să alergați. Chiar dacă voi aduce zece cai, voi să puneți să alerge tot zece cai.

—Şi a doua condiție?

—Orice cal învingător va câştiga pe cel învins.

—Eşti foarte cutezător.

—Asta o spui pentru că ți-e teamă. Eu sunt atât de sigur de izbândă, încât aş spune să punem să alerge şi cămile.

Un zâmbet se ivi pe fața Pederului, care îmi aruncă o privire întrebătoare pe care persanul n-o observă şi, când

îi răspunsei cu un semn uşor din cap, îl întrebă pe multasim:

—Ai cumva de gând să ne câştigi în felul acesta toate animalele noastre de rasă?

—Da şi voi îngriji să nu vă mai treacă prin gând se vă măsurați cu cavaleria unui muhassil. Dacă aveți curaj, învoiți-vă cu propunerile mele; dacă nu, vă disprețuiesc.

—Disprețul tău te priveşte şi nimeni nu ți-l poate lua, aşa că vei rămâne cu el.

—Urlă cât vrei, leu bătrân şi ştirb, dar de muşcat nu poți să muşti. Dacă primeşti rămăşagul, îți voi smulge şi cei din urmă dinți pe care îi mai ai.

—Te-aş sfătui să fii mai prevăzător.

—Nu mă sinchisesc de sfatul tău.

—Bine, fie! Adă şi cămile, dacă vrei. Ne prindem la orice fel de alergare, dar rămâne aşa cum ai spus: e totuna...

—Ale cui sunt animalele, îl întrerupse multasimul repede. Nu puteți cere ca eu, care locuiesc în oraş şi sunt singur, să am tot atâtea animale ca şi voi.

Nici nu bănuia cât de binevenită era pentru Peder această condiție. Totuşi, din prevedere, el se prefăcu îngrijorat, dar în cele din urmă spuse:

—Dacă mă învoiesc cu condiția asta, te pomeneşti că aduci toate animalele de rasă din întreaga Persie. Dar fie cum vrei tu. Proprietarii şi călăreții pot fi oricine. Pentru fiecare animal pe care îl aduceți voi, noi suntem datori să aducem un potrivnic. Cal şi cal, cămilă şi cămilă. Fiecare are voie să alerge cu celălalt, de câte ori vei vrea tu sau vom vroi noi. Şi acum, condiția de căpetenie: învingătorul rămâne pe dată proprietarul învinsului.

Pe fața multasimului se ivi o expresie atât de

triumfătoare, ca şi când ar fi câştigat o mare izbândă. Întinse mâna Pederului şi zise:

—Primesc! În sfârşit am pus mâna pe voi. Dă-mi mâna!

—Iat-o! răspunse Pederul, întinzându-i-o pe a lui. Tu râzi, eu însă nu, căci iau lucrul în serios. E mai mult în joc, decât îți închipui tu.

—Cel mult pentru voi.

—Vezi că te înşeli. E adevărat că am spus: cal şi cal, cămilă şi cămilă, dar se pare că nu ştii cine stă în spatele acestor animale.

—Crezi tu? Îți spun acelaşi lucru pe care l-ai spus şi tu: vezi să nu te înşeli. Rămăşagul e încheiat, căci tu eşti şeicul şi ai dat mâna. Cuvântul dat nu se mai poate lua înapoi, aşa că pot să vorbesc pe față, chiar dacă încerci să mă sperii cu preveniri şi amenințări fără rost. Spui că nu ştiu cine stă față în față. Eu o ştiu prea bine, dar tu nu ştii. Vrei să ți-o spun?

—Doar pentru asta eşti aici, ca să vorbeşti. Chiar dacă aş putea să te opresc încă, n-aş face-o.

—Ei bine, ascultă! Dar nu-mi ajunge să o spun numai vouă, aş vrea s-o audă toți djanicunii.

—Foarte lesne. Tot tribul va afla ce se vorbeşte aici.

—Vreau să fie şi tovarăşii mei de față când voi vorbi. Ei vor întări vorbele mele.

—Îți îngădui să-i chemi, cu toate că n-au ce căuta la sfatul djanicunilor.

—Nu-i voi chema, ci îi voi aduce.

—Şi asta îți dau voie s-o faci.

—Îmi dai voie? Mă iei foarte de sus. Bagă de seamă! Ascultă mai întâi ce am să-ți spun şi pe urmă să vezi dacă poți vorbi cu mine astfel.

Plecă şi abia acum văzurăm că Ustadul se întorsese şi se apropia cu paşi rari de noi. Pederul îl lămuri pentru ce se întrunise „Sfatul bătrânilor” şi ce hotărâri se luaseră. Încheie cu următoarele cuvinte:

—Ar fi trebuit să te întreb pe tine înainte de a fi luat o hotărâre în privința „Săgeții”, căci s-ar putea întâmpla să pierdem pe cel mai bun cal al nostru. Eram însă încredințat că-ți vei da învoirea.

—Pot să te liniştesc, spunându-ți că ai făcut bine ce-ai făcut, răspunse Ustadul.

—Îți mulțumesc. Fără îndoială că multasimul va veni cu cei mai buni cai de rasă pe care îi va putea găsi, dar în graba lui nu s-a gândit la oaspeții noştri. Cu Assil Ben Rih, Barkh, Ghalib şi Săgeata noastră trebuie să învingem, căci nu mă îndoiesc că li se va îngădui să alerge.

Spunând aceste cuvinte, se uită la mine, aşa că răspunsei:

—Asta se înțelege de la sine. Djanicunii şi haddedihnii sunt prieteni. Cu orice cai ar veni multasimul, va fi învins, căci cunosc caii voştri.

—Şi eu îmi cunosc cele două cămile, adăugă Hanneh repede. Nu ştiu ce cămile au djanicunii; dar oricât de bune ar fi, au fost născute şi crescute aici la munte şi le va fi cu neputință să alerge atât de repede ca ale mele, care sunt de rasa cea mai curată. Pun pe ele la bătaie toate turmele haddedihnilor, atât de sigură sunt că vor ieşi învingătoare.

Ustadul şi Pederul se priviră zâmbind.

—Ai auzit ce-a spus! zise acesta din urmă. Alergarea va fi şi mai interesantă decât ne aşteptam şi în privința

izbânzii putem fi liniştiți, în schimb, priveşte ce tulburați sunt persanii. Nu înțeleg de ce multasimul ține atât de mult să audă şi ei ce va spune. Faptul că am primit rămăşagul pare să-l fi schimbat cu desăvârşire şi s-ar putea crede că mai are şi alte gânduri ascunse. Poate se va da singur de gol şi vom afla ce vrea.

Într-adevăr, persanii păreau foarte emoționați. Liniştea de până acum le pierise şi vorbeau cu mare însuflețire. În sfârşit, după ce isprăviră vorba, veniră spre noi.

Ustadul nu luă loc lângă noi, ci mai la o parte, sub un pom, de unde putea să audă tot ce se vorbea. Privirea lui se pierdea în depărtare. La persani nici nu se uită.

—Iată-ne, am venit, începu multasimul. Am hotărât ca un altul să vă spună ceea ce am avut de gând să vă spun eu. Mai înainte însă, trebuie să ştiu ce s-a făcut cu soldații fiului meu. Unde se află mi-a spus lunganul acela de Tifl, dar nu-mi vine să cred. De aceea vă mai întreb şi pe voi unde sunt oamenii noştri?

—În „Casa înaltă”! răspunse Pederul.

—Ca oaspeți?

—Nu.

—Atunci?

—Ca prizonieri.

—Cine i-a prins?

—Eu.

—Cu ce drept?

—Cu dreptul care ni l-a dat şahul. Cine încalcă ținutul nostru cu arma în mână şi fără voia noastră e prizonierul nostru.

—Şi noi suntem înarmați.

—Văd. Şi voi ați călcat porunca stăpânitorului şi aş

putea face cu voi ce vreau. Depinde de purtarea voastră de acum înainte şi de hotărârea mea, dacă o să vă las să plecați sau o să vă închid şi pe voi.

—N-ai să îndrăzneşti! strigă persanul.

—De îndrăzneală nu poate fi vorba, căci nu fac niciodată ceva necugetat. V-aş putea lua tot ce aveți la voi. Chiar şi caii au devenit ai noştri, din clipa în care ați depăşit trecătorile munților. Vezi dar cu câtă bunăvoință ne-am purtat când am primit rămăşagul, prin care urmează să câştigăm ceva care ne aparține de drept.

—În privința asta e de prisos să mai vorbim. Am cuvântul tău, pe care cred că n-ai să-l calci.

—Fără îndoială că nu; dar voi ați putea să-l călcați printr-o purtare necuviincioasă, aşa că vă previn să fiți cu băgare de seamă.

Multasimul păru încurcat. Privi la tovarăşii săi, să vadă dacă aceştia îl încurajează, apoi urmă:

—Când ai să dai drumul oamenilor?

—Când voi vrea eu.

—Cer un răspuns hotărât.

Pederul îl privi țintă în ochi şi spuse:

—Ceri? Te previn pentru a doua oară. Ştii ce înseamnă asta? A treia prevenire mă dezleagă de cuvântul pe care ți l-am dat şi atunci sunteți şi voi supuşi legii pe care pari s-o urăşti atât de mult. Te sfătuiesc, deci, să fii cuviincios. Nu te afli aici pentru a porunci, ci ne-am întrunit pentru a îngenunchea trufia voastră. Nici prin gând nu-mi trece să opresc pe oamenii voştri printre noi, dar le voi da drumul când voi găsi eu de cuviință.

—Şi lucrurile lor?

—N-au nimic al lor.

—Sunt ale şahului.

—Nu e adevărat. Îmbrăcămintea o au de la fiul tău. Ei nu sunt soldați, ci au fost zbirii lui.

—Atunci lucrurile au fost ale fiului meu şi acum sunt ale mele, eu fiind moştenitorul său.

—Ba sunt ale nenorociților pe care i-a prădat, îi voi căuta ca să le dau înapoi ce li s-a furat. Şi pentru asta îți dau cuvântul meu. Aşa. Acum am isprăvit cu afacerea asta.

Fără îndoială că multasimul nu s-ar fi mulțumit cu hotărârea Pederului, dacă nu i-ar fi fost frică de a treia prevenire. De aceea făcu o mişcare de scuză către tovarăşii săi, apoi se întoarse iar spre Peder şi zise:

—Adineauri ne-am hotărât să luăm pe prizonieri cu noi când vom pleca. Nu vrei să ni-i dai?

—Nu.

—Gândeşte-te la urmări. Acum sunt eu acela care te previn şi te mai întreb o dată: Nu vrei să mi-i dai?

—Pentru a treia oară îți răspund: nu şi cu asta... ajunge. Djanicunii n-au obiceiul să asmută fiarele împotriva oamenilor.

—Atunci am isprăvit cu tine şi un altul va vorbi în locul meu.

Vru să facă loc celuilalt, dar Pederul îl opri:

—Nu vorbi fără voia mea. Ție ți-a fost îngăduit să vorbeşti, fiindcă ai fost chemat să iei parte la „Sfatul bătrânilor”; altul nu.

—Dar te-ai învoit să-mi chem tovarăşii?

—Ca să asculte, nu să şi vorbească. Eu sunt capul Sfatului, aşa că eu hotărăsc cine are voie să vorbească şi cine nu. Nu îngădui nimănui să-mi poruncească, dar

dacă îmi vei vorbi cuviincios, voi vedea ce pot face.

—Atunci te rog să dai voie unuia din prietenii mei să spună pentru ce am venit la voi.

—Presupun că v-a adus setea de răzbunare!

—Nu. Răzbunarea mai pe urmă. Adevăratul scop al venirii noastre e altul. Drumul nostru ducea prin ținutul kalhuranilor şi îl luasem ca să ne ducem la fiul meu. Când am ajuns, l-am găsit mort. Fusese ucis cu câteva ceasuri înainte, de sosirea mea. De aceea a luat naştere răzbunarea. Adevăratul scop îl veți afla de la acest Mirza, ale cărui cuvinte sunt porunci pentru noi.

—Cum îl cheamă?

—Ahriman Mirza.

—Nu-l cunoaştem.

—Ştiu, însă îi veți face cunoştință. E de neam împărătesc şi puterea lui se întinde peste toată țara.

—Cum se face atunci că n-am auzit niciodată de el? În țara djanicunilor, obârşia lui n-are trecere mai mare ca aceea a oricărui alt supus al şahului. Nu e mai presus nici decât mine, nici decât Tifl al nostru, de care ai vorbit cu atâta dispreț. Cuvântul lui nu prețuieşte mai mult ca oricare alt cuvânt pe care l-am lua în seamă. Din partea mea poate, deci, să vorbească şi-i vom da răspunsul pe care îl vom crede de cuviință.

Multasimul se dădu la o parte şi celălalt îi luă locul. Până acum nu-l luasem în seamă, dar de astă dată îl privii cu atenție.

Era îmbrăcat în veşminte persane nespus de strălucitoare şi înarmat până în dinți. Toate armele lui erau bătute în pietre scumpe.

El însuşi era de o frumusețe bărbătească neobişnuită,

înalt şi bine făcut, cu trupul vânjos. Avea o voce puternică, răsunătoare, însă tăioasă şi poruncitoare.

Când văzu toate privirile îndreptate asupră-i, trase un pumnal de la brâu şi-l înfipse în pământ în faţa sa. Cu toate că ştiam ce înseamnă asta, mă repezii şi scosei pumnalul din pământ, spre a-l examina. În aceeaşi clipă persanul apucă un pistol, ridică cocoşul şi, îndreptându-l asupra mea, întrebă ameninţător:

—Primeşti lupta?

—Nu, răspunsei eu, privindu-l drept în ochi.

În clipa aceea avui impresia că vom mai avea prilejul să ne întâlnim. Privirea lui era plină de ură, a mea rece, aşa că nu mă trăda. Lăsă pistolul în jos, luă o înfăţişare atât de disprețuitoare, cum nu mai văzusem niciodată şi spuse:

—Ştiu că eşti neamţul care, în tovărăşia şeicului haddedihnilor, spionează prin ţările Răsăritului. Cu toate acestea n-ai învăţat încă să-i cunoşti obiceiurile. Când se întâlnesc doi duşmani pentru a sta de vorbă, unul din ei îşi implântă cuţitul în pământ, ca să arate că duşmănia doarme, cât timp vorbesc unul cu altul. Acelaşi lucru l-am făcut şi eu, dar tu nu m-ai înţeles. Aş fi putut să te împuşc dacă aş fi vrut, dar mi-a fost milă de tine. Dar nu pentru multă vreme. Vâră cuţitul îndată iar în pământ, altfel trag!

Mă aplecai şi implântai cuţitul în acelaşi loc. Văzusem ce vroiam să ştiu. Pumnalul acesta era la fel cu acela pe care odinioară îl primisem în dar, în America, de la Mirza Djafar. Fără îndoială că amândouă fuseseră făcute de unul şi acelaşi meşter şi trebuie să fi fost vreo legătură între ele, pe care însă n-o cunoşteam. De asemenea, între

prietenul meu Djafar şi acest Ahriman Mirza trebuie să fie vreo legătură şi începui să bănuiesc chiar din clipa asta că această legătură va fi de mare însemnătate pentru mine. Bineînțeles că persanul nu trebuia să ştie cu ce scop luasem cuțitul în mână şi n-avea decât să creadă că sunt un om care nu cunoaşte obiceiurile tării.

După ce pusei pumnalul la loc, persanul urmă batjocoritor:

—E norocul tău că m-ai ascultat. Poate o să mai ai prilejul să asculți de frică, cum ai făcut acum!

Mărturisesc că avui nevoie de toată puterea mea de stăpânire, pentru a nu-i râde în nas. Din pricina djanicunilor care erau de față, eram însă dator să-i dau cel puțin un răspuns, aşa că spusei foarte liniştit:

—Nu m-am supus ție, ci obiceiului. Pumnalul ăsta e al tău?

—Al cui vrei să fie?

—Şi-l cunoşti?

—Nu întreba ca un nerod.

—E nerod cine crede în poveşti?

—Se pomeneşte cumva în *O mie şi una de nopți* de pumnalul ăsta? întrebă el râzând.

—Nu, dar în *O mie şi una de zile* e vorba de unul asemănător, dar care nu omoară niciodată; deşi lovitura lui trece prin trup şi suflet. Am văzut însă că nu este acelaşi.

—Cred şi eu! Asta nu-i un pumnal din poveşti. Bagă de seamă să nu-i simți odată tăişul.

Mă întorsei la locul meu şi întâmplarea rămase neînțeleasă pentru djanicuni. Hanneh mă privi întrebător, căci mă cunoştea şi ştia că ceea ce făcusem

avea un rost. Ustadul şedea rezemat de un copac şi nici nu se uita spre noi. El cunoştea pumnalul meu. Îl văzuse oare şi pe acela al persanului? Trebuia să-şi închipuie că avusesem motivele mele când îl scosesem din pământ. Totuşi trăsăturile chipului său rămaseră de nepătruns şi nu-şi dădu pe față gândurile.

După ce luă sfârşit scena povestită mai sus, Ahriman Mirza începu să vorbească, dar fără să se uite la noi. Şi el privea în depărtare.

—Până acum, toți aceia care voiau ceva de la stăpânitorul nostru veneau la noi, cei puternici, pentru care vorbeam cu şahul, aşa cum a fost întotdeauna obiceiul. Dar acum câtva timp am auzit că a fost la şahinşah un om, fără să treacă pe la noi şi că stăpâneşte un trib ale cărui afaceri le orânduieşte de-a dreptul cu Stăpânitorul, fără să țină seama de noi. Ba aflarăm chiar că orice om din acest trib are voie să vorbească de-a dreptul cu şahul. Ne-am informat şi am aflat că e vorba de tribul djanicunilor şi că omul care a îndrăznit să treacă astfel peste noi şi să încalce drepturile noastre moştenite din străbuni nici nu este un djanicun, ci un străin de țară, de a cărui obârşie nu ştie nimeni. El vorbeşte de Iisus Hristos, de pace şi împăcare, de milă şi îndurare. Deodată s-a răspândit zvonul că djanicunii au prins un număr mare de izgoniți şi i-au predat la Teheran. Aceşti izgoniți erau oameni de-ai noştri. Ei nu alcătuiesc un trib, dar stau sub deosebita noastră ocrotire. După propunerea „şefului” vostru, şahinşahul, fără să ne întrebe pe noi, a surghiunit pe izgoniți în ținuturile de la graniță, unde bântuie frigurile mai rele decât iadul. Fiindcă n-am ştiut nimic, nu ne-a fost cu

putință să împiedicăm surghiunul izgoniților. Prin fapta asta nemaiauzită a „şefului” vostru, v-ați dat pe față. Puteți să tăgăduiți adevărul spuselor mele?

—Să tăgăduim? răspunse Pederul. Noi nu îngăduim minciunii să se furişeze printre djanicuni. Şi dacă va veni fățiş, aşa cum ați venit voi, va trebui să plece iar, aşa cum veți pleca şi voi ruşinați, la sfârşitul alergărilor.

—Să aşteptăm alergările! se răsti persanul. Avem cai atât de buni cum...

Pederul îi curmă repede vorba:

— ...cum au şi izgoniții, prietenii voştri, ucigaşii şi tâlharii de care a trebuit să curățim țara. Acum îți spun şi eu cum ai spus tu: prin prietenia asta v-ați dat pe față. Sunteți şi mai răi decât acei izgoniți pe care şahul i-a trimis în iadul de la granița dinspre miazăzi. Feriți-vă să nu fiți siliți să-i urmați pe aceeaşi cale.

—Şeicule!... Ne amenințI?!... se răsti persanul plin de mânie şi ură.

—Da, răspunse Pederul. „Şeful” nostru a vrut să vă întâmpine cu bunăvoință, dar tu ți-ai bătut joc de el, numindu-l laş. Fereşte-te însă de pumnul său. Acest pumn sunt eu şi când îl voi încleşta, te aşteaptă o lovitură mai grozavă ca aceea pe care au primit-o izgoniții, care nu erau decât uneltele, pe când voi sunteți făptaşii. Adineauri am prevenit pe multasim, acum te previn pe tine: nu mă sili să-mi calc cuvântul. Tu însuți îl vei călca, dacă ne vei mai jigni a doua oară. Fereşte-te deci să mai vorbeşti cum ai vorbit până acum. Dacă urmezi tot aşa, vă închid pe toți împreună cu soldații voştri, care par să fie oameni tot atât de cumsecade ca şi izgoniții şi ca şi voi.

Se putea vedea uşor că vorbele Pederului stârniseră mânia lui Ahriman Mirza, dar teama ca acesta să nu-şi înfăptuiască amenințarea, îl făcu să se stăpânească. Numai mâinile îi tremurau şi le ducea mereu la brâul înțesat de arme. Deodată zării catarama brâului, pe care n-o băgasem în seamă până acum şi văzui că aceasta purta semnul „Umbrelor”. Vasăzică şi Ahriman Mirza făcea parte din această asociație; era poate chiar căpetenia ei prin faptul că nu purta semnul pe un inel, ca ceilalți, ci la brâu, şi că acest semn era mult mai mare.

Vorbi mai departe, dar de astă dată, deşi cu glas aspru, se feri a mai aduce vreo jignire djanicunilor şi conducătorilor lor.

—Bineînțeles că nu am putut să mai îngădui această stare de lucruri şi m-am hotărât să vin eu însumi încoace pentru a-i pune capăt. Voiam să văd pe „şeful” vostru şi ce se întâmplă pe aici pe la voi. Ochii mei sunt ageri şi am văzut destul, aşa că am hotărât să vă...

Se întrerupse deodată. Se vede că voise să spună iar vreun cuvânt necugetat, dar se opri la vreme. Apoi urmă:

—Am ajuns până la kalhurani şi am aflat ce s-a întâmplat acolo. Mi s-a spus că ucigaşii sunt la voi, căci am vorbit cu trimişii voştri. Am făcut astfel încât să putem pleca înaintea acestora. Am aflat de asemenea că ați luat sub ocrotirea voastră pe ucigaşii multasimului, fără să vă fie teamă de urmări. Asta a fost o mare îndrăzneală din partea voastră. Voiam să văd şi pe oaspeții voştri de care auzisem că se îmbolnăviseră de o boală molipsitoare şi că voi i-ați îngrijit. Am văzut şi casa Ustadului, am auzit muzica voastră, care sună ca un cântec de jale, am vorbit cu Tifl al vostru cel caraghios,

aşa că ştiu destule despre voi şi câte parale faceți. Şi acum... acum...

Puse mâna streaşină la ochi şi privi în jurul său, iar când o dădu la o parte, observai că fața îi devenise mai palidă şi vocea îi tremura când urmă iar:

—Dacă „şeful" vostru ar fi aici, i-aş spune şi eu o poveste, dar nu din *O mie şi una de nopți* şi nici din *O mie şi una de zile*, ci despre o mie şi unul de chinuri. Deocamdată vă fac o propunere pe care n-aveți nevoie s-o primiți îndată, căci vă dau timp până în ziua alergărilor, când îmi veți spune ce-ați hotărât.

Nu departe de noi şedeau Pekala şi Tifl, de vorbă cu câțiva oameni. Persanul făcu un semn acestuia din urmă să se apropie, apoi urmă:

—Mă vedeți azi pentru întâia oară şi nici numele meu nu vă era cunoscut până acum. Aşadar nu ştiți cine şi ce sunt, dar o veți afla îndată ce veți primi propunerea mea: Eu sunt cel mai mare dintre aceia prin care se poate ajunge la şahinşah. Prietenia mea poate fi de folos oricui, iar duşmănia mea poate să aducă nenorocire. Acesta e dreptul meu, pe care nu mi-l poate răpi nimeni. „Şeful" vostru s-a atins de acest drept şi ar trebui să-l nimicesc pentru această îndrăzneală; puterea o am. Însă şi voi şi „şeful" vostru îmi plăceți. Ştiu că aveți şi un document semnat de Stăpânitor, pe care aş putea să vi-l cer înapoi, sau aş putea face pe şahinşah să-l anuleze şi atunci s-ar isprăvi cu voi. Aş veni cu armată să ocup ținutul vostru şi să vă gonesc, luându-vă tot avutul. Cunoaşteți doar puterea noastră şi mă voi folosi de ea, dacă nu veți primi propunerea mea. Sunt însă încredințat că sunteți destul de înțelepți şi o veți primi, mai cu seamă că vreau să

devin şi să rămân prietenul vostru. Nu vreau deci să vă iau nimic, ci, dimpotrivă, să vă dau ceva atât de rar şi preţios încât toată lumea să vă pizmuiască. Vedeţi dar că am venit la voi, ca cel mai bun prieten. Îşi roti privirile în juru-i şi zări feţele tuturor în aşteptate. Nimeni nu spuse nici un cuvânt, numai Pederul zâmbea. Persanul urmă: Vedeţi dar ce vă aşteaptă din partea mea: pe de o parte sărăcia, surghiunul, pieirea; pe de alta un dar al şahinşahului. Ai auzit ce-am spus, şeicule?

—Pari să fii mai puternic şi mai bun decât însuşi cerul. Nici Dumnezeu nu dă omului mai mult decât are. Lasă-ne ce avem şi vom fi mulţumiţi.

—Ai un fiu?

—Nu.

—Am aflat că a murit.

—A fost ucis de izgoniţii tăi.

—Să nu mai vorbim de ce a fost. Ai o fiică?

—Nu.

—Cine e moştenitorul tău?

—Tot ce am va rămâne tribului.

—Cine va fi şeicul acestui trib după moartea ta?

—Acela pe care îl va alege „Sfatul bătrânilor” şi cu care se va învoi Ustadul.

—Poate fi ales cât timp eşti încă în viaţă?

—Da. Aş dori-o chiar.

—Propunerea mea e în legătură cu asta.

—*Maşallah!* Vrei să te amesteci la alegerea urmaşului meu?

—Nu. Nici nu e nevoie să fie ales, ci vreau să vă spun care va fi.

—Cine?

—Tifl.

Oricine îşi poate închipui surprinderea tuturor, la auzul acestui nume, dar nimeni nu spusei un cuvânt. Chiar şi Pederul tăcu, numai zâmbetul său luase altă înfăţişare.

—Aşadar Tifl va fi şeicul tribului şi şahinşahul îi va da o soţie.

—Vasăzică, ăsta e darul Stăpânitorului? întrebă Pederul.

—Da. E un dar foarte preţios, căci ea e fiica unui prieten al meu, care e şi el prinţ şi poartă titlul de Mirza. Văd că nu m-am înşelat şi că aţi rămas înmărmuriţi de fericirea pe care vreau să v-o aduc.

—Oare fericirea face pe om să înmărmurească?

—Aşa cred. Dar văd că nu ţi-a răpit şi graiul. Ai să-mi spui ceva?

—Eu nu. În împrejurarea de faţă nu poate vorbi decât acela pe care îl priveşte. Tifl, vino încoace!

Acesta se apropie râzând, se vedea însă că i veselia lui ascundea o mare încurcătură.

—Ai auzit ce s-a vorbit? îl întrebă Pederul.

—Da, răspunse Tifl.

—Ştii ce s-a hotărât să devii?

—Şeic.

—Şi te învoieşti?

—Nu.

—De ce nu?

—Sunt prea prost.

—Dar tocmai pentru asta te-a propus pe tine.

—Dacă e atât de prost cum îşi închipuie că sunt eu, n-are decât să se facă el şeic.

—Acum te crezi tu deştept.

—Aşa şi e.

—Cum asta?

—Pentru a fi şeic sunt prea prost, dar pentru a mă lăsa să fiu fără şeic, sunt prea deştept. Tocmai pentru că mă ştiu prost sunt deştept. La persanul ăsta însă lucrurile stau pe dos: se crede deştept, prin urmare e prost..

Toți râseră, numai Ahrinian Mirza nu.

—Mai e ceva, dragă Tifl, urmă Pederul. Ai auzit tot ce s-a spus?

—Da.

—Şi că vrea să-ți dea o soție?

—Şi asta.

—Ei ce zici?

—Nu vreau nici o soție.

—Dar e prințesă.

—Cu atât mai rău.

—Vasăzică, nu vrei?

—Nu. Dacă ar fi să mă însor, n-aş lua pe alta decât pe Pekala mea. Ea ştie să gătească mâncăruri bune şi la nevoie chiar să-mi dea o creştere mai bună. Unei prințese ar trebui să-i dau eu creşterea trebuincioasă.

—Dimpotrivă, e vorba să-ți dea dânsa. Aşa ar vrea Ahriman Mirza: un şeic prost al djanicunilor, cu o soție şireată şi vicleană, care să aducă după sine pieirea tribului. Daruri de astea ni le dă iadul, nu Stăpânitorul nostru, care ne vrea numai binele. De altfel vreau să-ți spun un adevăr: priveşte bine pe persanul ăsta.

Tifl îl examina cu luare-aminte.

—Te-ai uitat bine la el? întrebă şeicul.

—Da.

—Îți place?

—Nu.

—Nici mie şi nici noi nu-i plăcem lui, cum spune el. Asta e o minciună şi a râs de tine. Nu-ți cunoaşte însă curajul şi îndemânarea, credința şi dragostea, inima ta curată şi sufletul tău mare pe care ți le-a dăruit Dumnezeu. E într-adevăr prost, cum ai spus tu. Dacă ar fi vorba să se aleagă chiar acum şeicul djanicunilor şi am avea alegerea între tine şi el, fii încredințat că te-am alege pe tine. Asta am vrut să-ți spun, fiindcă toți te iubim şi te stimăm şi nu îngăduim ca un străin să-şi bată joc de tine şi să-şi închipuie că o prințesă ar fi prea bună pentru tine. Cu astfel de momeli nu va putea înşela pe nici un djanicun. Sfatul s-a sfârşit, căci bătrânii noştri au alte treburi decât să asculte toate neghiobiile. Cu prilejul acesta, vreau să mai atrag încă o dată atenția, că aceşti străini stau sub ocrotirea noastră, numai atâta timp cât nu vor mai spune vreun cuvânt jignitor. Tifl, ia patruzeci de oameni înarmați cu tine şi du pe aceşti persani nepoftiți până dincolo de „Trecătoarea iepurilor”. Te-am ales pe tine, ca să vadă că şi cel mai prost dintre noi poate fi comandantul unei cete de călăreți.

Tifl plecă încântat de însărcinarea pe care i-o dăduse şeicul.

Ahriman Mirza nu se aşteptase la o astfel de încheiere şi la respingerea propunerii sale. Se putea vedea uşor din toată înfățişarea lui, că clocotea de mânie, dar, cel puțin deocamdată, trebuia să recunoască şi el că nu-şi va putea da pe față toată ura pe care o nutrea. Se crezuse destul de deştept pentru a putea înşela pe naivii djanicuni, însă în cele din urmă înțelesese că greşise. Vocea lui tremură de mânie când spuse acum:

—Cereți de la mine să nu jignesc pe nimeni, iar voi îmi spuneți că sunt prost! Pentru asta o să ne răfuim mai târziu. De altminteri n-am cerut să vă hotărâți astăzi.

—Totuşi ne-am hotărât, răspunse Pederul.

—Nu primesc această hotărâre.

—Pentru a nu-ți recunoaşte înfrângerea.

—Taci! Rămâne aşa cum am spus. Vă dau timp până în ziua alergării.

—Şi atunci vom spune acelaşi lucru.

—Vom vedea. Nu se ştie ce se poate întâmpla până atunci. În ce priveşte rămăşagul, te voi sili să-l ții.

—Nimic nu mă face să dau înapoi.

—Noi vom veni toți doisprezece.

—N-aveți decât să veniți, dar ştiți ce veți face cu asta?

—Ce?

—Ziua alergării e o sărbătoare pentru noi, pe care o ținem în cinstea şefului nostru. Dacă veți lua parte la ea, înseamnă că şi voi îl cinstiți. Asta țineam să vă mai spun.

Ahriman Mirza izbucni într-un râs batjocoritor şi răspunse:

—Mahomedanii serbează vinerea şi creştinii duminica, amândouă în cinstea lui Allah şi a lui Dumnezeu. Dar în astfel de zile diavolul cucereşte cele mai multe suflete, căci în zilele când omul nu lucrează, cade mai uşor pradă păcatului, într-o zi de sărbătoare voi putea pune mai curând mâna pe voi. Bătrânul vostru şef m-a binecuvântat. Şi eu vă binecuvântez pe voi şi vom vedea ce vă va aduce binecuvântarea mea.

Vru să plece, dar Hanneh îl opri:

—Ahriman Mirza, numai un cuvânt încă!

—Ce vrei? o întrebă el, privind-o mirat.

—Vreau să-ți arăt pe cineva.

Hanneh făcu semn Pekalei să se apropie, o luă de mână, o duse lângă Mirza şi, spuse:

—Priveşte pe acest persan care a cerut ca Tifl să fie şeicul djanicunilor.

—De ce să nu fie? răspunse Pekala foarte serioasă. Are toate însuşirile trebuincioase. Când va veni ziua alegerii, îl voi propune eu.

Hanneh nu se aşteptase la un asemenea răspuns, totuşi urmă:

—E vorba să se însoare cu o prințesă persană.

—Cu care?

—Persanul ăsta o cunoaşte: el vrea s-o aducă aici.

—De ce nu? Pentru Tifl al meu chiar fiica şahinşahului n-ar fi prea bună. Când va veni, îi voi da şi ei ce i se cuvine. Înainte de toate să asculte de Ustadul nostru şi de Tifl. N-are decât s-o aducă; dacă nu mi-o plăcea, poate s-o ia la bucătăria lui. Pentru dânsul va fi destul de bună.

Abia acum Hanneh îl lămuri pe persan, vorbindu-i cu un zâmbet foarte prietenos:

—Asta e Pekala, pe care Tifl o socoteşte mai presus de prințesa ta. Pe aceea poți s-o duci deci la „izgoniții” tăi. Poate o vor lua drept un dar al şahinşahului; noi nu.

Ahriman Mirza nu mai ştia ce să răspundă la aceste vorbe batjocoritoare ale unei femei, îi întoarse spatele şi se duse la tovarăşii săi, care se pregăteau de plecare. Multasimul nu încalecă îndată, ci veni la mine şi mă întrebă:

—N-ai uitat?

—Nu, răspunsei scurt.

—Am ținut în taină ce-am vorbit.

—Şi eu.
—Răm㎠şagul e răm㎠şag, nu e aşa?
—Fireşte.
—Dar nu înlătură răzbunarea?
—De fapt, da.
—Pentru mine, nu.
—Bine, fie; atunci nici pentru mine.
—Am să pun mâna pe tine.
—Sau invers.
Mă privi uimit.
—Tu pe mine? întrebă el. Cine din noi e Răzbunătorul? Tu sau eu?
—De fapt nici unul, dar acum am devenit amândoi.
—Nu te-nțeleg...
—Îmi pare rău că eşti atât de prost. Tu aveai să te răzbuni împotriva şeicului kalhuranilor, pentru că a împuşcat pe fiul tău, iar şeicul avea o răfuială cu tine, fiindcă fiul tău l-a biciuit până la sânge. Amândouă răzbunările au fost înlăturate prin răm㎠şag. Cu toate acestea, ceri în ascuns sângele meu. Nu mă dau înapoi, dar în schimb îl cer şi eu pe al tău; ba am chiar un drept mai mare să-l cer, căci şeicul kalhuranilor e mahomedan, pe când fiul tău a fost creştin şi, afară de asta, sângele vărsat de un glonț prețuieşte mult mai puțin decât cel vărsat prin lovituri de bici. Ne vom lua deci la luptă când şi unde ne va veni bine. Numai că în ținutul djanicunilor eşti la adăpost de loviturile mele. Nu uita asta.
—N-am înțeles ca amândoi să avem acelaşi drept la răzbunare, zise el încurcat.
—Mi-am închipuit aşa ceva, căci voi, nobili şi demni ocrotitori ai „izgoniților” gândiți la fel cu aceşti tâlhari şi

ucigaşi. Acum ştii însă cum stau lucrurile.

La auzul acestor cuvinte, încurcătura lui dispăru şi făcu loc îndârjirii.

—Fie cum spui tu, zise el cu glas şuierător. Vasăzică, sânge pentru sânge! Al meu pentru al tău. Nu mă cunoşti încă şi nici nu vei ajunge să mă cunoşti, căci în clipa în care se va întâmpla aceasta, va fi şi clipa morții tale.

—Grozav mai eşti! răspunsei eu râzând. Dar nu se va întâmpla cum spui tu, căci toată lumea ştie că eşti cel mai mare laş din toată Persia. Te voi întâmpina pe față, cu arma în mână, numai că această armă nu va fi nici pumnal, nici pistol, ci cu totul altceva. Tu însă mă vei ataca cu viclenie, pentru a mă ucide pe la spate şi trebuie să-ți spun sincer că sunt pregătit pentru aşa ceva.

—Poți fi de o sută şi de o mie de ori pregătit, tot voi pune gheara pe tine.

Purtarea lui în clipa asta devenise nechibzuită. Răspunsul său repede şi privirea lui duşmănoasă îmi dovediră că-şi făcuse un plan împotriva mea, pe care avea de gând să-l pună în aplicare neîntârziat.

Se duse repede la calul său, căci ceilalți încălecaseră în vremea asta. Ahriman Mirza se apropie călare de Peder şi-i spuse:

—Vom pleca prin „Trecătoarea iepurilor”, după cum ai spus, dar înainte de a părăsi satul, trebuie să vorbim cu soldații multasimului. Dacă nu vreți să le dați drumul, n-avem ce face. El a împrumutat însă numai fiului său pe aceşti oameni. Stăpânul lor adevărat este el, aşa că are să le pună felurite întrebări.

—Acum sunt eu stăpânul lor, răspunse Pederul. Îți atrag atenția că, îndată după sosirea voastră, am trimis

un om cu vestea asta la casa Ustadului şi imediat ce vă veți apropia de ea, se va trage asupra voastră. Fără voia mea nu poate să vorbească nimeni cu prizonierii şi vouă nu vă dau voie. Țineți seamă de ce v-am spus.

—Se pate că nu ştii încă ce mult te-ai înşelat. Ai luat pe oamenii ăştia drept nişte derbedei tocmiți de multassil?

—Bineînțeles, căci nici nu sunt altceva.

—Ba da. Sunt soldați care au fost încredințați multasimului de către Ministerul de Război. Uniformele nu le-au îmbrăcat, deoarece, deocamdată, au trecut pentru câtva timp din serviciul Ministerului de Război în acela al Ministerului de Finanțe. Comandanții lor sunt ofițeri adevărați, care te vor reclama Ministerului de Război şi acesta te va pedepsi. Documentul care poartă iscălitura şahului prevede numai drepturile tribului tău, dar nu-ți îngăduie să te atingi de soldați, care vor fi judecați de altcineva.

—Eu nici nu-i judec, nici nu-i pedepsesc, căci ştiu până unde merg drepturile mele. Multasimul n-are decât să-mi arate dovada semnată de ministrul de război că aceşti oameni sunt într-adevăr soldați. Cu dovada aceasta vom merge la Stăpânitor şi-l vom întreba dacă rostul ofițerilor şi soldaților săi e de a duce război împotriva locuitorilor paşnici ai propriei sale țări, pentru a fi asmuțiți împotriva supuşilor săi ca nişte izgoniți.

—Să nu îndrăzneşti să faci aşa ceva!

—Ți-am mai spus o dată: eu nu cutez nimic. Dacă cer dreptul meu sfânt, asta nu înseamnă îndrăzneală.

—Dreptul lui Ghulam el Multasim e tot atât de sfânt.

—Dreptul lui? Poate! Dar felul în care se foloseşte de el nu seamănă a sfințenie. Cred că Stăpânitorul a urmărit

alt scop, când i-a dat acest drept. Sau... poate nici nu i l-a dat şahul?! Am auzit că contractul său a fost semnat de doi miniştri. S-a pus şi pecetea Stăpânitorului pe document?

—Asta nu te priveşte.

—Ba priveşte pe orice locuitor al acestei țări. Pe noi ne priveşte şi mai mult, fiindcă multasimul a îndrăznit să treacă hotarul ținutului nostru cu arma în mână, pentru a face pe stăpânul aici. Eu sunt şeicul djanicunilor şi mi s-a încredințat soarta şi liniştea lor, de care sunt dator să îngrijesc. Vrem să trăim şi cu ceilalți în bună înțelegere, aşa că nu noi vom tulbura liniştea. Dar dacă ne va ataca cineva, vai de el!

—Ne amenințI? întrebă Ahriman Mirza, râzând. Cum se potriveşte asta cu pacea pe care o propovăduieşti? Ți-ai dat arama pe față, cum în făcut-o şi „şeful" vostru, care se laudă mereu cu dragostea pe care o are pentru oameni.

—Tu eşti acela care întorci lucrurile altfel de cum sunt. Când ai pornit încoace, ai uitat să te gândeşti mai bine la ce faci şi nici pe drum, nici aici n-ai fost prevăzător. Ai spus că eşti atât de puternic, încât trebuie să ne fie teamă de tine. Ai fost atât de nesocotit să-ți închipui că puterea asta se întinde şi asupra noastră? Ai crezut poate că noi nu vom cerceta până unde merge puterea ta? Te lauzi ca şi multasimul cu puterea asta. Ei bine! Vom face ceea ce ar face orice om cuminte şi ne vom duce unde trebuie să întrebăm dacă puterea asta vi s-a dat cu adevărat, sau dacă ați luat-o voi fără nici un drept. Şi dacă...

—Aha, să spionați? îi curmă persanul vorba.

—Nu, căci un spion nu spune pe față duşmanului ce are de gând să facă şi tocmai lucrul ăsta l-ai scăpat din vedere. Ce va spune şahul când va afla că te lauzi că eşti mai puternic decât el? Ce va face când va auzi că voi îl socotiți ca pe o păpuşă, căruia îi dați din bogățiile țării sale numai cât vreți, oprind restul pentru voi înşivă? Ce va hotărî când va afla că vreți să nimiciți pe acei supuşi care vor să asculte numai de el şi nu vor să ştie nimic de voi? La aceste urmări ale venirii tale încoace nu te-ai gândit pe semne?! Acum va afla cine sunteți voi, va privi în adâncul sufletelor voastre şi de aceea am spus: vai de aceia care se vor atinge de noi. Am isprăvit, acum puteți pleca!

În timp ce Ahriman Mirza vorbea cu Pederul, se apropiaseră şi ceilalți persani şi auziseră vorbele acestuia din urmă. Ahriman Mirza făcu o mişcare disprețuitoare cu mâna şi răspunse, râzând batjocoritor:

—Bine, vom vedea ce se va întâmpla după plecarea noastră şi dacă vei face ceea ce ai spus!

Plecară cu toții şi după scurt timp dispărură în dosul tufişurilor ce împrejmuiau grădina bisericii, îi urmărirăm cu privirea până când nu se mai văzură, apoi Pederul se întoarse spre mine şi mă întrebă:

—Ce zici de omul ăsta, effendi? Nu ți se pare că e cu totul altceva decât spune?

—Şi eu sunt încă nedumerit în privința lui, răspunsei eu.

—Poți să-mi spui ce-ți pare nelămurit?

—N-aş putea spune cu hotărâre, căci sunt numai bănuieli. Am însă impresia că duce o viață dublă, că una vorbeşte şi alta face şi vai de acela care nu e destul de

isteț să-i ghicească gândurile. Dar încă o dată îți spun: nu pot şti nimic hotărât asupra lui.

—Aş vrea totuşi să ştiu părerea ta.

—Trebuie să mă mai gândesc, ca să mă lămuresc eu însumi.

Plecarăm spre casa Ustadului şi, când intrarăm în sală, zării pe Kara lângă tatăl său. Cu el era Ustadul şi Pederul care o luase înainte şi mă lăsase pe mine în urmă. Halef dormea.

—A fost foarte mulțumit de visul pe care l-a avut, îmi spuse Kara în şoaptă, pentru a nu-l deştepta.

—Iar a visat? întrebă Hanneh.

—Da; de effendi al nostru.

—Nu cumva tot de viermii cei grozavi?

—Da... A avut iar acelaşi vis şi a țipat în somn, dar s-a liniştit repede. Am văzut după fața lui că s-a bucurat de ceva şi când s-a deşteptat, mi-a spus de ce. Era foarte fericit.

—De ce s-a bucurat?

—La urmă viermii se mâncară unul pe altul, până când cel din urmă se umflase atât de tare, încât a crăpat, iar effendi al nostru era vesel şi teafăr, ca şi când viermii nici nu l-ar fi atins. După ce mi-a povestit asta, tata a adormit.

—Ciudat... Ce părere ai, Sihdi?

—Nu sunt tălmăcitor de vise, răspunsei eu.

—E de neînțeles cum a putut face legătura între aceste două vise.

—De ce de „neînțeles”? întrebă Pederul. În viață nu se întâmplă acelaşi lucru? Faptele şi întâmplările se înlănțuie între ele.

IMPORTANT!

Cu volumul următor, „Prăbuşirea”, se încheie serialul „În ţara leului argintiu”. Surprinzătoarele dezvăluiri asupra misterioaselor „Umbre” vor culmina cu lichidarea centrului lor de comandă, ca şi a unor rivali îndârjiţi în lupta pentru putere şi stăpânirea unei fabuloase comori. Grupuri de complotişti care urmăresc să-l detroneze pe şahul Persiei şi să înscăuneze în locul lui pe Ahriman Mirza, conducătorul nevăzut al „Umbrelor” şi pe prinţesa Hanum Gul, maleficul „Trandafir din Siraz”.

Cereţi din vreme librarilor să vă reţină volumul, tirajul primei ediţii fiind limitat.

Poşta redacţiei

Cu volumul 11, corpusul de „Opere — Karl May” a depăşit bariera primelor două seriale — „De pe tron la eşafod”, „Satan şi Iscariotul” —, abordând, la cererea insistentă a corespondenților noştri, cel de al treilea ciclu, „În țara leului argintiu”, alcătuit din patru tomuri distincte: *Leul răzbunării* (vol. 11), *La turnul Babel* (vol. 12), *Sub aripa morții* (vol. 13) şi *Prăbuşirea* (vol. 14). Venind in întâmpinarea aceloraşi solicitări, editarea romanului *Comoara din Lacul de Argint* (vol. 6) s-a dovedit a fi un intermezzo de cea mai bună calitate.

Cert este că, ajunsă la volumul 13, noua serie de „Opere” concepută în integralitatea ei şi fidelă originalului german, s-a impus din ce în ce mai mult în atenția iubitorilor literaturii de aventuri, în general, a creației karlmayene, în special. Putem deci să considerăm că ne aflăm pe drumul cel bun în realizarea marelui proiect, rezultatele de până acum fiind cea mai bună dovadă de respectare a criteriilor enunțate inițial. În perspectivă, totul depinde de fidelitatea cititorilor, de difuzarea exemplarelor achiziționate de librari şi, mai ales, de lărgirea actualului perimetru în care are loc desfacerea producției noastre. Căci asistăm la un paradox: în timp ce mulți cititori ne scriu că mai toate cărțile apărute în

seria de „Opere” le procură cu greutate, fiind obligați să apeleze la rude şi prieteni din alte localități, librarii din oraşele în care domiciliază nici măcar n-au auzit de respectivele volume. În atare condiții, poate că ar fi cazul ca cititorii interesați de izbânda colecției să devină cei mai buni prezentatori ai ei în rândurile prietenilor şi colegilor de clasă, să le arate librarilor volumele apărute, pentru a comanda, prin intermediul lor, viitoarele tomuri. Cu acest prilej le puteți oferi adresa noastră şi numărul de telefon făcând precizarea că le putem asigura condiții avantajoase de colaborare. Facem aceste precizări întrucât, repetăm, nu putem satisface direct numeroasele comenzi individuale, nedispunând încă de un sistem propriu de difuzare. Deocamdată, nu ne rămâne decât să retipărim adresa unde puteți comunica solicitările voastre: „*Cartea prin poştă*”, Calea Moşilor nr. 62-68, Bucureşti.

Important este să urmăriți cu atenție aparițiile noastre, pentru a nu pierde volumele viitoare, nominalizate, după cum s-a văzut, până la volumul 14. Cititorii care nu au achiziționat primele numere ale colecției nu trebuie să fie decepționați, căci, la solicitări repetate, vom reveni cu suplimentări de tiraje. Asemenea sugestii revin în numeroase scrisori primite la redacție.

Îndeplinim totodată un mai vechi deziderat, comunicând numele şi adresele altor corespondenți care ne-au scris până la data de 10 august 1995.

Baia Mare (4800): Marius Ionaş, Strada George Coşbuc, Bloc 33 A, scara B, etaj III, apart. 17; Zsolt Mesei, Strada

Hortensiei nr. 2/67; *Botoşani* (6850): Cătălin-Marius Hudişteanu, Aleea Crivei nr. 6, Bloc L3, apart. 2; *Bucureşti*: Florentina Breja, Strada Zizin nr. 5, Bloc 80A, scara 1, etaj 3, apart. 9 (cod 77777); Horia Duțescu, Strada dr. Iuliu Teodori nr. 10 (cod 76246); *Buzău* (5100): Nicolae Voicu, Strada Dorobanți, Bloc 11A, apart. 2; *Caracal* (0800): Bogdan Mateiciuc, Strada Antonius Caracalla nr. 14, Bloc 14A, scara C, apart. 1; *Cărbuneşti-Gorj* (1325): Dănuț Paloş, Strada Trandafirilor, Bloc 13, apart. 3; *Câmpulung Moldovenesc* (5950): Strada Buneşti nr. 5; Comuna *Cerna*, satul *Traian*, județ *Tulcea* (8884): Daniel Bodorin; *Cisnădie* (2437): Ioan Florin Vlad, Strada Stejarului, Bloc 19, scara B, etaj 4, apart. 38; *Cluj-Napoca* (3400): Rosa-Luciana Slavici, Strada Horea nr. 96-106, scara A, apart. 16; *Focşani* (5300): Elena Iacob, Strad. Dornişoarei, Bloc 9, etaj 3, apart. 11; *Oneşti* (5450): Costel Ristea, Strada Mărăşeşti nr. 14, Bloc 14, Scara A, etaj 3, apart. 12; *Orăştie* (2600): Doru, Strada Mureşului, Bloc 151, scara E, apart. 50; *Ploieşti* (2000): Ionuț Țânțar, Strada Iuliu Maniu nr. 8; Comuna *Răzvad*, județ *Dâmbovița* (0216): Gabriel Vasile, Strada Tudor Vladimirescu nr. 169; *Râmnicu Vâlcea* (cod 1000): Marian Nițişor, Strada Tineretului, Bloc 320, scara A, etaj 2, apart. 4; *Sângeorz-Băi* (4529): Florin Pop, Strada Stejarului nr. 21; Slănic, județ Argeş (0415): Răzvan Râcă, comuna *Aninoasa*; *Timişoara* (1900): Cristian Kiss, Calea Şagului nr. 41, etaj 1, apart. 6; *Vaslui* (6500): Mihaela Rădeanu, Strada Republicii, Bloc 350, scara A, etaj II, apart. 8.

Reproducerea datelor de mai sus — pe alocuri

incomplete, din cauza corespondenților noştri — are ca obiect facilitarea schimbului de scrisori între fanii marelui romancier, dacă nu şi a legăturilor amicale în vederea difuzării şi comentării operei sale.

În cele ce urmează încercăm să răspundem unor întrebări, adnotând totodată unele pasaje epistolare:

Daniel Bodorin (com. Cerna, sat Traian, jud. Tulcea). Este greu de evitat suprapunerea de titluri, mai ales într-o serie de „Opere complete”, în care, prin forța împrejurărilor, toate, absolut toate lucrările scriitorului trebuie să se regăsească ca atare. Pe cât posibil, încercăm să valorificăm proza inedită, aceea care n-a mai fost publicată în volum, pe meleaguri româneşti. Câtă vreme numeroase cărți au apărut cu titluri derutante, fără menționarea celor originale, germane, „accidentele” sunt inevitabile. Singur cititorul, „cu cărțile pe masă”, va fi în măsură să achiziționeze lucrările care, cel puțin, îi oferă un gir bibliografic, descotorosindu-se de tipăriturile ce se vor dovedi de prisos în propria lui bibliotecă. Este şi motivul pentru care ne abținem să comentăm observațiile Dv. formulate la adresa editurilor „Ulise” şi „Logos-Star”. De altfel, cărțile „inedite” pe care le sugerați, *Valea morții* şi *În țara lui Mahdi*, au mai fost editate, nu totdeauna, într-adevăr, cu aceleaşi titluri.

Deocamdată, nu ne propunem să prezentăm cadrul biobibliografic „Karl May”, ştiind că nu este departe momentul în care vom tipări volumul său autobiografic *Eu*.

Doru (Orăştie). Reținem ideea asigurării unui mic stoc

de rezervă din cărțile apărute, înlocuit, deocamdată, cu exemplarele comandate de serviciul „Cartea prin poştă”, de la adresa sus-amintită. Este şi motivul pentru care, în viitor, cererile de cărți ale unor cititori individuali vor trebui adresate respectivului oficiu.

Elena Iacob (Focşani). Impresia că tot ceea ce se relatează în opera lui Karl May are un corespondent real în propria sa biografie este un omagiu indirect adus creației sale. Adevărul este că *ficțiunea* predomină, de altfel ca în toate operele de artă autentică. Imaginația debordantă a scriitorului german găseşte un excelent teren de manifestare în cazul literaturii de aventuri, insolitul acțiunilor, împins adesea spre hotarul fantasticului, fiind un atribut al genului. Interesant de reținut că nu de puține ori fantezia care deunăzi părea să treacă de limitele verosimilului, ulterior avea să fie depăşită de realitate. Cazul romanelor lui Jules Verne este cel mai concludent în acest sens.

Organizarea unor cluburi „Karl May” va fi posibilă numai după ce difuzarea operelor marelui scriitor va dobândi o şi mai mare audiență în rândurile cititorilor săi, presupunând investiții speciale.

Bogdan Mateiciuc (Caracal). Sergiu Georgescu, realizatorul coperților noastre, a fost până de curând şeful catedrei de grafică din cadrul Institutului de artă plastică din Bucureşti. Faptul că a acceptat să colaboreze cu noi nu se datorează doar legăturilor noastre de prietenie, ci şi împrejurării că, la vârsta ta, şi el era un pasionat cititor al lui Karl May. I-am transmis sugestia

făcută.

Marian Niţişor (Râmnicu Vâlcea). Nu ne ocupăm cu difuzarea cărţilor apărute la alte edituri. Şi aşa, desfacerea propriei noastre producţii pare adesea să ne depăşească resursele de care dispunem.

Mihaela Rădeanu (Vaslui). Ca şi tine, am crezut că editarea cărţilor lui James Fenimore Cooper va avea un succes deosebii. Din păcate, după tipărirea *Ultimului mohican*, reluarea unui roman interesant, *Corsarul roşu* (*The Red Rover*, 1827), nu a stârnit ecoul scontat. Gusturile nu se discută. (Ceea ce nu absolvă cu nimic responsabilitatea difuzorilor de carte.)

Costel Rişţea (Oneşti), Reţinem propunerea de înfiinţare a unor concursuri cu premii. Întrucât dorim ca ele să fie substanţiale, nu le iniţiem până nu dobândim sursele materiale necesare. Preţul de vânzare al cărţilor este influenţat, în mare măsură, de „costuri” (hârtie, manoperă poligrafică, regie, impozite şi rabatul de 25-30% acordat difuzorilor de carte). Dar ce nu este scump astăzi ? Comparaţi preţul alimentelor de bază cu cel al produselor culturale, mult mai redus. Şi apoi, în timp ce editurile de stat nu numai că sunt scutite de impozite, dar beneficiază si de subvenţii de la buget, editorul particular nu primeşte nici un sprijin din afara propriului său buzunar, scuturat de numeroase cheltuieli de producţie şi „dări” către stat.

Ionuţ Ţânţar (Ploieşti). Nu se va renunţa la culoarea

copertei. Fonta va rămâne aceeaşi, schimbarea ciclurilor şi a volumelor individuale fiind marcată cromatic prin banda pe care este înscris titlul cărții (sau al serialelor).

Ioan-Florin Vlad (Cisnădie). Comanda celor cinci exemplare (din aceeaşi carte) — pentru a beneficia de un al şaselea — gratuit se face imediat după apariția respectivei lucrări, când editura dispune de tirajul necesar. La sfârşitul volumului 7 de „Opere” (p. 490) se explică participarea Editurii Eden la realizarea seriei „Karl May”. Din punct de vedere documentar, proiectarea seriei noastre se realizează şi pe baza cercetării rezultatelor obținute, pe parcursul multor decenii, de trei edituri germane: „Karl May-Verlag” din Radebeul bei Dresden, „Karl May-Verlag” din Bamberg şi „Pawlak-Verlag”.

Acestea sunt pe scurt răspunsurile noastre la diversele întrebări şi sesizări ale cititorilor. Ele ne scutesc să revenim asupra lor, atunci când apar şi în alte epistole.

Mulțumind tuturor celor care ne-au scris, vă informăm că, în viitor, vom publica fragmente din epistolele primite la redacție. Deschidem acest gen de colaborare, cu reproducerea integrală a scrisorii lui Cristian Băiță, din Bucureşti VI, Strada Valea Călugărească nr. 114. Bloc 2, scara D, etaj 1, apart. 1 (cod 77474):

Bucureşti, 10 iulie 1995

Stimată Editură Pallas,

Mă numesc Cristian Băiță şi, cum v-am mai spus, sunt un înfocat admirator al operei lui Karl May. V-am scris, dumneavoastră mi-ați răspuns, şi acum vă scriu din nou se poate spune fără vreun motiv bine determinat, dar, în realitate, cu un scop cât se poate de precis: de a vă mulțumi..

Un cititor, atunci când o editură îi dă cartea preferată, nu se poate să nu se gândească la ea, să nu-i mulțumească, măcar în gând. Iar eu, făcând parte din tagma acestora, am aceleaşi simțăminte, pe care le materializez, scriindu-le aici.

Am zeci de cărți frumoase, minunate, prietenele mele la bine şi la rău, şi deasupra tor tronează fermecătoarele volume de Karl May. Când le iau în mână şi le deschid, simt cum mă cuprinde o bucurie imensă, sunt fericit că-mi voi reîntâlni dragii mei prieteni, că voi călători alături de Winnetou, Old Shatterhand, Old Surehand, Old Firehand, Old Death, Sam Hawkens şi alți mulți westmani renumiți, pe mustangi sălbatici, în preriile Americii de Nord; împreună cu Halef, Ben Nil, Kara Ben Nemsi, Mohamed Emin, pe „corăbiile deşertului”, sub soarele arzător al Africii; şi cu atâția alții din toate colțurile lumii.

Sunt nerăbdător să-i întâlnesc şi să le citesc dintr-o răsuflare aventurile atât de palpitante; să mă înalț alături de ei pe culmile atât de înalte ale prieteniei, ale iubirii de semeni; să înfrâng atâtea primejdii lângă ei, să râd, să plâng, să meditez, să visez o dată cu ei, şi, la sfârşit, să ajut măcar cu gândul ca binele să învingă răul, ca viața să învingă moartea.

Câte nu v-aş mai putea povesti despre acest autor atât de drag mie, Karl May, şi de sentimentele ce-mi încântă inima când îi citesc volumele! Dar aici nu-i locul unei analize asupra operei lui.

Voi spune numai atât: iubesc aceste cărți, iar dumneavoastră, care mi le-ați oferit, ați câştigat întreaga mea simpatie. Vă felicit pentru această opțiune de a publica întreaga operă a lui Karl May, şi vă urez — ca şi acel cititor Toma Marin — „să dea Domnul să reuşiți?”.

Vă mulțumesc în numele meu şi al tuturor cititorilor care şi-au petrecut copilăria alături de personajele lui Karl May, pentru posibilitatea oferită, de a ne bucura de ele. Nu pot să exprim în cuvinte plăcerea pe care mi-ați făcut-o tipărindu-mi numele la sfârşitul volumului 8, „Capcana”. Nu pot decât să vă mulțumesc şi pentru aceasta.

Aş vrea să vă dau câteva informații privind ecoul cărților de Karl May în cartierul meu, Drumul Taberei, cât şi câteva idei în privința problemelor dumneavoastră, dezvăluite la sfârşitul volumului 8, „Capcana”, care sper că vă vor fi de folos în rezolvarea lor.

În Drumul Taberei sunt câteva librării, destul de mari, care au foarte multe cărți puse în vânzare, printre care şi câteva de Karl May. Dar, majoritatea, sunt mult în urmă cu aparițiile editoriale, nu numai ale editurii dumneavoastră, şi multe cărți nu sunt mereu vândute. Prețurile cărților, scuzați-mă, sunt destul de ridicate; totuşi, eu cred că toate merită prețul, cunoscând prezentarea grafică exemplară, dar cred că ceilalți cumpărători, necunoscând-o, preferă să cumpere suc sau înghețată, sau gumă de mestecat, în locul cărților. Unele volume sunt foarte căutate, iar cele mai noi dispar foarte repede din librării. Ca furnizor — în clasa mea

— de cărți celor care vor să citească, cunosc părerea deosebit de bună ce o au despre Karl May cei care au făcut cunoştință cu volumele lui. Îmi aduc aminte cum, fiind la cumpărături, stăteam deoparte şi îmi aşteptam mama, şi un bătrân, ce aştepta şi el pe cineva, m-a văzut citind; când a aflat numele cărții, a început să-mi povestească despre personajele binecunoscute mie, ce-i bucuraseră şi lui copilăria şi de care-şi amintea, cu nostalgie, după atâția ani.

În legătură cu prioritățile de editare, ce cărți să fie scoase mai curând, cred că vă va fi destul de uşor să alegeți, concurența nefiind prea mare; vă spun acestea fiindcă eu m-am interesat la unele edituri care scoteau înainte cărți de Karl May — editurile Ulisse şi Logos — iar prima n-a mai scos o carte de aproape patru luni, pe când a doua nu mai are furnizori de hârtie şi deci, nu a putut să mat scoată nici o carte deocamdată. Poate că mai sunt şi alte edituri mai mici care au scos câteva volume de Karl May, dar cred că şi acestea se confruntă cu lipsa de hârtie.

Cred că după ciclul „În țara leului argintiu" (11 - 14) ar fi potrivită apariția unui ciclu mai puțin cunoscut, încă netradus în România.

Despre prezentarea grafică nu mai este nevoie să repet că este exemplară, mult mai bună decât a altor edituri, care cred că nici nu au un personal atât de calificat ca al dumneavoastră.

Eu, şi cred că şi alți copii, nu mai avem mari probleme în legătură cu procurarea cărților, fiind în vacanță şi putându-ne deplasa oricând după ele. De asemenea, am observat că şi dumneavoastră v-ați extins în mai multe librarii şi ați editat multe cărți cu un tiraj mai mare.

Aş vrea să întreţin legături „epistolare” — cum le-aţi zis dumneavoastră — nu numai cu alţi „fani” ai lui Karl May şi ai altor scriitori, dar şi cu editura dumneavoastră, putându-vă da multe idei ce nu le pot aşterne aici din cauza incertitudinii în care mă zbat: nu ştiu dacă v-aş fi de folos, dacă aveţi nevoie de părerile mele, pe care cu dragă inimă vi le-aş dezvălui, spre a grăbi apariţia volumelor preferate,

V-aş ruga, dacă este posibil, să mă anunţaţi la ieşirea de sub tipar a vreunui volum de Karl May din timp, spre a-mi putea planifica dinainte ieşirea după acesta, cât şi să-mi comunicaţi despre planurile şi deciziile luate de editura dumneavoastră.

V-aş mai întreba ce volume veţi edita după cele patru „În ţara leului argintiu”, când speraţi să iasă pe piaţă şi dacă telefonul dumneavoastră a fost racordat sau nu la sediul dumneavoastră.

Aş mai vrea să ştiu, care dintre multele propuneri ale cititorilor şi ale editurii, menţionate la sfârşitul volumului 8, „Capcana”, au şanse de a se realiza şi când.

Aştept cu mare nerăbdare sosirea răspunsului dumneavoastră şi încă o dată, fără alte cuvinte, ci numai acestea, care, vă rog să mă credeţi, sunt sincere, vă mulţumesc!

Cu toată considerația,
CRISTIAN BĂIȚĂ

Să mai adăugăm că editurile Pallas şi Eden şi-au definitivat portofoliul de producție, urmărind, în colaborare cu cei mai buni cititori, nominalizarea următoarelor 10 titluri, ordinea de priorități urmând să țină seamă, deopotrivă, de valoarea literară a cărților trimise la tipar ca şi de data ultimelor apariții.

În competiție se află 16 volume, menționate în cele ce urmează alfabetic: 1. **Aventuri din Turkestan;** 2. **Căpitanul Caiman (plus Bill canadianul, Omul-stâlp şi Pielea vorbitoare);** 3. **Corcitura (plus Surcouf corsarul, Ţiganul şi alte două povestiri);** 4. **Dervişul;** 5. **Eu (viaţa şi opera lui Karl May);** 6. **Insula giuvaierurilor;** 7-8. **Old Surehand (Triumful lui Winnetou şi La capul Diavolului);** 9-10. **Prin deşertul Saharei (Tainele Orientului şi În ţara diavolului);** 11. **Prinţul petrolului;** 12. **Testamentul incaşului;** 13. **Valea morţii;** 14-16. **Winnetou (Omul preriilor, Comoara din Munţii Stâncoşi şi Old Shatterhand).**

Comunicați-ne ordinea preferințelor.

EDITURA PALLAS

Casa Presei Libere, Etaj 8, camera 860,
Bucureşti, căsuța poştală 33-99,
Telefon 2224860

P.S.

Ne-au mai scris între timp: Sorin Damşa, din Chendrea, Jud. Sălaj, cod 4893, strada Principală nr. 203 A; Augustin Pintea, din Sibiu, cod 2400, strada E.A. Dieltz nr. 27; Paula Rămăşescu din Tulcea, cod 8800, strada Jupiter, nr. 2A; Laurenţiu Sânmihăian, din Dej, Jud. Cluj, Aleea Tomis nr. 12, Bloc G1, scara 1, apart. 16; Relu Stan, din Bârlad, cod 6400, strada Primăverii (care uită să precizeze întreaga adresă motiv ce ne determină să rugăm din nou pe toţi corespondenţii noştri să fie atenţi la toate datele atunci când ne scriu). Tuturor le mulţumim.

Sfârşitul volumului 13

13

karl may

OPERE

SUB ARIPA MORȚII

După aprige aventuri în pustiul arab, **KARA BEN NEMSI** și **HAGI HALEF OMAR**, aflați continuu sub amenințarea morții, ajung **„În țara leului argintiu"**, denumire metaforică a Persiei de odinioară. Dornice de răzbunare, „Umbrele" își concentrează forțele pentru prinderea celor doi eroi, tentaculele odioasei organizații cuprinzând și zonele montane ale împărăției. Cascada evenimentelor neprevăzute amplifică tensiunea romanului, conferindu-i o mare putere de atracție. Procurați-vă din vreme

PRĂBUȘIREA

ultimul volum al „ciclului persan", cu dezvăluiri surprinzătoare asupra misterioaselor „Umbre", cu aventuri spectaculoase, culminate cu lichidarea centrului lor de comandă.

ISBN 973-97194-4-9

Lei 5500 + 110 T.L. = 5610 Lei